ПРАЗНИЧНИ ЛИТУРГИЈСКИ ПРИРУЧНИК

МУЗИКА ЗА ЦРКВЕНО
НАРОДНО ПОЈАЊЕ

MUSIC FOR TRADITIONAL
SERBIAN CHANT

FESTAL LITURGICAL HANDBOOK

ПРАЗНИЧНИ ЛИТУРГИЈСКИ ПРИРУЧНИК

Христови и Богородични празници

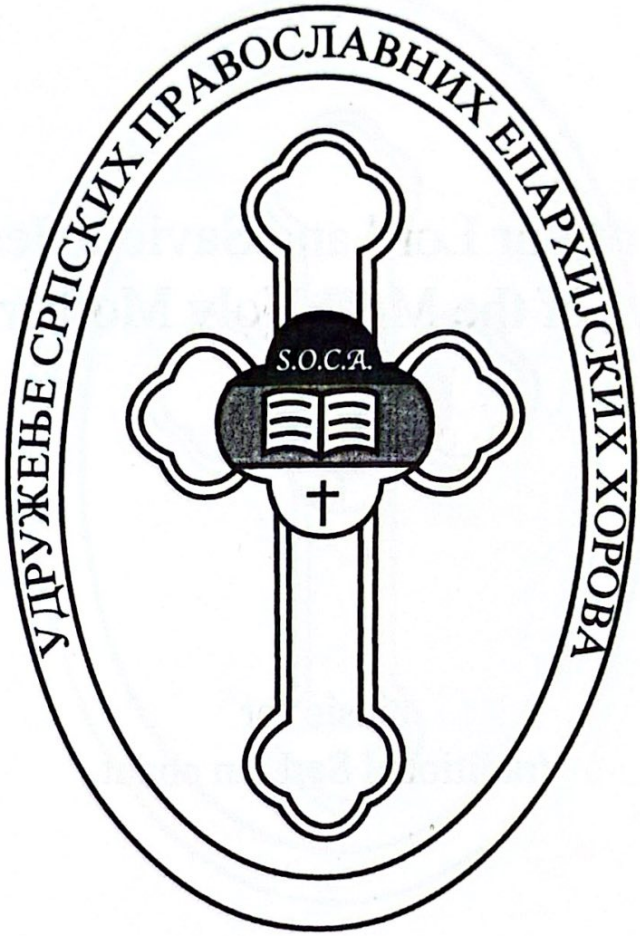
музика за
народно појање

с благословом
Његовог Преосвештенства Епископа америчко-канадског

Г. ЛОНГИНА

Новограчаничка Митрополија
2002

Удружење Српских Православних Епархијских Хорова



www.socaonline.com

припрема књиге

Српска Православна Мисија Св. Лука

www.sv-luka.org

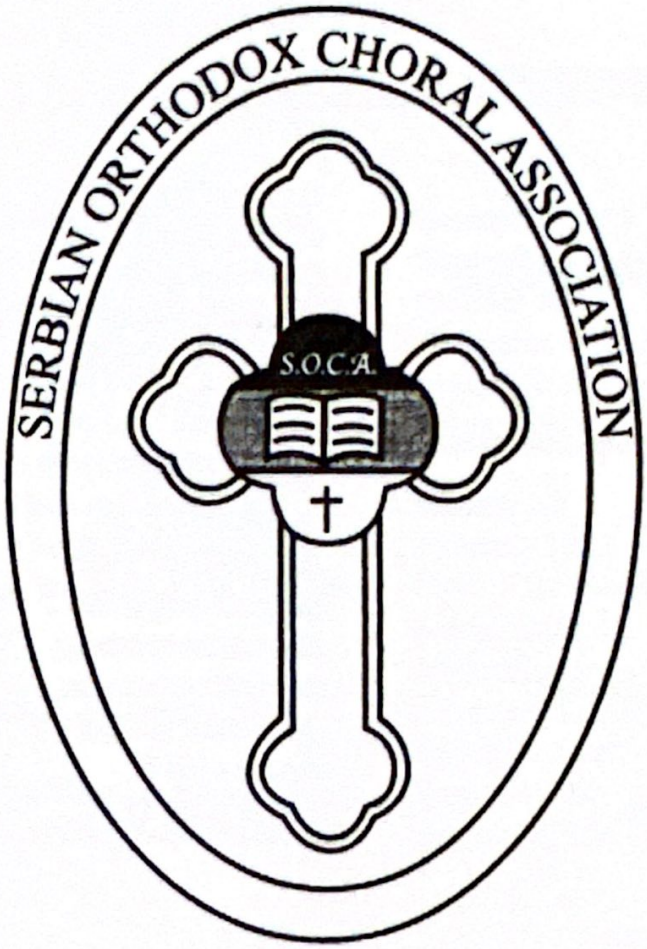
FESTAL LITURGICAL HANDBOOK

Feastdays of our Lord and Saviour Jesus Christ
Feastdays of the Most Holy Mother of God

music for
traditional Serbian chant

Printed with the blessing of
His Grace the Bishop of the American-Canadian Diocese
LONGIN
New Gracanica Metropolitanate
2002

The Serbian Orthodox Choral Association



www.socaonline.com

published by

St. Luke's Serbian Orthodox Mission

www.sv-luka.org

Садржај

		стр.
Предговор и напомене		vi
Христови и Богородични празници		
Мала Госпојина	Септембар 21/ 8	12
Крстовдан	Септембар 27/ 14	22
Покров пресвете Богородице	Октобар 14/1	36
Ваведење	Децембар 4/ 21 Новембар	44
Божић	Јануар 7/ 25 Децембар	54
Обрезање Господње Свети Василије Велики	Јануар 14/1	70
Богојављење	Јануар 19/ 6	86
Сретење	Фебруар 15/ 2	98
Благовести	Април 7/ 25 Март	110
Цвети	*покретан празник*	122
Васкрс	*покретан празник*	134
Вазнесење (Спасовдан)	*покретан празник*	150
Духови	*покретан празник*	162
Преображење	Август 19/ 6	172
Велика Госпојина	Август 28/ 15	184
Речник црквених термина		192

Предговор

Празнични Литургијски Приручник садржи преводе на српски и музичке записе за променљиве делове празничних литургија, онако како се поју у Српској Православној Цркви. Музика је писана у складу са црквенословенским текстом. Премда је ова књига замишљена као допуна претходно издатом Литургијском Приручнику (у издању Српске Православне Мисије Св. Лука за канадско-америчку епархију), она се може користити са било којим другим литургијским текстом или као помоћно средство за појце и диригенте црквених хорова. Упутства за употребу приручника, штампана курзивом, дата су кроз цео текст књиге и пропраћена су изводима из типика у којима су наведени изузеци од уобичајеног поретка службе: на пример, уколико празник падне у недељу, у време Великог Поста, итд.

Циљ **Удружења Српских Православних Епархијских Хорова (УСПЕХ)** је неговање и развијање српског православног литургијског певања. Са овом намером удружили су снаге са **Српском Православном Мисијом Св. Луке** у приређивању и издавању овог Празничног Приручника.

Contents

		Pg.
Preface and notes		vii
Feastdays of Our Lord and Saviour Jesus Christ and the Most Holy Theotokos		
The Nativity of the Most Holy Theotokos	September 21/ 8	13
The Exaltation of the Life-Giving Cross	September 27/ 14	23
The Protection of the Most Holy Theotokos	October 14/1	37
The Entry of the Most Holy Theotokos	December 4/ 21 November	45
The Nativity of Our Lord Jesus Christ	January 7/ 25 December	55
The Circumcision of Our Lord Jesus Christ The Feast of St. Basil the Great	January 14/1	71
The Theophany of Our Lord Jesus Christ	January 19/ 6	87
The Meeting of Our Lord Jesus Christ	February 15/ 2	99
The Annunciation of the Most Holy Theotokos	April 7/ 25 March	111
Palm Sunday	*moveable feast*	123
Pascha	*moveable feast*	135
The Ascension of Our Lord Jesus Christ	*moveable feast*	151
Pentecost	*moveable feast*	163
The Transfiguration of Our Lord Jesus Christ	August 19/ 6	173
The Dormition of the Most Holy Theotokos	August 28/ 15	185
Glossary		193

Preface

The *Festal Liturgical Handbook* contains English translations and musical notation for the variable portions of the Festal Divine Liturgies, as sung in the Serbian Orthodox Church. The music is set to Church Slavonic text. Although this book was prepared as a companion book to the previously published *Liturgical Handbook* (published by St. Luke's Mission for the Diocese of America and Canada), it can just as easily be used in conjunction with any other liturgical source-book, or as a resource for choral directors and cantors. Appropriate instructions are included throughout, in italics, with exerpts from the typicon explaining variations in the services when they fall on Sundays, during Great and Holy Lent, etc.

The Serbian Orthodox Choral Association (S.O.C.A.) has as its prime purpose, the encouragement, development, and perpetuation of Serbian Orthodox liturgical music. With this intent it has joined its talents to those of **St. Luke's Serbian Orthodox Mission** in the production and publication of this Festal Handbook.

Приредио: Др. Милутин Дробац
Преводи: Ана Смиљанић и о. Миодраг Поповић
Избор музике: о. Миодраг Поповић
Коректура текста: Ана Смиљанић и о. Миодраг Поповић
Коректура музике: о. М. Поповић, Др. М. Дробац и Петар Дробац

Музика: Мелодије које смо користили одговарају традиционалном српском црквеном појању према записима разних аутора, Ст. Ст. Мокрањца, о. Н. Барачког и епископа Стефана (Ластавице), између осталих. У извесним случајевима унете су неке измене, што је увек назначено. Нотни текстови обележени са *** представљају обраду традиционалних напева од стране аутора овог приручника. Све доксологије преузете су од Мокрањца.

Преводи на српски: Где год је било могуће, коришћени су званични преводи СПЦ. Већина превода празничних тропара и кондака преузета је од рашко-призренске епархије и обележена са **. Преводе који су обележени са *, урадили су Ана Смиљанић и о. Миодраг Поповић.

Псалтир: Нумерација псалама, па и многих стихова, различита је у разним верзијама Псалтира. У овој књизи коришћени су преводи еп. Атанасија (Јефтића), као и његова нумерација псалама и стихова, која се скоро поклапа са Чарнићевом и са новијим, прерађеним верзијама Даничићевог превода Псалтира (који је подељен по катизмама). Ако користите старију верзију Даничићевог Псалтира, следећа табела може бити од користи при упоређивању те две верзије текста.

Вл. Атанасије	1-8	9	10-112	113	114	115	116-145	146	147	148-150
(и Др. Е. Чарнић) Даничић:	1-8	9-10	11-113	114-115	116 (1-9)	116 (10-19)	117-146	147 (1-11)	147 (12-20)	148-150

Упутство за певање прокимена апостола са стиховима (узет је пример из литургије на *Малу Госпојину,* стр. 16):

Чтец: *најављује* Прокимен глас трећи: Велича душа моја Господа, и обрадова се дух мој Богу, Спасу мојему
Хор или појци: *певају прокимен*
Чтец: *чита стих* Што погледа на смиреност слушкиње Своје; јер гле, одсад ће ме звати блаженом сви нараштаји
Хор или појци: *певају прокимен*
Чтец: *чита прву половину прокимена* Велича душа моја Господа /
Хор или појци: *довршавају прокимен* / и обрадова се дух мој Богу, Спасу мојему.

Када има два прокимена апостола: најављује се, а затим пева први прокимен; чита се стих првог прокимена и пева се први прокимен поново; затим се најављује други прокимен, који се затим једном отпева.

Алилуја пре Еванђеља може и да се пева према прописаном гласу са одговарајућим стиховима.

Поредак богослужења: следећа табела даје једноставан преглед реда богослужења на Господње и Богородичне празнике.

Compiled by: Dr. Milutin Drobac
Serbian translations: Ana Smiljanic and Fr. Miodrag Popovic
Music selection: Fr. Miodrag Popovic
Proof readers (English text): Peter Drobac, Bojana Lafond
Proof readers (music): Fr. M. Popovic, Dr. M. Drobac, Peter Drobac

Music: Notation is provided according to traditional Serbian chant as recorded in various sources, including S.S. Mokranjac, Fr. N. Baracki and Bishop Stefan (Lastavica), amongst others. Modifications have been made in some instances to the music and this is noted for each piece. Selections without attribution (marked ***) represent traditional melodies, as currently used. All doxologies are taken from S.S. Mokranjac.

Translations: The English translations were obtained from the listed sources. For more detailed information the following are recommended: Prayer Book (Holy Trinity Monastery, Jordanville); Divine Liturgy Handbook (St. Sava Seminary Fund, New Gracanica Monastery); Prayer Book for Orthodox Christians (V. Rev. Dr. M. Matejic); Festal Menaion and Lenten Triodion (Bishop Kallistos Ware); Pentacostarion and The Psalter (Holy Transfiguration Monastery, Boston); and the Authorized King James Bible. Biblical references are given only for Psalm verses.

The Psalms: As the Authorized King James Bible is the bible most commonly used, we have used its translations wherever possible, modifying them to the text of the Septuagint when necessary with the help of the above sources. The numbering of psalms in the English portion of this handbook is given according to western usage to make it easier for the English-speaking reader. The equivalent reference in the Septuagint can be found according to the following table or in the Serbian text.

Septuagint:	1-8	9	10-112	113	114	115	116-145	146	147	148-150
Western: (Massoretic)	1-8	9-10	11-113	114-115	116 (1-9)	116 (10-19)	117-146	147 (1-11)	147 (12-20)	148-150

How to sing the Prokeimenon of the Epistle with its appointed verses (using the *Nativity of the Theotokos* as an example, page 17):

Reader: *announces,* The prokeimenon in the 3rd tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
Choir or cantor: *Sings the prokeimenon.*
Reader: *Chants the verse,* For He hath regarded the low estate of His handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
Choir or cantor: *Sings the prokeimenon.*
Reader: *Chants or sings 1st half of the prokeimenon,* My soul doth magnify the Lord /
Choir or cantor: *sing the 2nd half.* / and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

When there are 2 prokeimena of the Epistle: The 1st prokeimenon is announced and then sung; the verse of the 1st prokeimenon is read and the 1st prokeimenon sung again; then the 2nd prokeimenon is announced and the 2nd prokeimenon sung once.

The **Alleluia** before the Gospel may also be sung in its appropriate tone and with its verses.

Service Order: The following is a simple overview for the order of services on feastdays of our Lord and Saviour Jesus Christ and the Most Holy Mother of God.

	Литургија Св. Јована Златоуста	Христови Празници	Богородични Празници	Литургија Св. Василија Великог
Први антифон	Псалм 102 *или* Прва Слава	Молитвами Богородици Спасе спаси нас (са стиховима)	Псалм 102 *или* Прва Слава	Богослужбени поредак литургије Светог Василија разликује се од Златоустове литургије на првом месту по дужини свештеничких молитава. Због тога се песме Канона Евхаристије пеју према другачијим мелодијама, (види Литургијски Приручник), *или* се мелодије из Златоустове литургије пеју спорије *или* се понављају.
Други антифон	Псалм 145 *или* Друга Слава	Спаси ни Сине Божиј.... (са стиховима)	Псалм 145 *или* Друга Слава	
Трећи антифон	Блаженства	Тропар празника (са стиховима)	Блаженства	
Входноје	Придите ... ... воскресиј из мертвих (недељом)	празника	Придите .... Молитвами Богородици.. (Недељом .. воскресиј из мертвих)	
Трисвјатоје	Свјатиј Боже	**Јелици** (Божић, Васкрс, Богојављење, Духови) **Кресту Твојему** на Крстовдан	Свјатиј Боже	
Прокимен	по владајућем гласу	празника	празника	
Тропари и кондаци	по гласу и светога	празника	празника, а недељом и по гласу	
Ирмос	Достојно јест	празника	празника	О тебје радујетсја
	На Всилијевој литургији, после **И всјех и всјах**, певамо тропар, **Небојављенаго**.			
Причастен	Хвалите - Псалм 148	празника	празника	Хвалите и празника

	Liturgy of St. John Chrysostom	Feastday of the Lord	Feastday of the Theotokos	Liturgy of St. Basil the Great
1st Antiphon	Psalm 103 (102) *or* 1st Slava	Molitvami Bogorodici Spase spasi nas (with verses)	Psalm 103 (102) *or* 1st Slava	The service order of St. Basil's Liturgy is the same as St. John Chrysostom's apart from longer prayers recited by the priest during the Canon of the Eucharist. Specific melodies exist for the hymns of the Canon at St. Basil's Liturgy (see the Liturgical Handbook), or the hymns used at St. John Chrysostom's Liturgy may be sung slowly to accomodate the longer prayers.
2nd Antiphon	Psalm 146 (145) *or* 2nd Slava	Spasi ni Sine Bozij.... (with verses)	Psalm 146 (145) *or* 2nd Slava	
3rd Antiphon	Beatitudes	Troparion of the Feast (with verses)	Beatitudes	
Entrance Hymn	*Sundays:* Pridite .... voskresij iz mertvih	Entrance hymn of the Feast	Pridite .... Molitvami Bogorodici ...(On Sundays ... voskresij iz mertvih)	
Trisagion	Svjatij Boxe	**Jelici** (Nativity, Theophany, Pascha, Pentecost) **Krestu Tvojemu** on the Exaltation of the Cross	Svjatij Boxe	
Prokeimenon	Tone of the week	Of the Feast	Of the Feast	
Troparia and Kontakia	Tone of the week and the saint of the day	Of the Feast	Of the feastday and on Sundays, of the tone.	
Irmos	Dostojno jest	Of the Feast	Of the Feast	O tebje radujetsja
	At St. Basil's Liturgy, after singing **I vsjeh i vsjah**, we sing the troparion, **Nebojavljenago.**			
Communion Hymn	Hvalite - Psalm 149 (148)	Of the Feast	Of the Feast	Hvalite + Feast

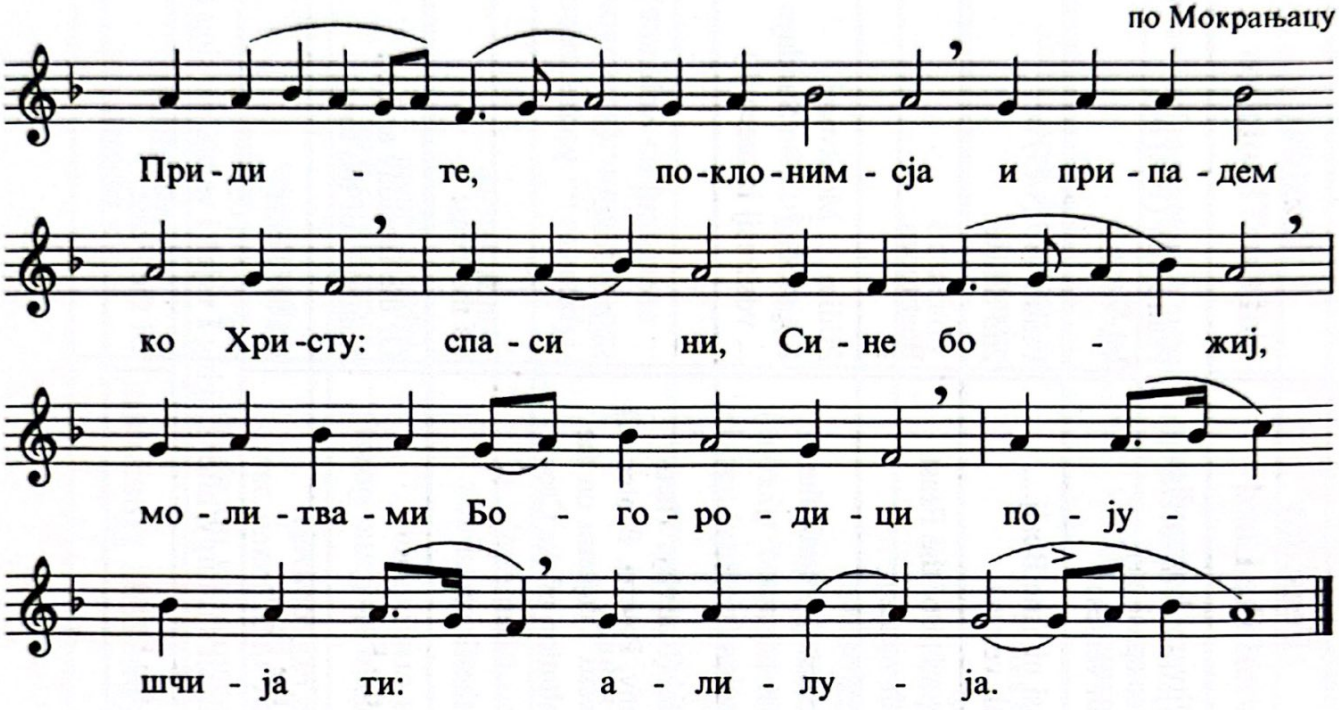
Рођење Пресвете Богородице - Мала Госпојина

септембар 21/8

Претпразнство: септембар 20/7
Одање: септембар 25/12

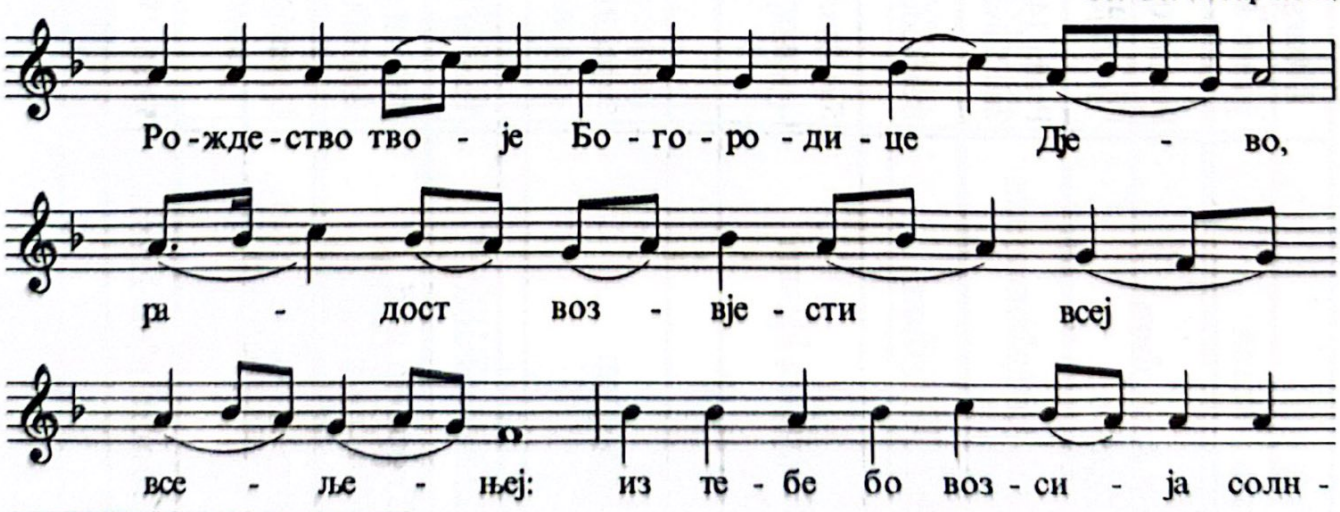
Входноје: Ходите, поклонимо се и припаднимо Христу: Сине Божји, молитвама Богородице, спаси нас, који Ти певамо: Алилуја.

по Мокрањацу



Тропар (глас 4): Рођење твоје, Богородице Дјево, радост објави целој васељени. Јер из Тебе засија сунце правде, Христос Бог наш, Који разрушивши клетву, даде благослов, и уништивши смрт, дарова нам живот вечни.**

Ст. Ст. Мокрањац

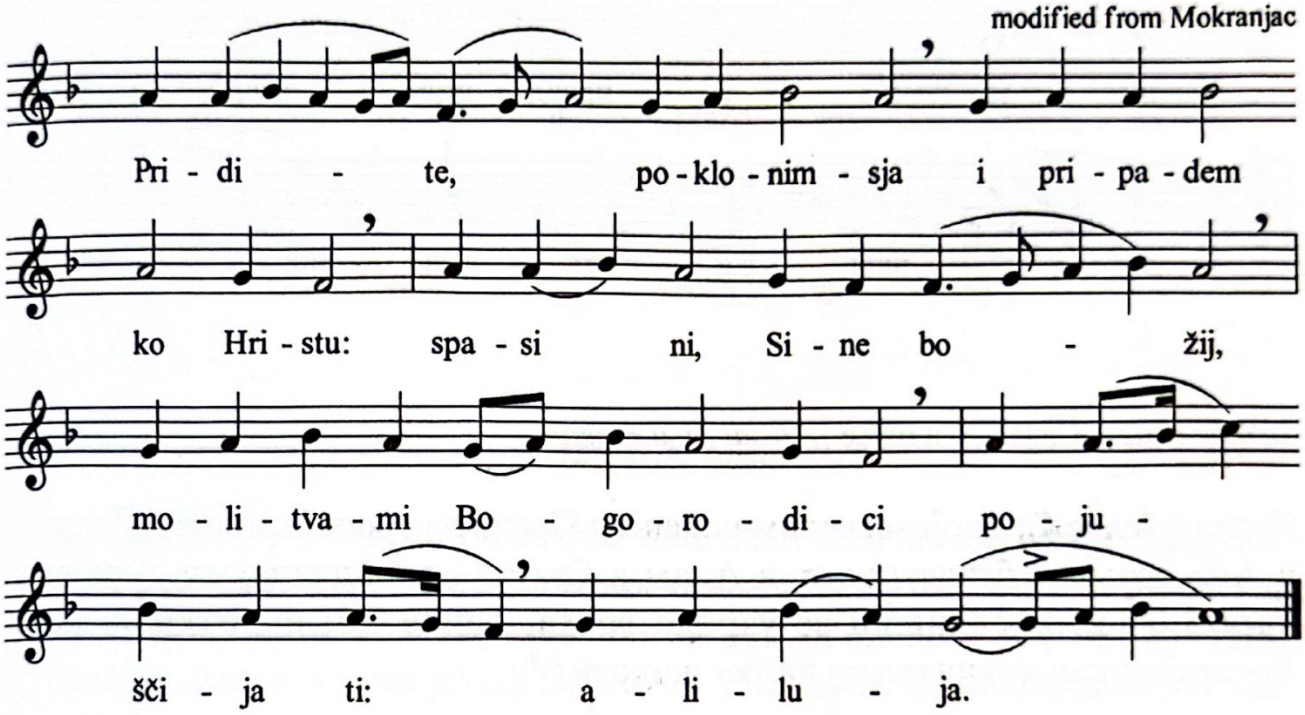


The Nativity of the Most Holy Theotokos

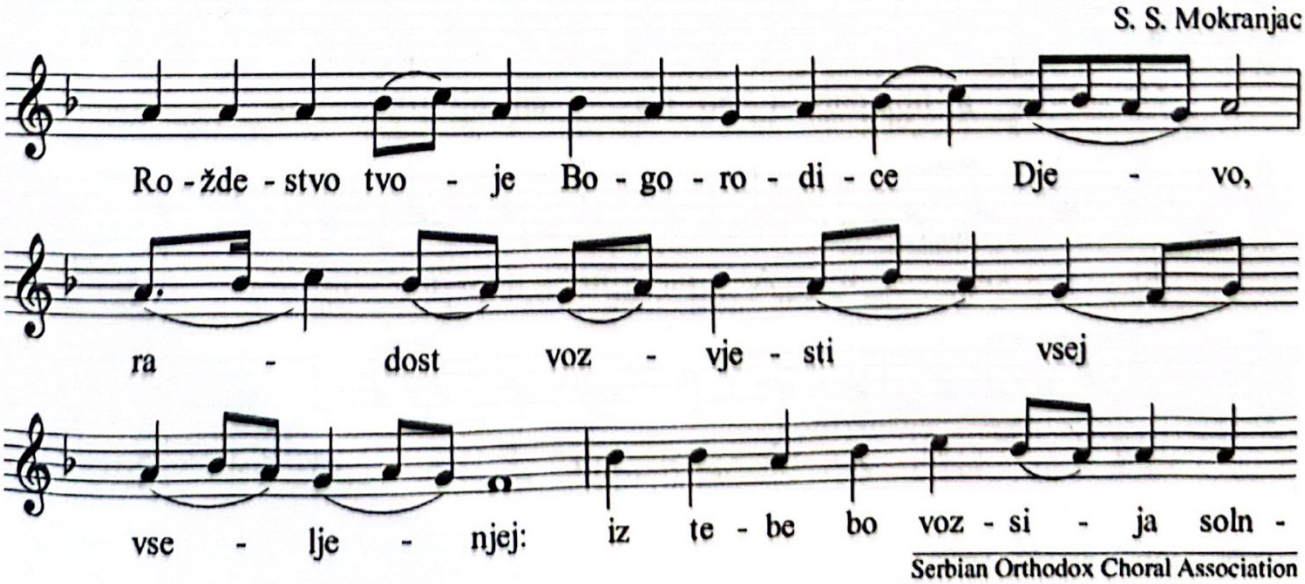
September 21/8

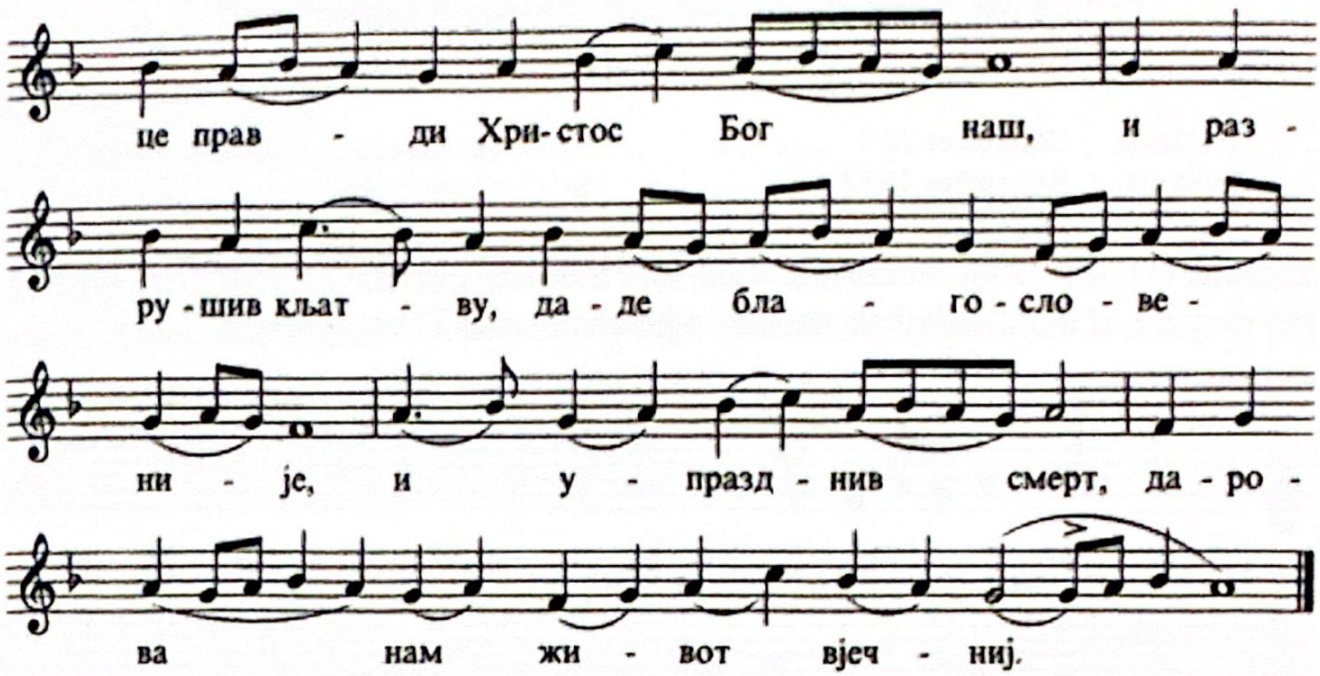
Antefeast: September 20/7
Apodosis: September 25/12

Introit: O come let us worship and fall down before Christ: O Son of God, through the prayers of the Theotokos, save us who chant unto Thee: Alleluia.



Troparion (tone 4): Thy nativity, O Theotokos Virgin, hath proclaimed joy to all the world; for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life eternal.

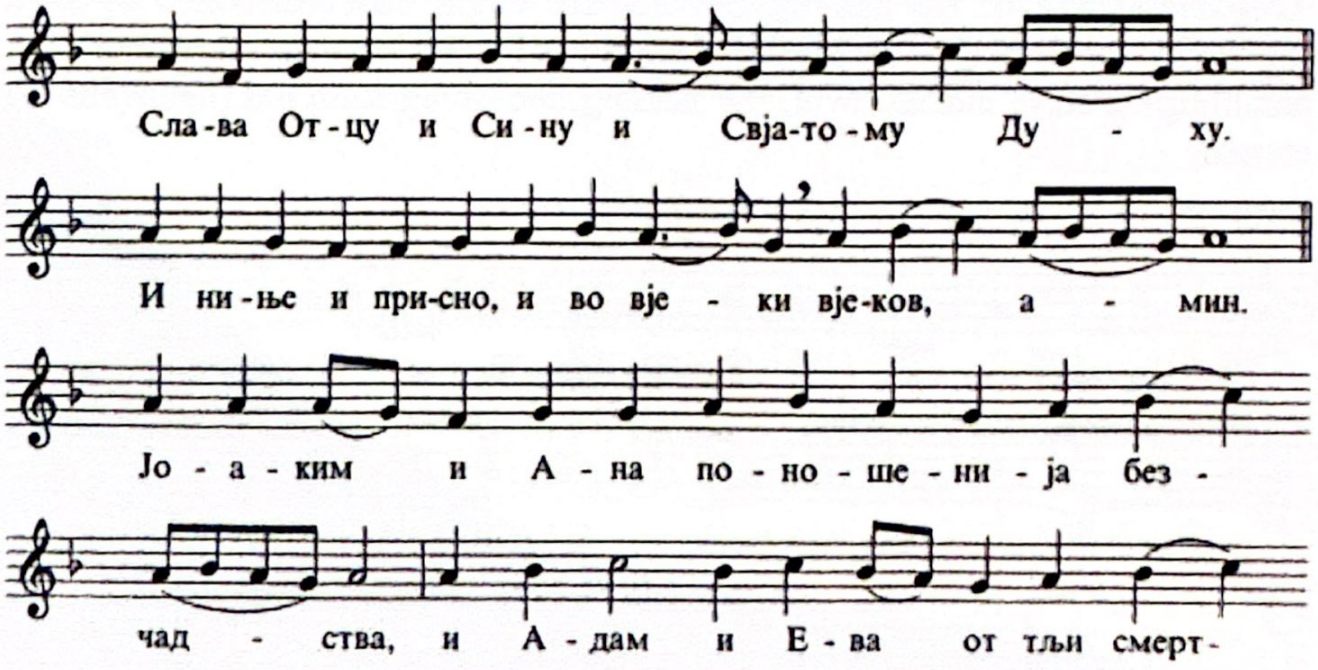


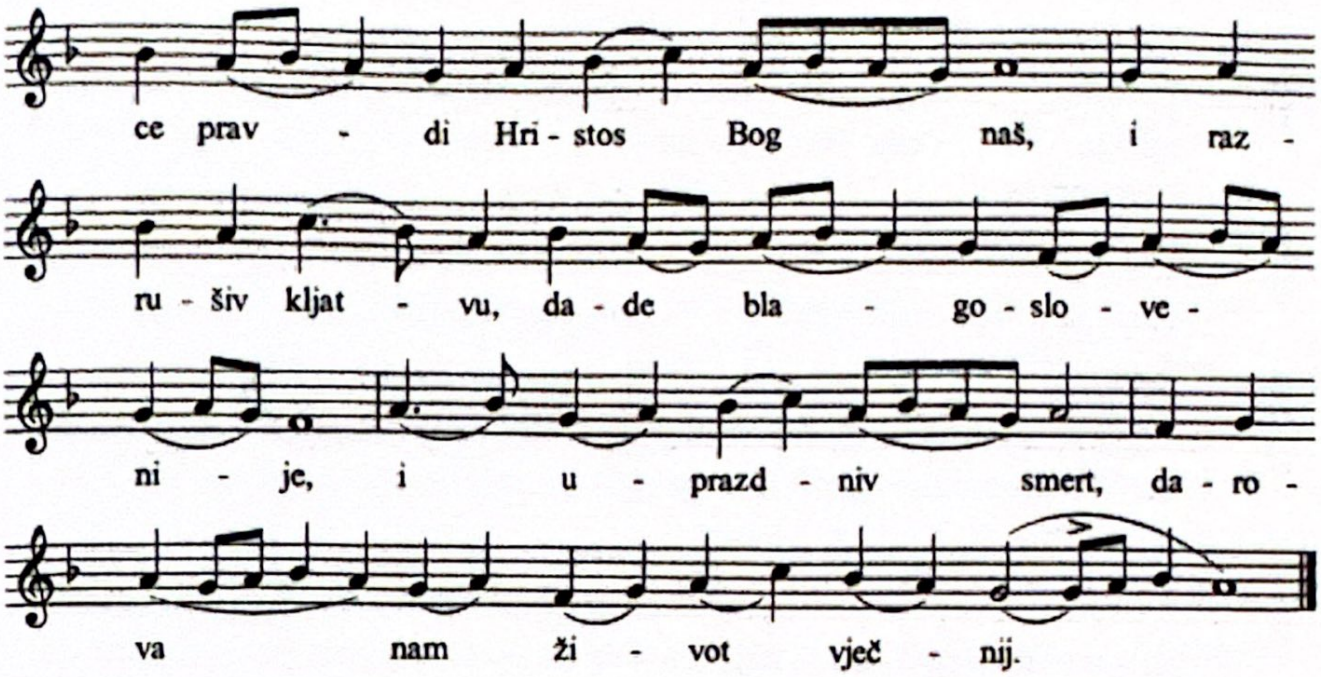


Затим се пева Слава … и нине … *(глас 4), и кондак.*

Кондак (глас 4): Твојим светим рођењем Пречиста, ослободише се Јоаким и Ана срамоте бездетности, а Адам и Ева од пропадљивости смртне, а народ Твој, избавивши се узрока греха, кличе Ти: нероткиња рађа Богородицу и хранитељку нашег живота.**

Ст. Ст. Мокрањац

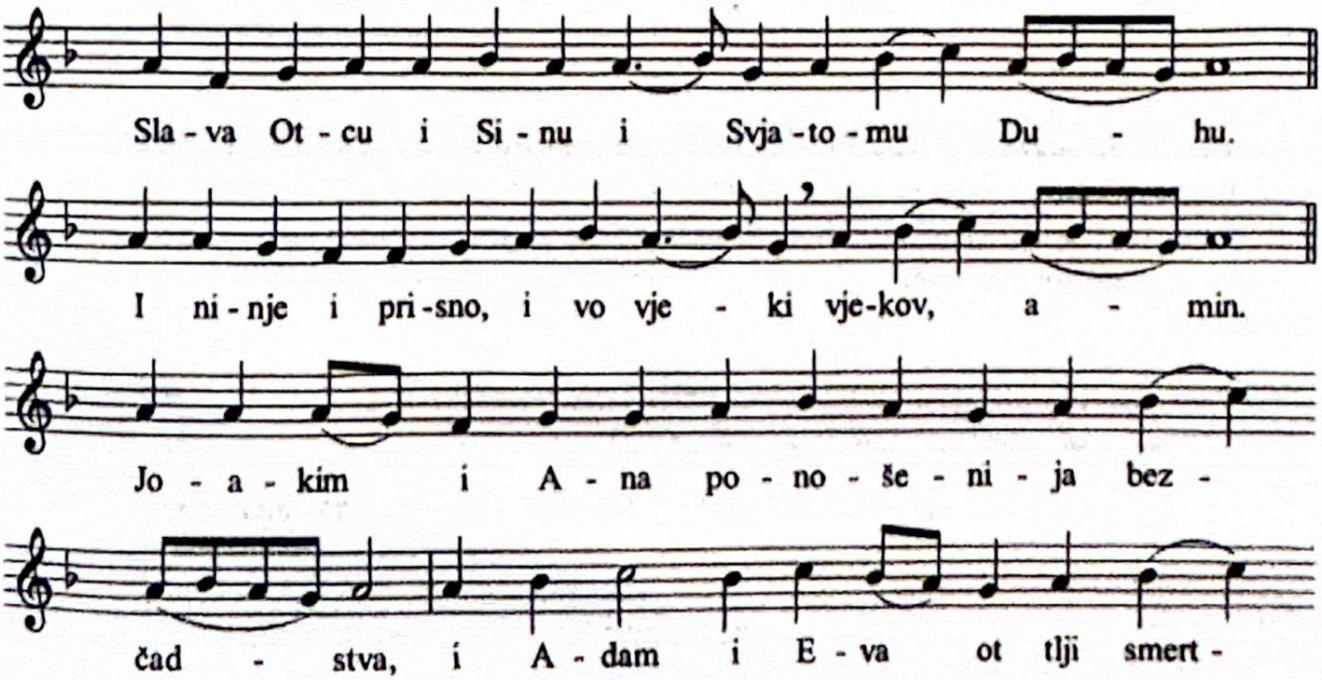


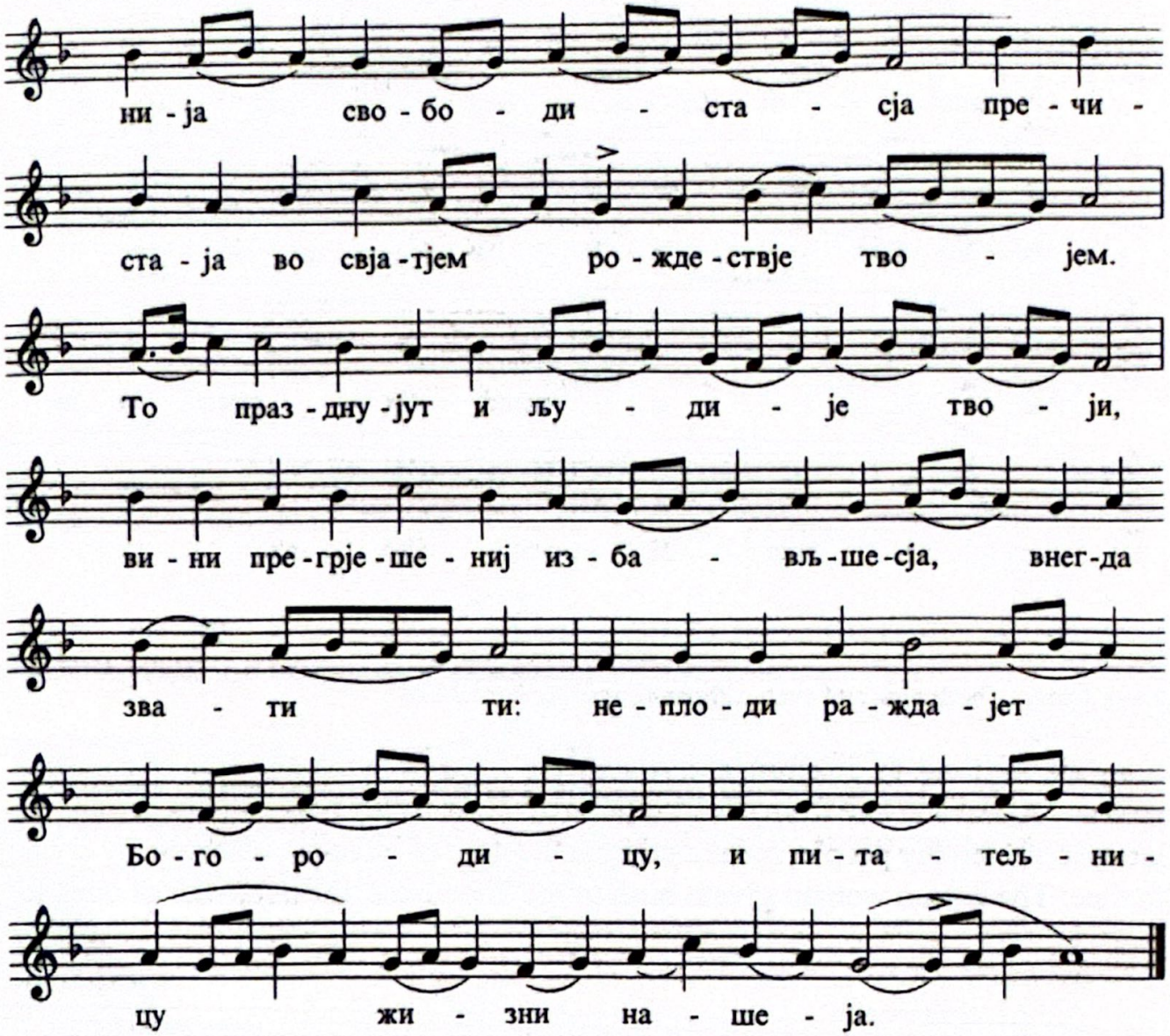


Then, Glory ... both now and ever ... *(tone 4), and the kontakion:*

Kontakion (tone 4): Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, which thy people, redeemed from the guilt of offences, celebrate by crying to thee: The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.

S. S. Mokranjac

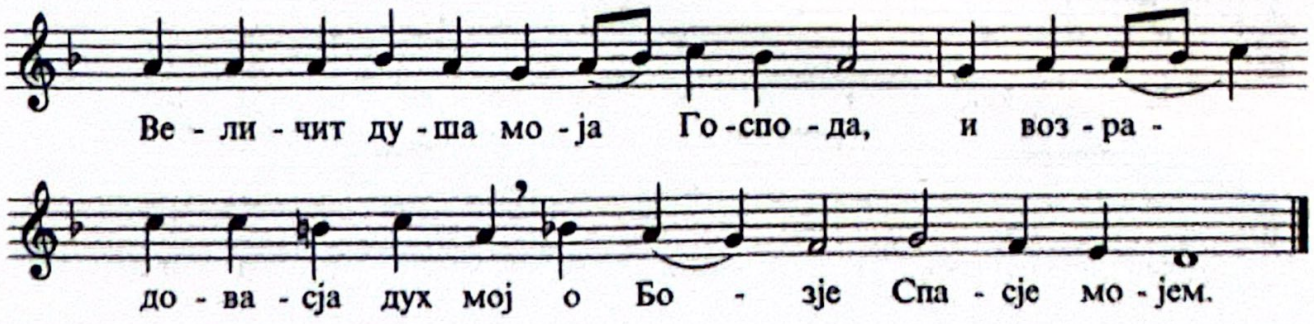


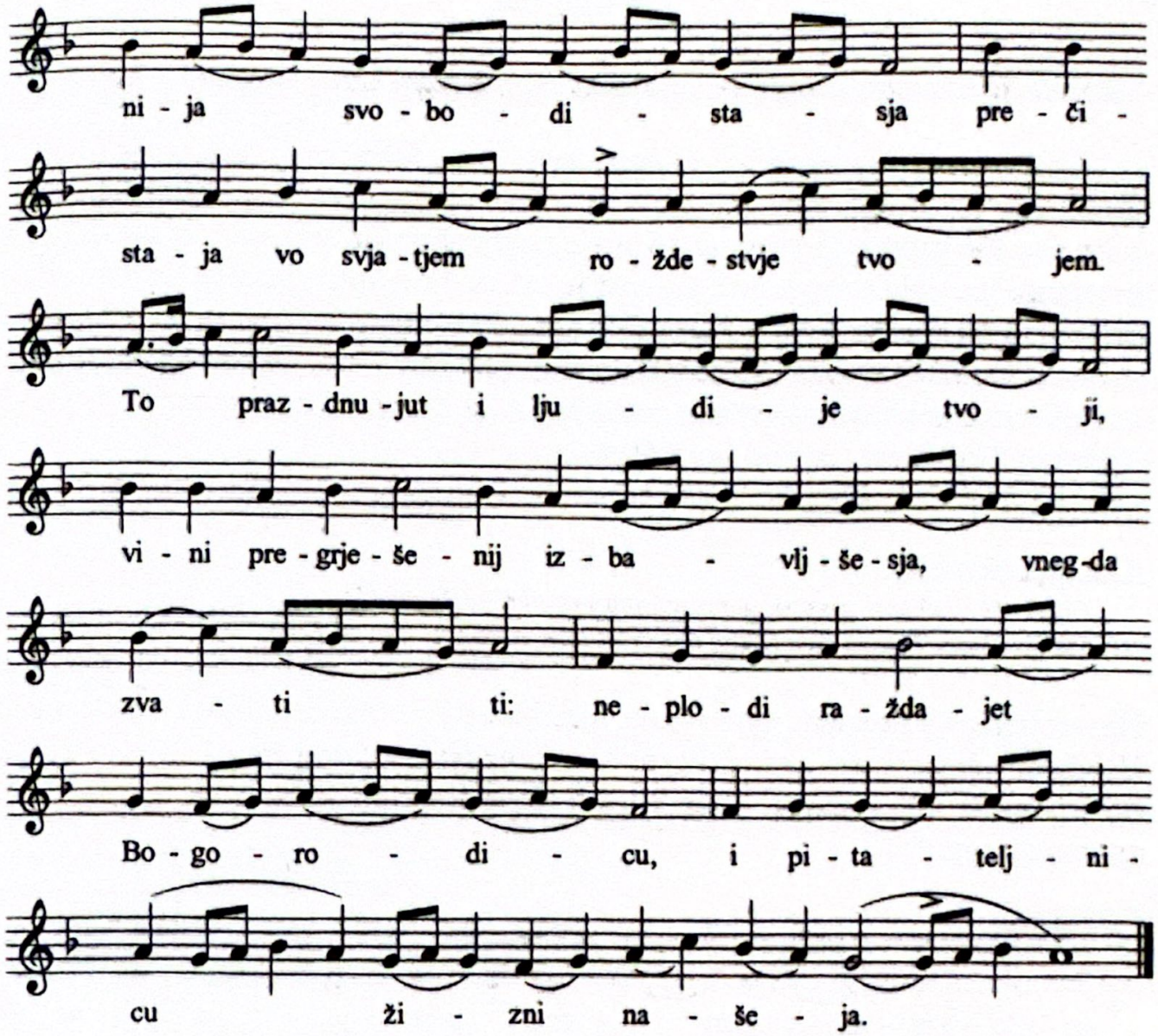


Прокимен апостола (глас 3): Велича душа моја Господа: и обрадова се дух мој Богу, Спасу мојему *(Лк 1, 46-47).*

Стих: Што погледа на смиреност слушкиње Своје; јер гле, одсад ће ме звати блаженом сви нараштаји *(Лк 1,48).*

Ст. Ст. Мокрањац

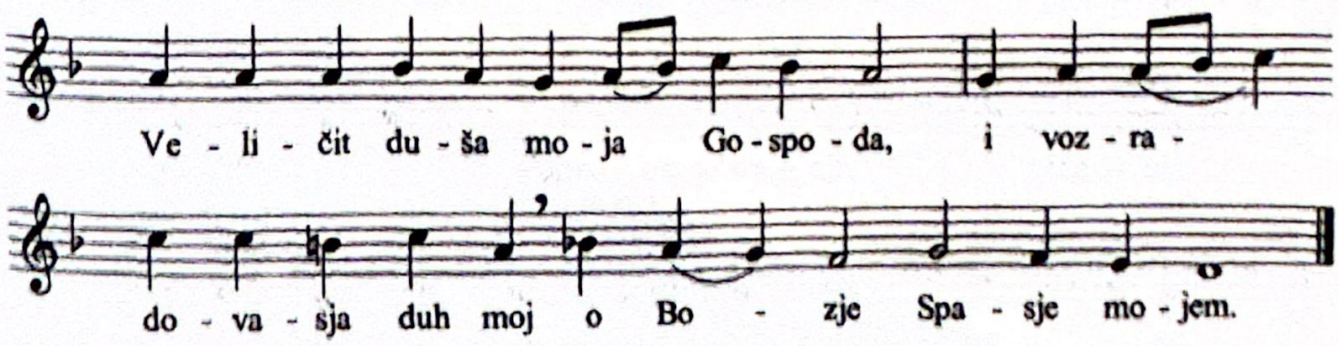




Prokeimenon of the Epistle (tone 3): My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour *(Luke 1:46-47).*

Verse: For He hath regarded the low estate of His handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed *(Luke 1:48).*

S. S. Mokranjac



Апостол

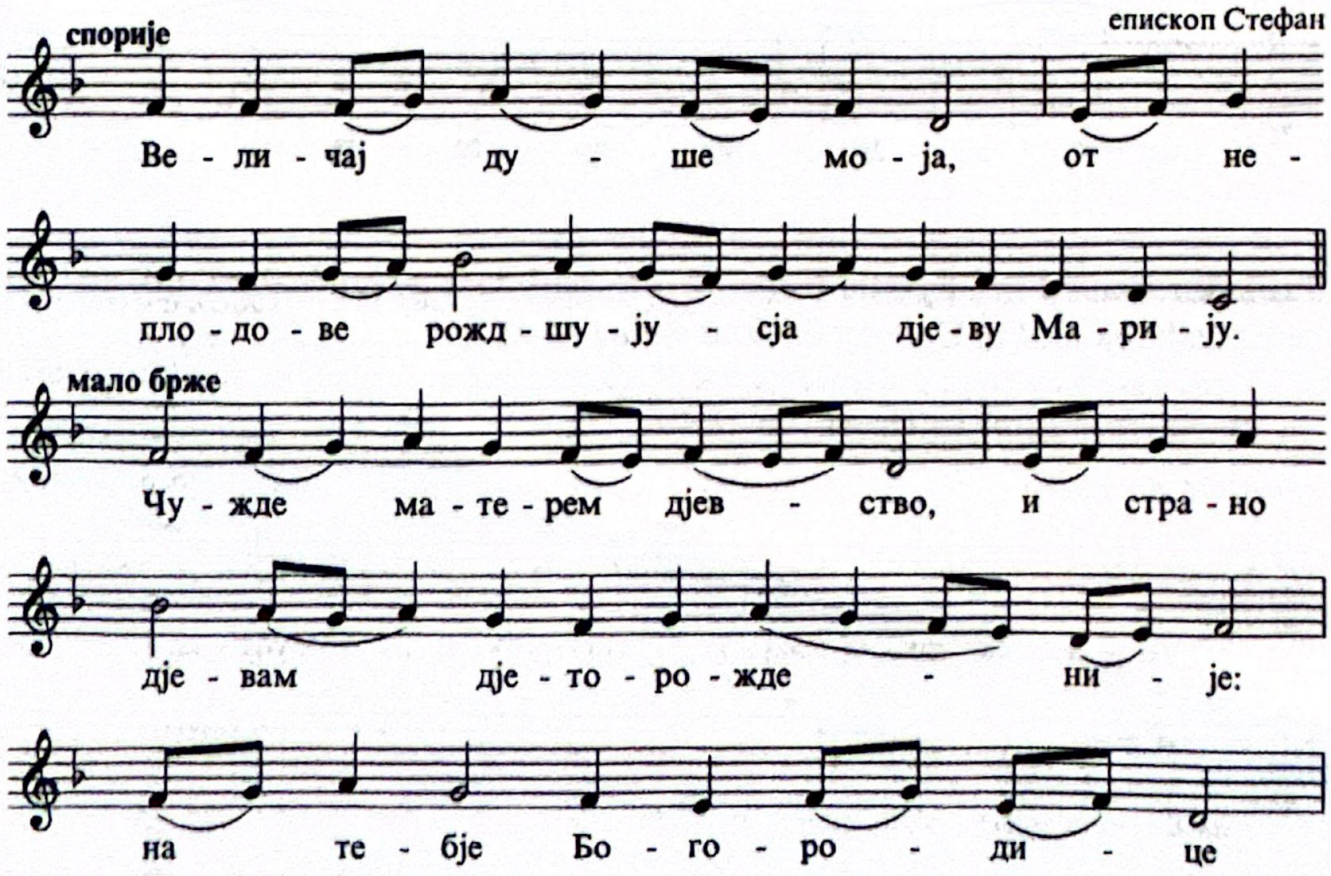
Читање посланице светог апостола Павла Филипљанима *(Фил 2,5-11)*

Браћо, нека је у вама иста мисао која је и у Христу Исусу, који будући у обличју Божијем, није сматрао за отимање то што је једнак са Богом, него је себе понизио узевши обличје слуге, постао истоветан људима, и изгледом се нађе као човек; унизио је себе и био послушан до смрти, и то до смрти на крсту. Зато и Њега Бог високо уздиже, и дарова му Име које је изнад свакога имена. Да се у Име Исусово поклони свако колено што је на небесима и на земљи и под земљом; и да сваки језик призна да је Исус Христос Господ на славу Бога Оца.

Алилуја (глас 8)

Стих: Чуј, кћери, и види, и приклони ухо твоје *(Пс 44,11)*.
Стих: Лицу Твоме помолиће се богаташи народни *(Пс 44,13)*.

Ирмос (глас 8): Величај, душо моја, дјеву Марију, која се рађа од нероткиње. Необично је мајкама девичанство, а девојкама рађање, но обоје се у Теби, Богородице, остварише. Због тога Те сви народи на земљи непрестано прослављају. *



Epistle

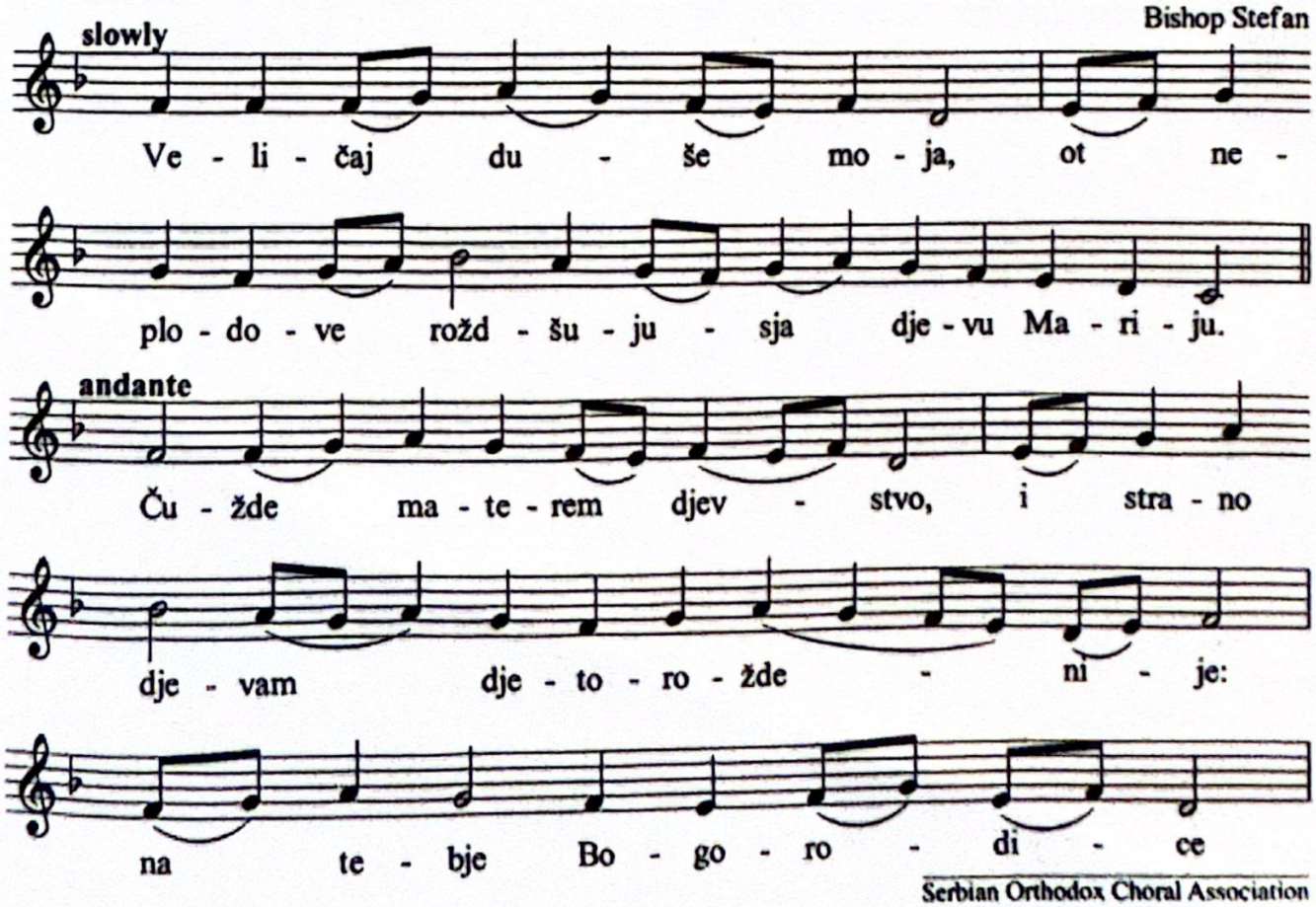
The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians
(Php 2:5-11)

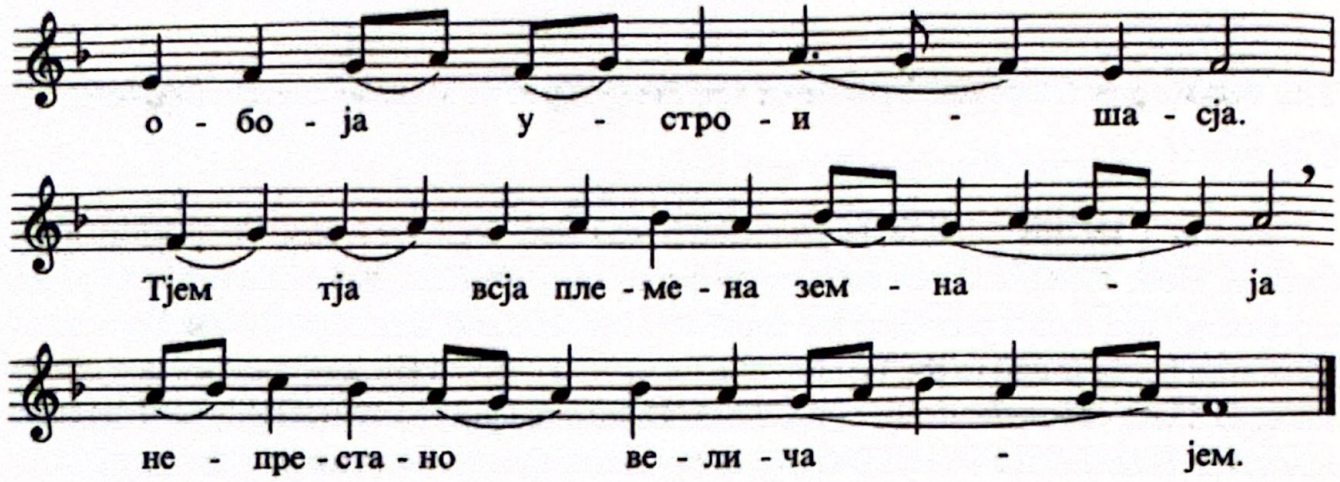
Brethren, let this mind be in you, which was also in Christ Jesus, who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God, but made Himself of no reputation, and took upon Him the form of a servant, and was made in the likeness of men. And being found in the fashion of a man, He humbled Himself and became obedient unto death - even the death of the cross. Therefore God also hath highly exalted Him, and given Him a name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, of things in Heaven and things on earth and things under the earth, and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Alleluia (tone 8)

Verse: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear *(Ps 45:10)*.
Verse: The rich among the people shall entreat thy countenance *(Ps 45:12)*.

Irmos (tone 8): Magnify, O my soul, the Virgin Mary, born of a barren womb. Virginity is alien to motherhood, and childbearing is a thing strange to virgins: yet in thee, O Theotokos, both are to be found. Therefore we and all the nations of the earth without ceasing call thee blessed.

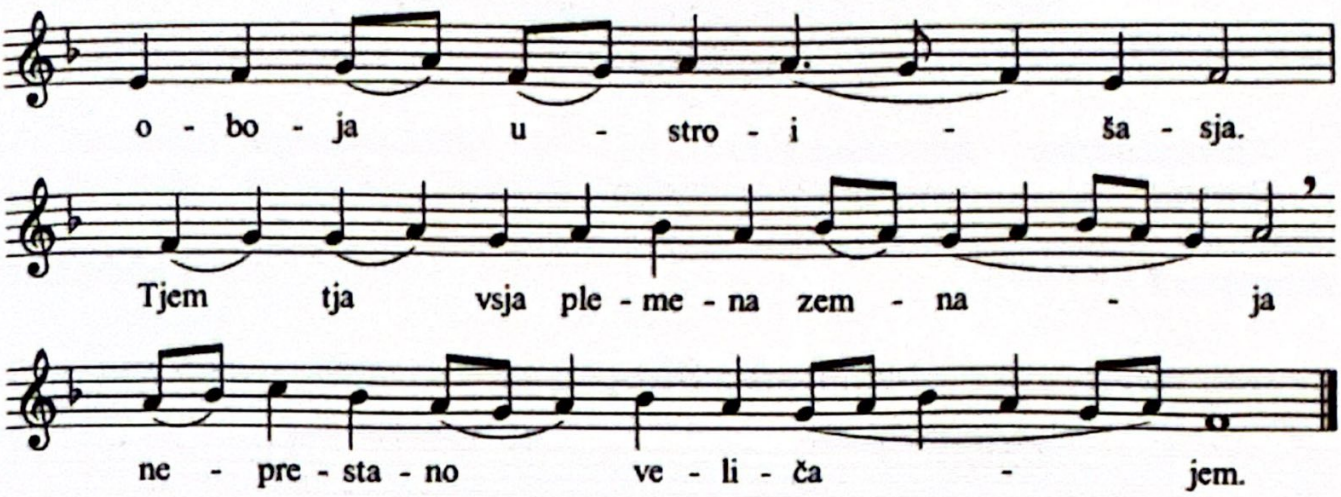




Причастен: Чашу спасења примићу и Име Господње призваћу *(Пс 115,4)*.

Ако празник падне у недељу певамо:

Входноје: Придите *васкрсно*
Тропар: *васкрсан и Богородице*
Кондак: Слава … *васкрсан*, и нинје …, *Богородице*
Прокимен: *недеље пре Крстовдана и Богородице*
Апостол: *недеље пре Крстовдана, затим редовне недеље и Богородице*
Ирмос: *Богородице*
Причастен: Хвалите *(псалам 148) и Богородице*



Communion verse: I will receive the cup of salvation, and call upon the name of the Lord *(Ps 116:13).*

If the Feast falls on a Sunday we sing:

Introit: Pridite *(Resurrectional)*
Troparia: *of the Resurrection and of the Feast*
Kontakia: Glory... *of the Resurrection,* both now and ever ..., *of the Feast*
Prokeimena: *of the Sunday before the Exaltation of the Holy Cross and of the Feast*
Epistles: *of the Sunday before the Exaltation of the Holy Cross, regular Sunday and of the Feast*
Irmos: *of the Feast*
Communion verse: Hvalite *(Psalm 149) and of the Feast*

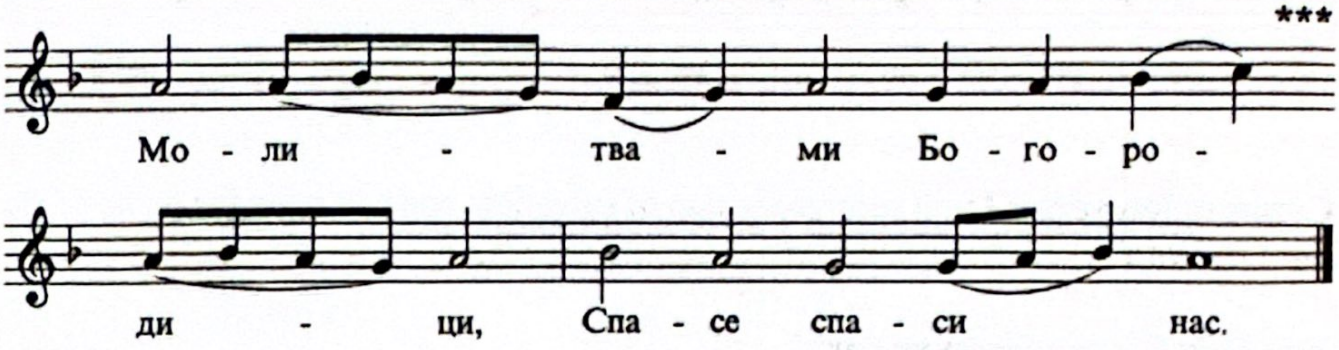
Крстовдан

септембар 27/14

Претпразнство: септембар 26/13
Оданије: октобар 4/21 септембар

Антифон 1

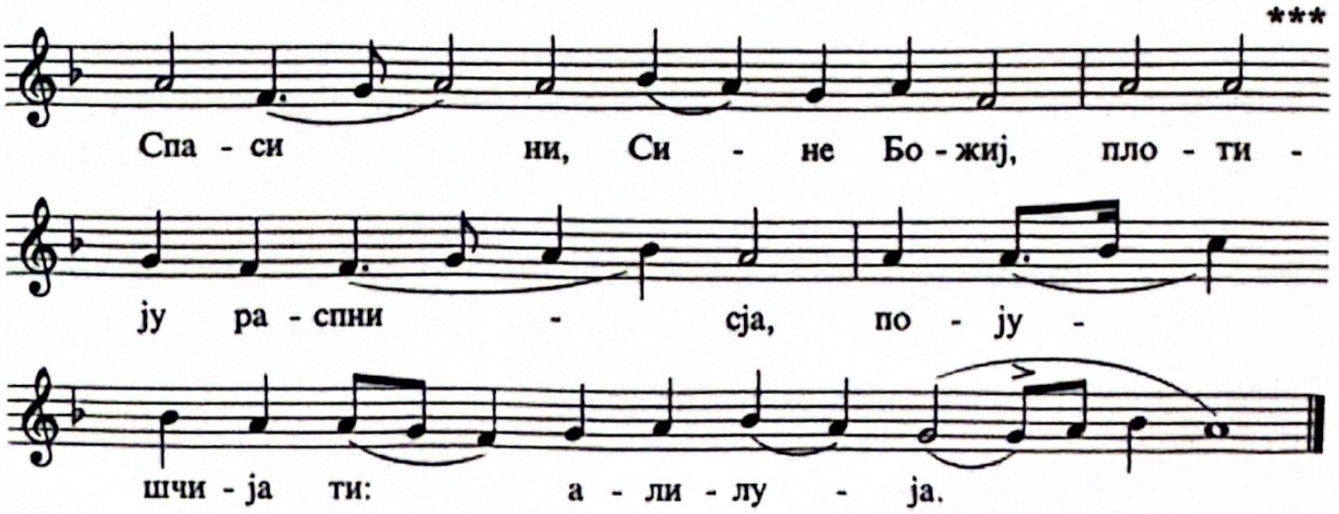
На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.



1) Боже, Боже мој, чуј ме; зашто си ме оставио *(Пс 21,2)*?
2) Далеко су од спасења мога речи падова мојих *(Пс 21,2)*.
3) Боже мој, вичем у дану и не чујеш; и у ноћи, и нема *одговора* на агонију моју *(Пс 21,3)*.
4) А Ти у светињи обитаваш, Хвало Израиљева *(Пс 21,4)*.
5) Слава ... и ниње ... Амин.

Антифон 2

На сваки стих се одговара: Спаси Сине Божји, који си телом био разапет, нас који Ти певамо: Алилуја.



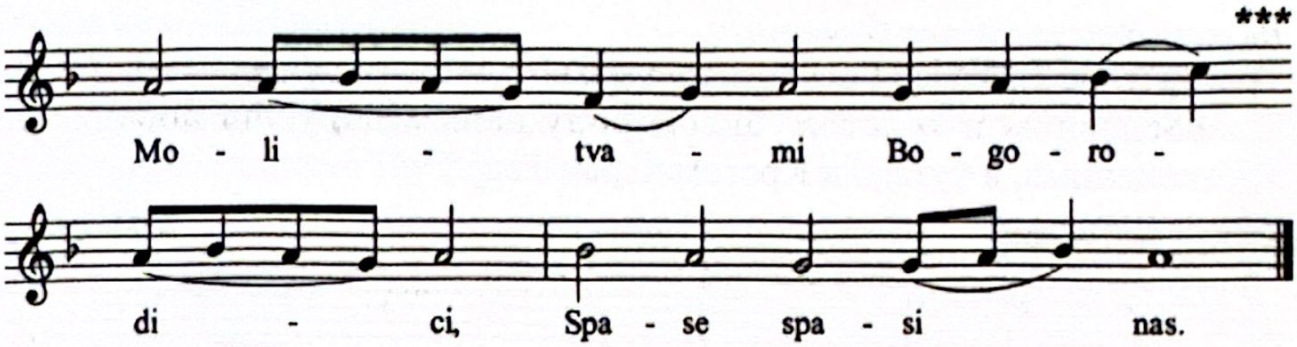
The Exaltation of the Life-Giving Cross

September 27/14

Antefeast: September 26/13
Apodosis: October 4/21 September

Antiphon 1

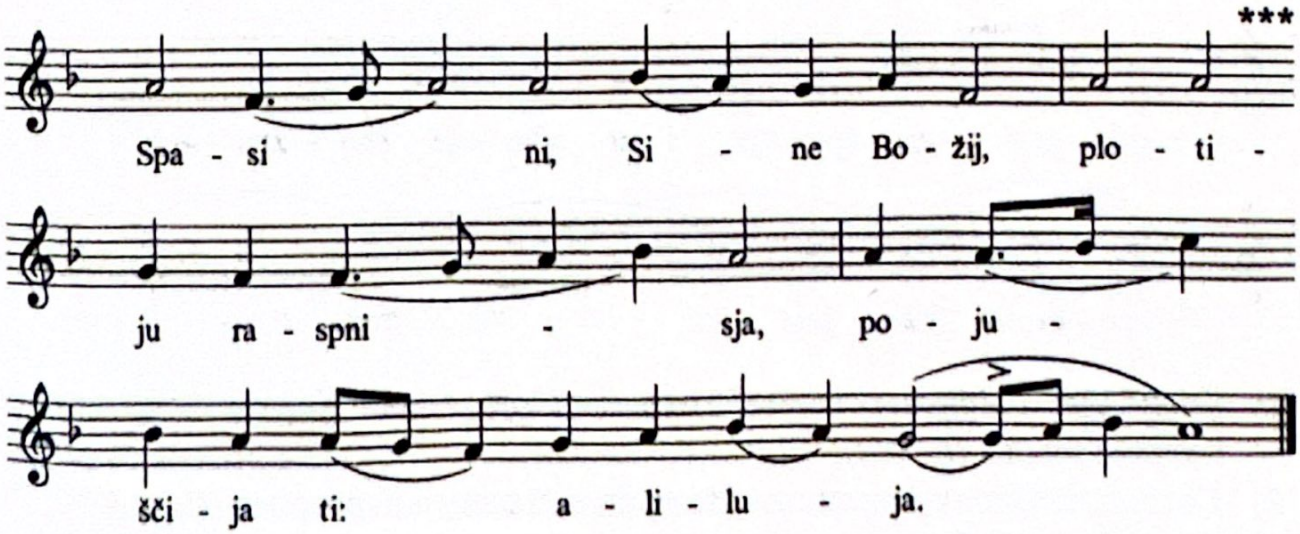
To each verse is sung: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.



1) O God, my God, hear me; why hast Thou forsaken me *(Ps 22:1)*?
2) Far from my salvation are the words of my transgressions *(Ps 22:1)*.
3) My God, I cry by day and Thou hearest not; and by night, and to my agony there is no reply *(Ps 22:2)*.
4) But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel *(Ps 22:3)*.
5) Glory ... both now and ever ... Amen.

Antiphon 2

To each verse is sung: O Son of God, crucified in the flesh, save us who sing unto Thee: Alleluia.



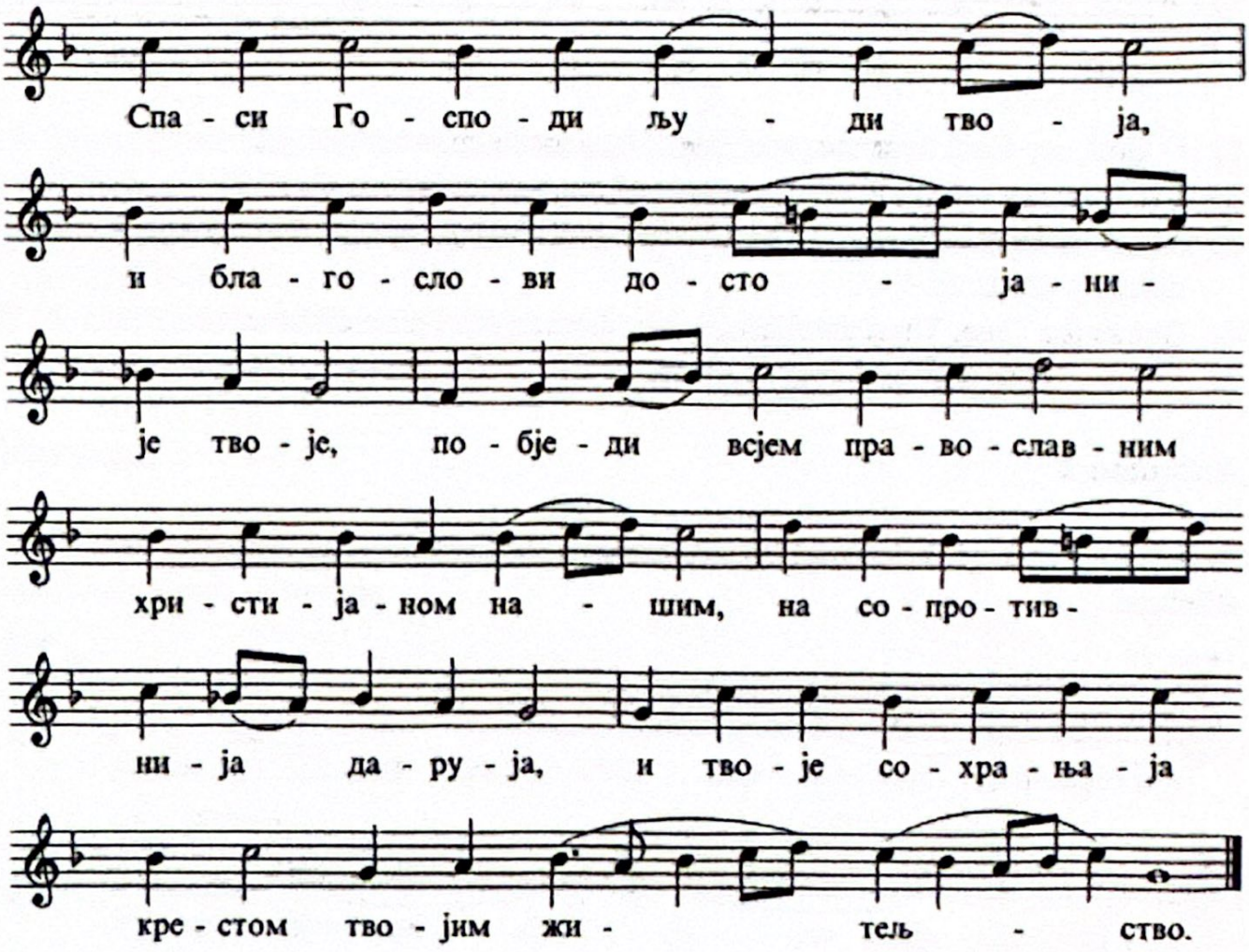
1) Зашто си, Боже, одбацио *нас* до краја *(Пс 73:1)*?
2) Опомени се сабора народа Твога, којег си стекао од почетка *(Пс 73,2)*.
3) Гора је ова Сион, на којој си се настанио *(Пс 73,2)*.
4) Бог је Цар наш пре векова, учини спасење посред земље *(Пс 73,12)*.
5) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу. *Затим појац пева* И нинье ... Јединородниј Сине.

Антифон 3

На сваки стих се одговара тропаром.

Тропар (глас 1): Спаси Господе народе Своје, и благослови наслеђе Своје, Православном и христољубивом роду нашем дарујући победу над противницима, и чувајући Крстом народ Твој.**

по Мокрањцу



1) Господ се зацари, нека се гњеве народи; Који седи на Херувимима, нека се потресе земља *(Пс 98,1)*.
2) Господ на Сиону је велики и узвишен над свима народима *(Пс 98,2)*.
3) Поклањајте се Господу на гори светој Његовој *(Пс 98,9)*.

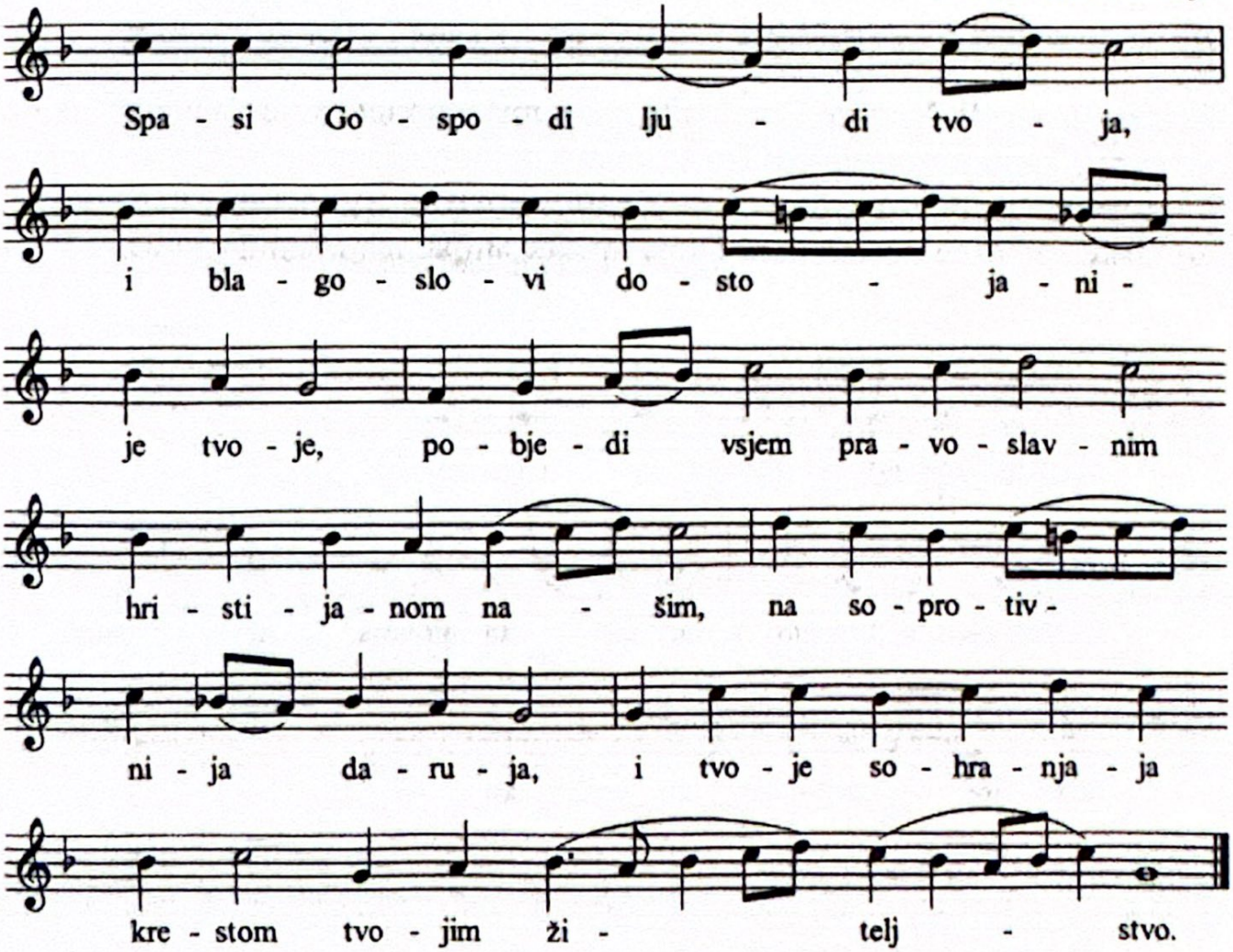
1) O God, why hast Thou cast us off for ever *(Ps 74:1)*?
2) Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning *(Ps 74:2)*
3) This is Mount Sion wherein Thou hast dwelt *(Ps 74:2)*.
4) God is our King before the ages, working salvation in the midst of the earth. *(Ps 74:12)*
5) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
   And we continue with: Both now and ever ... O Onlybegotten Son ...

Antiphon 3

To each verse is sung the troparion.

Troparion (tone 1): Save, O Lord, Thy people, and bless Thine inheritance; grant Thou unto Orthodox Christians victory over their enemies; and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

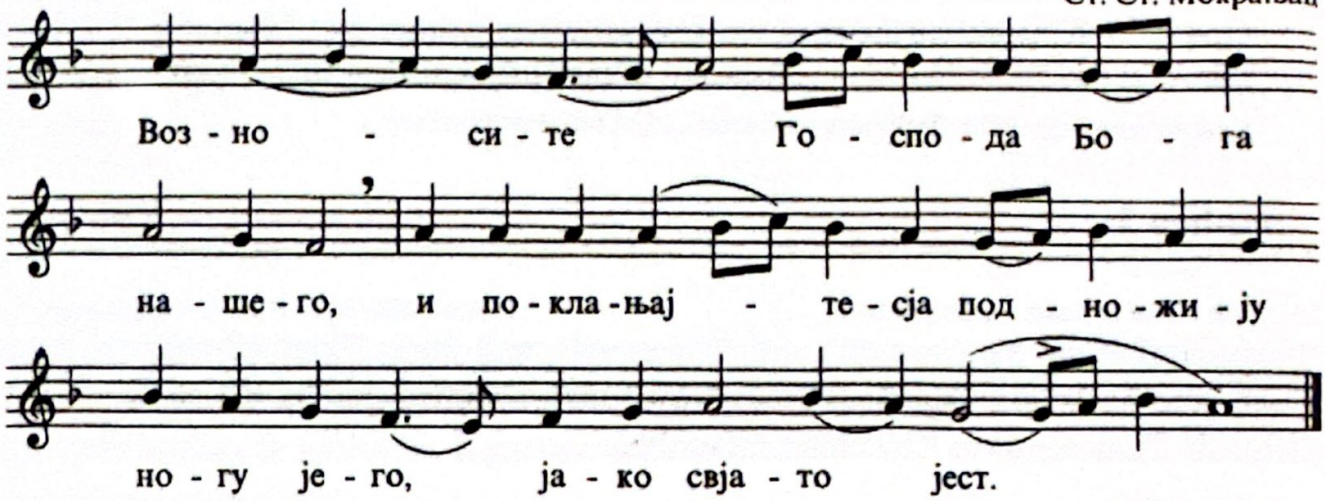
modified from Mokranjac



1) The Lord reigneth; let the people tremble! He sitteth on the cherubim, let the earth be shaken *(Ps 99:1)*.
2) The Lord is great in Sion, and He is high above all peoples *(Ps 99:2)*.
3) Exalt the Lord our God, and worship at His holy mountain *(Ps 99:9)*.

Входноје: Узвисујте Господа Бога нашега и поклањајте се подножју ногу Његових, јер је Он свети *(Пс 98,5)*.

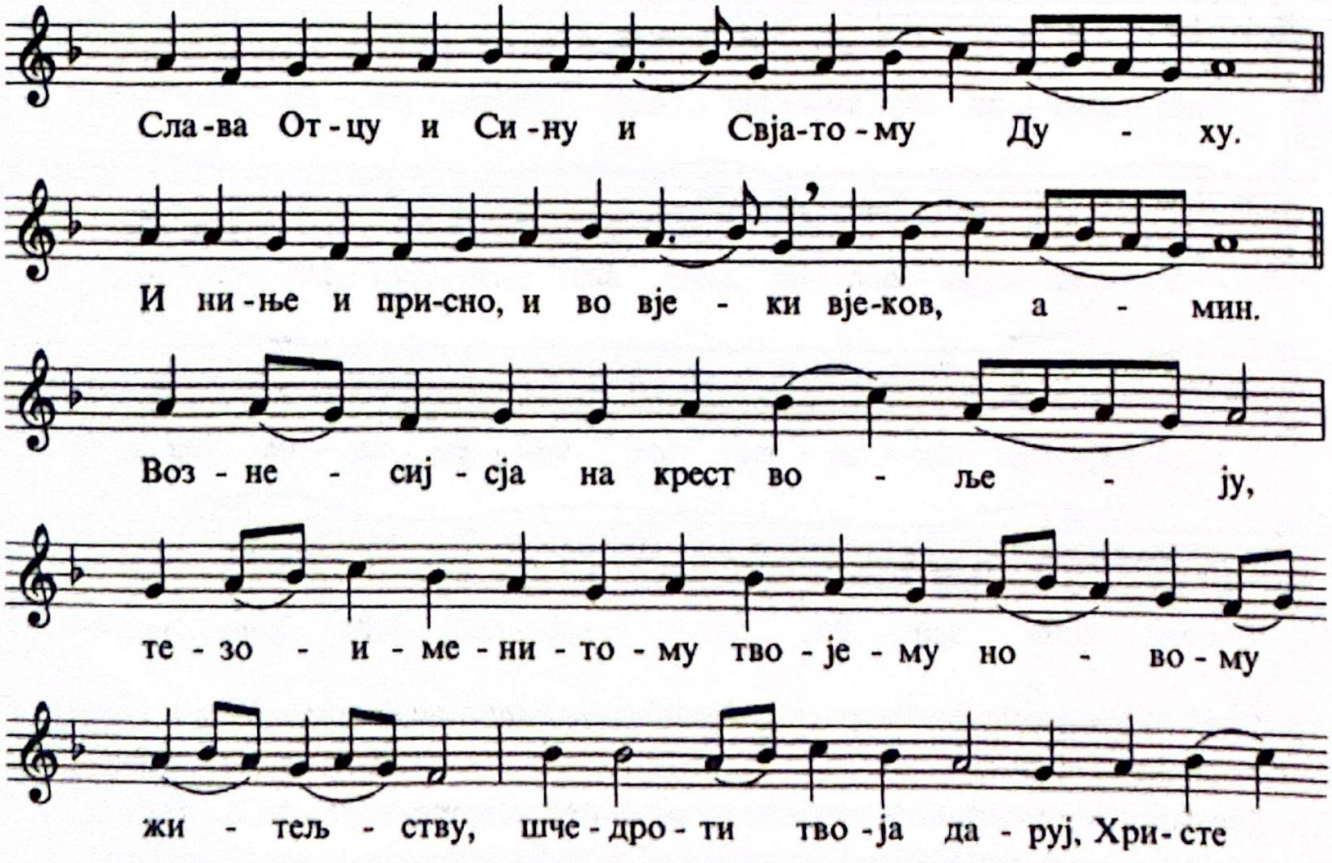
Ст. Ст. Мокрањац



После входа опет се пева тропар, а затим Слава ... и нине ... *(глас 4), и кондак.*

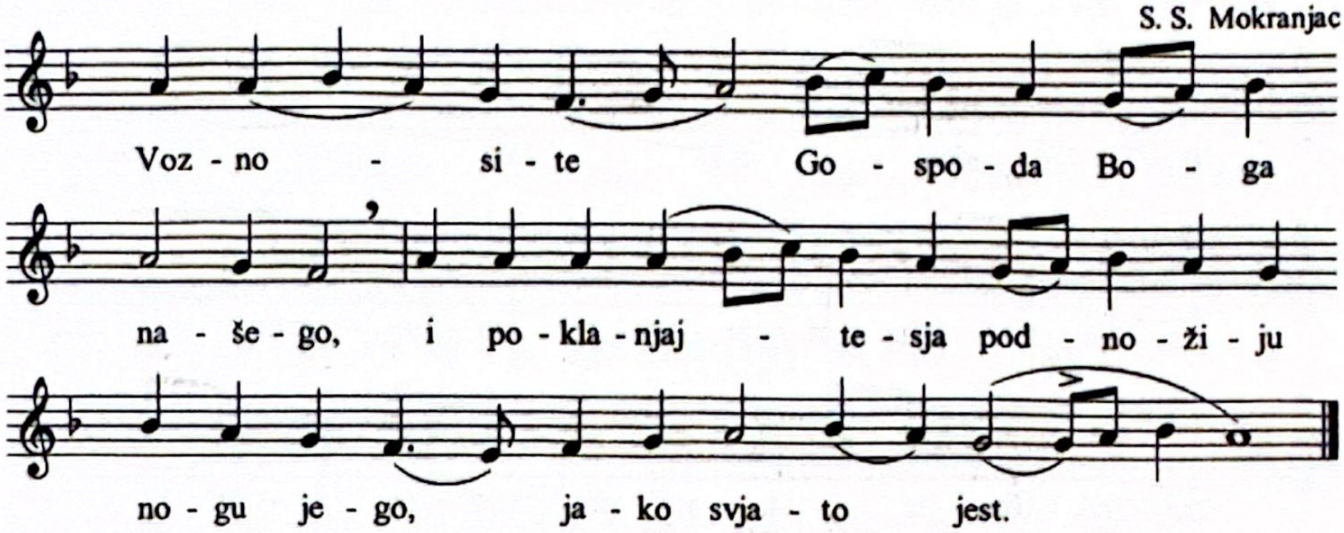
Кондак (глас 4): Христе Боже који си се драговољно узнео на крст, даруј милости Твоје истоименом Твоме новом народу. Развесели силом Твојом благоверни и христољубиви народ наш, дарујући му слободу над противницима, јер он за помоћ има Твоје оружје мира, непобедиву победу.**

епископ Стефан



Introit: Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet; for He is holy. *(Ps 99:5)*

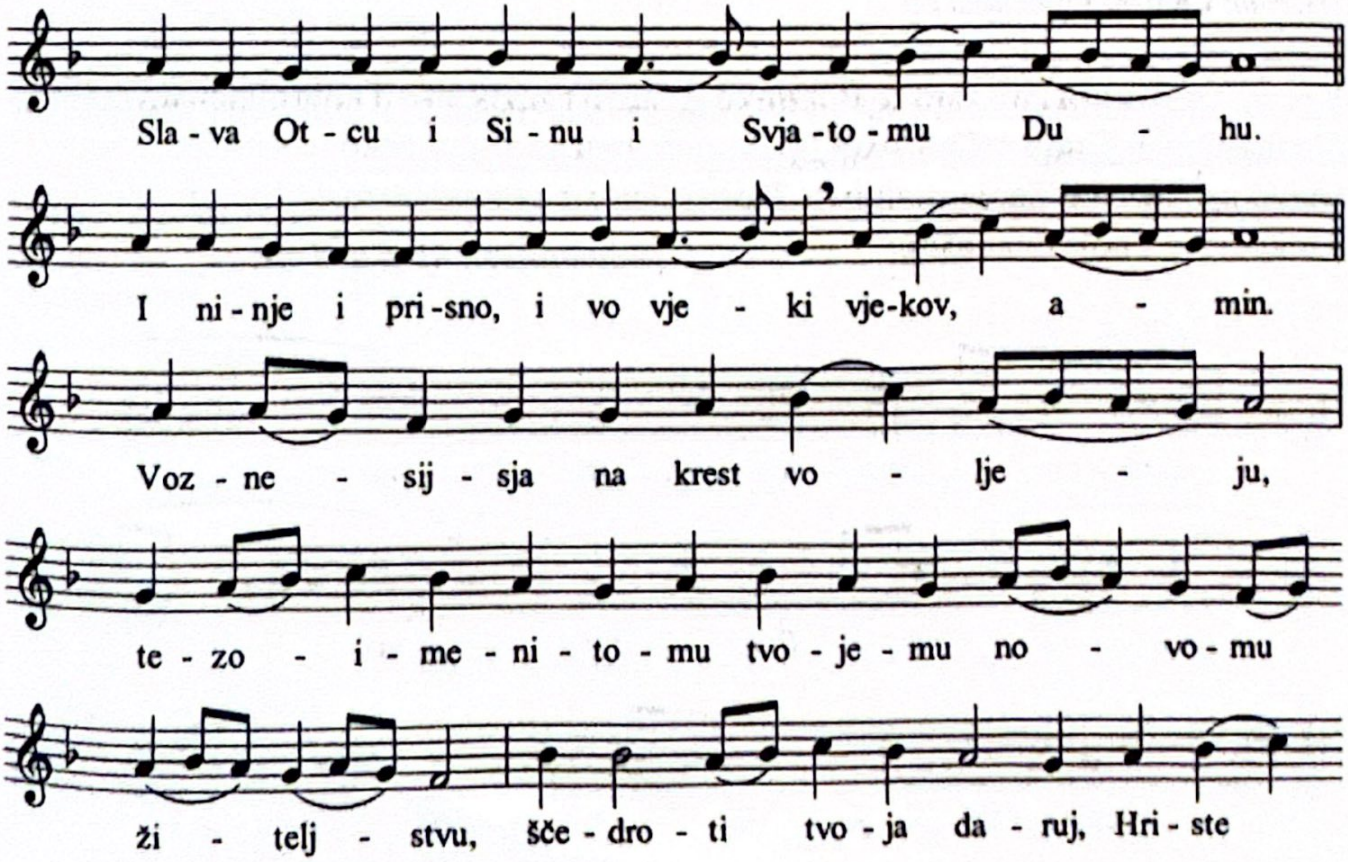
S. S. Mokranjac

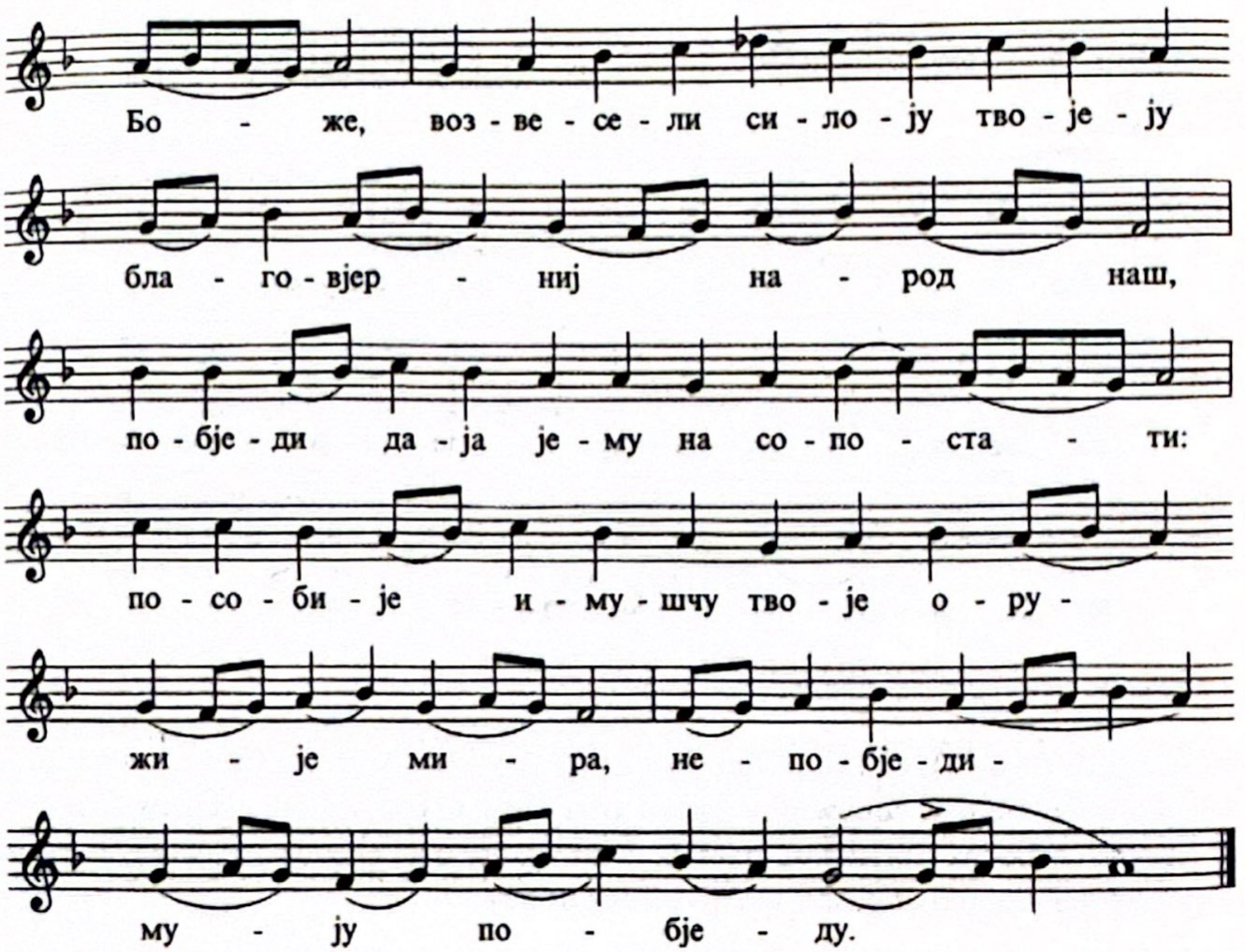


After the Introit we again sing the troparion, then Glory ... now and ever ... *(tone 4), and the kontakion.*

Kontakion (tone 4): O Thou Who wast lifted up willingly on the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Bishop Stefan

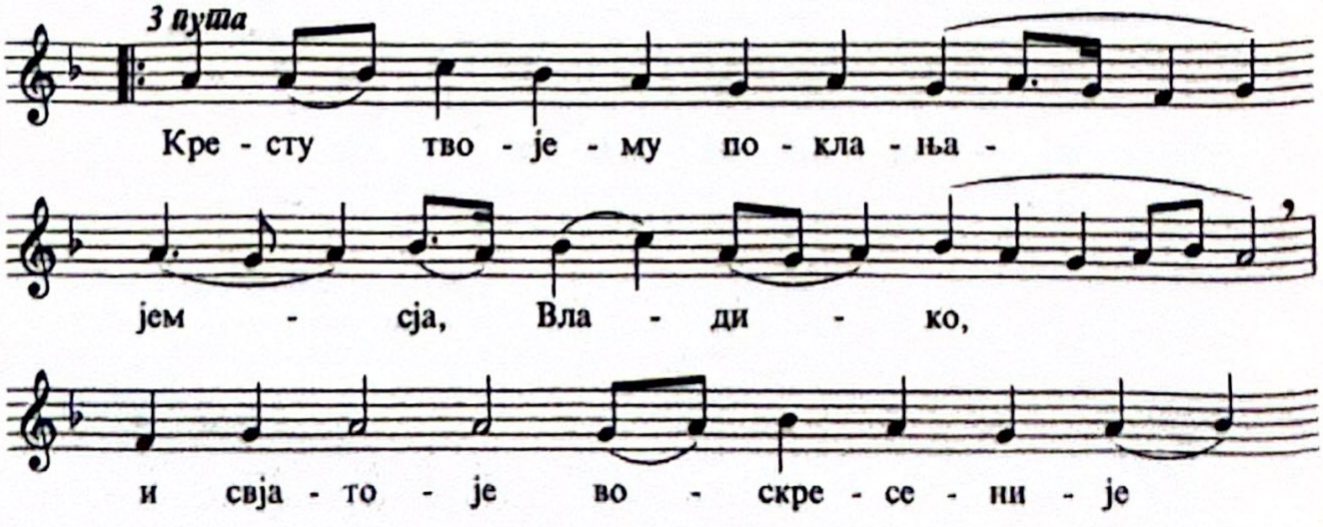


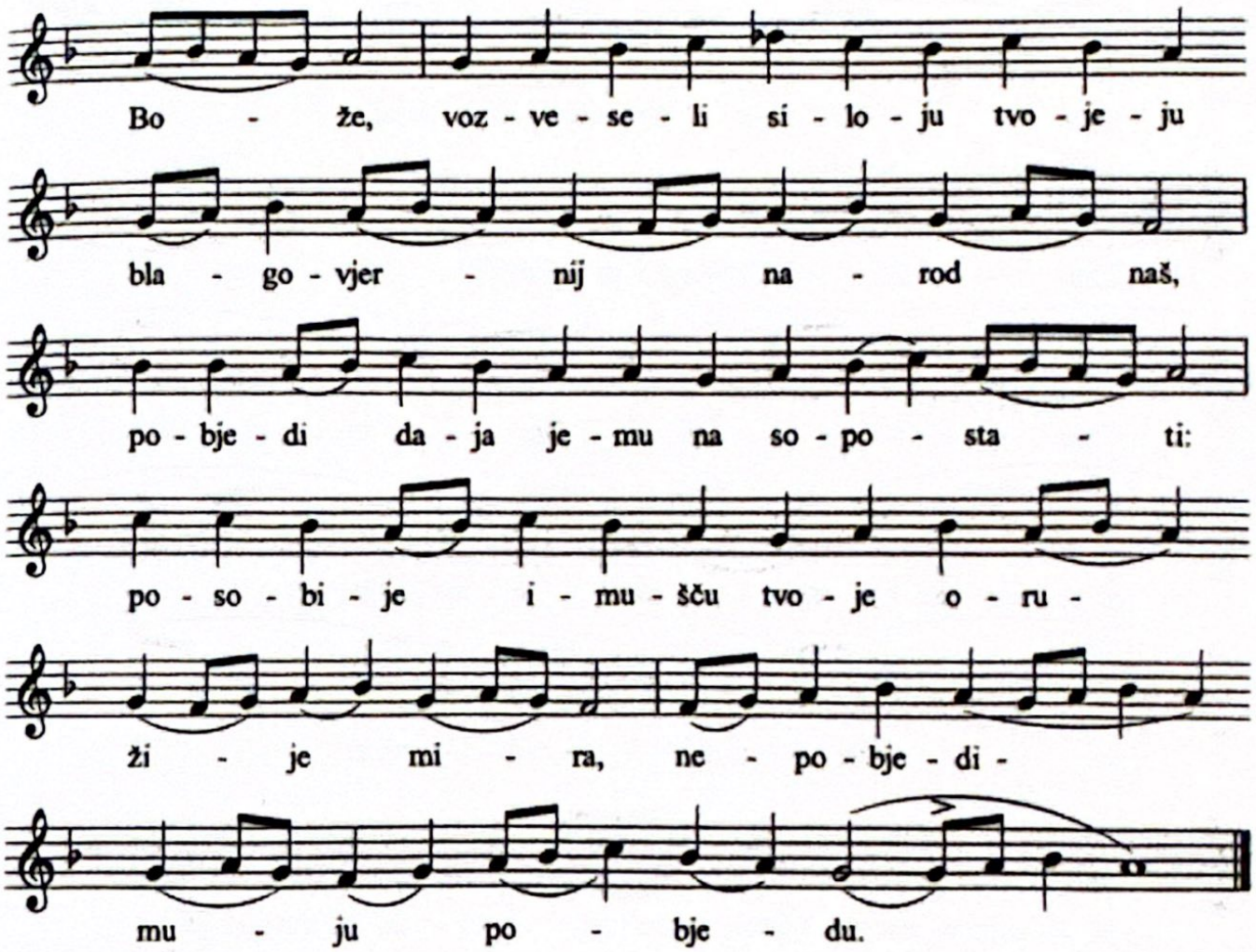


Умјесто **Свјатиј Боже** *пјева се*:

Крсту Твоме поклањамо се Владико и свето васкрсење Твоје славимо *(3 пута)*. Слава Оцу и Сину и Светоме Духу, и сада и увек и у векове векова. Амин. И свето васкрсење Твоје славимо. Крсту Твоме поклањамо се Владико и свето васкрсење Твоје славимо.

Ст. Ст. Мокрањац

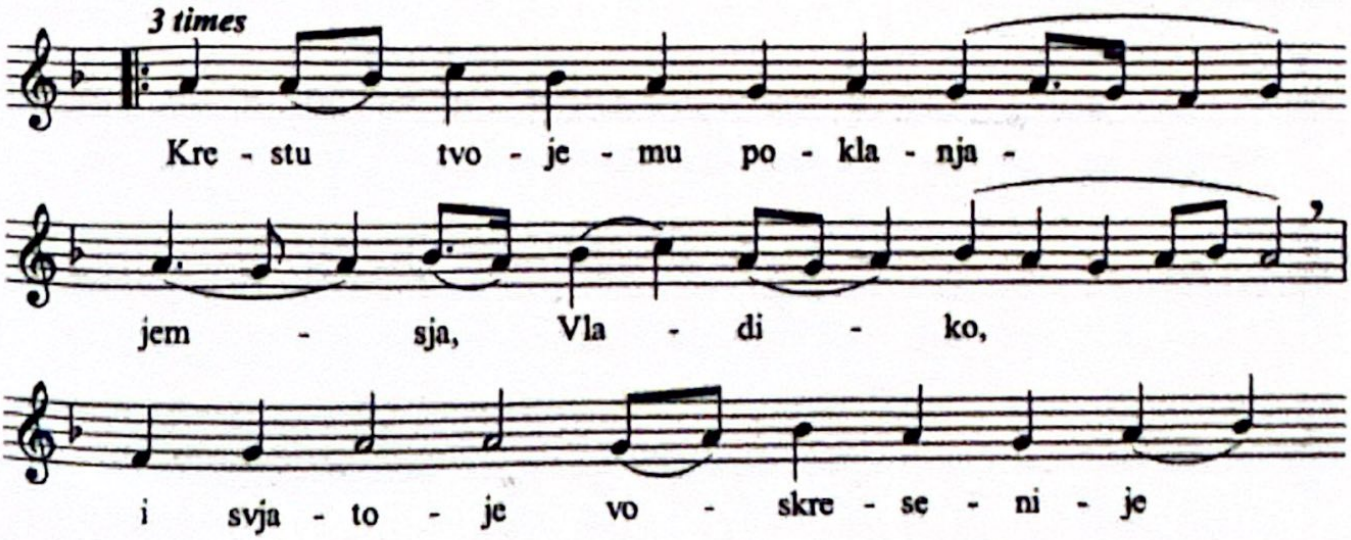


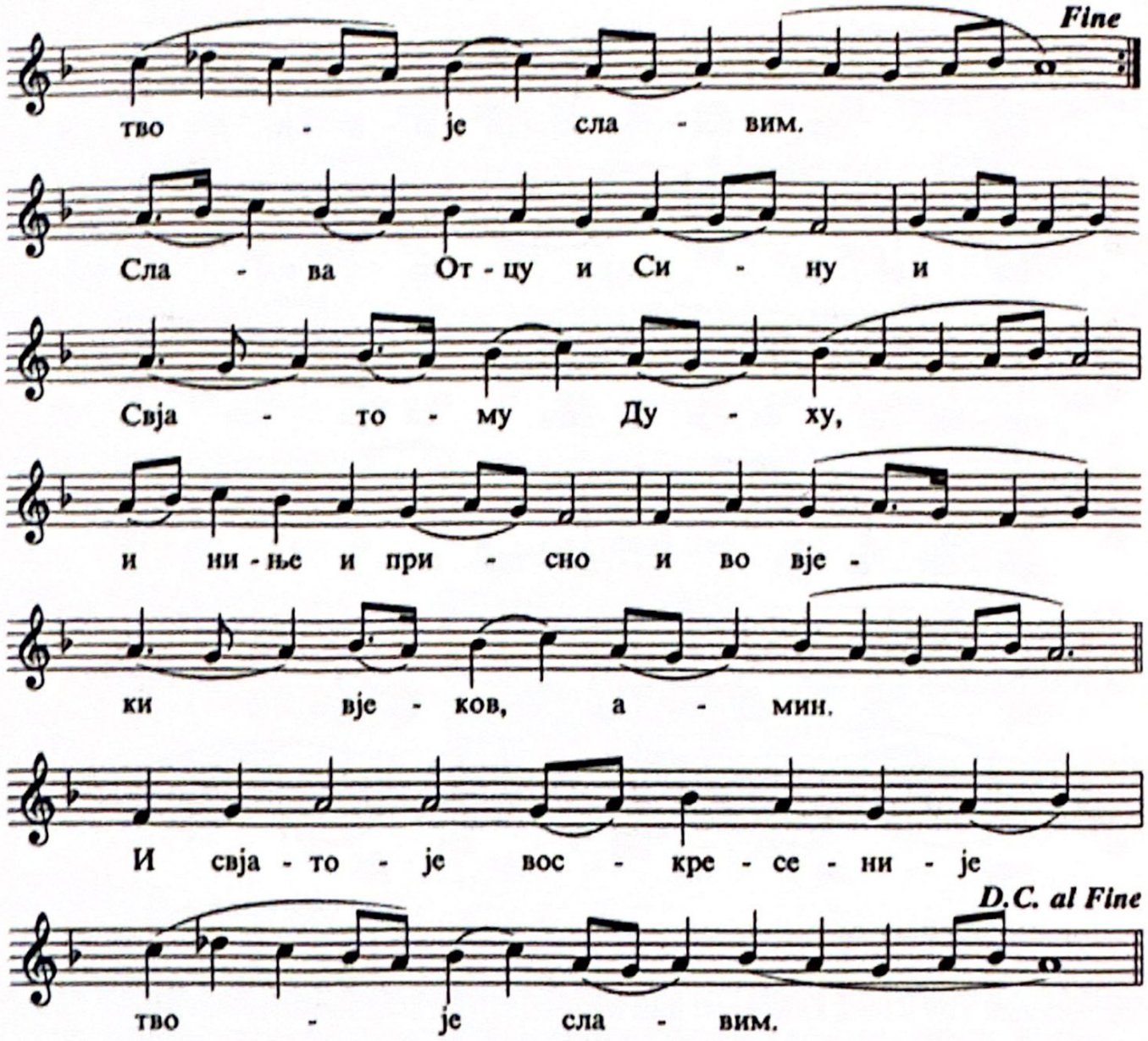


Instead of **Svjatij Bože** *we sing:*

We venerate Thy Cross, O Master: and we glorify Thy holy Resurrection *(thrice)*. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen. And we glorify Thy holy Resurrection. We venerate Thy Cross, O Master: and we glorify Thy holy Resurrection.

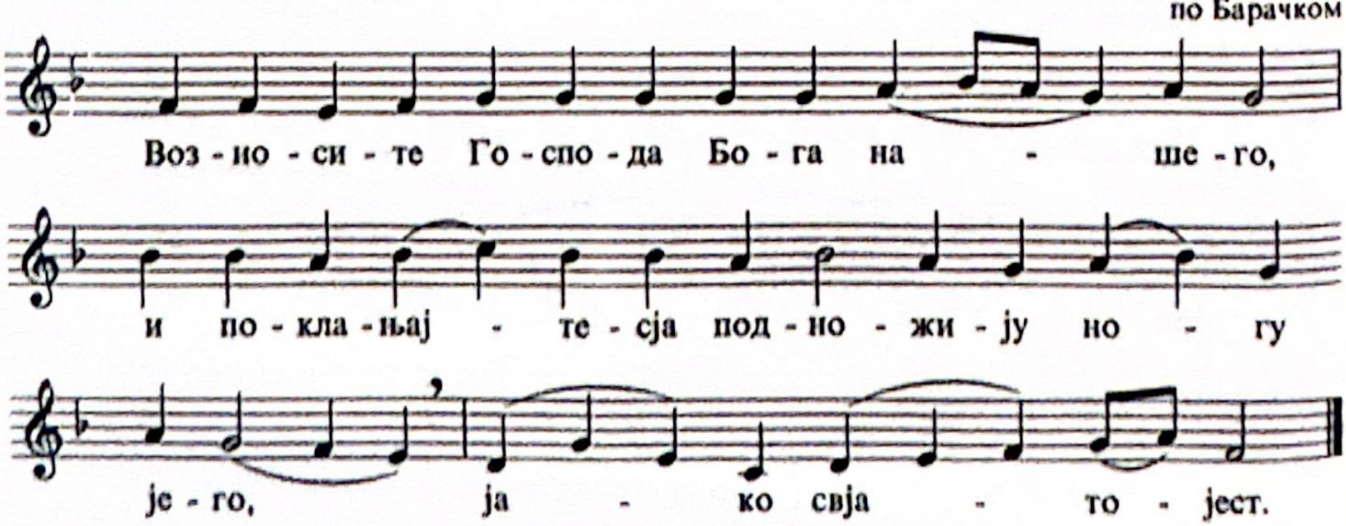
S. S. Mokranjac

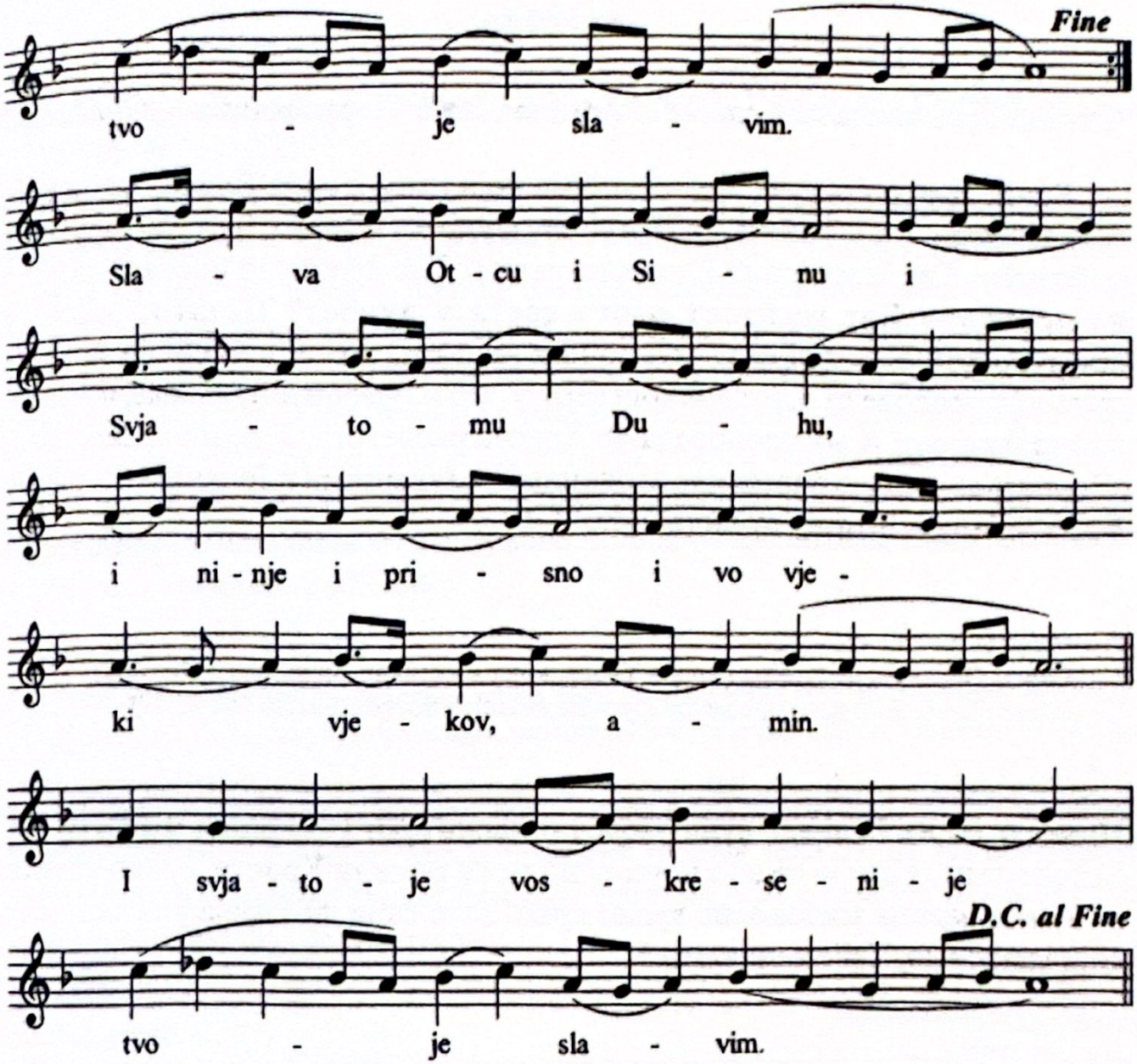




Прокимен апостола (глас 7): Узвисујте Господа Бога нашега и поклањајте се подножју ногу Његових, јер је Он свети *(Пс 98,5)*.

Стих: Господ се зацари, нека се гњеве народи *(Пс 98,1)*.

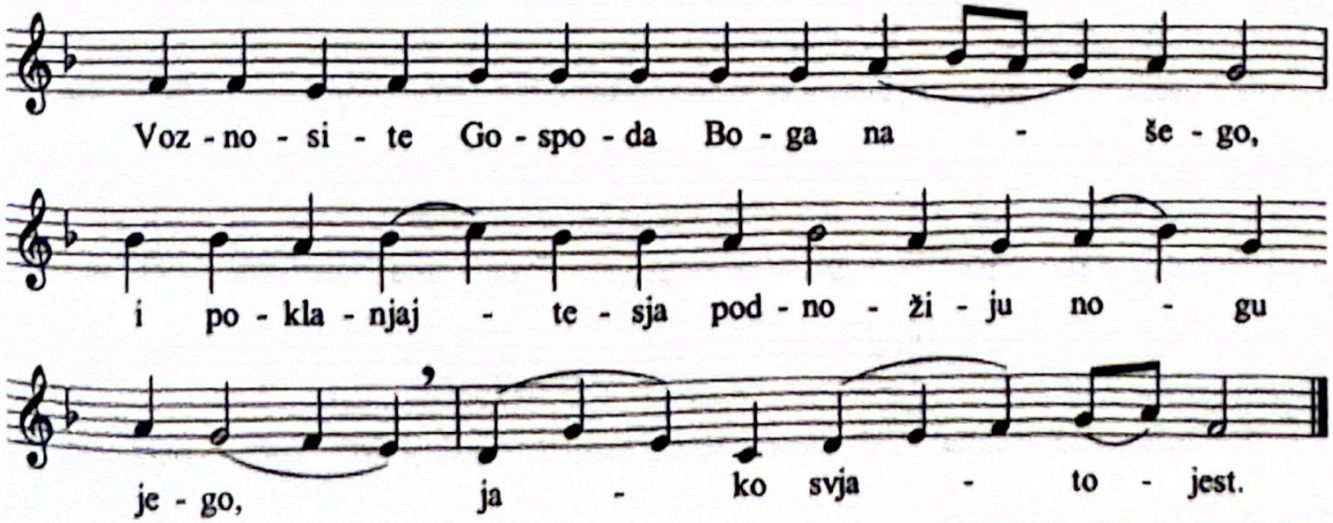




Prokeimenon of the Epistle (tone 7): Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet; for He is holy *(Ps 99:5)*.

Verse: The Lord reigneth; let the people tremble *(Ps 99:1)*!

modified from Fr. N. Barački



Апостол

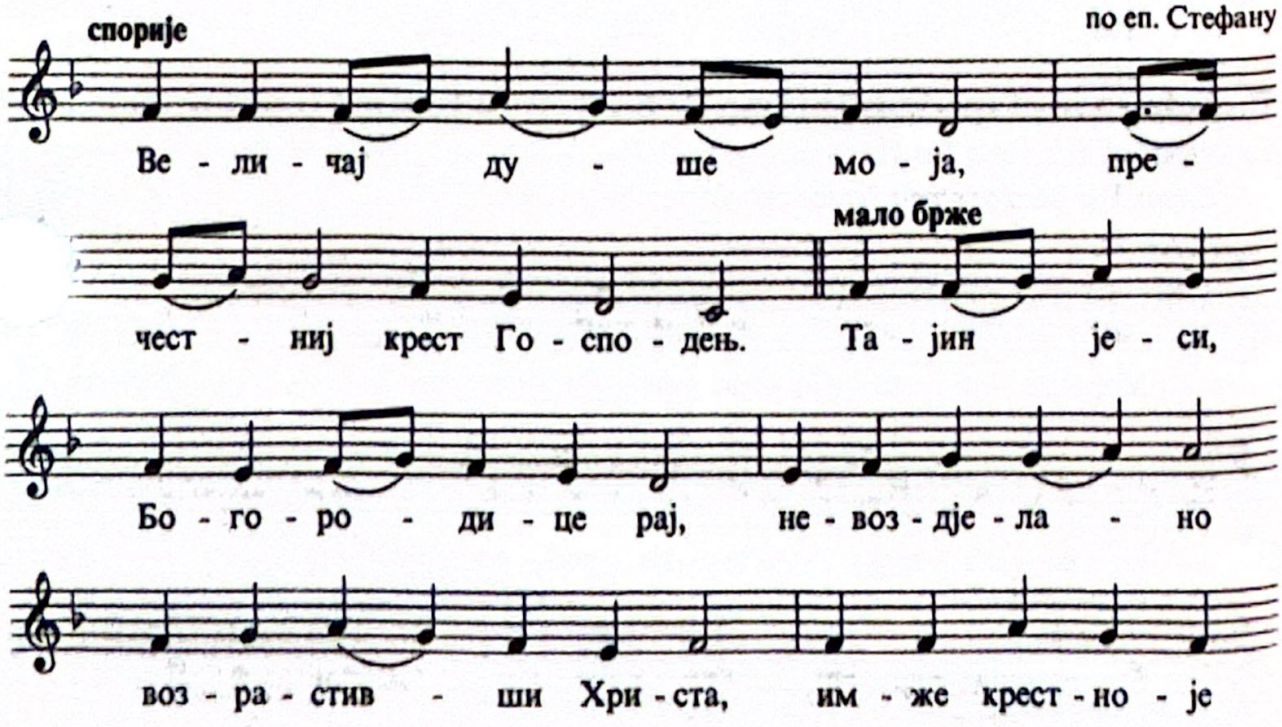
Читање прве посланице светог апостола Павла Коринћанима *(1Кор 1,18-24)*

Браћо, реч о крсту је лудост онима који гину, а сила Божија нама који се спасавамо. Јер је написано: Погубићу мудрост мудрих, и разум разумних одбацићу. Где је мудрац? Где књижевник? Где препирач овога века? Зар не претвори Бог мудрост овога света у лудост? Пошто, дакле, у премудрости Божијој свет мудрошћу не позна Бога, изволи се Богу да лудошћу проповеди спасе оне који верују. Јер и Јудејци иште знаке, и Јелини траже мудрост. А ми проповедамо Христа распетога, Јудејцима саблазан, а Јелинима лудост; онима пак позванима, и Јудејцима и Јелинима, Христа, Божију силу и Божију премудрост.

Алилуја (глас 1)

Стих: Опомени се сабора *народа* Твога, којег си стекао од почетка *(Пс 73,2)*.
Стих: Бог је Цар наш пре векова, учини спасење посред земље *(Пс 73,12)*.

Ирмос (глас 8): Величај, душо моја, пречасни крст Господњи. Тајни си рај, Богородице, Ти која си као неузорана *њива* родила Христа, преко кога се на земљи засади живоносно крсно дрво. Зато сада, поклањајући се Крсту који узносимо, Тебе величамо.*



Epistle

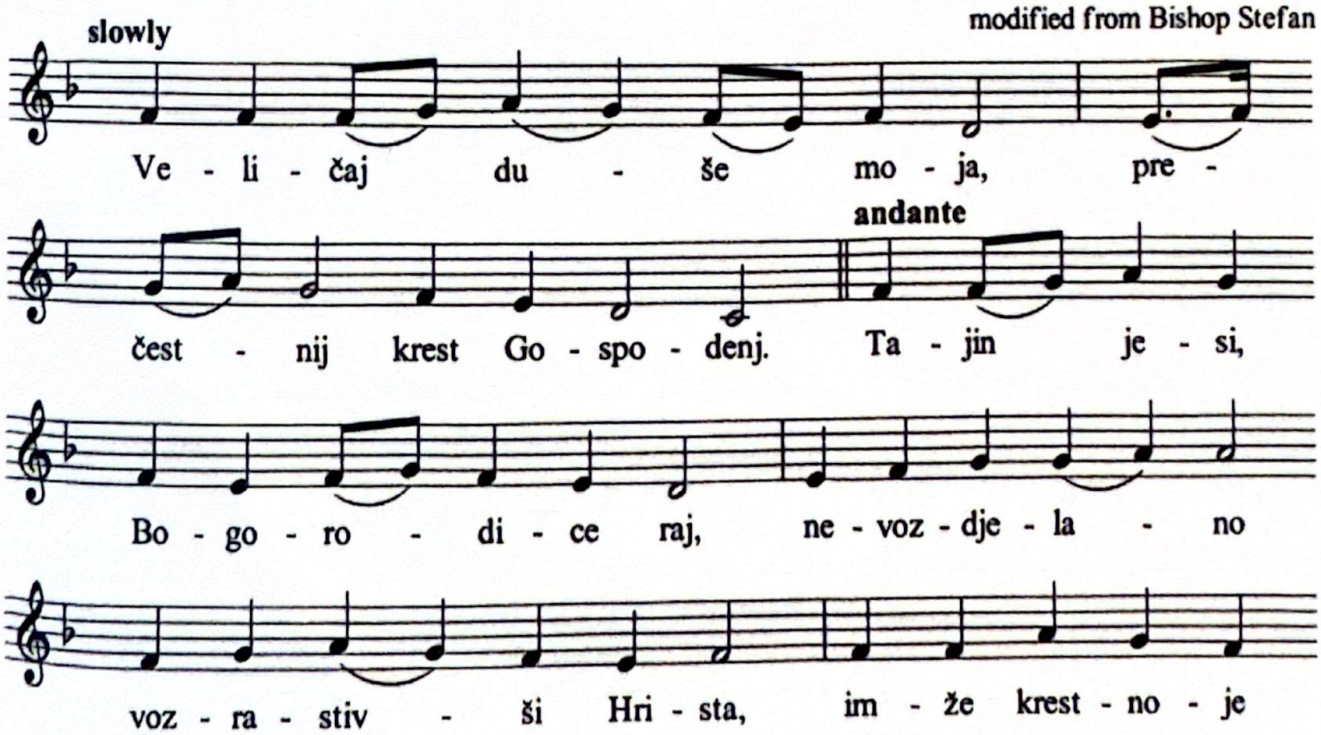
The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians
(1Cor 1:18-24)

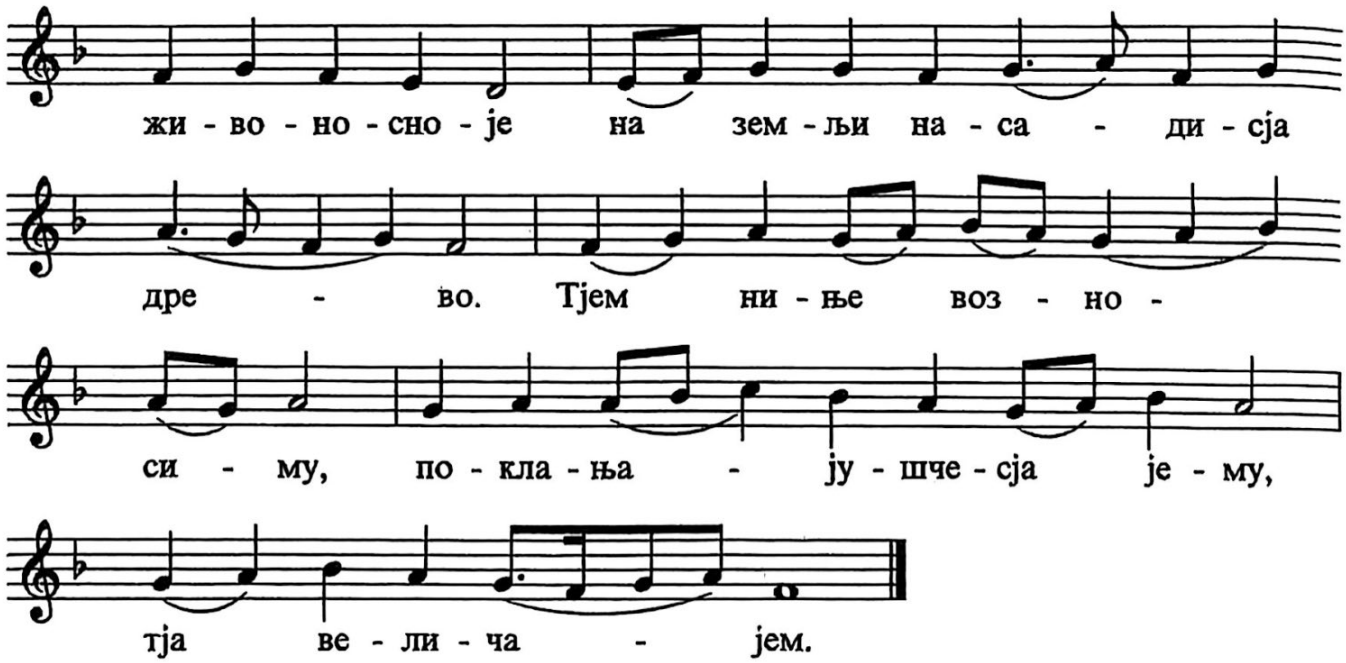
Brethren, the preaching of the cross is foolishness to those who perish; but unto us who are saved, it is the power of God. For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent." Where is the wise? Where is the scribe? Where is the disputer of this world? Hath not God made foolish the wisdom of this world? For since, in the wisdom of God, the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save those who believe. For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom; but we preach Christ crucified, unto the Jews a stumbling block, and unto the Greeks foolishness, but unto those who are called, both Jews and Greeks, Christ, the power of God and the wisdom of God.

Alleluia (tone 1)

Verse: Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning *(Ps 74:2).*
Verse: God is our King before the ages, working salvation in the midst of the earth *(Ps 74:12).*

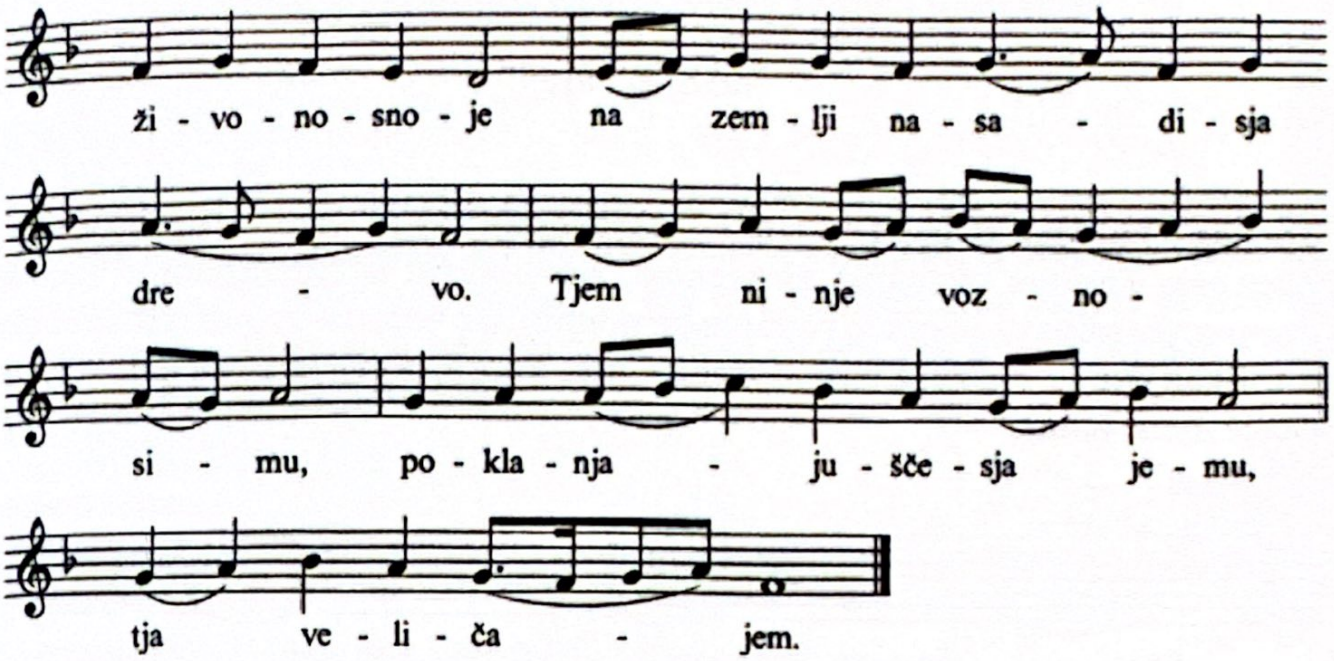
Irmos (tone 8): Magnify, O my soul, the most precious Cross of the Lord. O Theotokos, thou art a mystical Paradise, who untilled hast brought forth Christ. He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross: therefore at its Exaltation on this day, we worship Him and thee do we magnify.





Причастен: Знаменова се на нама светлост лица Твога, Господе *(Пс 4,7)*.

Ако празник падне у недељу не пева се ништа васкрсно.



Communion verse: The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us. *(Ps 4:7)*

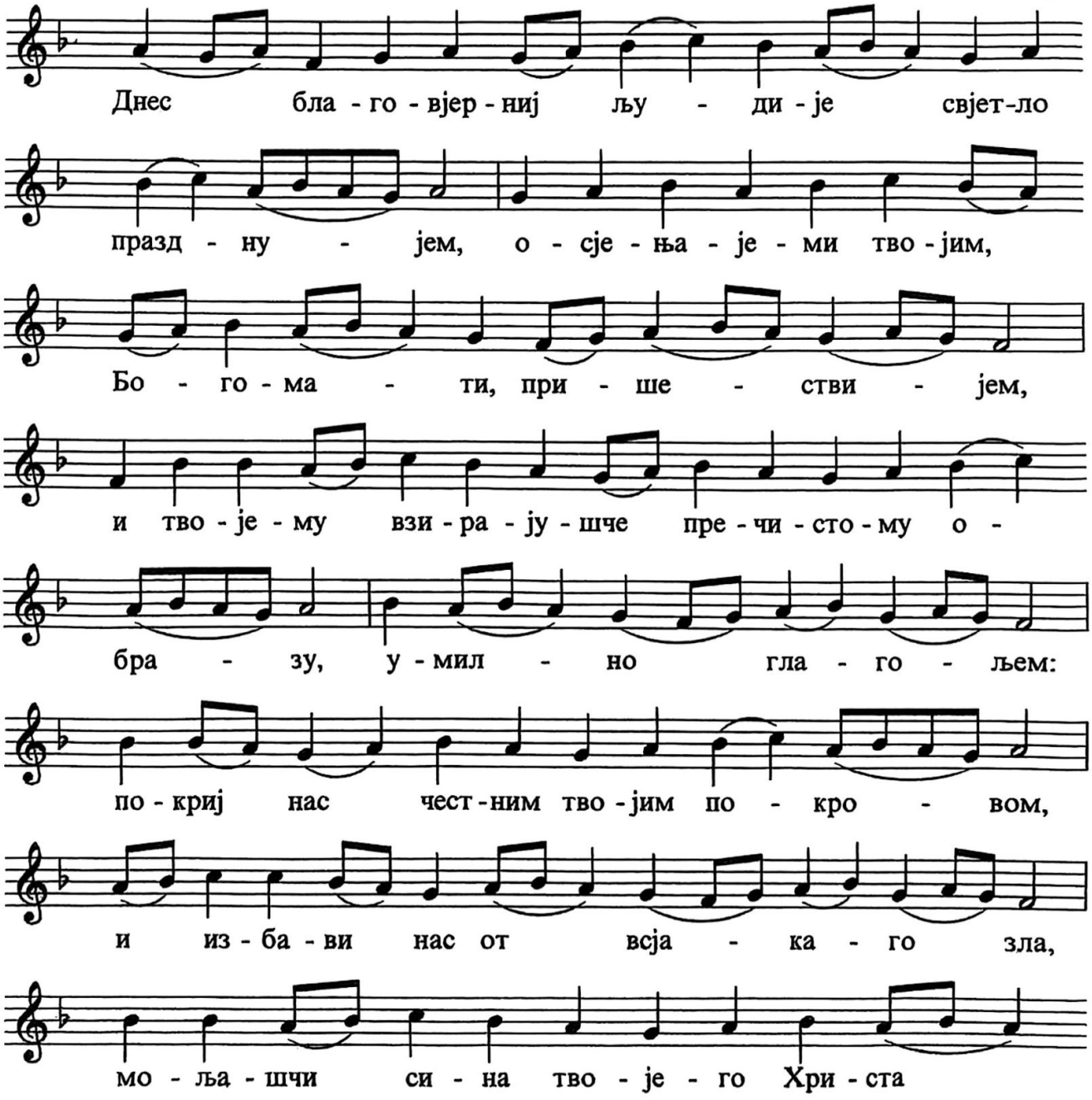
If the Feast falls on a Sunday, we do not sing anything Resurrectional.

Покров Пресвете Богородице

октобар 14/1

Тропар Покрова (глас 4): Данас благоверни људи светло празнујемо, осењени Твојим славним доласком, Богомати; и гледајући к Твоме пречистом образу, умилно говоримо: покриј нас чесним твојим Покровом и избави нас од свакога зла, молећи Сина Твога, Христа Бога нашега, да спасе душе наше.*

епископ Стефан

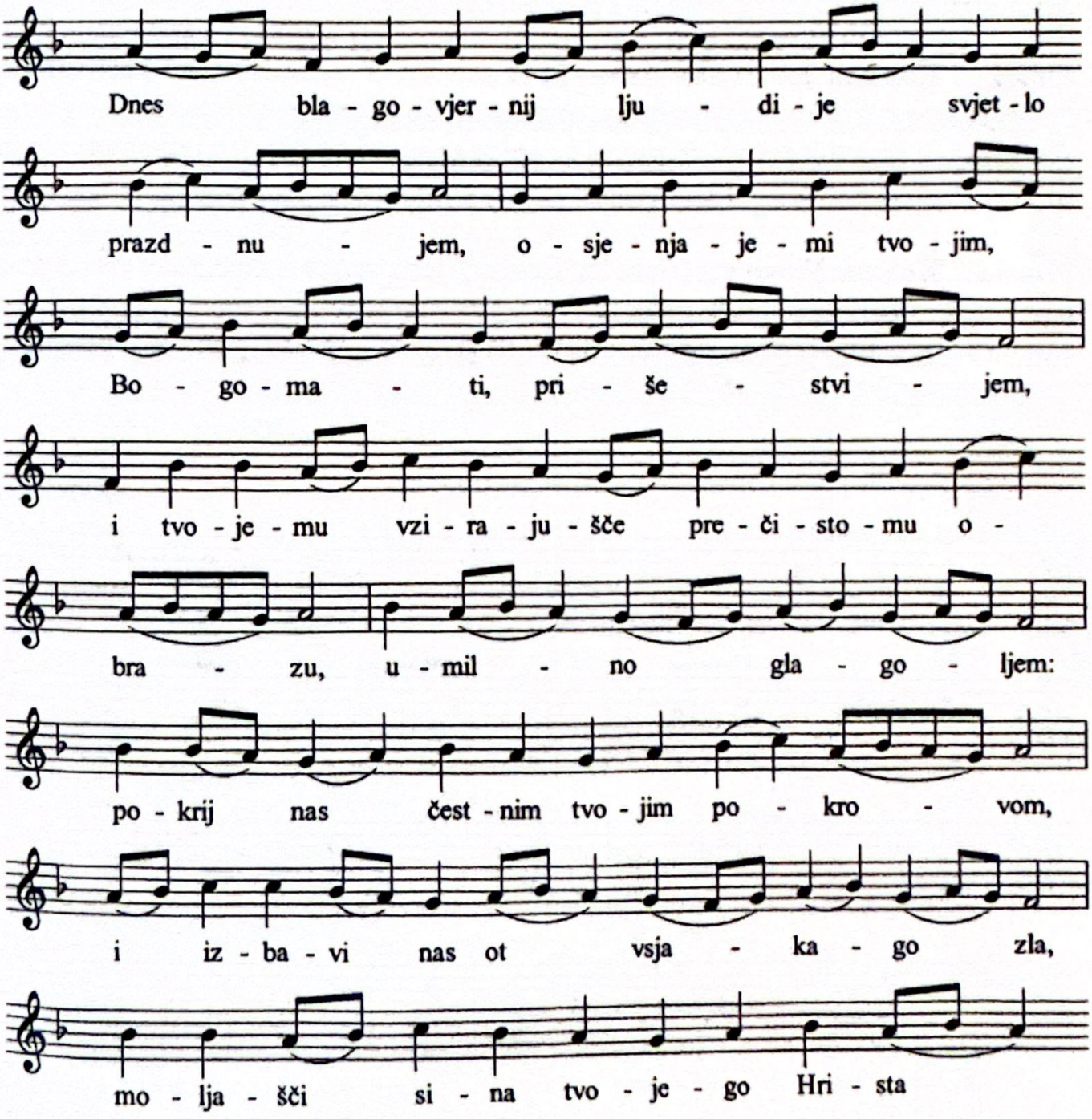


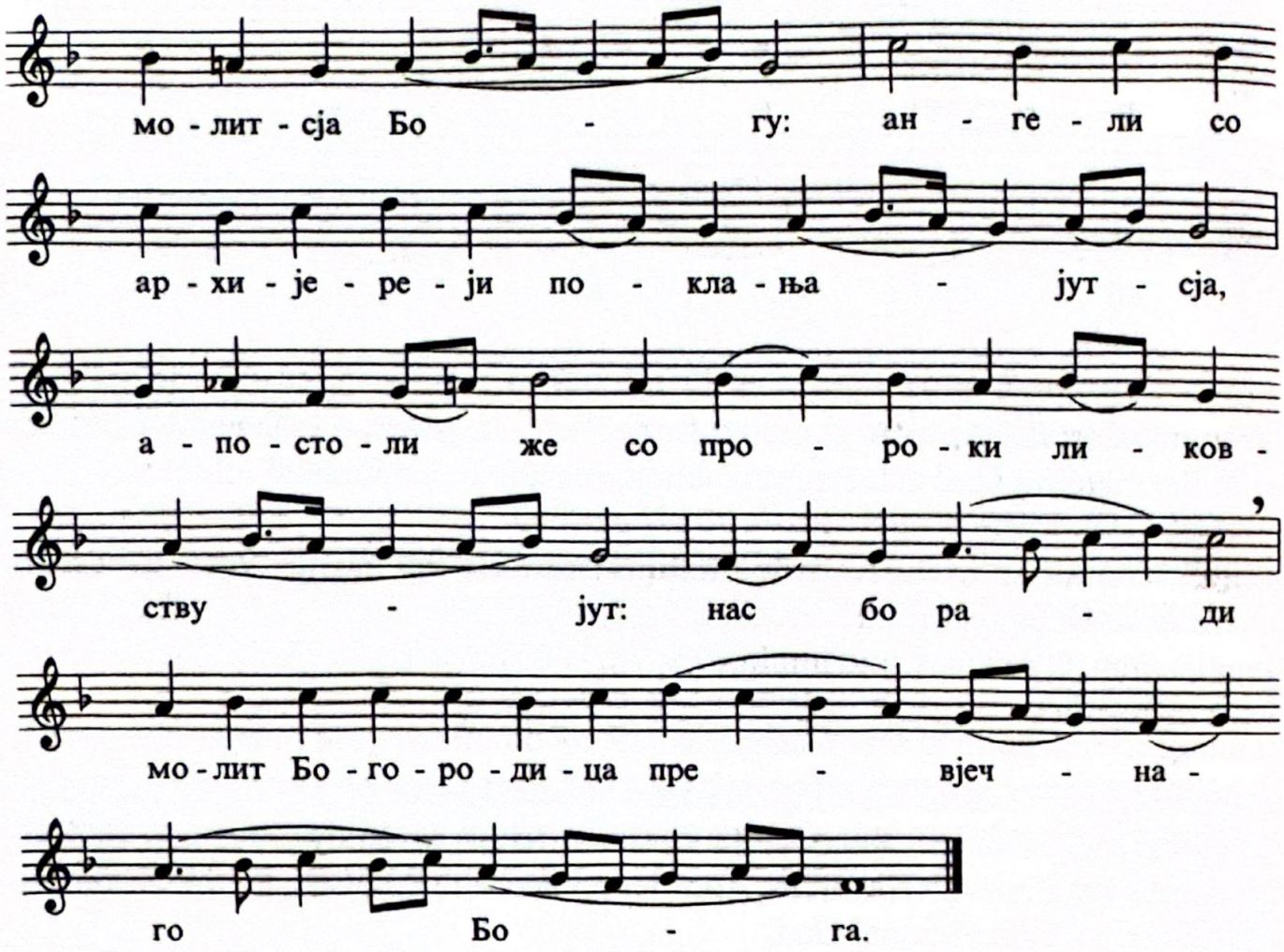
The Protection of the Most Holy Theotokos

October 14/1

Troparion of the Protection (tone 4): Today we Orthodox *people* joyfully keep festival, being illumined by thy glorious coming among us, O Mother of God; and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: Shelter us with thy most precious Protection, and deliver us from all evil, and pray to thy Son, Christ our God, that He save our souls.

Bishop Stefan

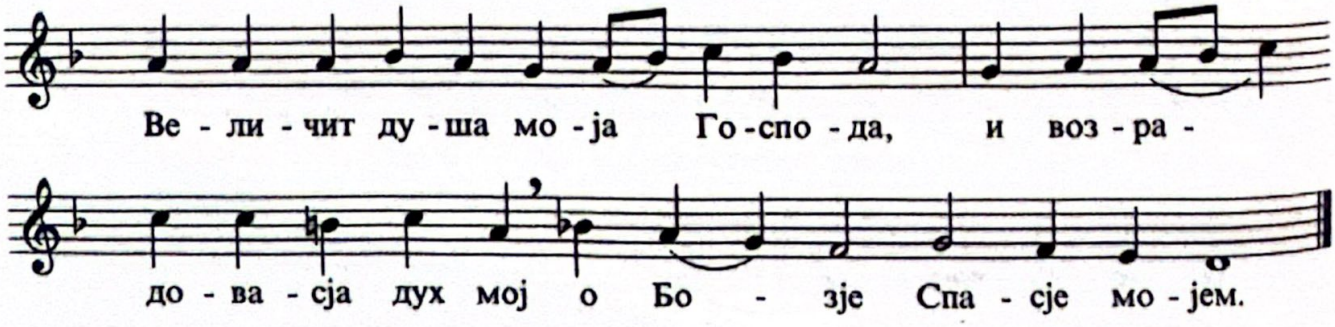


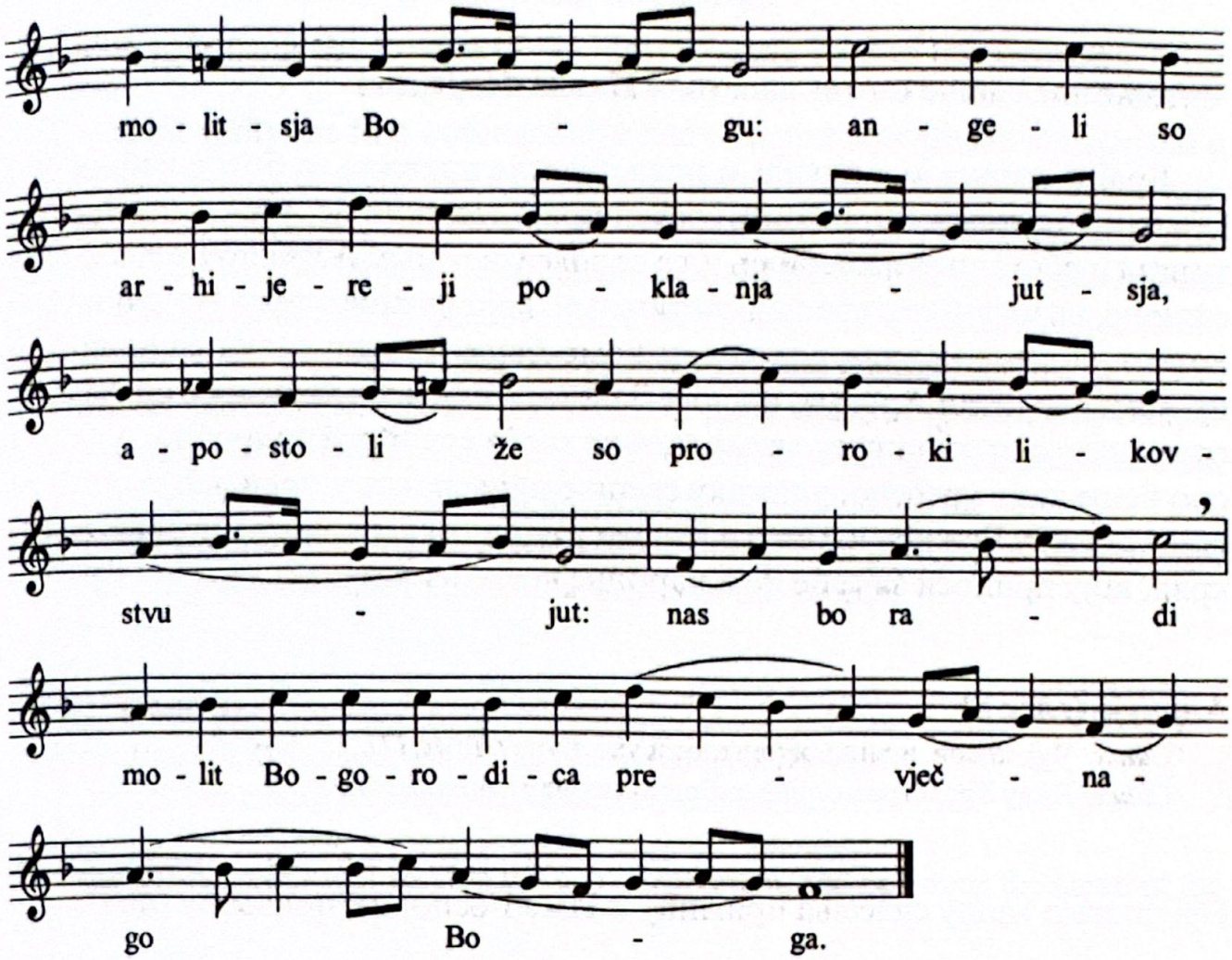


Прокимен апостола (глас 3): Велича душа моја Господа: и обрадова се дух мој Богу, Спасу мојему *(Лк 1,46-47)*.

Стих: Што погледа на смиреност слушкиње Своје; јер гле, одсад ће ме звати блаженом сви нараштаји *(Лк 1,48)*.

Ст. Ст. Мокрањац

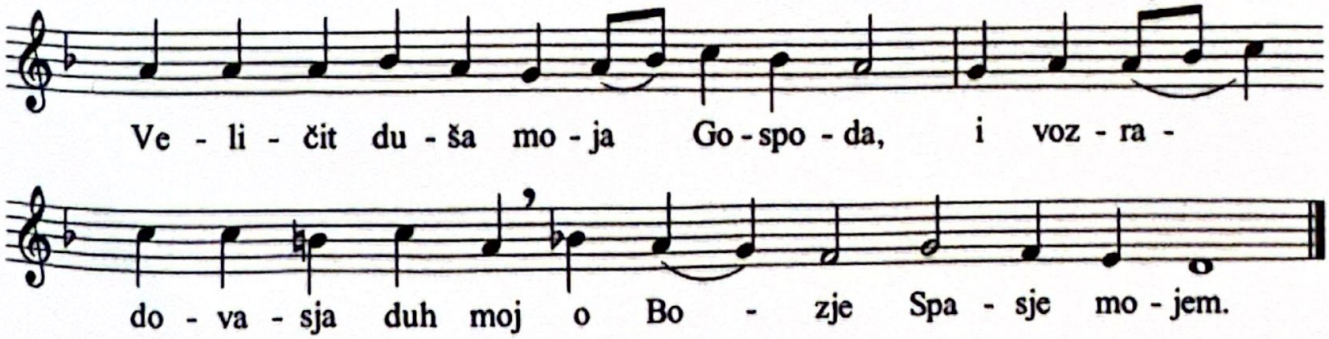




Prokeimenon of the Epistle (tone 3): My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour *(Luke 1:46-47).*

Verse: For He hath regarded the low estate of His handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed *(Luke 1:48).*

S. S. Mokranjac



Апостол *(Јев 9,1-7)*

Читање посланице светог апостола Павла Јеврејима

Браћо, имала је, додуше, и прва скинија правила за богослужење, а и Светињу земаљску. Јер беше уређен први део скиније, у њему свећњак и трпеза и постављени хлебови, и то се зове Светиња. А иза друге завесе део скиније, назван Светиња над светињама, која имаше златну кадионицу, и ковчег обложен свуда златом, у коме беше златни сасуд са маном, и процветали штап Аронов, и плоче Завета, а над њим херувими славе, који осењаваху очистилиште; о чему сада не треба говорити подробно. А пошто ово беше тако уређено, улажаху свештеници свагда у први део скиније да врше службу Божију; а у други једном у години сам првосвештеник, не без крви, коју приноси за себе и за народне грехе из незнања.

Алилуја (глас 8)

Стих: Чуј, кћери, и види, и приклони ухо твоје *(Пс 44,11)*.
Стих: Лицу Твоме помолиће се богаташи народни *(Пс 44,13)*.

Причастен: Чашу спасења примићу и Име Господње призваћу *(Пс 115,4)*.

Ако празник падне у недељу певамо:
Входноје: Придите *васкрсно*
Тропар: *васкрсан, Покрова и апостола*
Кондак: *васкрсан,* Слава …, *апостола,* и нине …, *Покрова*
Прокимен и Апостол: *редовне недеље и Покрова*
Причастен: Хвалите *(псалам 148) и Покрова*

Epistle *(Heb 9:1-7)*

The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews

Brethren, verily the first covenant also had ordinances of divine service and a worldly sanctuary. For there was a tabernacle made, the first, wherein was the candlestick and the table and the showbread, which is called the sanctuary. And after the second veil was the tabernacle which is called the Holy of Holies, which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant: and over it were the cherubims of glory shadowing the mercy seat, of which we cannot now speak particularly. Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service to God. But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself and for the errors of the people.

Alleluia (tone 8)

Verse: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear *(Ps 45:10)*.
Verse: The rich among the people shall entreat thy countenance *(Ps 45:12)*.

Communion verse: I will receive the cup of salvation, and call upon the name of the Lord *(Ps 116:13)*.

If the feast falls on a Sunday we sing:

Introit: Pridite *(Resurrectional)*
Troparia: *of the Resurrection, the Feast and the Apostle Ananias*
Kontakia: *of the Resurrection,* glory ..., *of the Apostle,* both now and ever ..., *and the Feast*
Prokeimena and Epistles: *of the regular Sunday and the Feast*
Communion verses: Hvalite *(Psalm 149) and of the Feast*

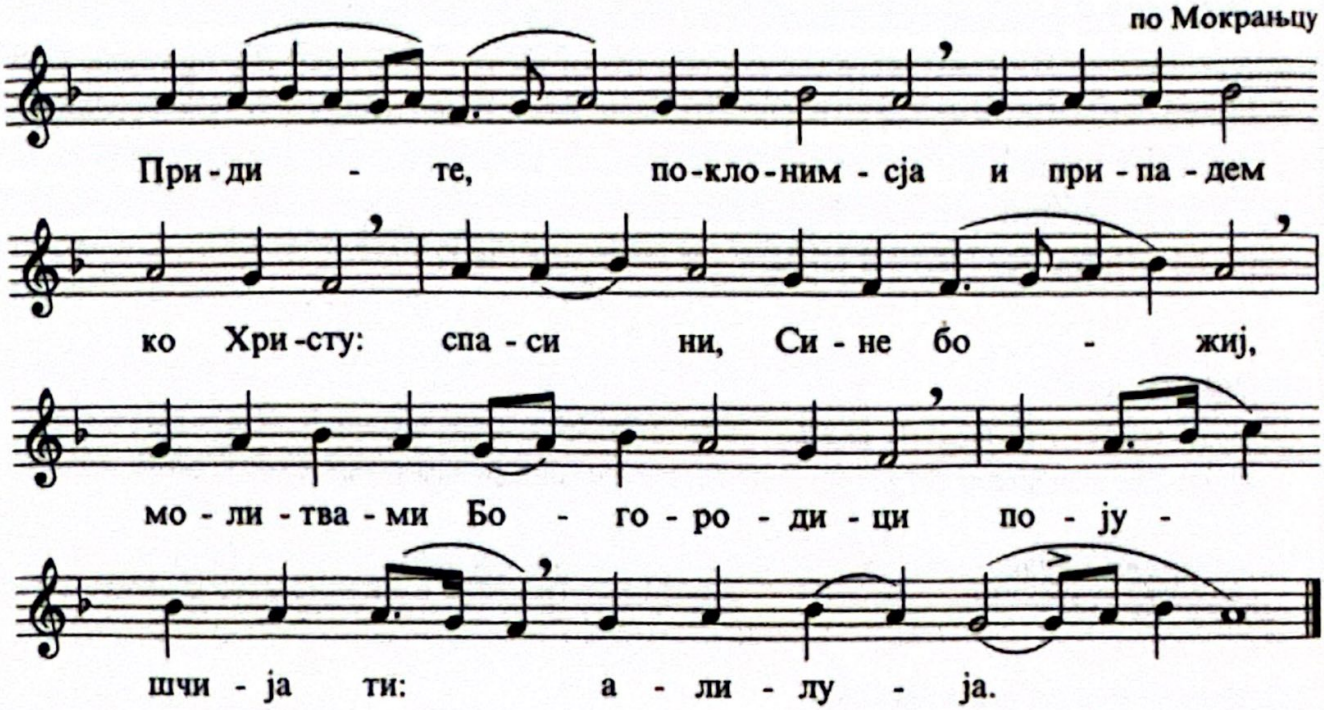
Ваведење

децембар 4/ 21 новембар

Претпразнство: децембар 3/20 новембар
Одање: децембар 8/25 новембар

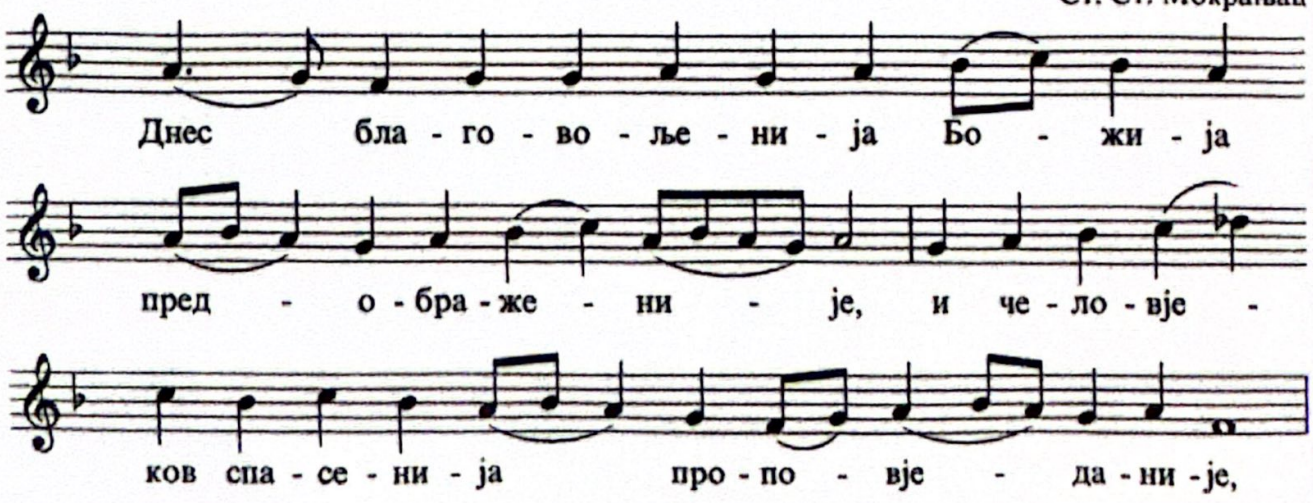
Входноје: Ходите, поклонимо се и припаднимо Христу: Сине Божји, молитвама Богородице, спаси нас, који Ти певамо: Алилуја.

по Мокрањцу



Тропар (глас 4): Данас је преднацрт Божијег благовољења, и проповед људског спасења; у храм Божји јавно се Дјева уводи, и Христа свима наговештава. Њој и ми из све душе кликнимо: радуј се, испуњење Творчева домостроја.**

Ст. Ст. Мокрањац

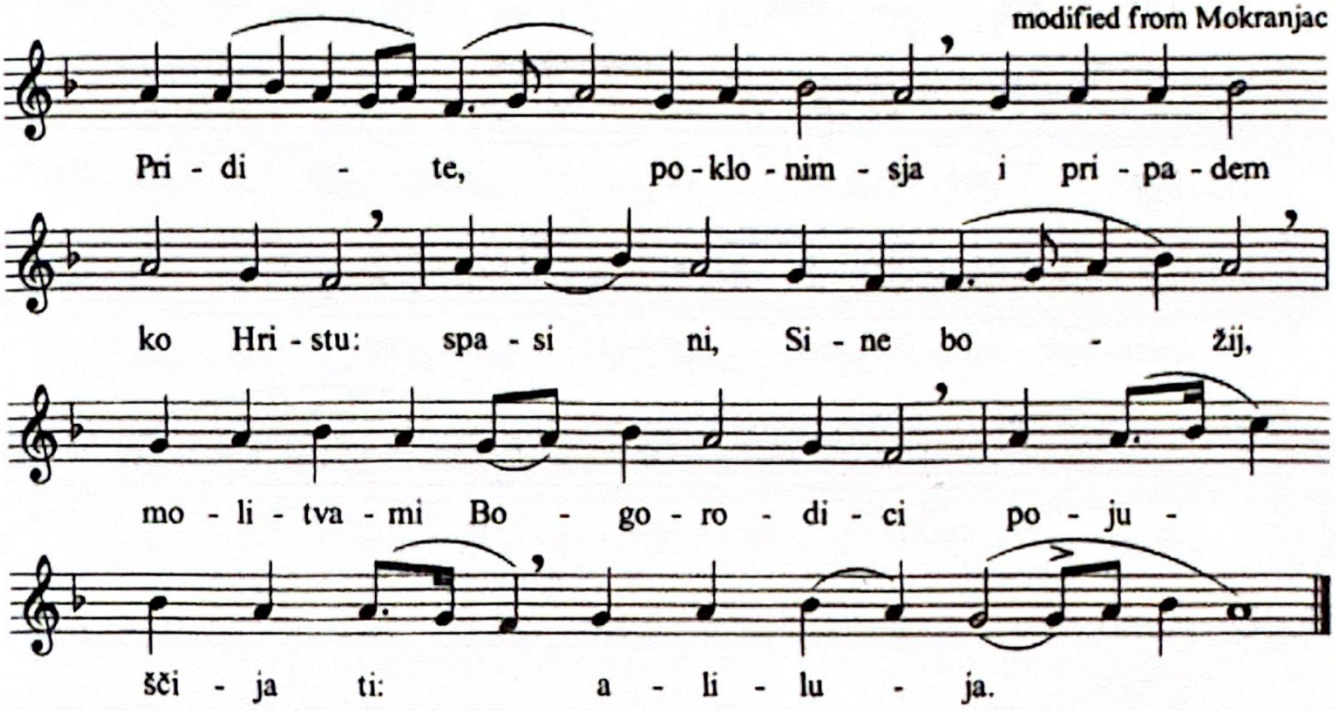


The Entry of the Most Holy Theotokos

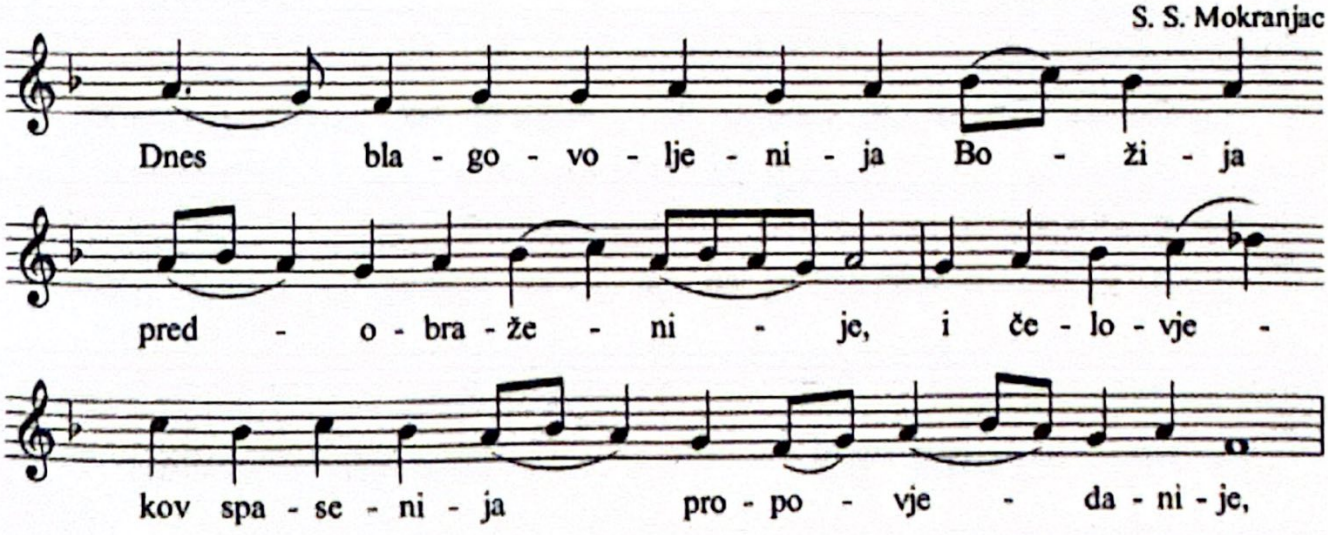
December 4/21 November

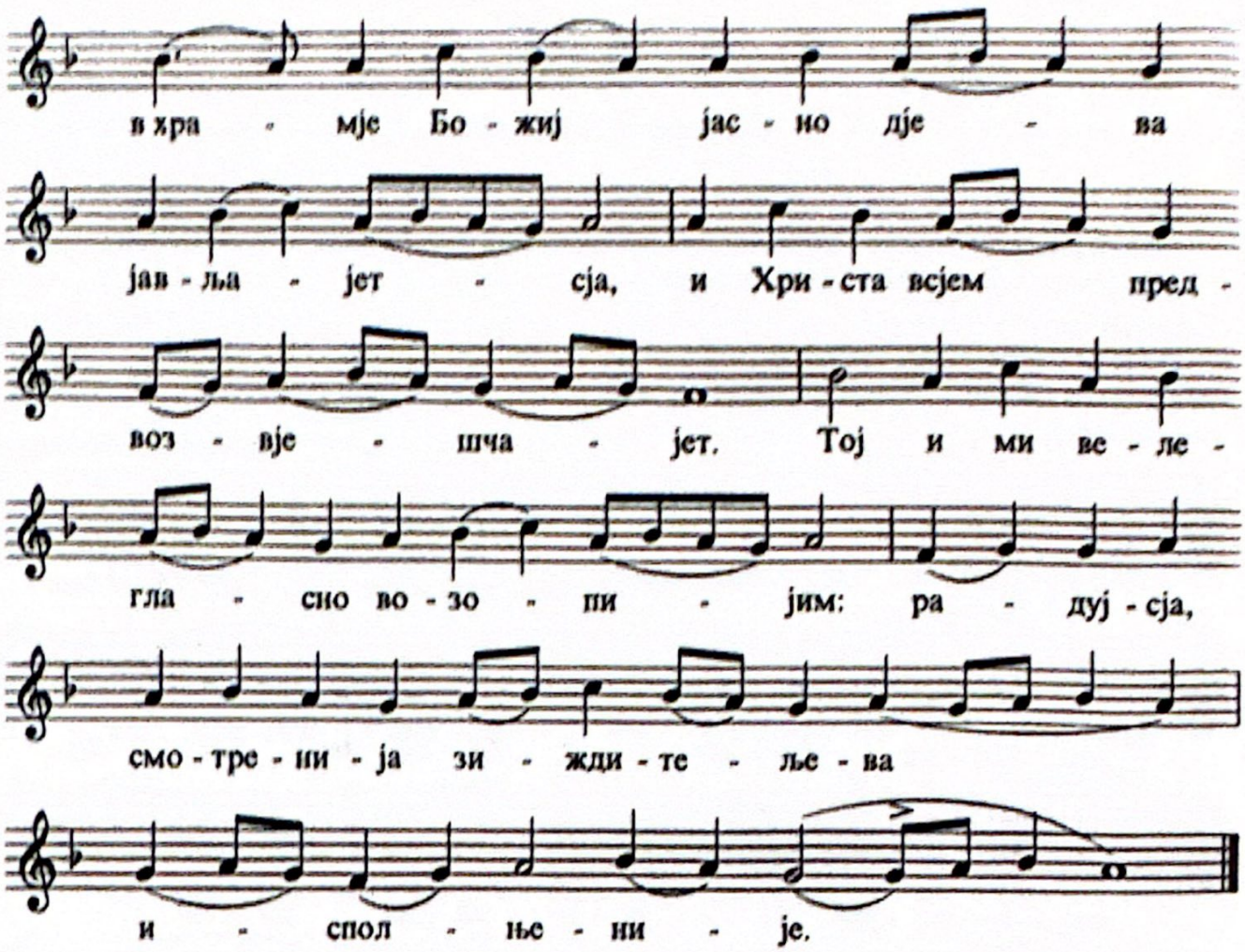
Antefeast: December 3/20 November
Apodosis: December 8/25 November

Introit: O come let us worship and fall down before Christ: O Son of God, through the prayers of the Theotokos, save us who chant unto Thee: Alleluia.



Troparion (tone 4): Today is the prelude of God's goodwill and the heralding of the salvation of mankind. In the temple of God, the Virgin is presented openly, and she proclaimeth Christ unto all. To her, then, with a great voice let us cry aloud: Rejoice, O thou fulfillment of the Creator's dispensation.

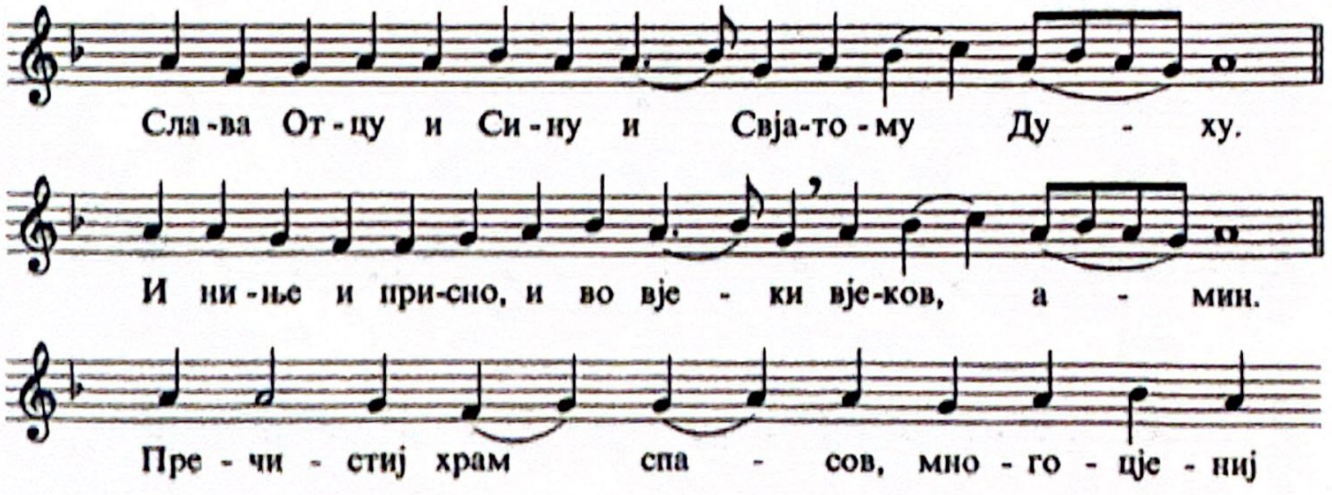


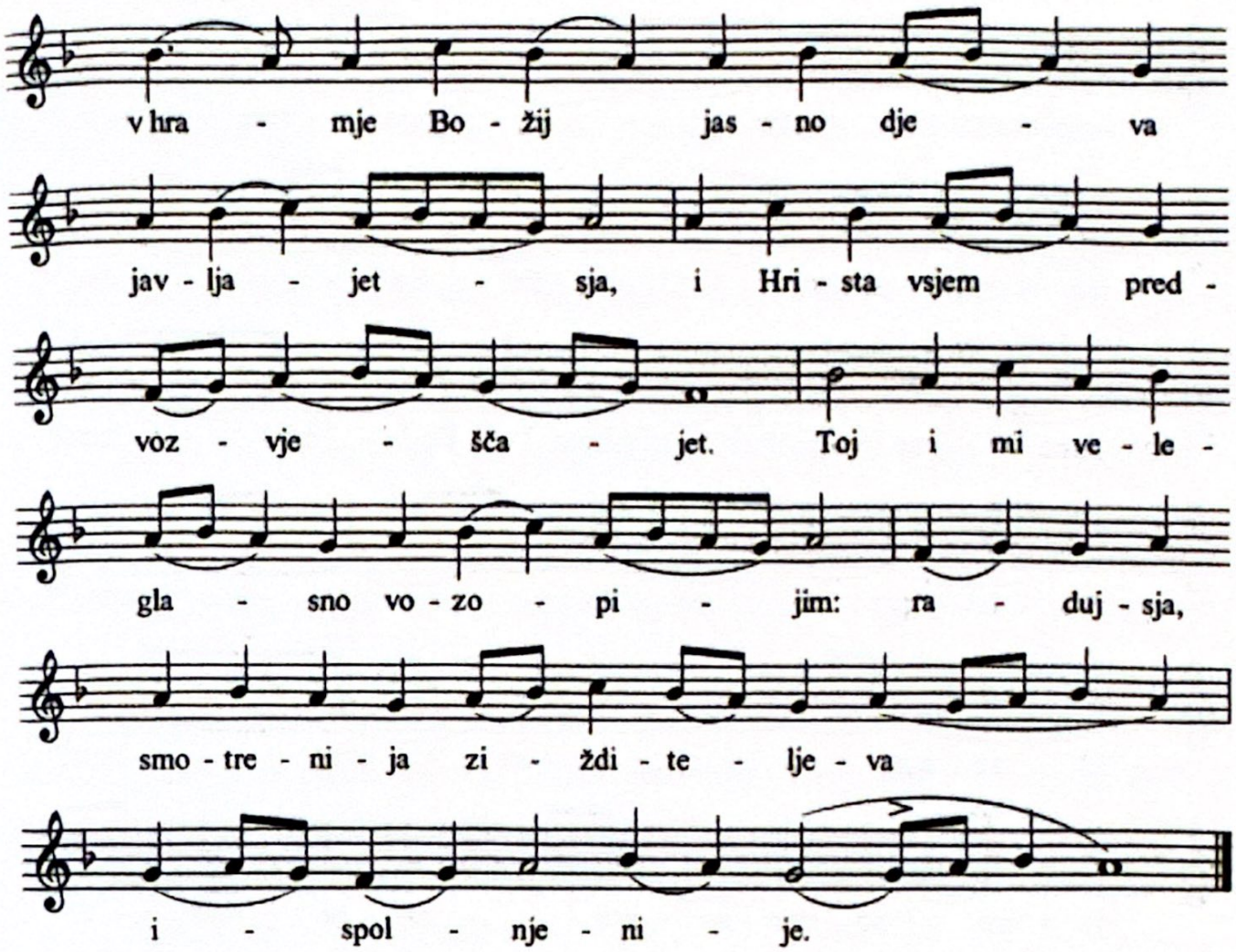


Затим се пева Слава ... и нинье ... *(глас 4) , кондак.*

Кондак (глас 4): Пречисти храм Спасов, скупоцена одаја и Дјева, свештена ризница славе Божје, данас се уводи у дом Господњи, и благодат се са њом уводи, која је у духу божанском, којој певају анђели Божји: ово је насеље небеско.**

Ст. Ст. Мокрањац

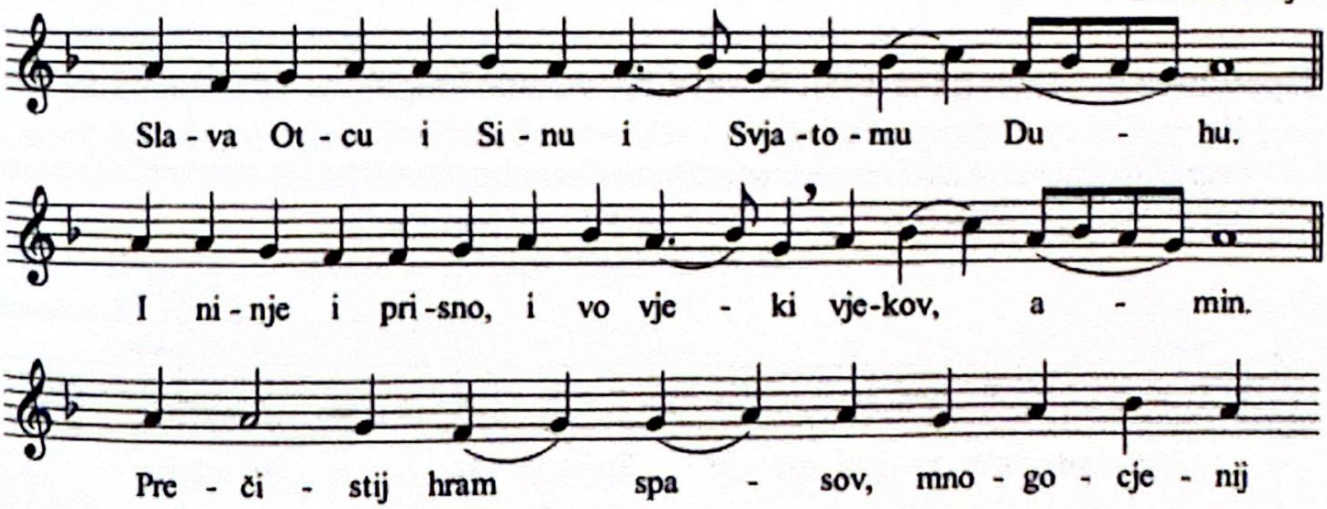


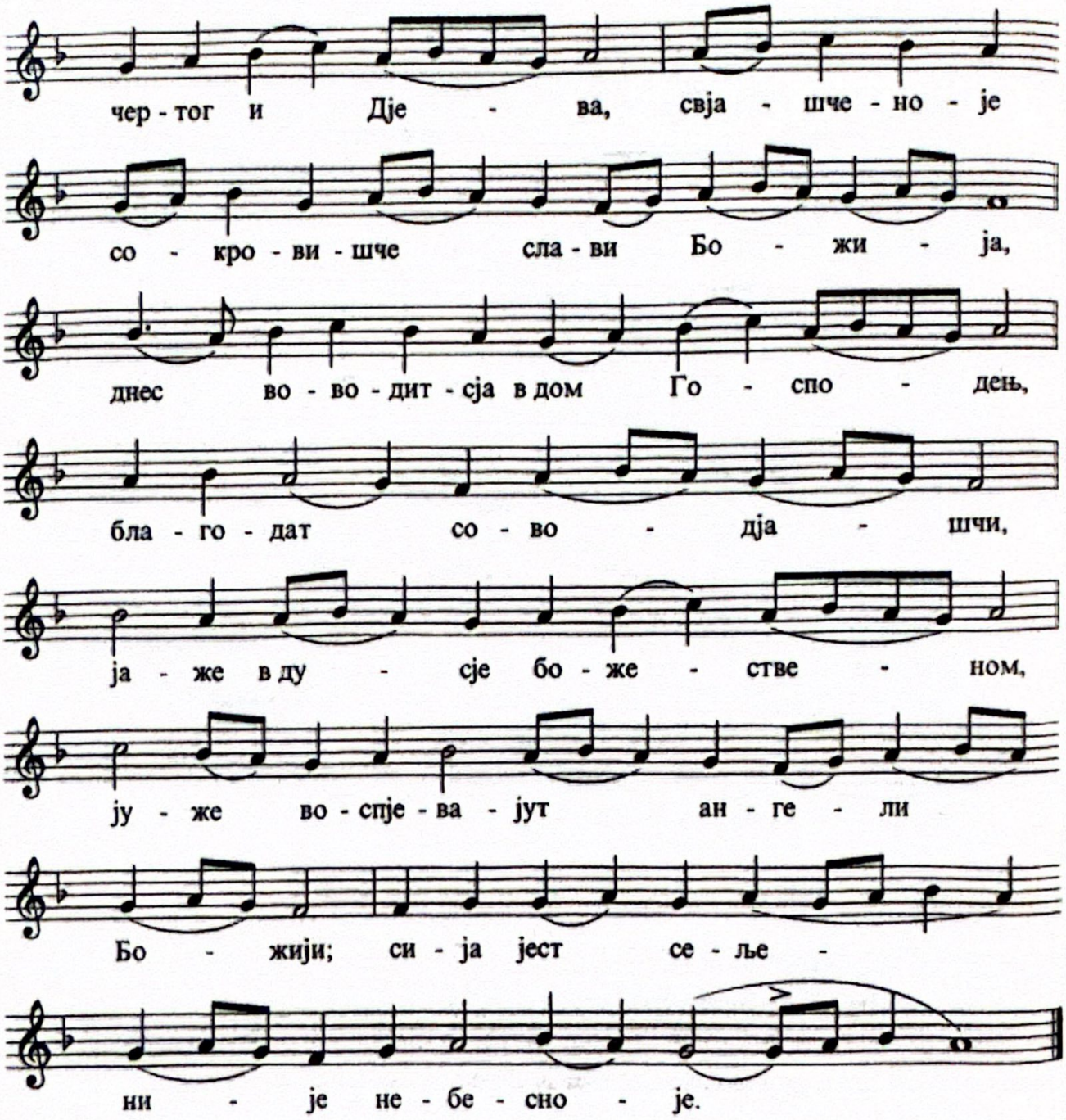


Followed by Glory ... both now and ever ... *(tone 4) , and the kontakion.*

Kontakion (tone 4): The most pure temple of the Saviour, the most precious bridal chamber and Virgin, the sacred treasury of the glory of God, is on this day brought into the house of the Lord, bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. And the angels of God chant praise unto her: she is the heavenly tabernacle.

S. S. Mokranjac

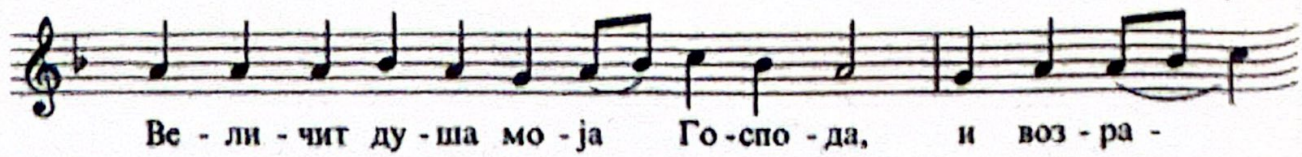


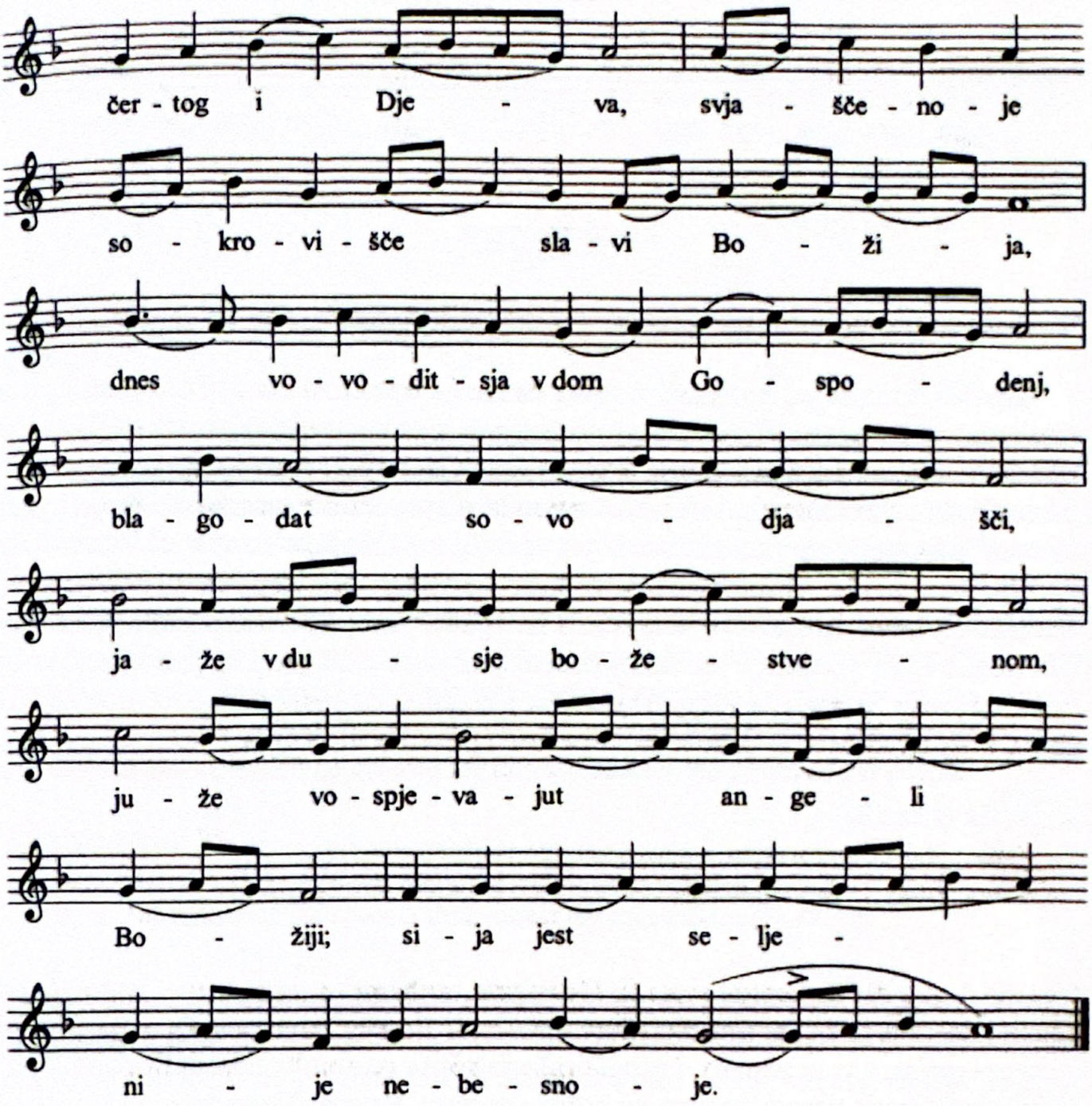


Прокимен апостола, (глас 3): Велича душа моја Господа: и обрадова се дух мој Богу, Спасу мојему *(Лк 1,46-47)*.

Стих: Што погледа на смиреност слушкиње Своје; јер гле, одсад ће ме звати блаженом сви нараштаји *(Лк 1,48)*.

Ст. Ст. Мокрањац

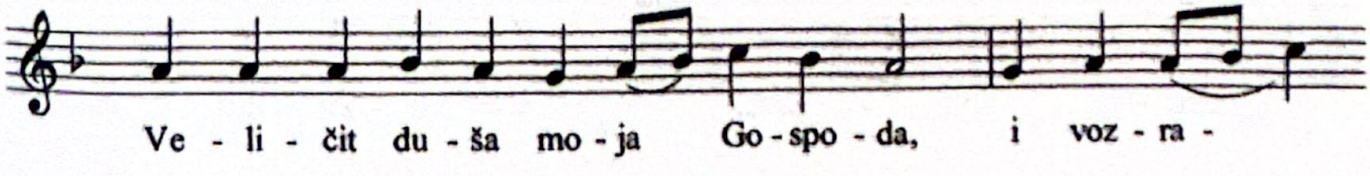


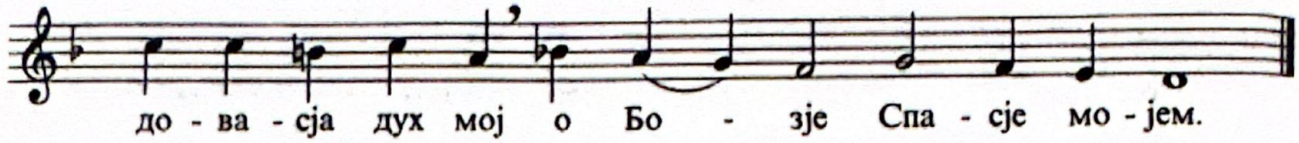


Prokeimenon of the Epistle (tone 3): My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour *(Lk 1:46-47).*

Verse: For He hath regarded the low estate of His handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed *(Lk 1:48).*

S. S. Mokranjac





Апостол

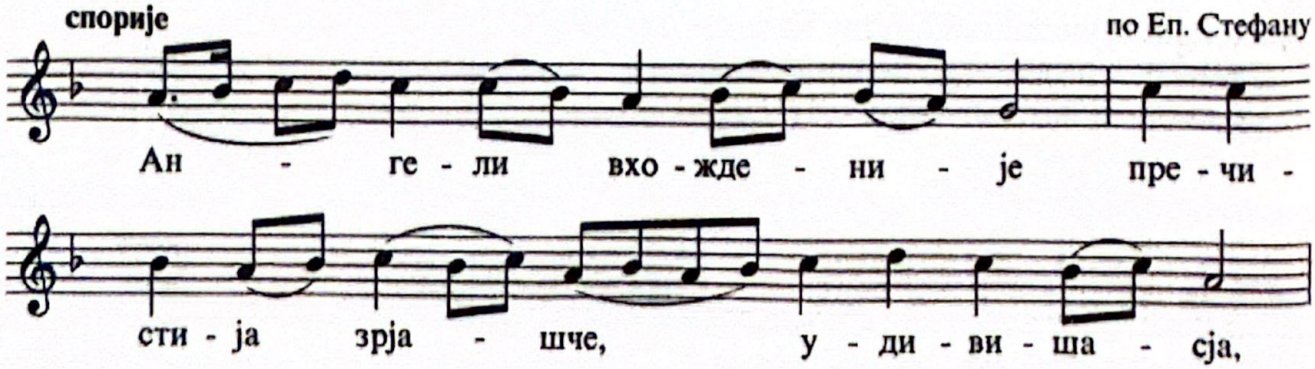
Читање посланице светог апостола Павла Јеврејима *(Јев 9,1-7)*

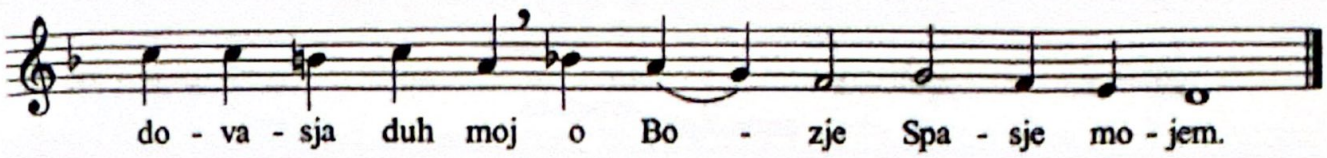
Браћо, имала је, додуше, и прва скинија правила за богослужење, а и Светињу земаљску. Јер беше уређен први део скиније, у њему свећњак и трпеза и постављени хлебови, и то се зове Светиња. А иза друге завесе део скиније, назван Светиња над светињама, која имаше златну кадионицу, и ковчег обложен свуда златом, у коме беше златни сасуд са маном, и процветали штап Аронов, и плоче Завета, а над њим херувими славе, који осењаваху очистилиште; о чему сада не треба говорити подробно. А пошто ово беше тако уређено, улажаху свештеници свагда у први део скиније да врше службу Божију; а у други једном у години сам првосвештеник, не без крви, коју приноси за себе и за народне грехе из незнања.

Алилуја (глас 8)

Стих: Чуј, кћери, и види, и приклони ухо твоје *(Пс 44,11)*.
Стих: Лицу Твоме помолиће се богаташи народни *(Пс 44,13)*.

Ирмос (глас 4): Видевши улазак Пречисте, анђели се задивише, како Дјева улази у светињу над светињама. Одушевљеног Божјег кивота нека се не дотиче рука скверних, а усне верних, гласом анђела који с радошћу певају Богородици, непрестано нека кличу: заиста си виша од свих, Чиста Дјево.*





Epistle

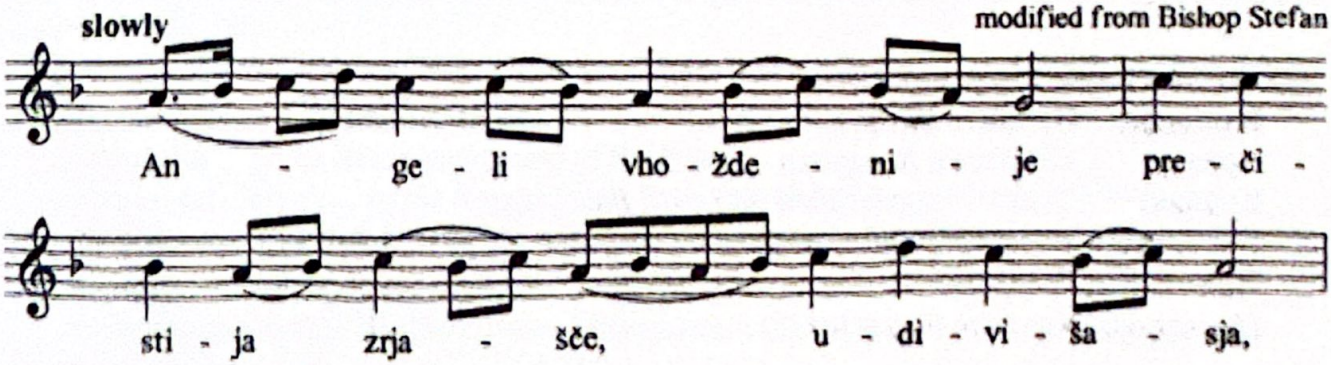
The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews
(Heb 9:1-7)

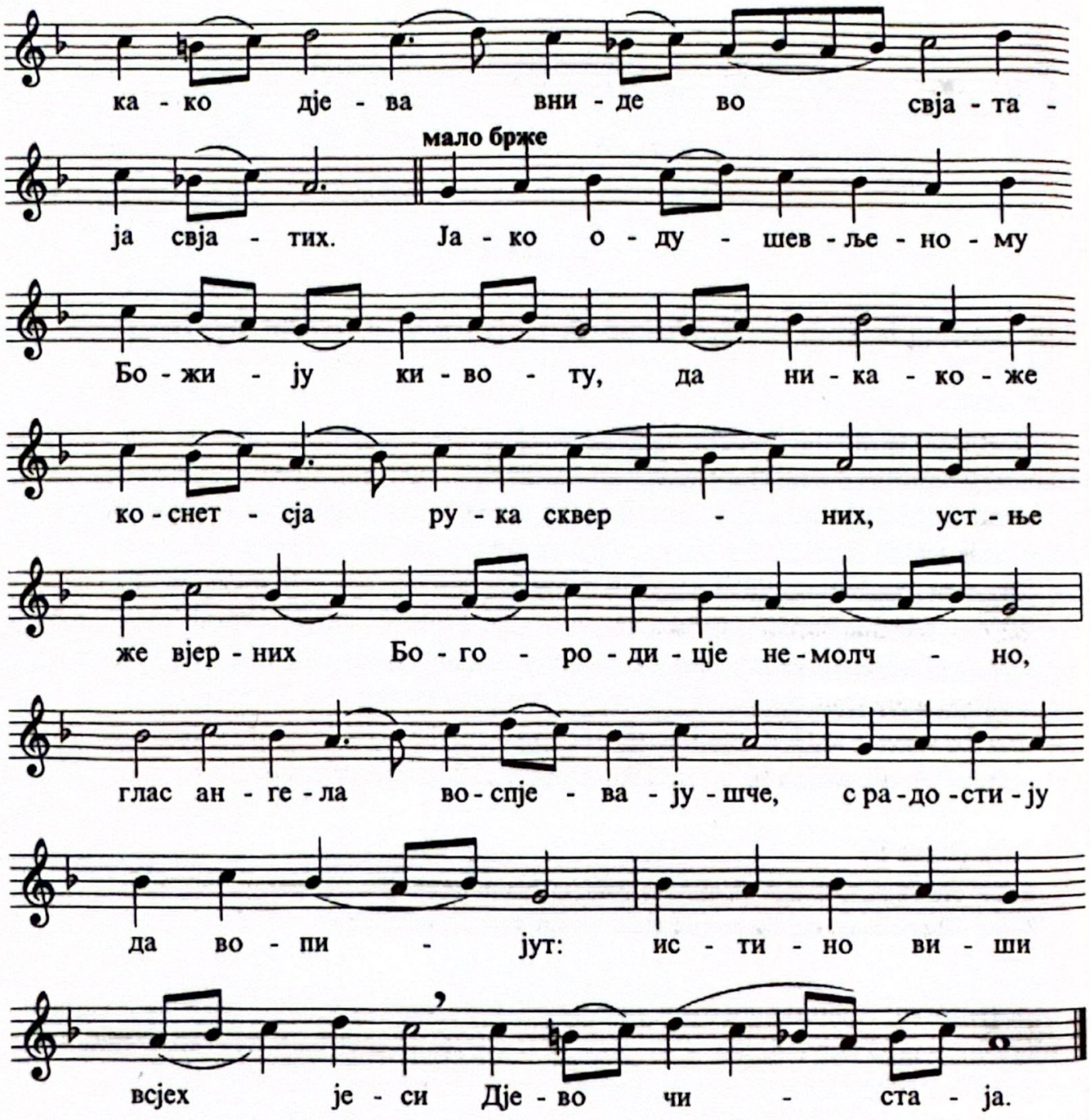
Brethren, verily the first covenant also had ordinances of divine service and a worldly sanctuary. For there was a tabernacle made, the first, wherein was the candlestick and the table and the showbread, which is called the sanctuary. And after the second veil was the tabernacle which is called the Holy of Holies, which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant: and over it were the cherubims of glory shadowing the mercy seat, of which we cannot now speak particularly. Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service to God. But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself and for the errors of the people.

Alleluia (tone 8)

Verse: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear *(Ps 45:10).*
Verse: The rich among the people shall entreat thy countenance *(Ps 45:12).*

Irmos (tone 4): Beholding the entry of the All-Pure, the angels were struck with amazement, seeing how she entered with glory into the Holy of Holies. Let no profane hand touch the ark of the living God, but let the lips of the faithful, singing without ceasing the words of the angel to the Theotokos, cry aloud in great joy: O pure Virgin, thou art truly high above all.

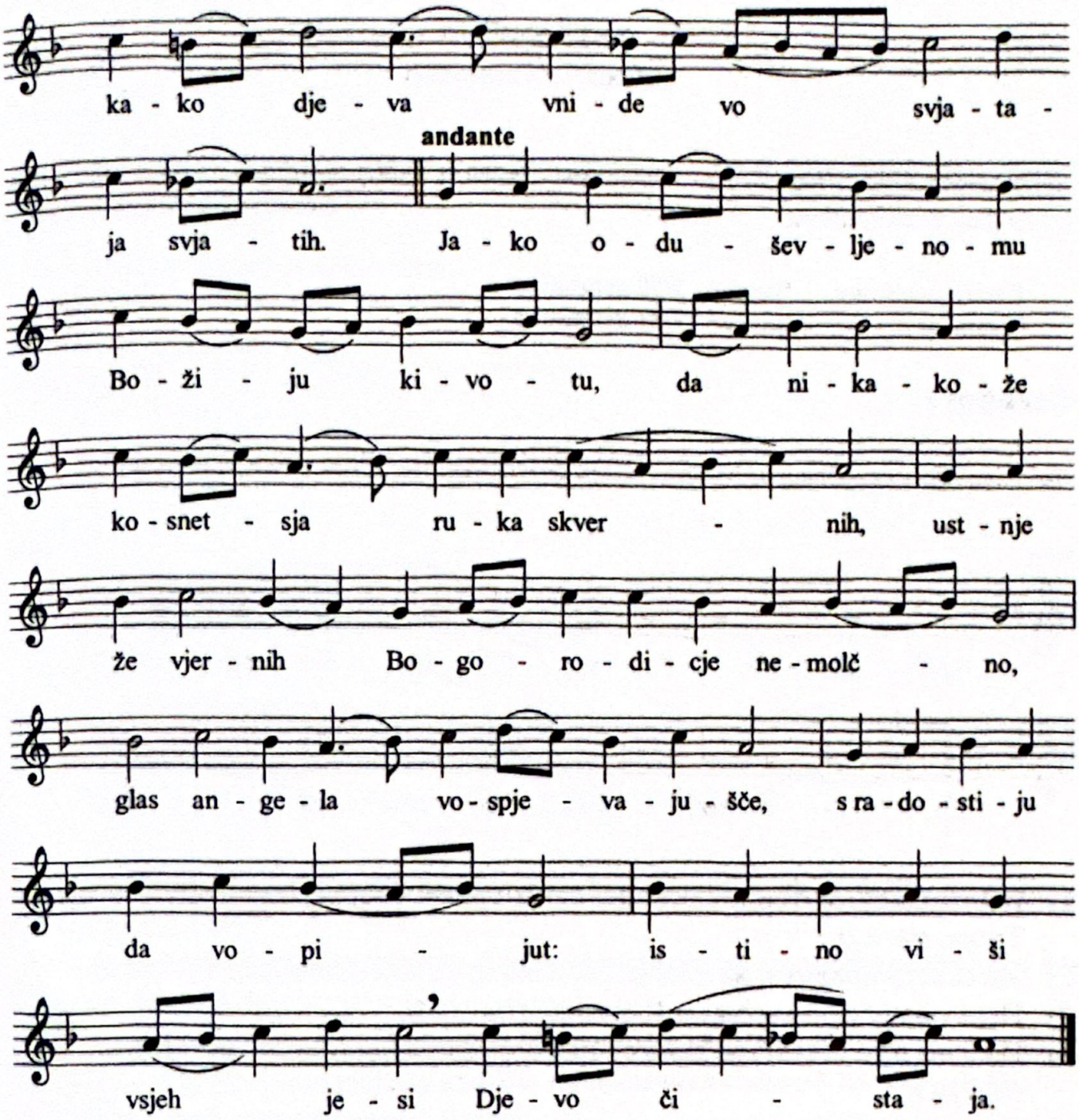




Причастен: Чашу спасења примићу и Име Господње призваћу *(Пс 115,4)*.

Ако йразник йадне у недељу йевамо:

Входноје: Придите *васкрсно*
Тропар: *васкрсан и Ваваденья*
Кондак: Слава … *васкрсан*, и нинье …, *Ваведенья*
Прокимен и Апостол: *редовне недеље и Ваведенья*
Ирмос: *Ваведенья*
Причастен: Хвалите *(йсалам 148) и Ваведенья*



Communion verse: I will receive the cup of salvation, and call upon the name of the Lord *(Ps 116:13).*

If the Feast falls on a Sunday we sing:

Troparia: *of the Resurrection and of the Feast*
Kontakia: Glory... *of the Resurrection,* both now and ever..., *and of the Feast*
Prokeimena and Epistles: *of the regular Sunday and the Feast*
Irmos: *of the Feast*
Communion verse: Hvalite *(Psalm 149) and of the Feast*

Божић

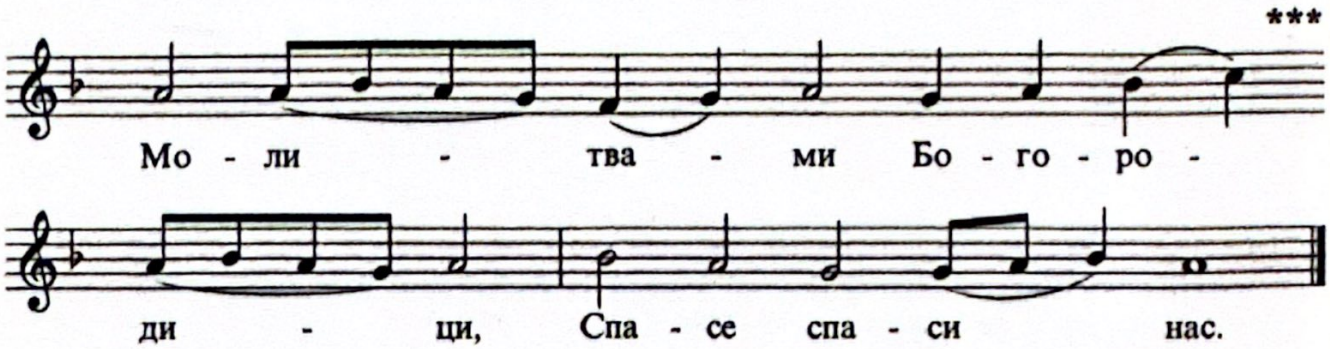
јануар 7/ 25 децембар

Ако празник падне у недељу или понедељак, служи се литургија Василијева, а у било који други дан, Златоустова.

Претпразнство: јануар 2/20 децембар
Одање: јануар 13/31 децембар

Антифон 1

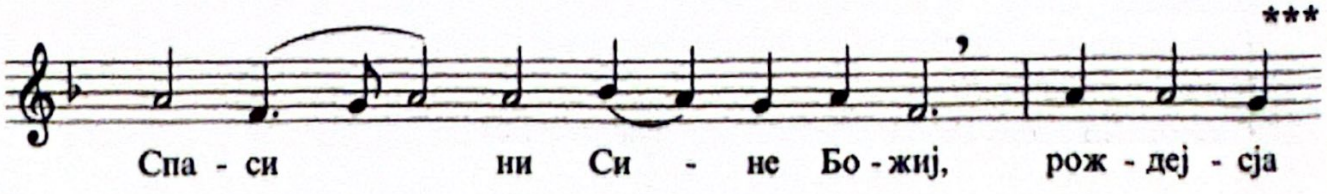
На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.



1) Исповедаћу се Теби, Господе, свим срцем својим, казиваћу сва чудеса Твоја. *(Пс 9,2)*
2) На савету правих и на сабору: велика су дела Господња *(Пс 110,1-2)*.
3) Испитана у свим вољама Његовим *(Пс 110,2)*.
4) И слава и величанство дело су Његово, а правда Његова остаје у век века. *(Пс 110,3)*
5) Слава ... и нињe ... Амин.

Антифон 2

На сваки стих се одговара: Спаси Сине Божји, који си се родио од Дјеве, нас који Ти певамо: Алилуја.



The Nativity of Our Lord Jesus Christ

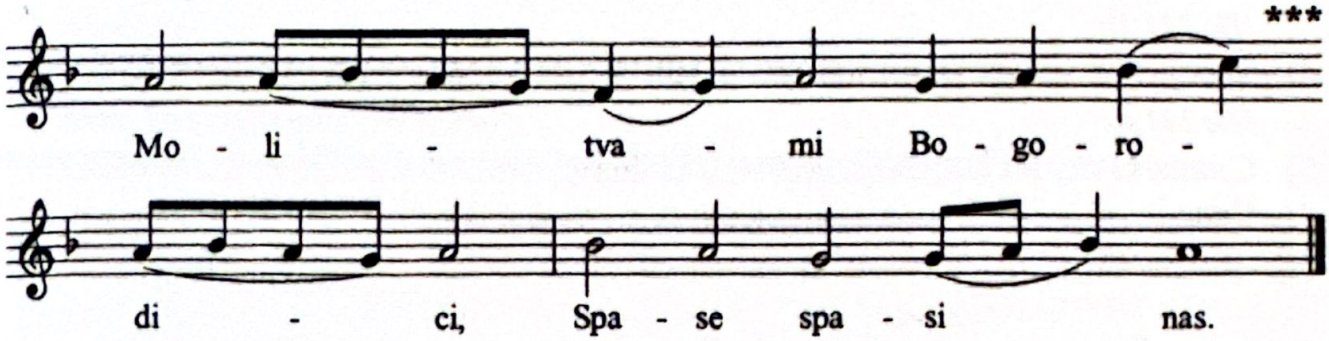
January 7/25 December

If the Feast falls on a Sunday or a Monday, we serve the Liturgy of St. Basil the Great, otherwise the Liturgy of St. John Chrysostom.

Antefeast: January 2/20 December.
Apodosis: January 13/31 December

Antiphon 1

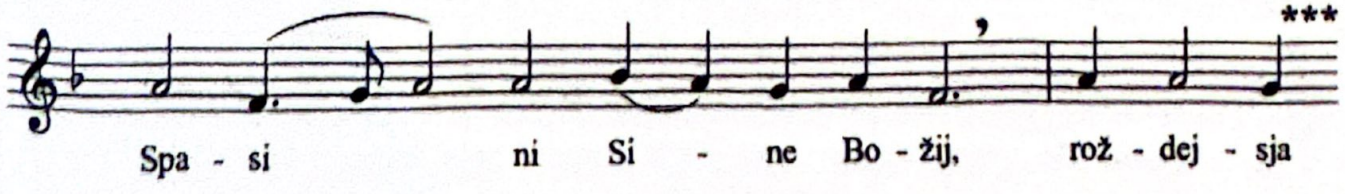
To each verse is sung: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

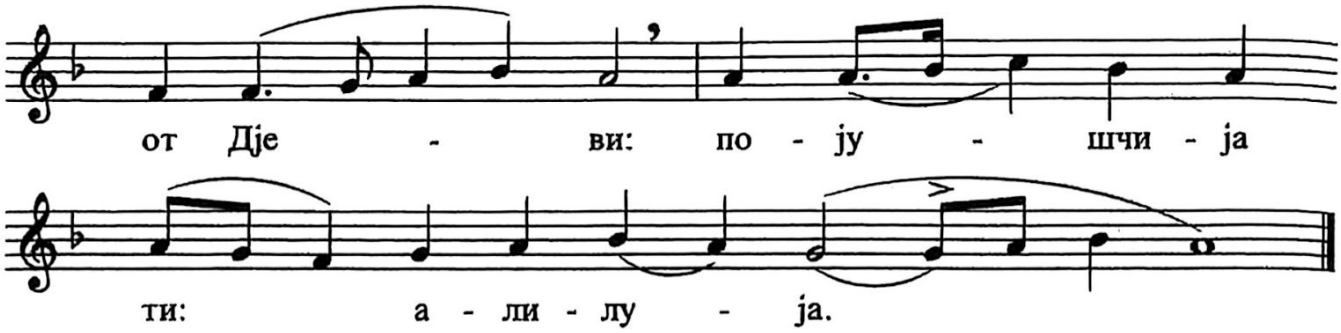


1) I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will speak of all Thy marvellous works *(Ps 9:1).*
2) In the assembly of the upright and in the congregation: the works of the Lord are great *(Ps 111:1-2).*
3) They are sought out according to all His purposes *(Ps 111:2).*
4) His work is glory and majesty and His righteousness endureth for ever *(Ps 111:3).*
5) Glory ... both now and ever ... Amen.

Antiphon 2

To each verse is sung: O Son of God, born of the Virgin, save us who sing unto Thee: Alleluia.



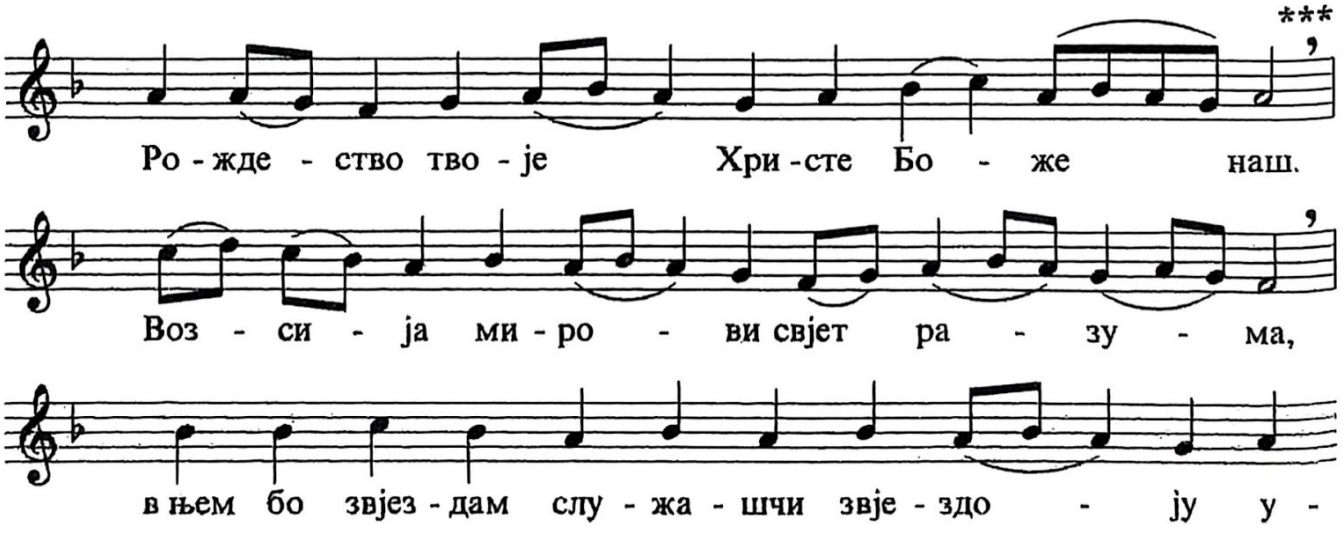


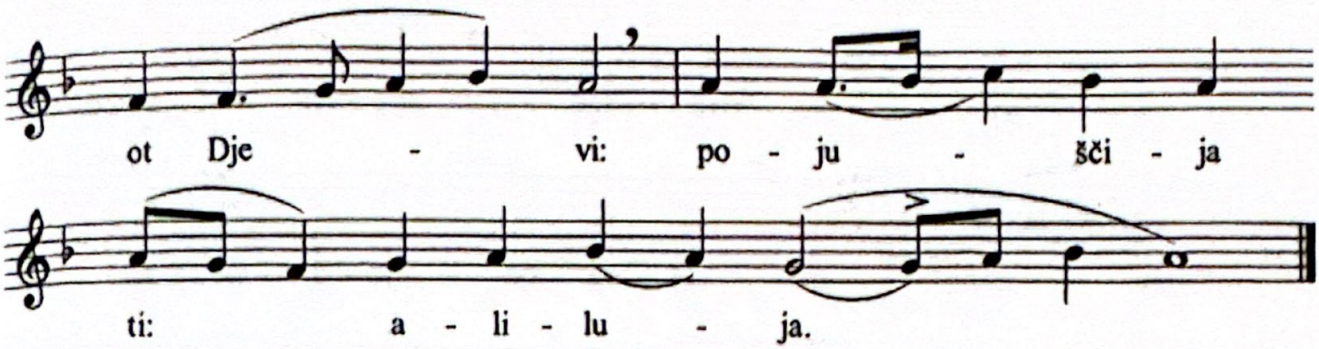
1) Блажен је човек који се боји Господа; у заповестима Његовим хтеднуће веома *(Пс 111,1)*.
2) Моћно ће бити на земљи семе његово, покољење правих благословиће се. *(Пс 111,2)*
3) Слава и богатство је у дому његовом, и правда његова остаје у век века. *(Пс 111,3)*
4) Засија у тами светлост правима, милостиви и милосрдни и праведни *човек*. *(Пс 111,4)*
5) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу. *Затим појац пева* И није ... Јединородниј Сине.

Антифон 3

На сваки стих се одговара тропаром.

Тропар (глас 4): Рођење Твоје, Христе Боже наш, дарова свету светлост разума. Јер у њему они који звездама служаху, од звезде се научише да се клањају Теби, сунцу правде и да познају Тебе с висине истока; Господе слава Теби.**



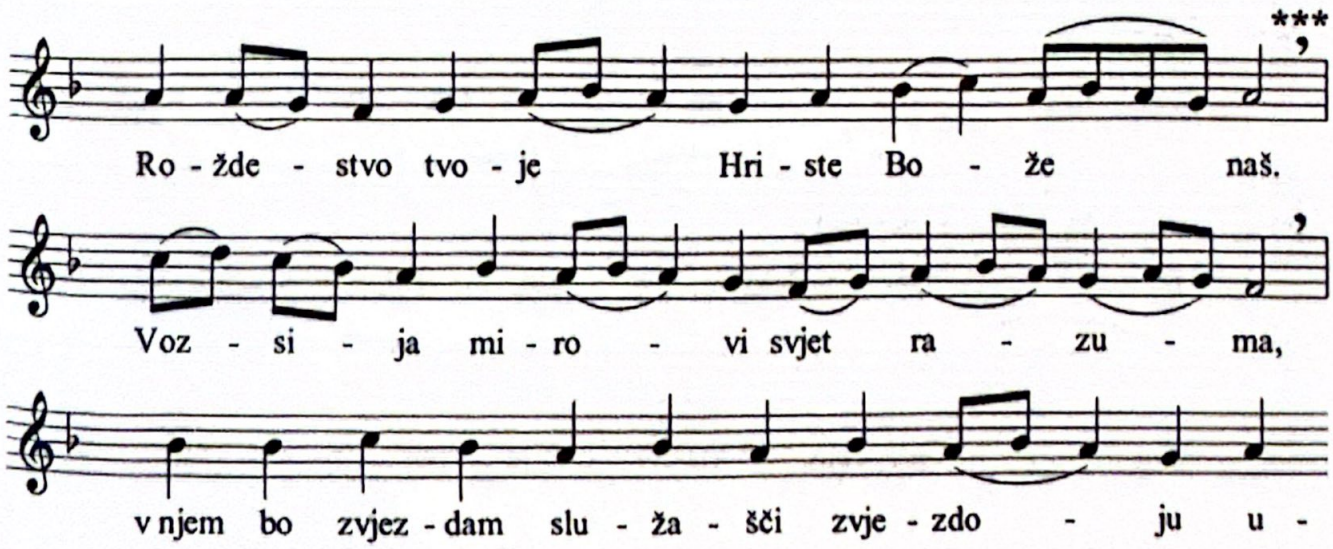


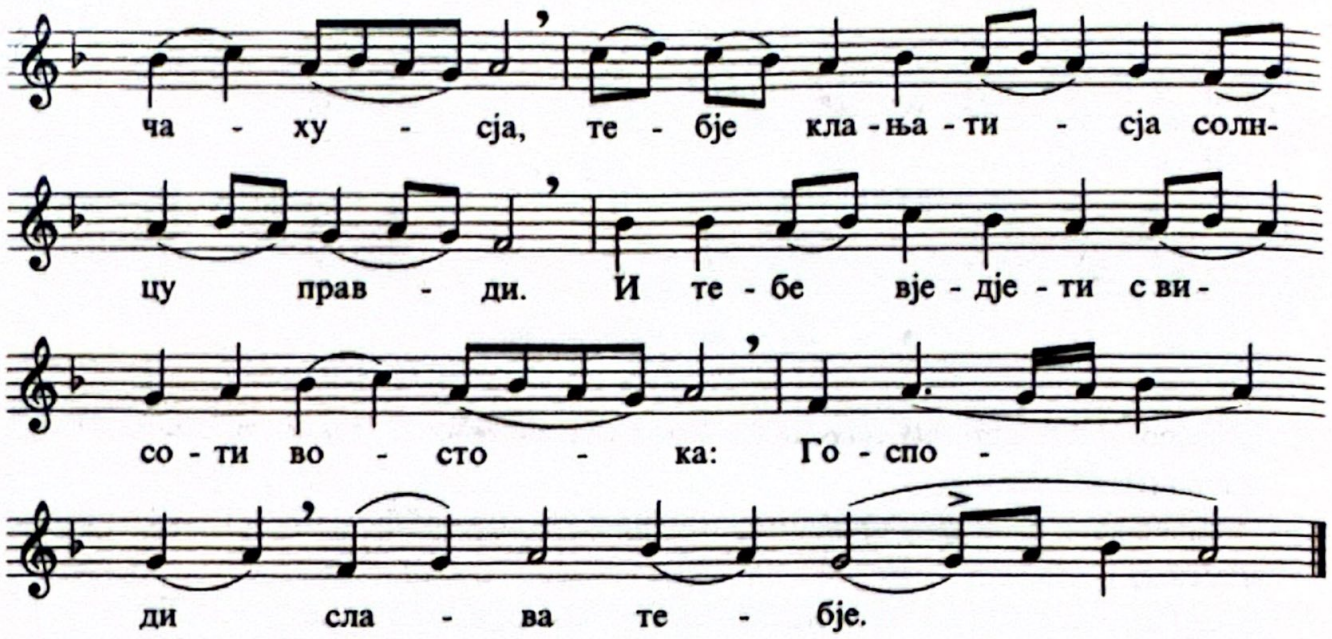
1) Blessed is the man that feareth the Lord: that delighteth greatly in His commandments *(Ps 112:1).*
2) His seed shall be mighty upon the earth: the generation of the upright shall be blessed. *(Ps112:2)*
3) Glory and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever. *(Ps 112:3)*
4) Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, full of compassion, and righteous *(Ps 112:4).*
5) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
   And we continue with: Both now and ever ... O Onlybegotten Son ...

Antiphon 3

To each verse is sung the troparion.

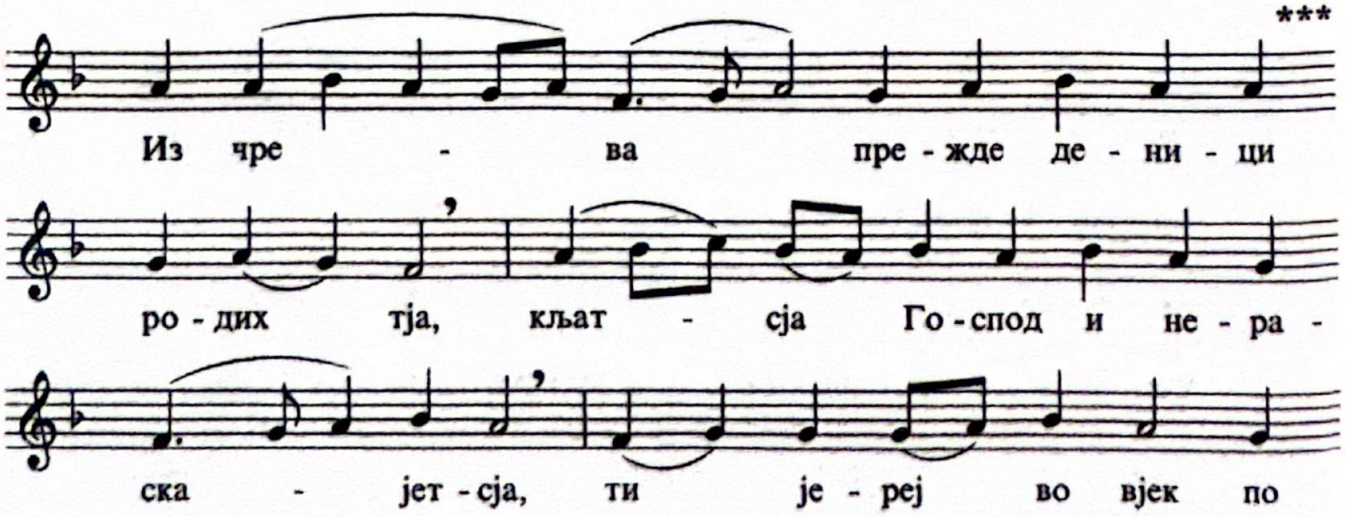
Troparion (tone 4): Thy Nativity, O Christ our God, hath shined upon the world the light of knowledge; for thereby, they that worshipped the stars were taught by a star to worship Thee, the Sun of Righteousness, and to know Thee, the Dayspring from on high. O Lord, glory be to Thee.

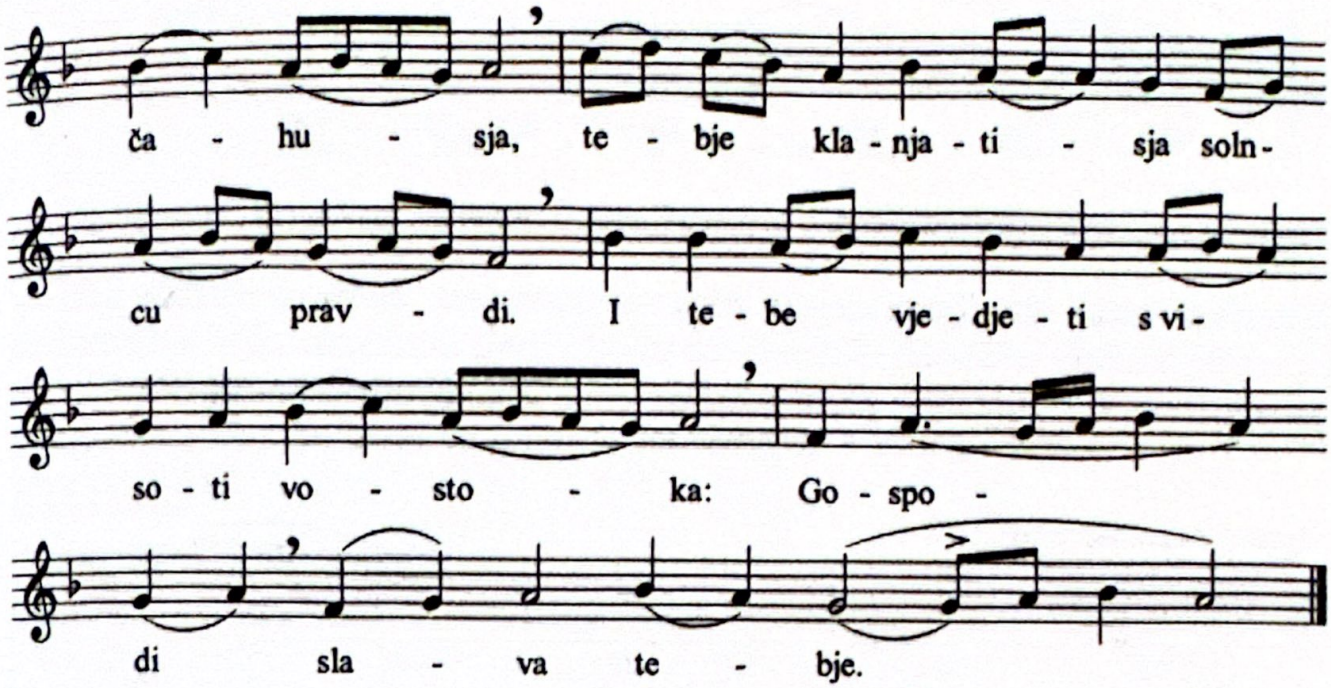




1) Рече Господ Господу моме: Седи Мени с десне стране, док положим непријатеље Твоје за подножје ногама Твојим *(Пс 109,1)*.
2) Жезал силе Твоје послаће Ти Господ са Сиона, и владај усред непријатеља Твојих *(Пс 109,2)*.
3) Са тобом је власт у дан моћи Твоје, у сјају светих Твојих *(Пс 109,3)*.

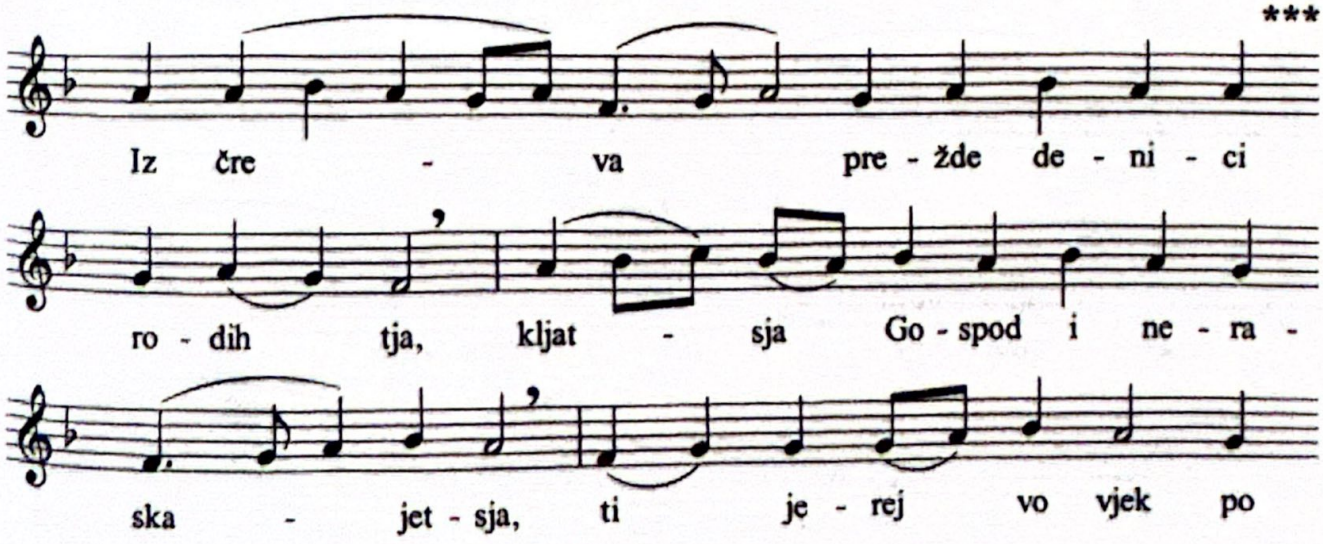
Входноје: Из утробе пре зорњаче родих Те. Закле се Господ и неће се раскајати: Ти си Свештеник до века, по чину Мелхиседекову.
(Пс 109,3-4; Јев 5,6; 1.Мј 14,18-21)

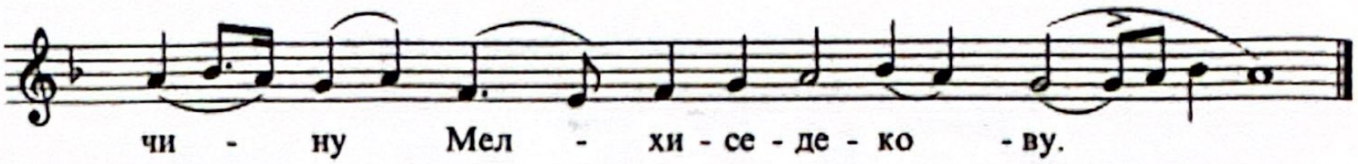




1) The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool *(Ps 110:1).*
2) The Lord shall send Thee a rod of strength out of Sion; rule in the midst of Thine enemies *(Ps 110:2).*
3) With Thee is dominion in the day of Thy power: in the splendor of Thy saints. *(Ps 110:3)*

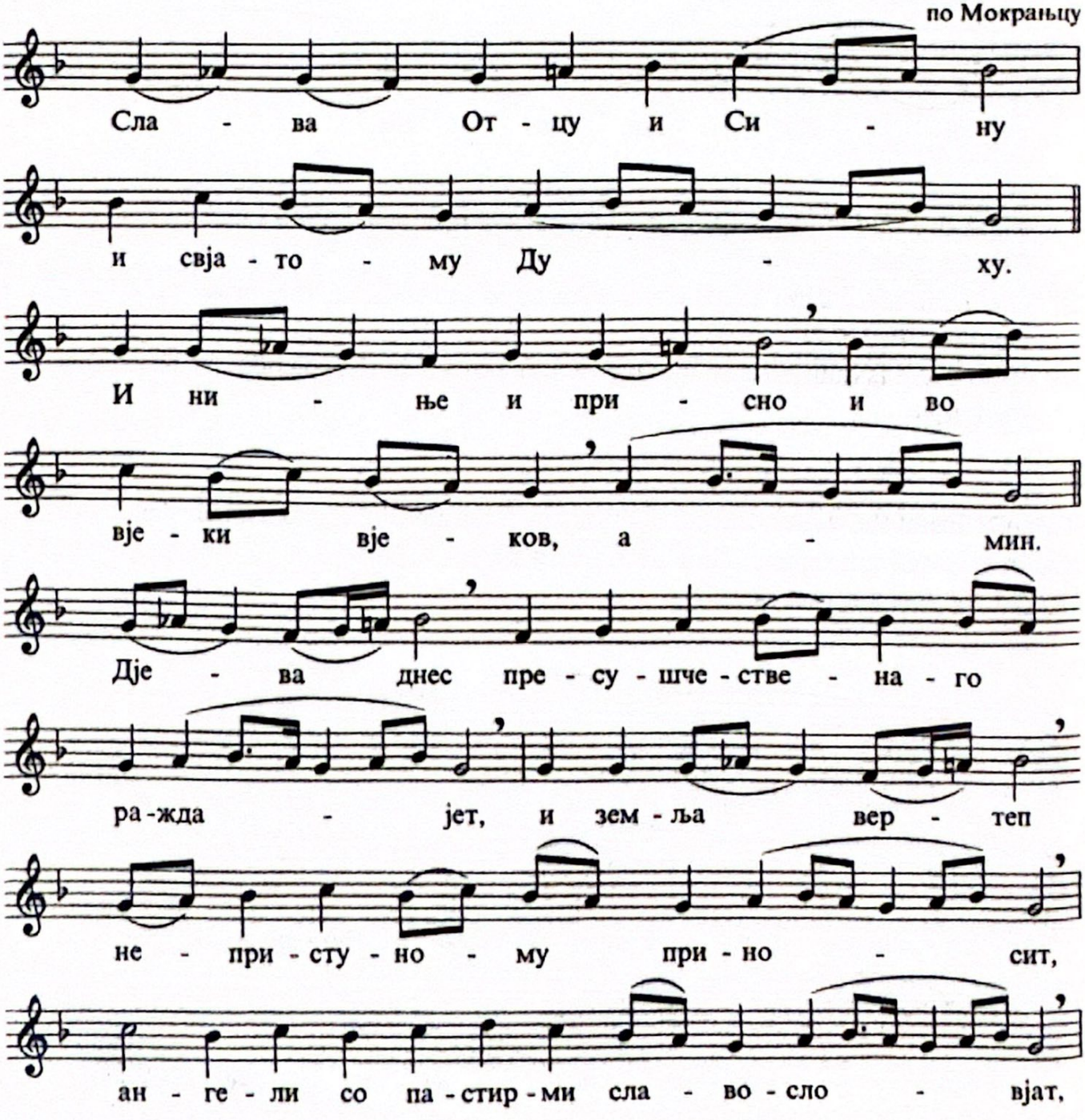
Introit: From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek. *(Ps 110:3-4, Heb 5:6, Gen 14:18-21)*

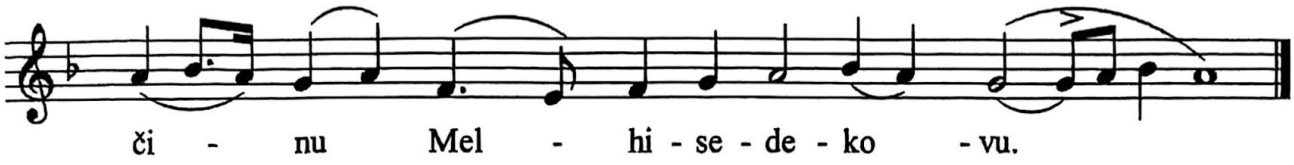




После входа опет се пева тропар, и затим, Слава … и нине … *(глас 3) , кондак.*

Кондак (глас 3): Дјева данас надсуштаственог рађа, и земља пећину неприступноме приноси. Анђели са пастирима славослове, а мудраци са звездом путују; јер се нас ради роди детенце младо, превечни Бог.**

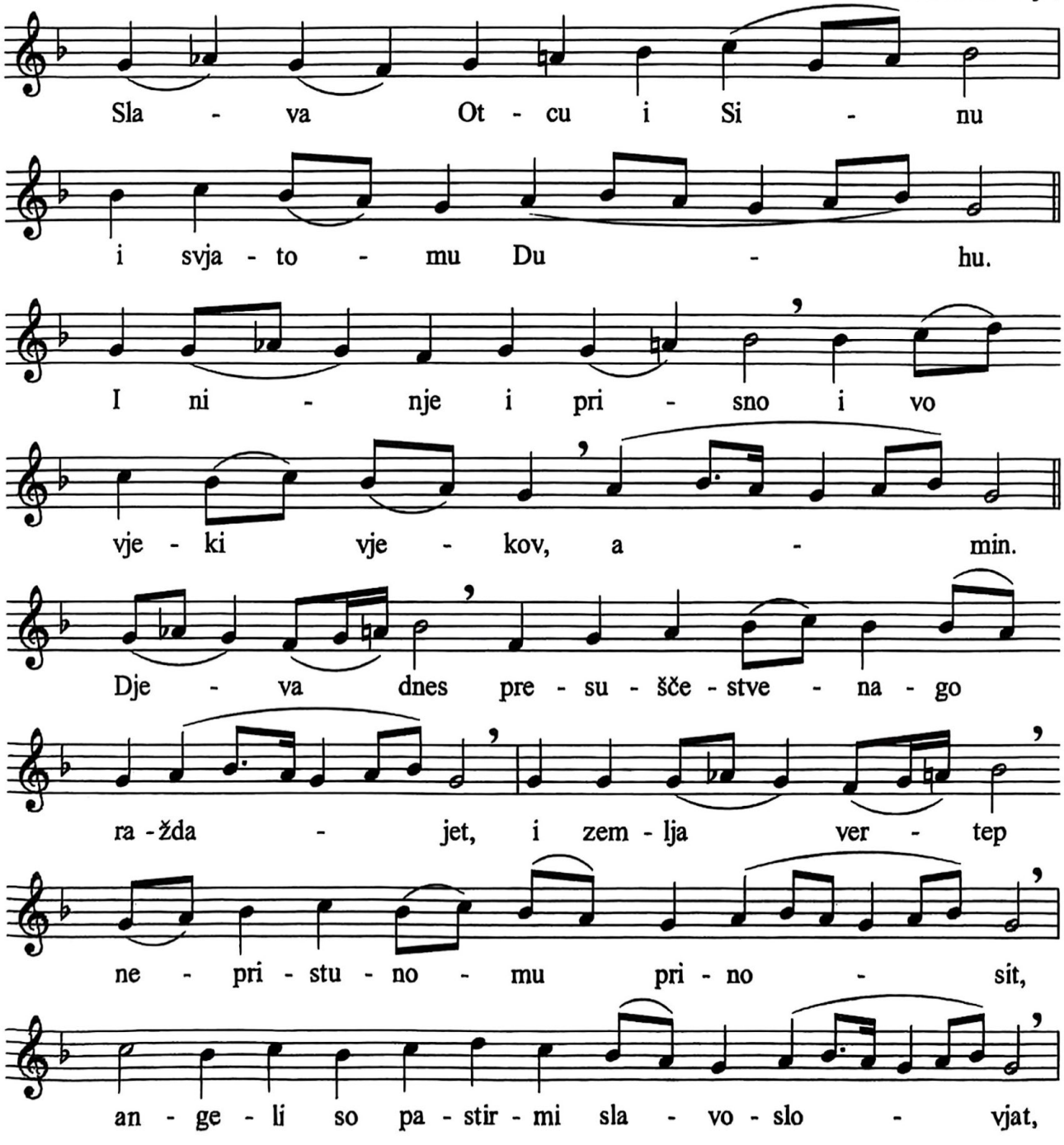


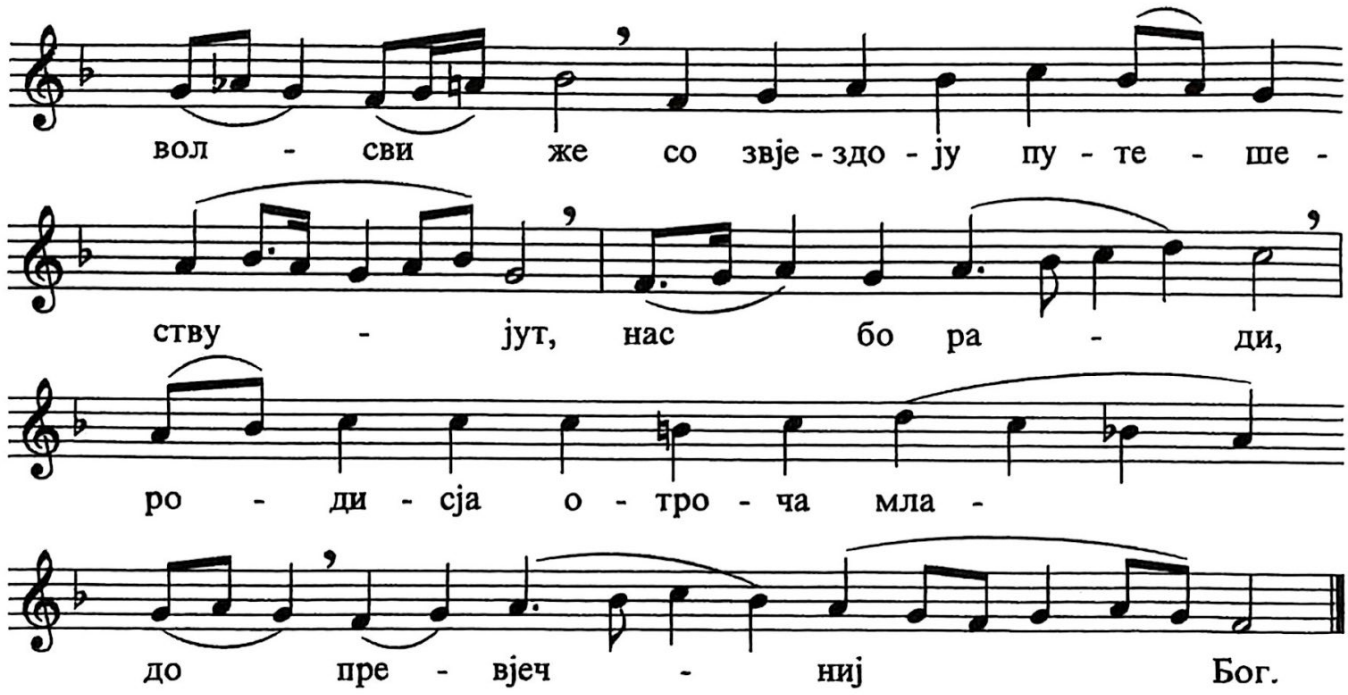


After the Introit we again sing the troparion, then Glory ... both now and ever ... *(tone 3), and the kontakion.*

Kontakion: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. Angels with shepherds give glory; with a star the Magi do journey; for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.

modified from Mokranjac

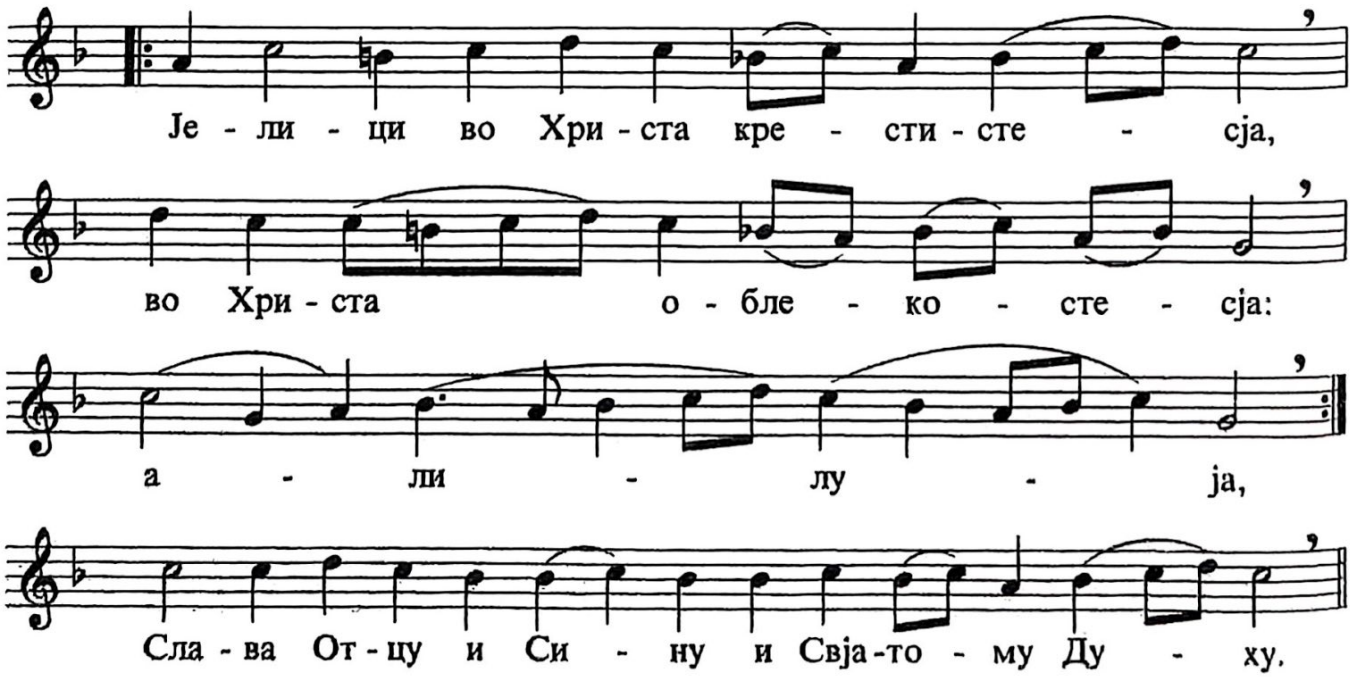


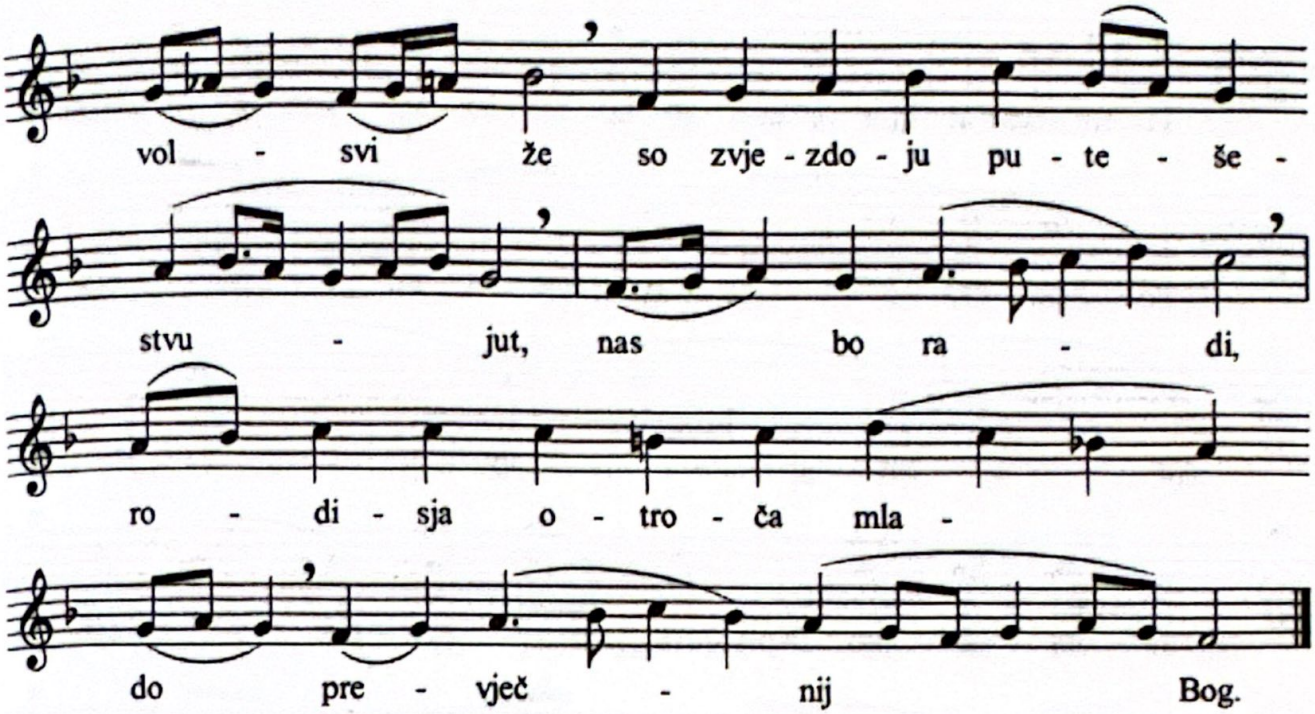


Уместо **Свјатиј Боже** *пева се* **Јелици:**

Који се у Христа крстисте, у Христа се обукосте. Алилуја *(3 пута)*.
Слава Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова, амин.
У Христа се обукосте. Алилуја.
Који се у Христа крстисте, у Христа се обукосте. Алилуја *(Гал. 3,27)*.

по Мокрањцу

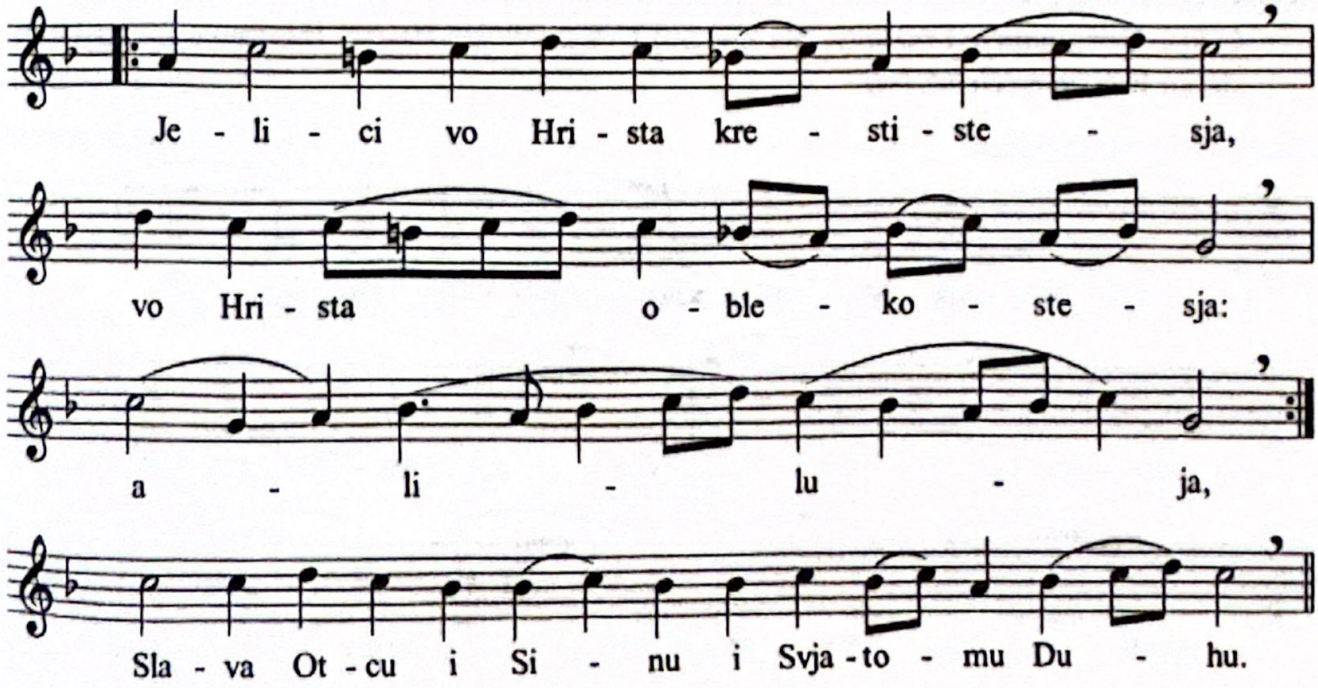


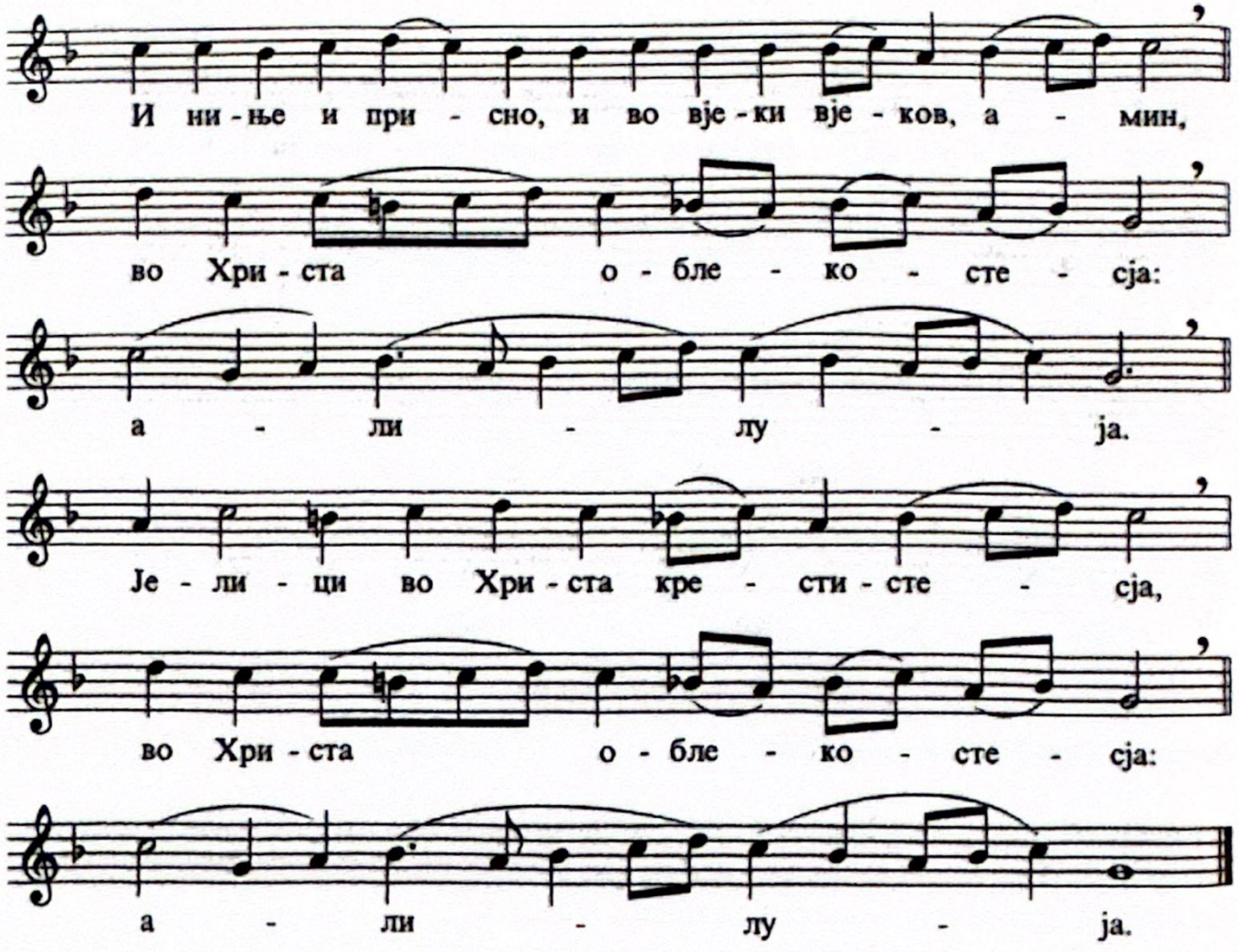


Instead of **Svjatij Bože** *we sing* **Jelici:**

As many of you as were baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia *(3 times)*.
Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages, amen. Have put on Christ. Alleluia.
As many of you as were baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia *(Gal 3:27)*.

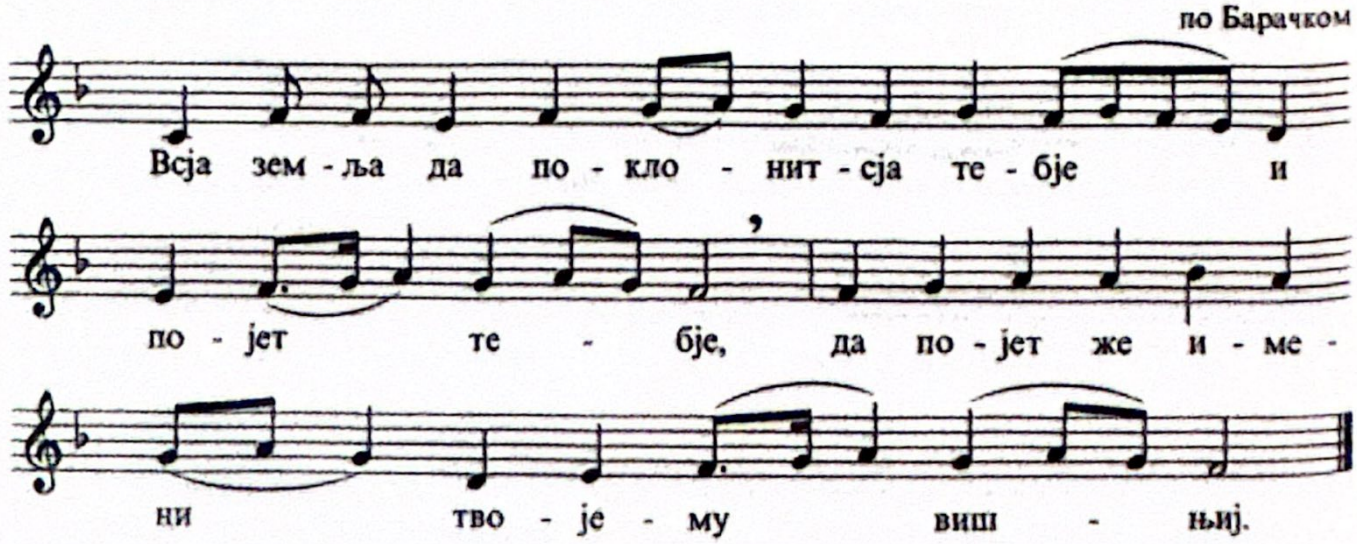
modified from Mokranjac

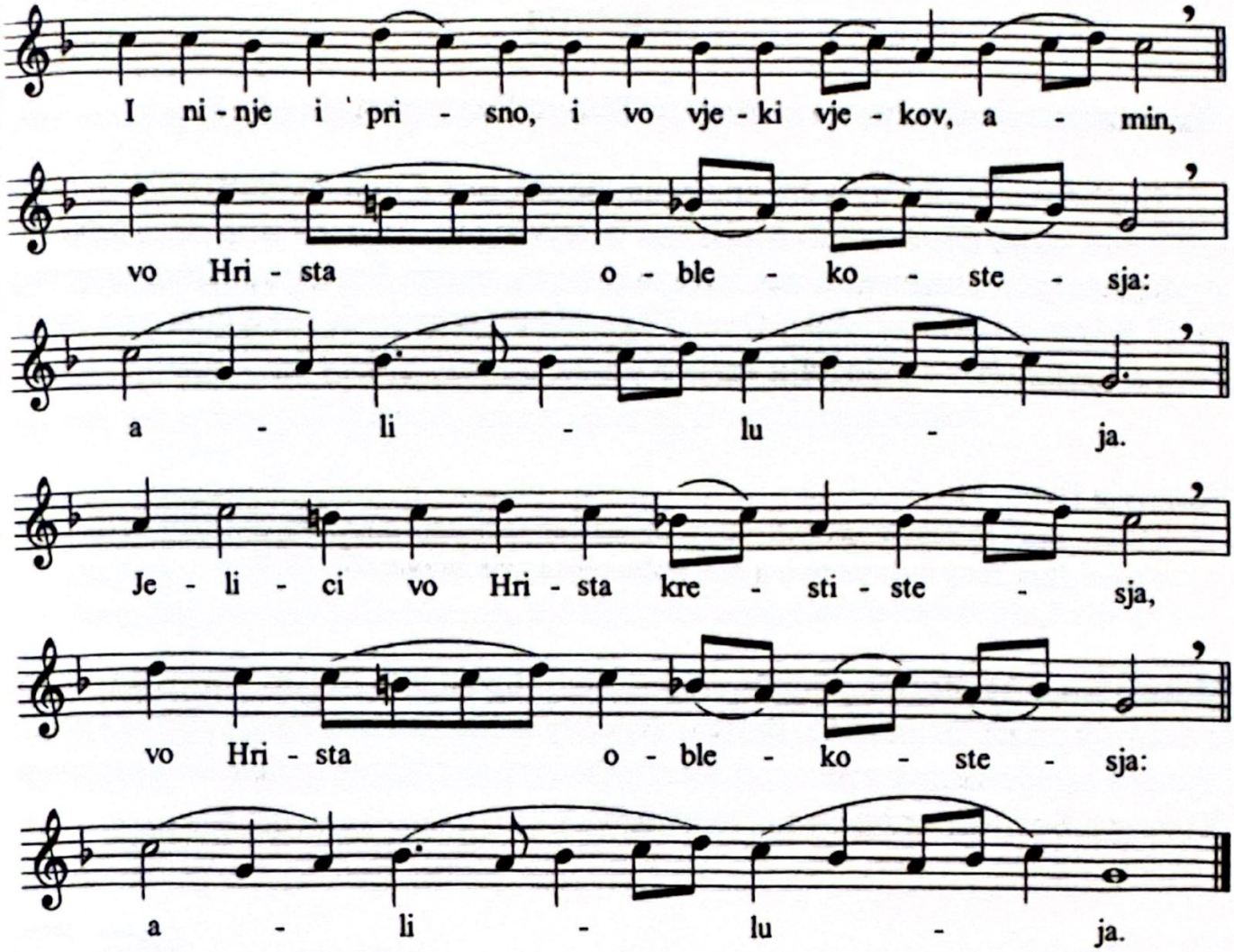




Прокимен апостола (глас 8): Сва земља нека се поклони Теби, и псалмопева Теби, нека псалмопоје Имену Твоме, Вишњи *(Пс 65,4)*!

Стих: Ускликните Господу, сва земљо! Псалмопојте Имену Његовом , дајте славу хвали Његовој *(Пс 65,1-2)*.

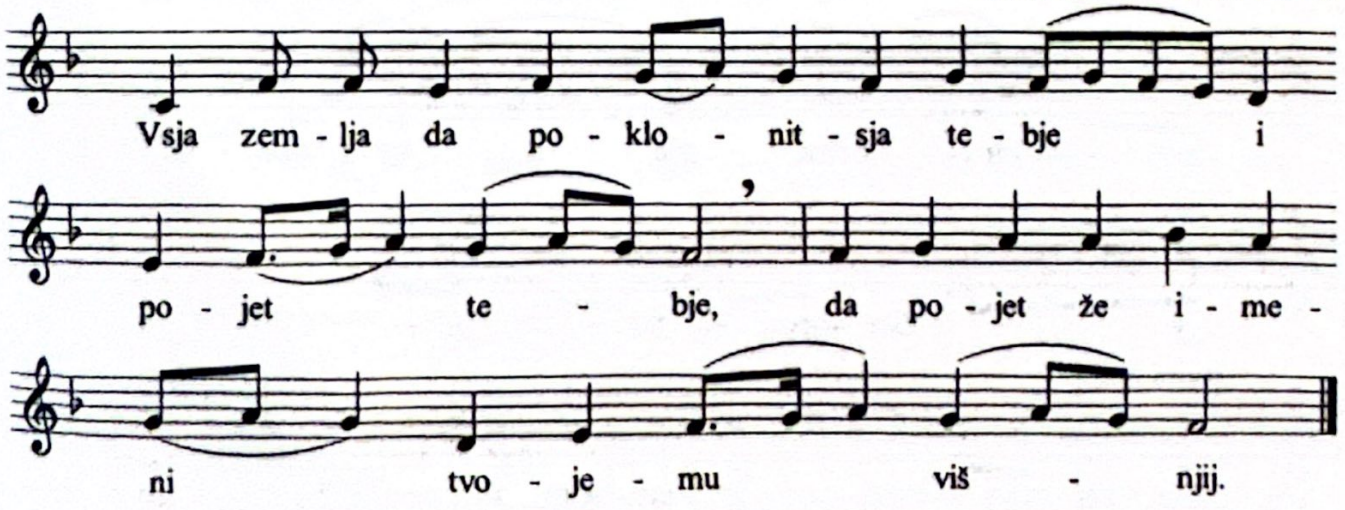




Prokeimenon of the Epistle (tone 8): Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy Name, O Most High *(Ps 66:4)*.

Verse: Make a joyful noise unto the Lord, all the earth: sing forth the honour of His Name; make His praise glorious *(Ps 66:1-2)*.

modified from Fr. N. Barački



Апостол

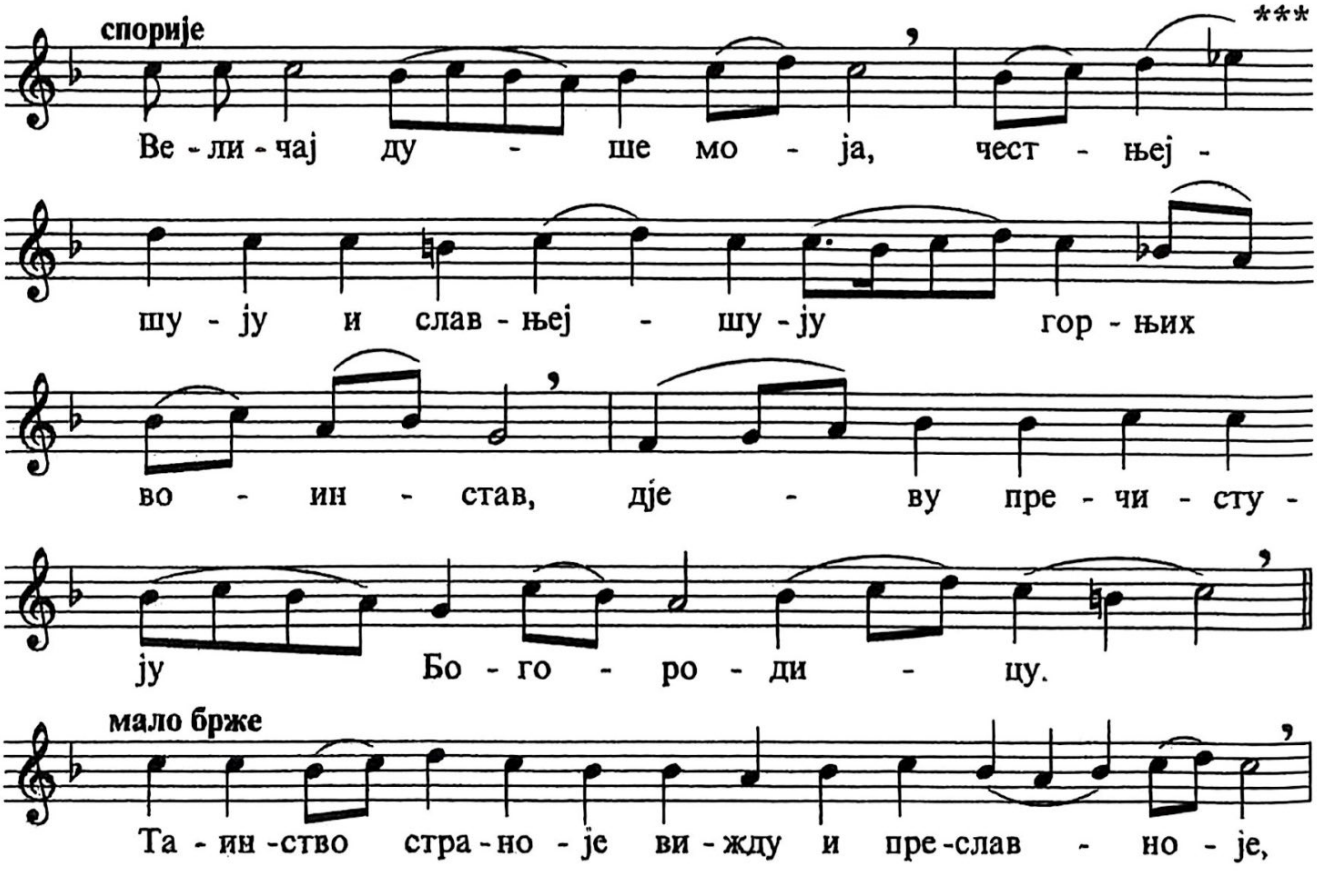
Читање посланице светог апостола Павла Галатима *(Гал 4,4-7)*

Браћо, кад дође пуноћа времена, посла Бог Сина својега, који се роди од жене, који би под законом, да искупи оне који су под законом, да примимо усиновљење. А пошто сте синови, посла Бог Духа Сина својега у срца ваша, који виче: Ава, Оче! Тако ниси више роб, него син; ако ли си син, и наследник си Божији кроз Христа.

Алилуја (глас 1)

Стих: Небеса казују славу Божију, дело руку Његових јавља свод небески *(Пс 18,2).*
Стих: Дан дану говори реч, и ноћ ноћи објављује знање *(Пс 18,3).*

Ирмос (глас 1): Величај, душо моја, Дјеву, пречисту Богородицу, славнију и часнију од вишњих сила. Видим чудесну и преславну тајну: пећина - небо; Дјева - херувимски престо; јасле - место у којима лежи безгранични Христос Бог, кога појући величамо.*



Epistle

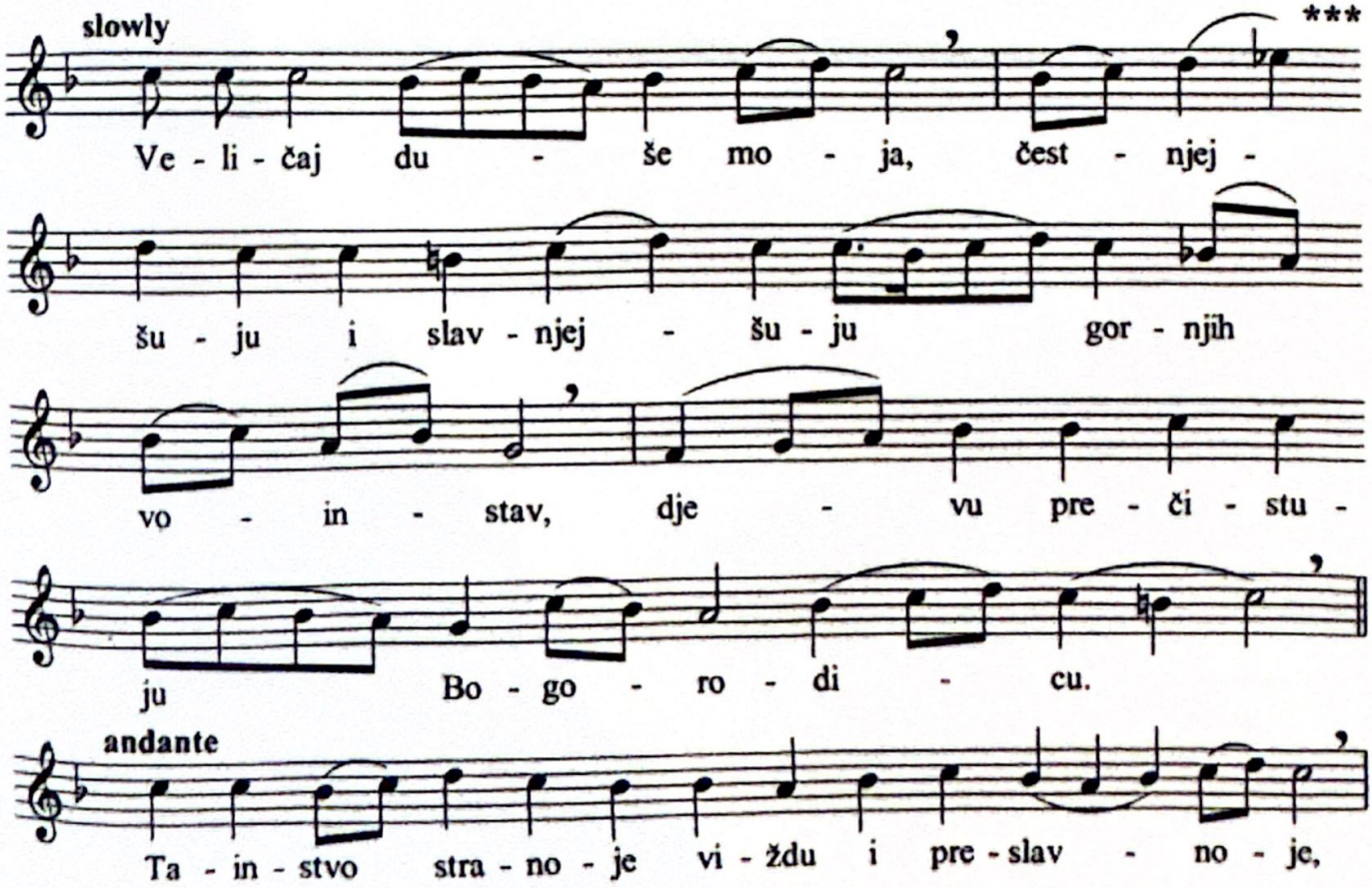
The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians
(Gal 4: 4-7)

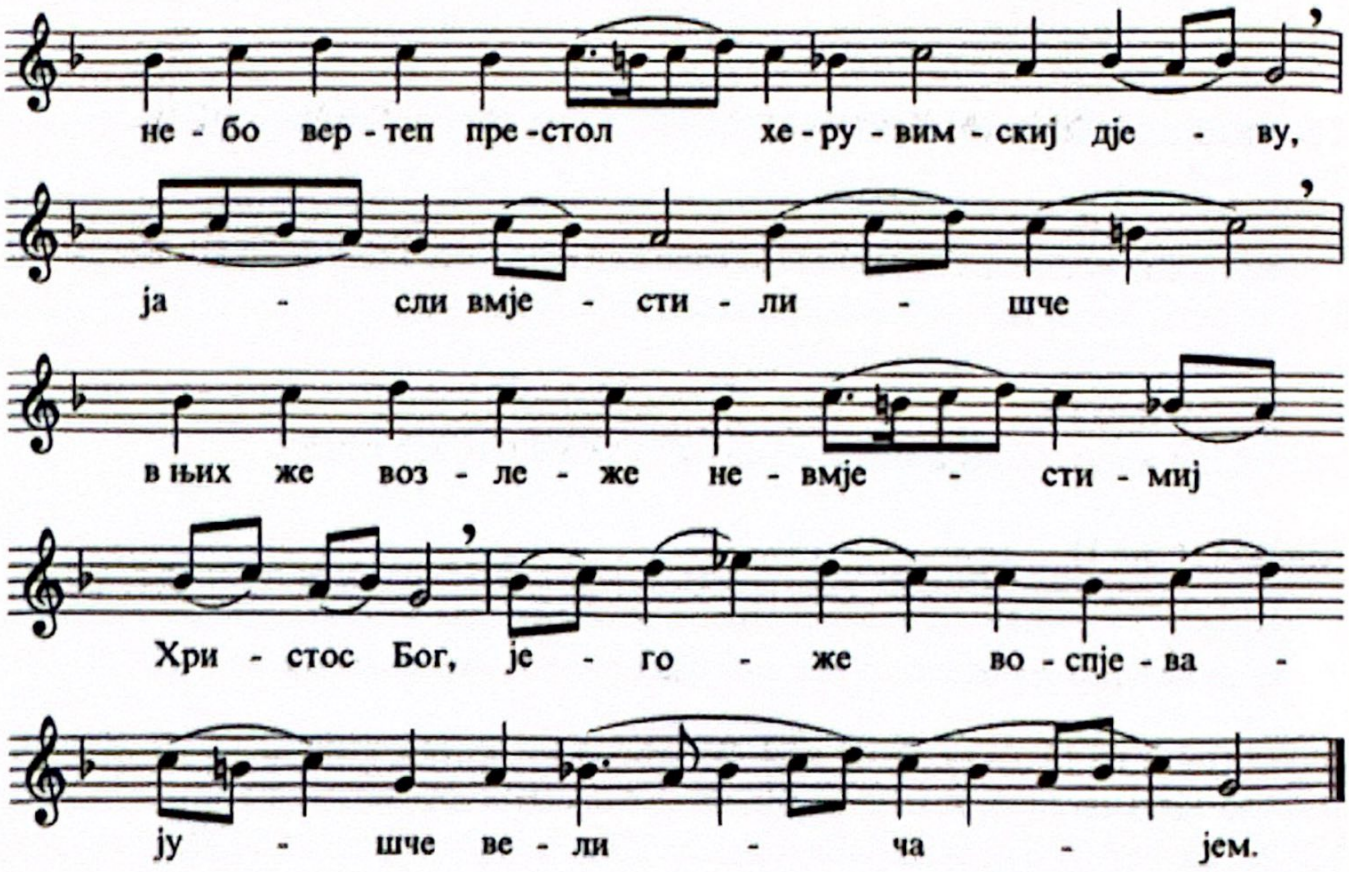
Brethren, when the fullness of the time had come, God sent forth His Son, born of a woman, under the law, to redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons. And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of His Son into your hearts, crying, "Abba, Father". Therefore thou art no more a servant but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.

Alleluia (tone 1)

Verse: The heavens declare the glory of God; and the firmament showeth His handiwork. *(Ps 19:1)*
Verse: Day unto day uttereth speech, and night unto night showeth knowledge *(Ps 19:2).*

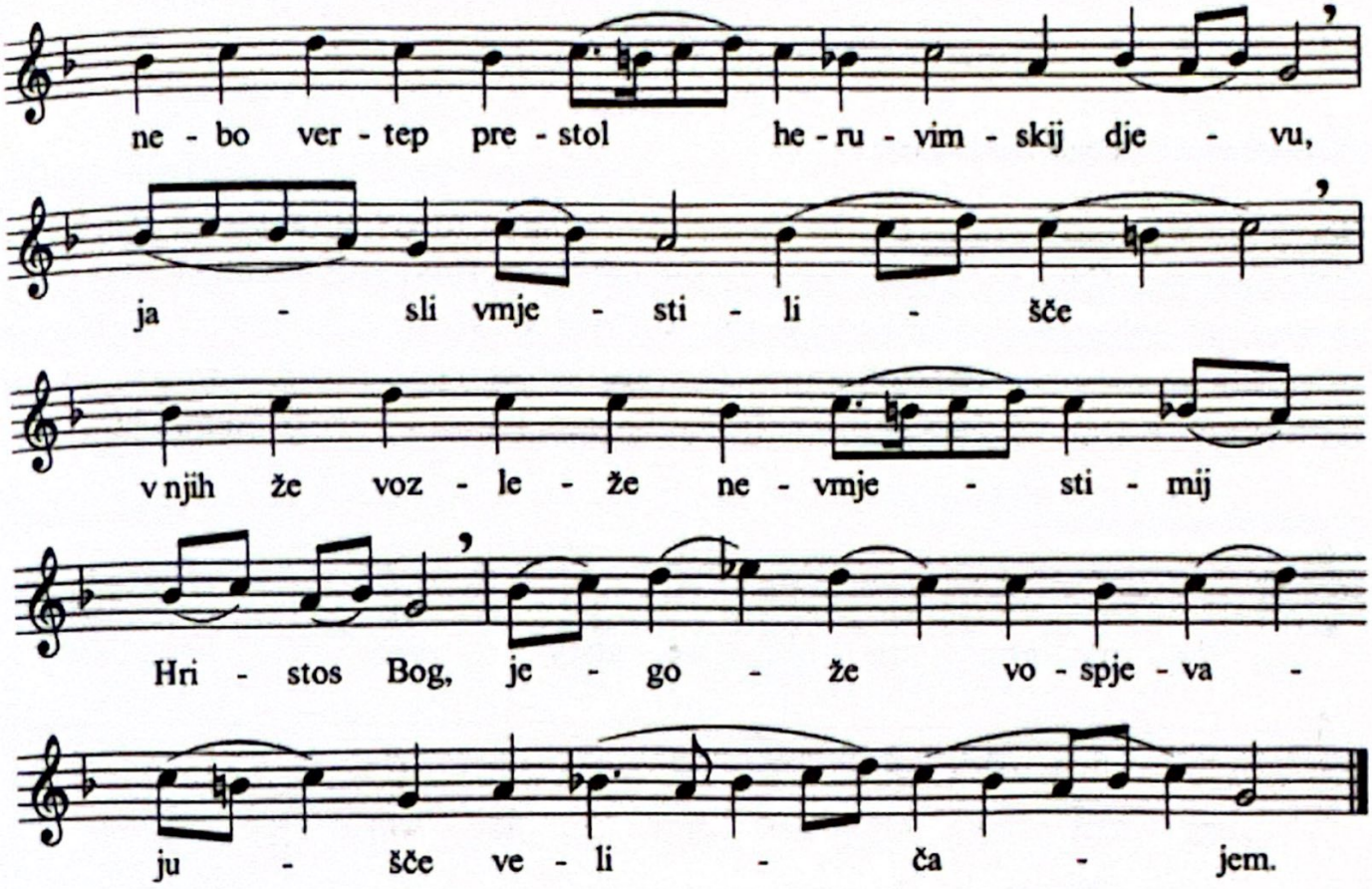
Irmos (tone 1): Magnify, O my soul, her who is greater in honour and more glorious than the hosts on high. A strange and most wonderful mystery do I see: the cave is heaven; the Virgin the throne of the cherubim; the manger a room, in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. Him do we praise and magnify.





Причастен: Избављење је Господ послао народу Своме *(Пс 110,9).*

Ако празник падне у недељу не пева се ништа васкрсно.



Communion verse: The Lord hath sent deliverance unto His people *(Ps 111:9).*

If the Feast falls on a Sunday, we do not sing anything Resurrectional.

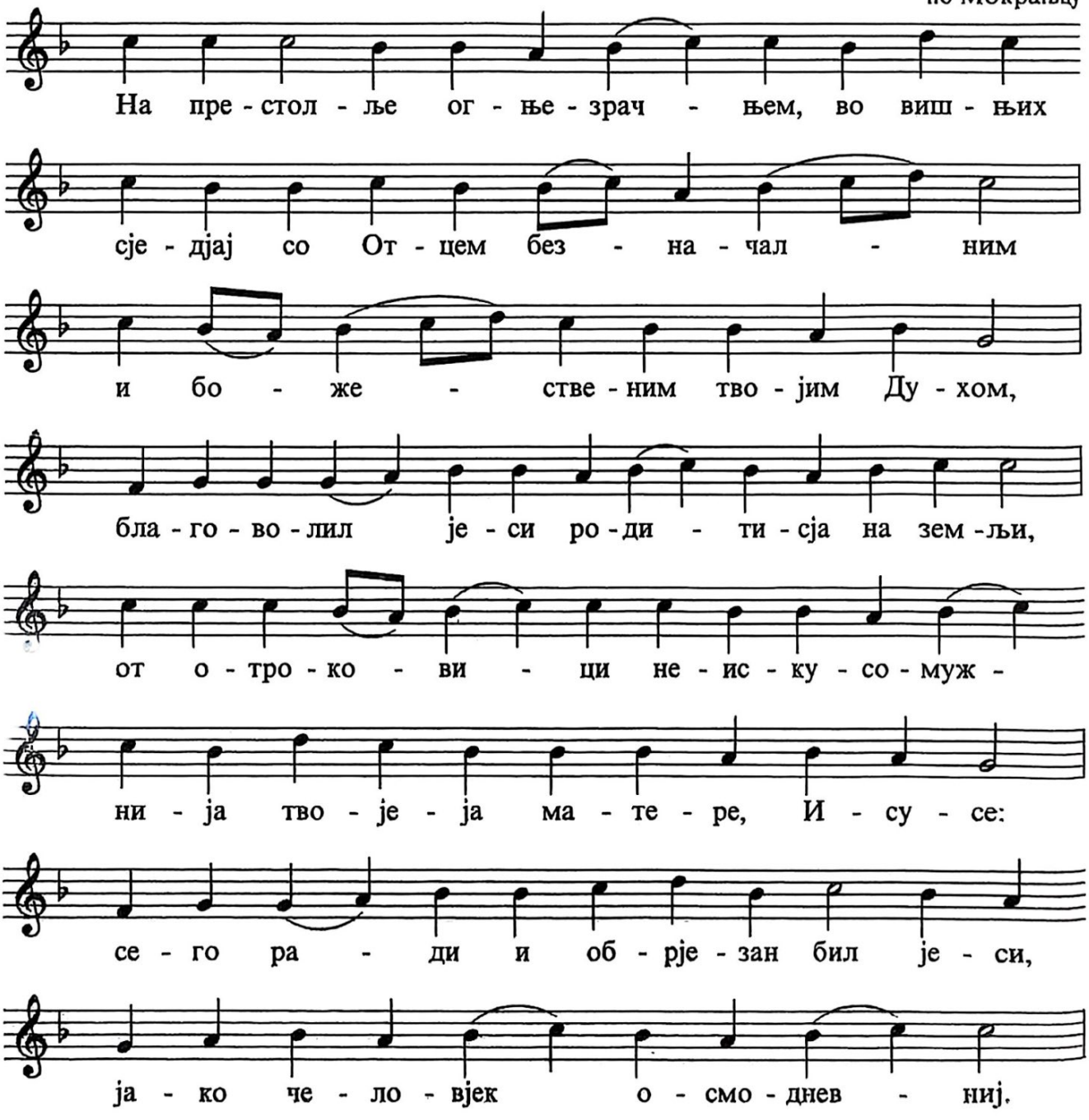
Обрезање Господње и Свети Василије Велики

januar 14/1

Служи се литургија Василијева

Тропар Обрезања (глас 1): На престолу огњевидном, на висини седећи са беспочетним Оцем и божанским твојим Духом, благоволео си да се родиш на земљи, од девице безбрачне твоје Матере, Исусе. Тога ради био си и обрезан као човек осмодневни. Слава свеблагом твоме савету, слава домострој твоме, слава снисхођењу твоме, једини човекољупче.**

по Мокрањцу



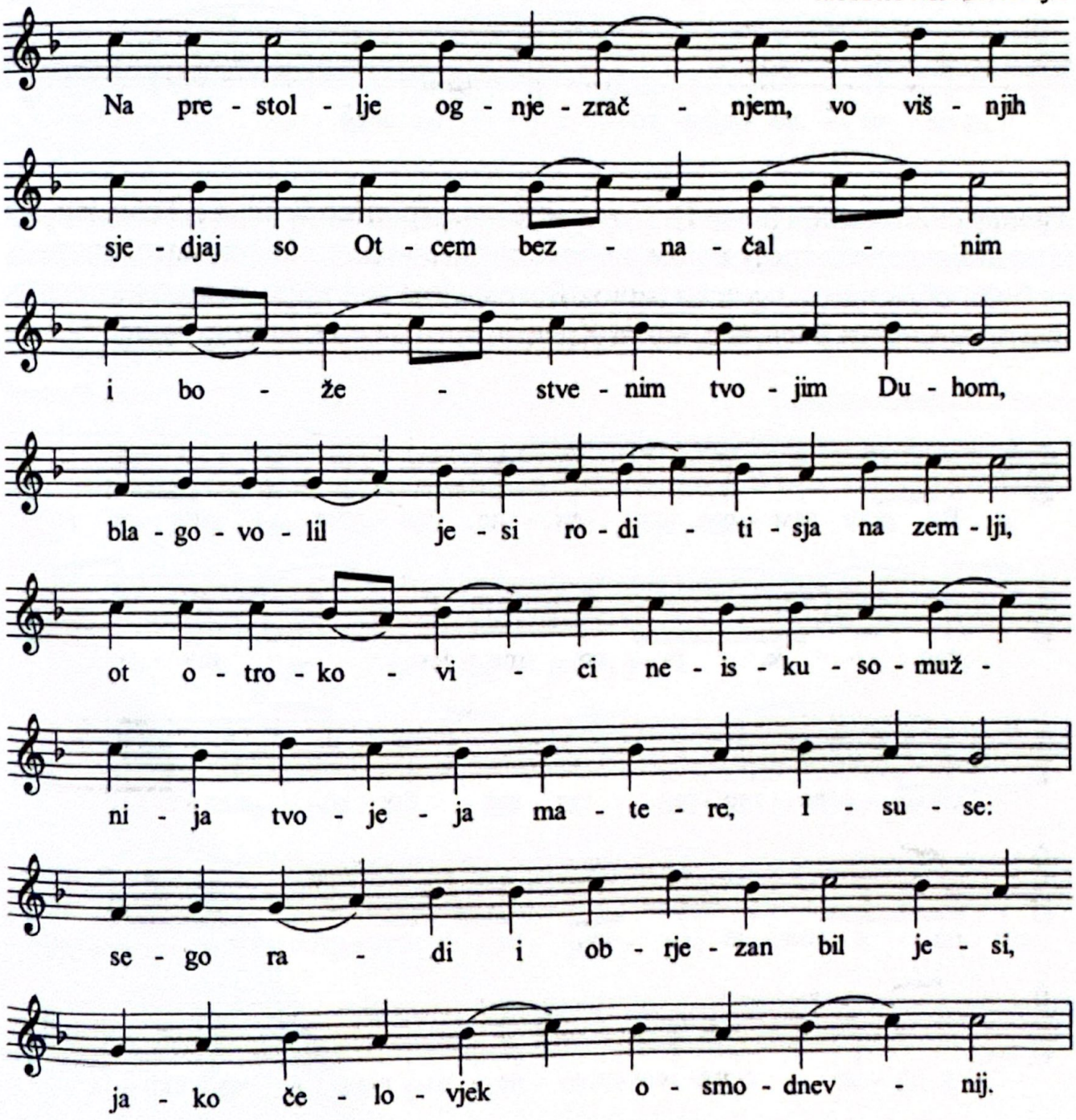
The Circumcision of Our Lord Jesus Christ
The Feast of Saint Basil the Great

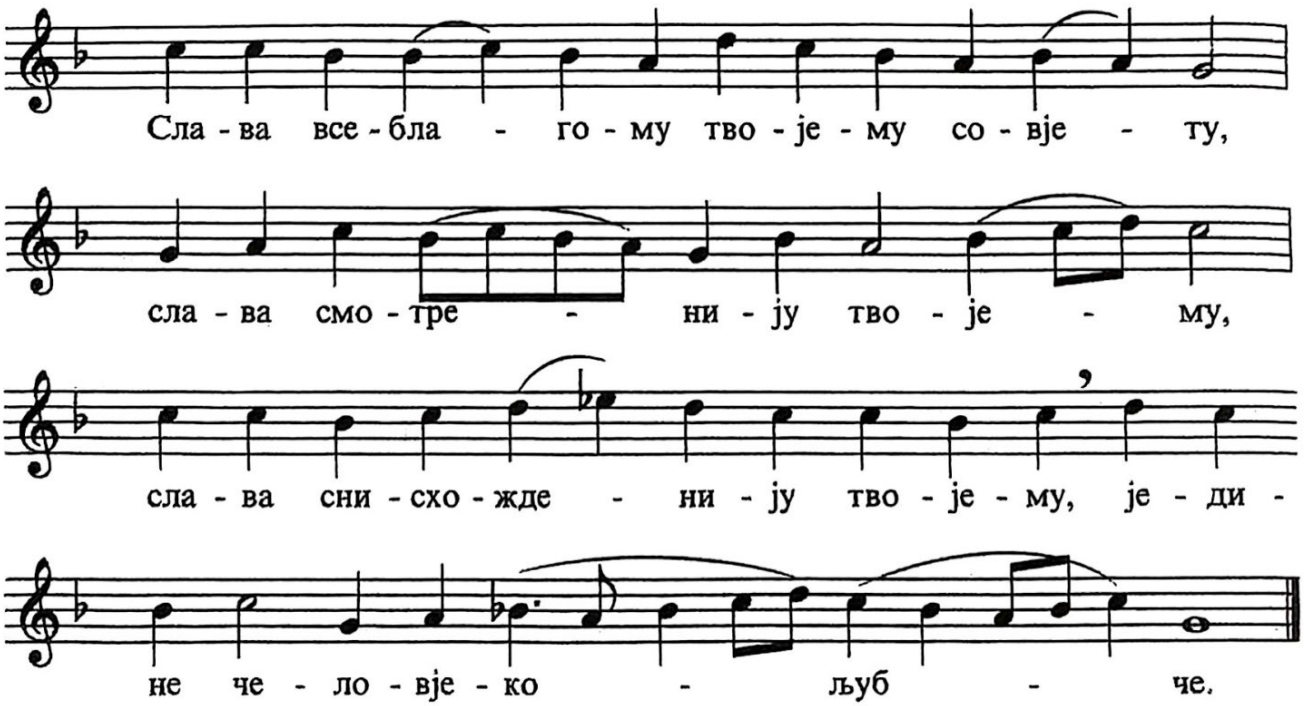
January 14/1

The Liturgy of St. Basil the Great is served.

Troparion of the Feast (tone 1): O Jesus, Who in the highest dost sit with Thine unoriginate Father and the divine Spirit upon a fiery throne, Thou was well-pleased to be born on earth of Thy Mother, a Maiden who knew no man; wherefore, Thou wast circumcised as a babe eight days of age. Glory to Thine all-good counsel! Glory to Thine dispensation! Glory to Thy condescension, O Thou Who alone lovest mankind!

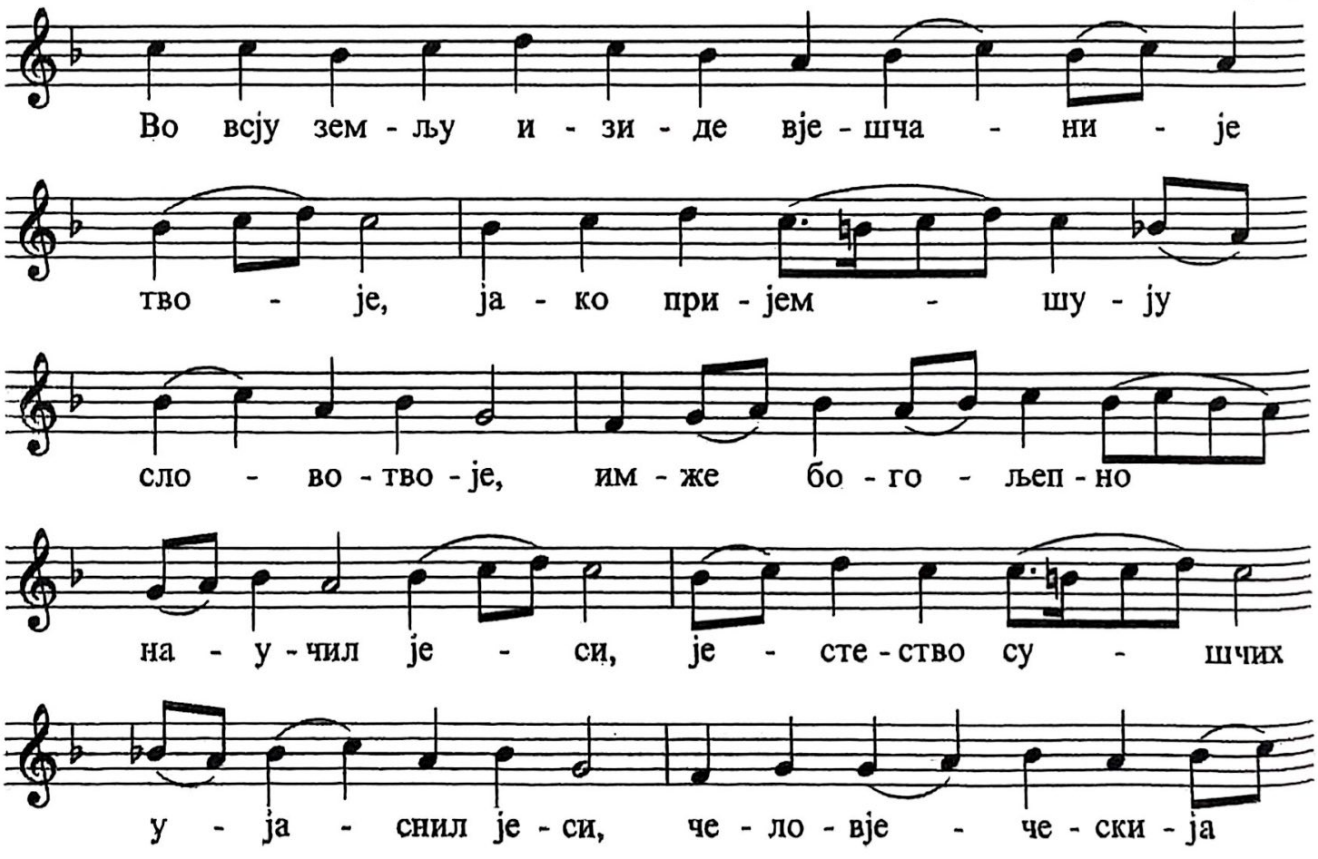
modified from Mokranjac

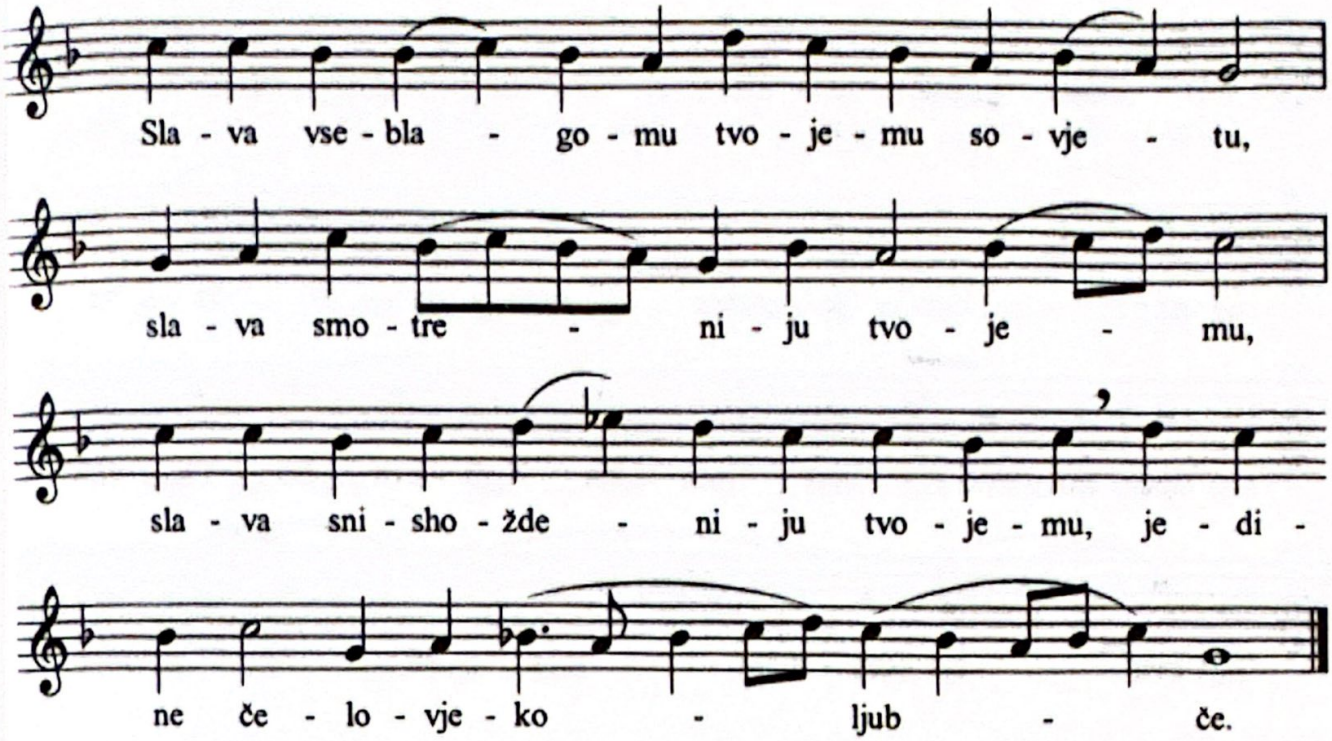




Тропар св. Василија (глас 1): По свој земљи пронесе се глас о Теби, јер она прими благовест твоју којом си богодолично изложио догмате, природу си бића објаснио, а људски живот Богом украсио, царствени свештениче, оче преподобни Василије, моли Христа Бога да спасе душе наше.**

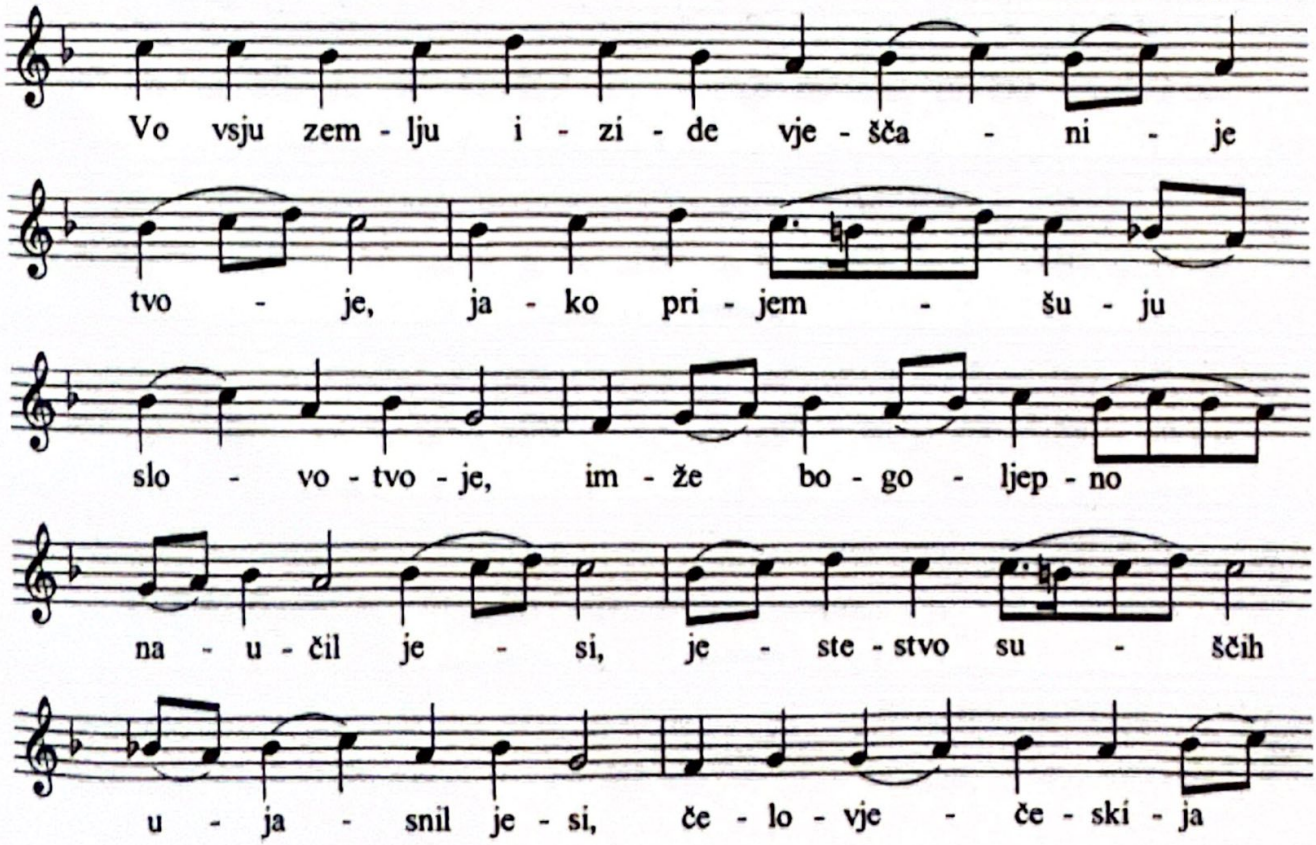
по еп. Стефану

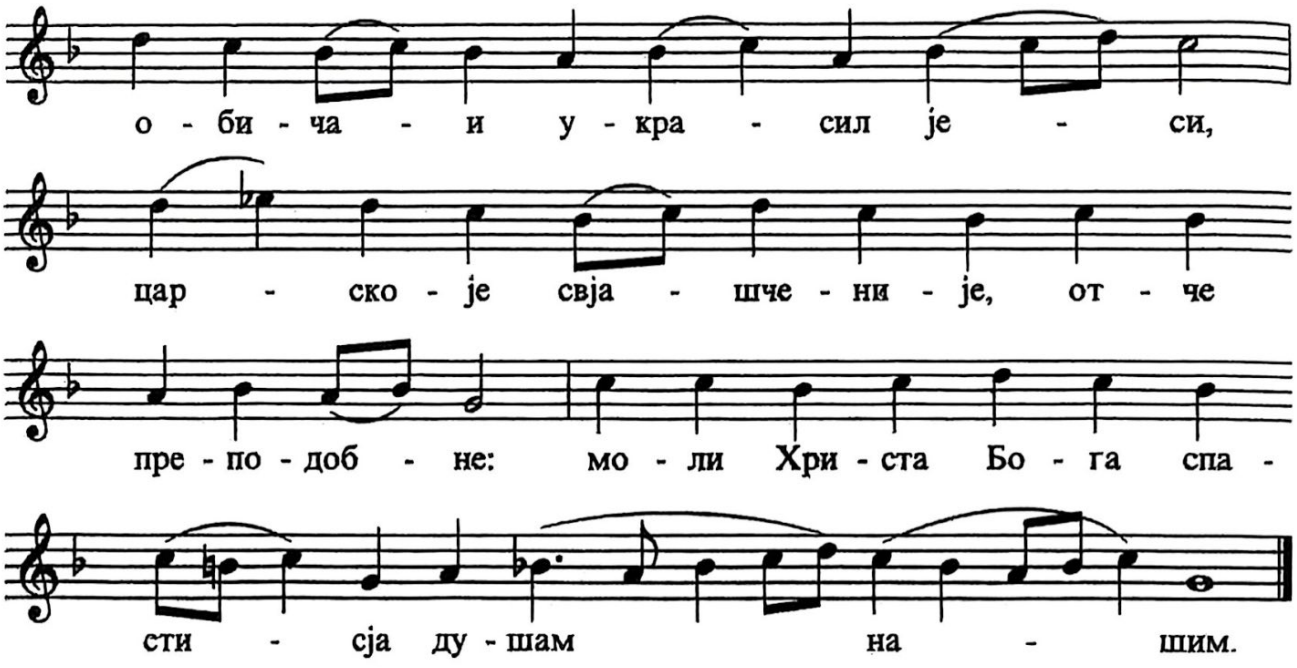




Troparion of the Saint (tone 1): Thy sound hath gone forth into all the earth, which hath received thy word. Thereby thou hast divinely taught the Faith; thou hast made manifest the nature of all things that be; thou hast adorned the ways of man. O namesake of the royal priesthood, our righteous Father Basil, intercede with Christ God that our souls be saved.

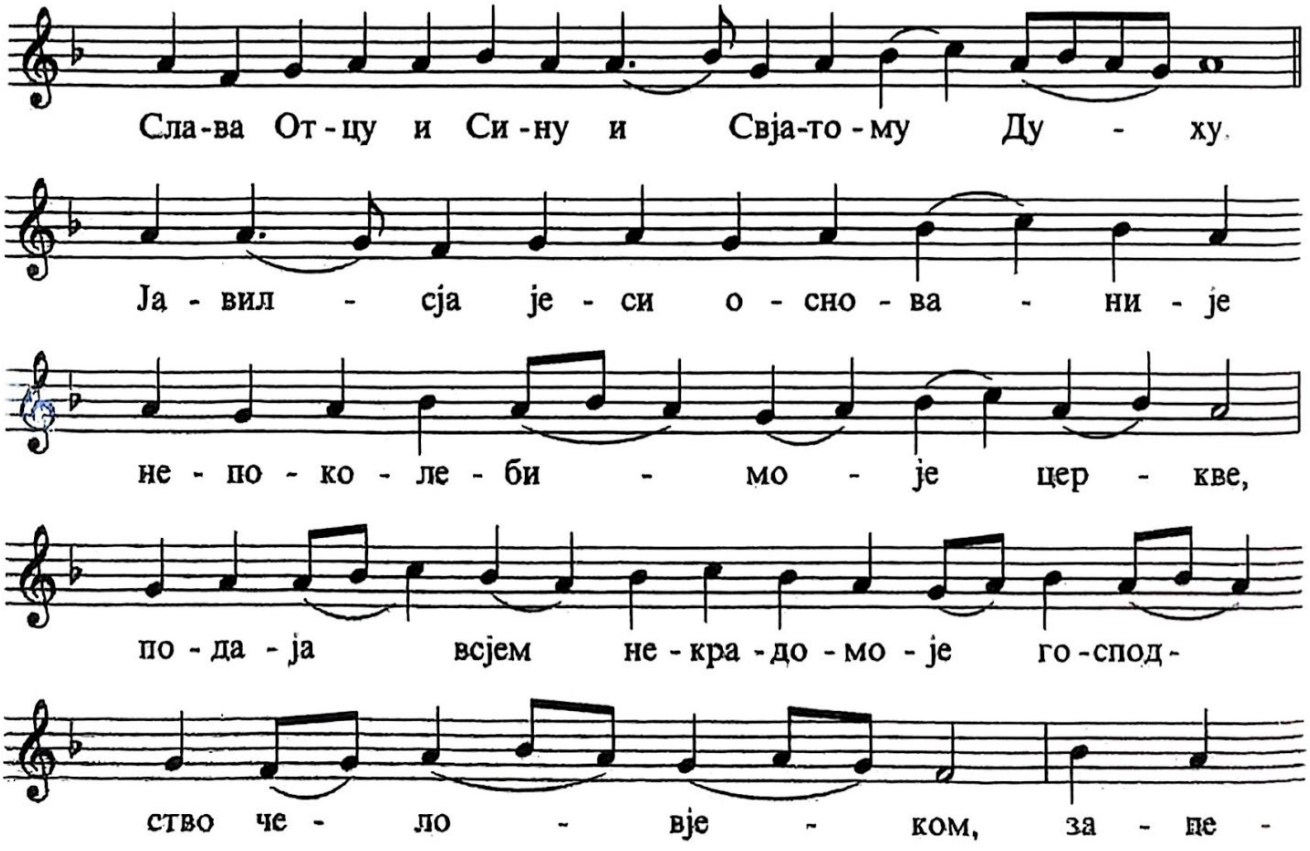
modified from Bishop Stefan

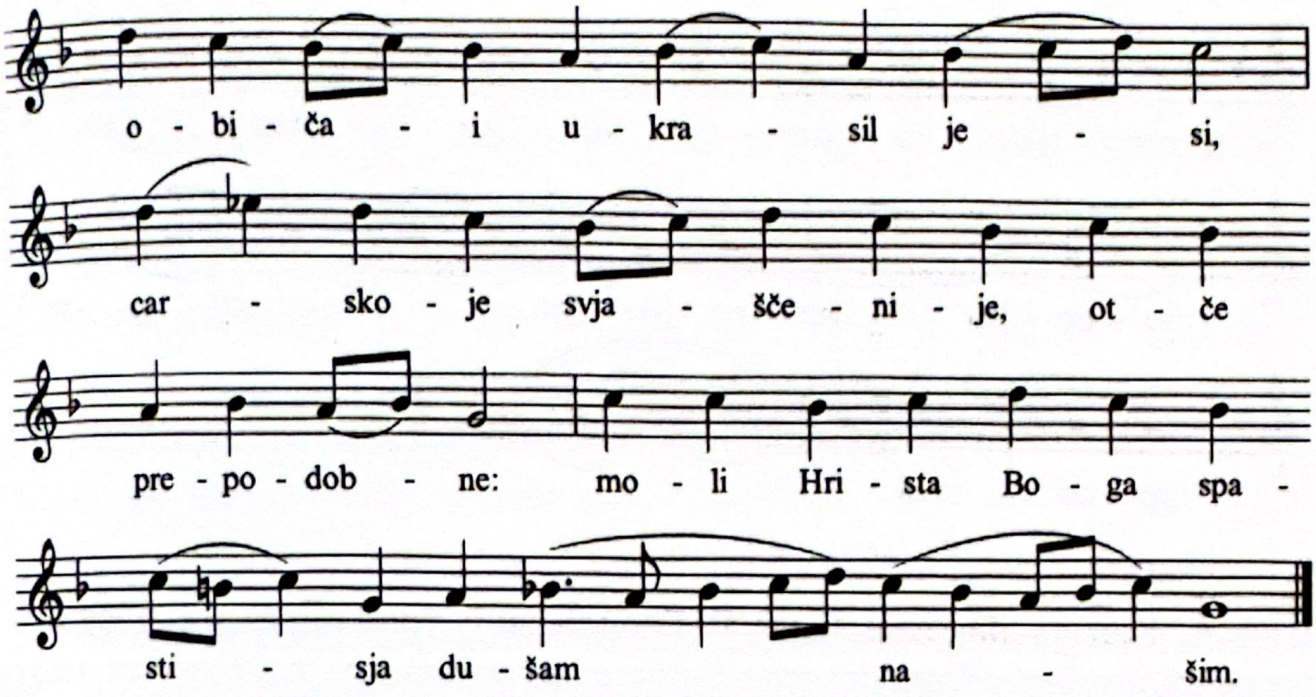




Слава ... **Кондак св. Василија (глас 4):** Небовесниче, Василије преподобни, показао си се непоколебивим темељом цркве и свима си људима дао неотуђиво господство, запечативши га својим догматима.*

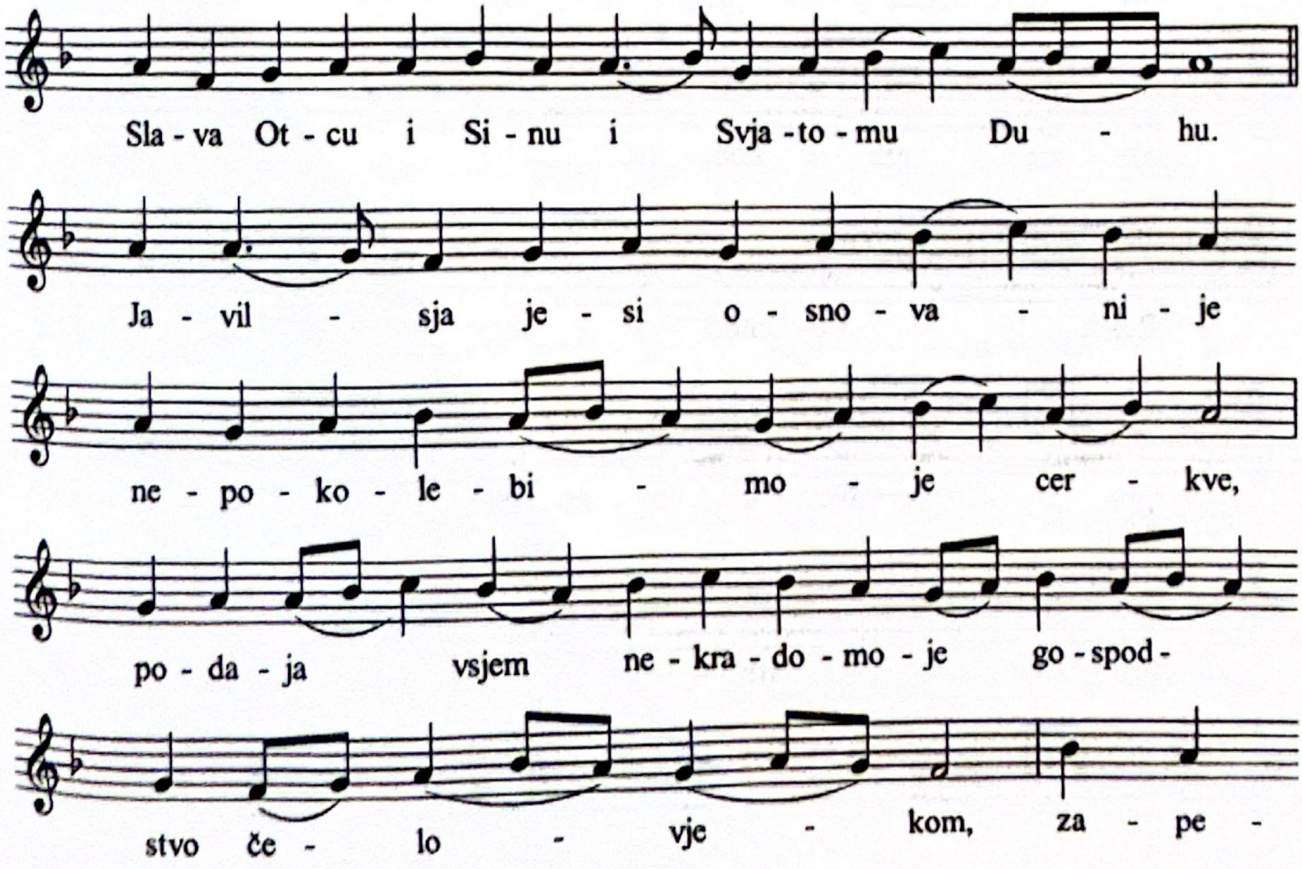
Ст. Ст. Мокрањац

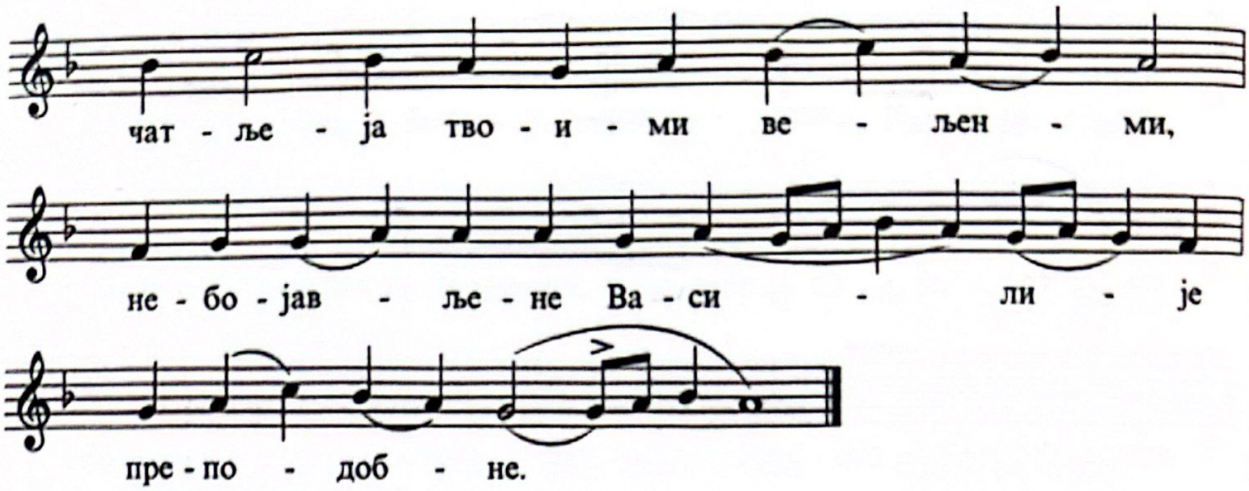




Glory ... , *then the* **Kontakion of the Saint (tone 4):** For the Church art thou in truth a firm foundation, granting an inviolate lordship unto all mortal men and sealing it with what thou hast taught, O righteous Basil, revealer of heavenly things.

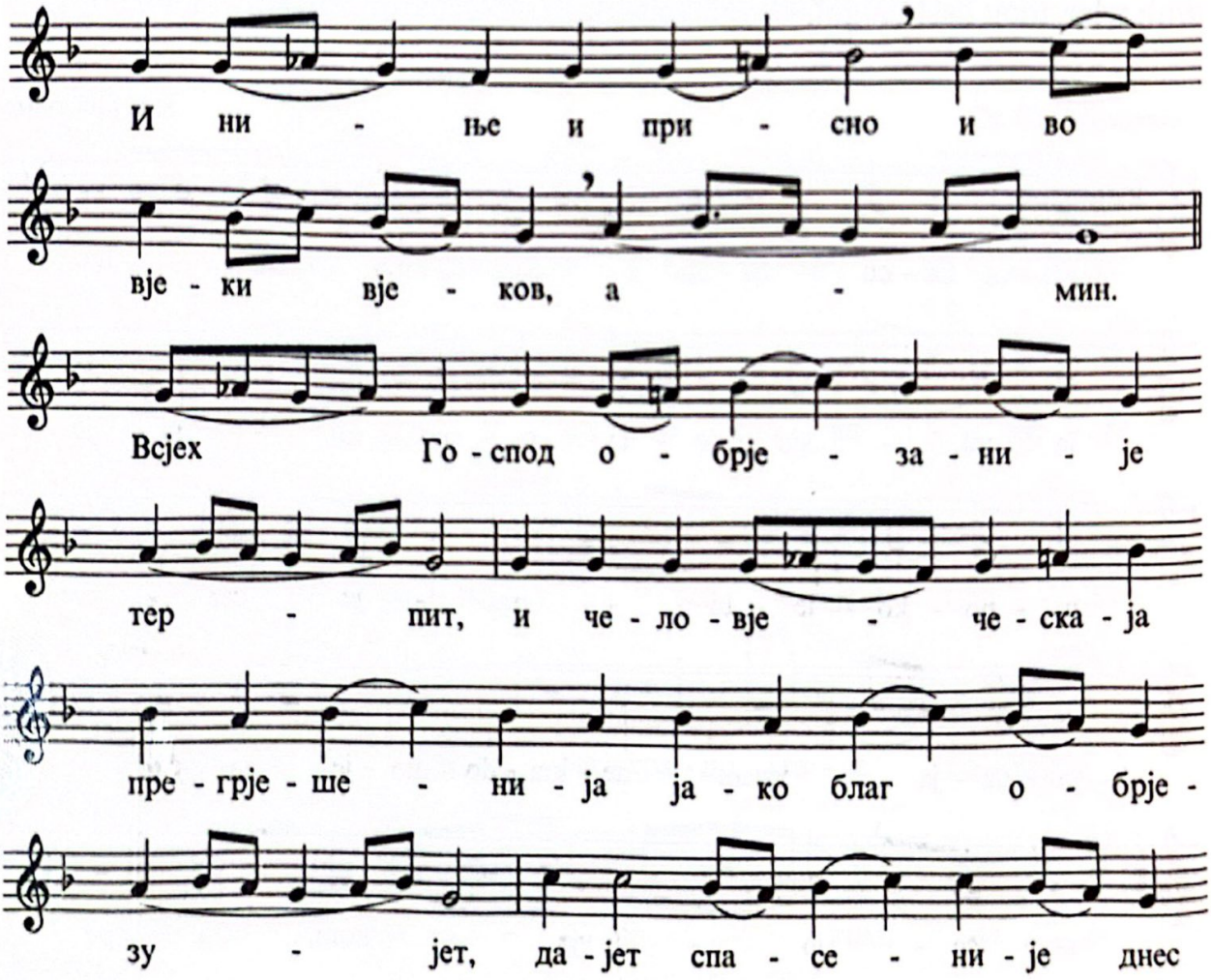
S. S. Mokranjac

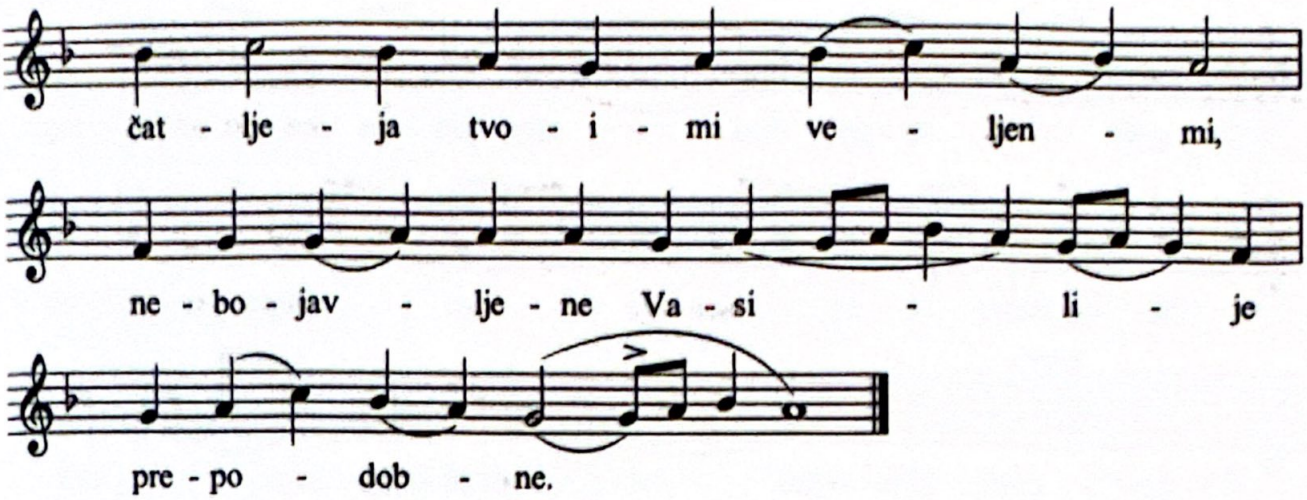




И нише ... **Кондак обрезања (глас 3):** Господ свију трпи обрезање, и људске грехе као добар обрезује: данас даје спасење свету, а радује се међу вишњима архијерej Творчев и светлоносни божанствени тајник Христов Василије.**

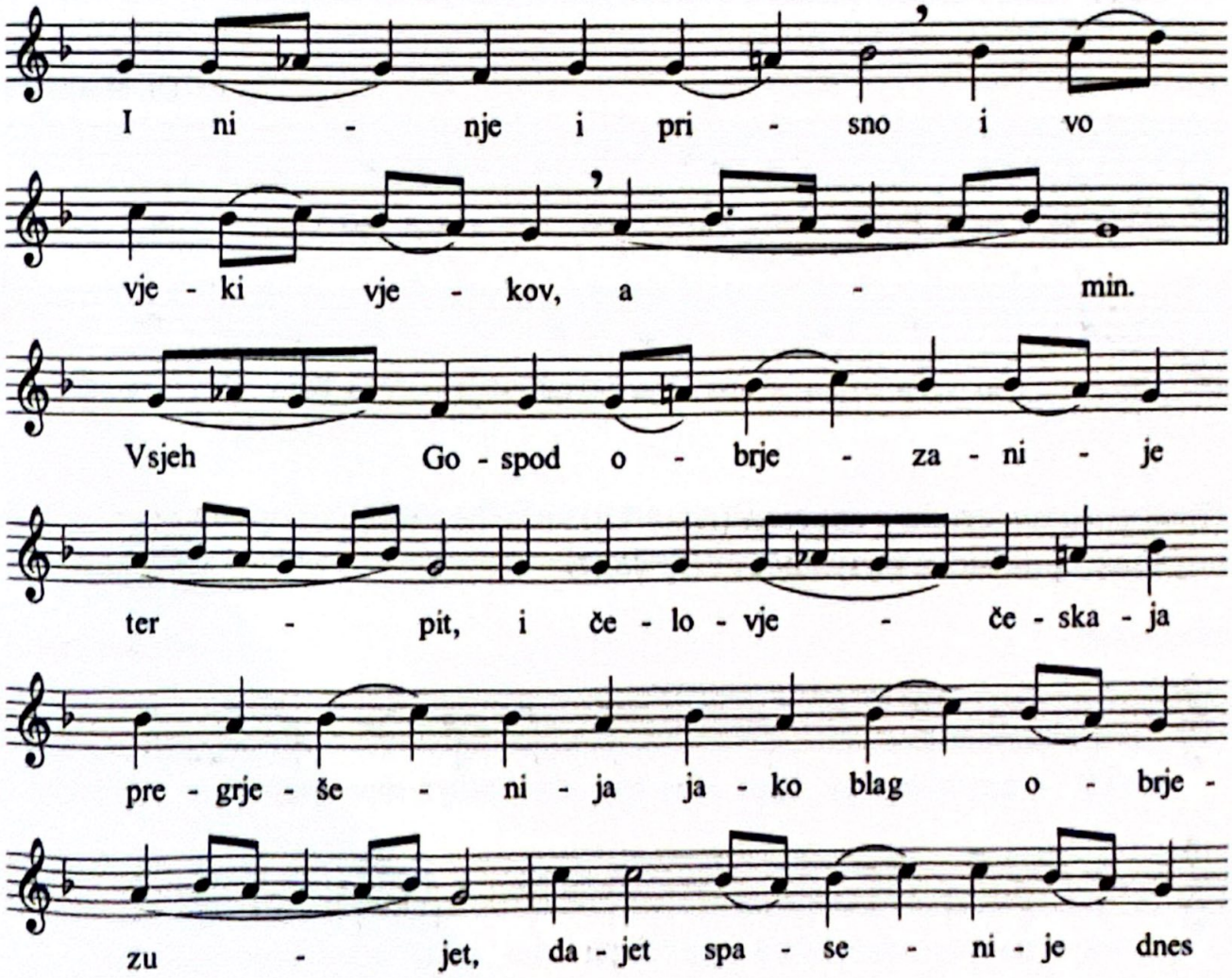
Ст. Ст. Мокрањац

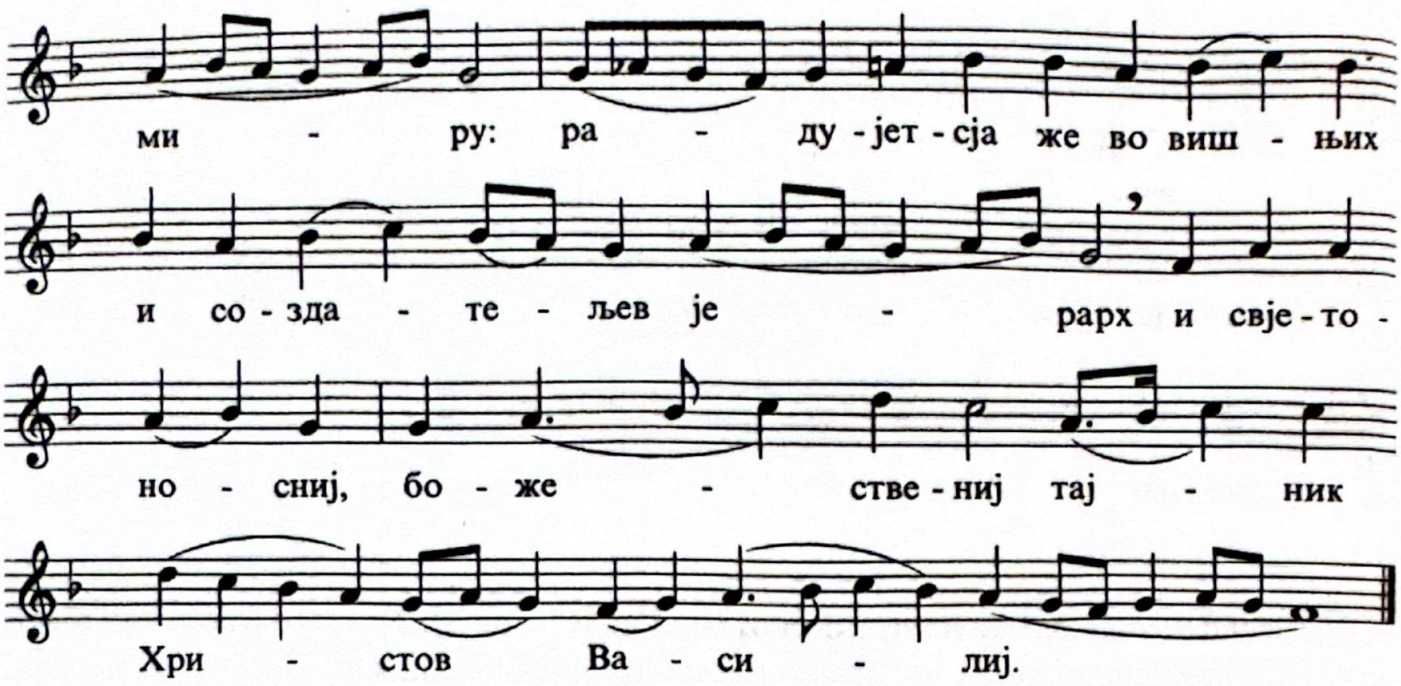




Both now and ever ... , *and the* **Kontakion of the Feast (tone 3):** Now the Lord of all that is doth undergo circumcision, in His goodness cutting off the sins and failings of mortals. He this day doth give salvation unto the whole world; and the hierarch and bright daystar of the Creator now rejoiceth in the highest, Basil the wise and divine initiate of Christ.

S. S. Mokranjac

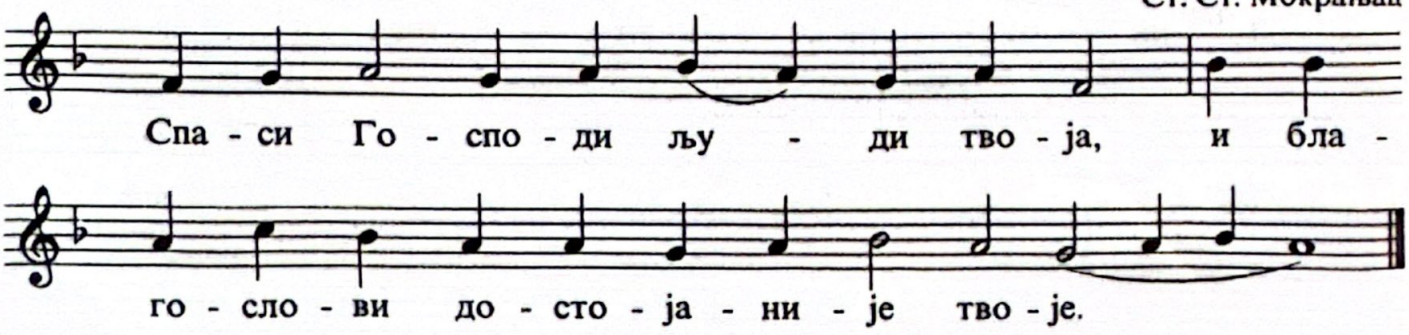




Прокимен апостола - Обрезања (глас 6): Спаси, *Господе*, народ Твој и благослови наслеђе Своје *(Пс 27,9)*.

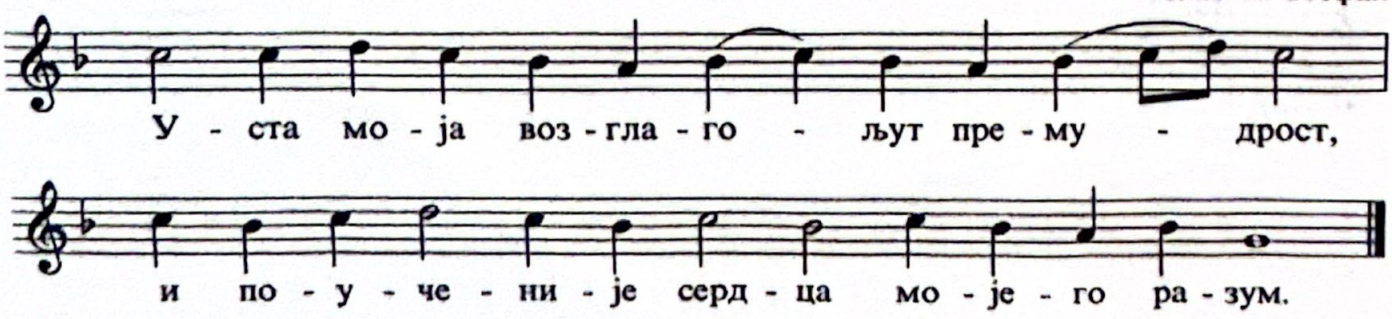
Стих: Теби, Господе, завиках, Боже мој, немој заћутати од мене *(Пс 27, 1)*.

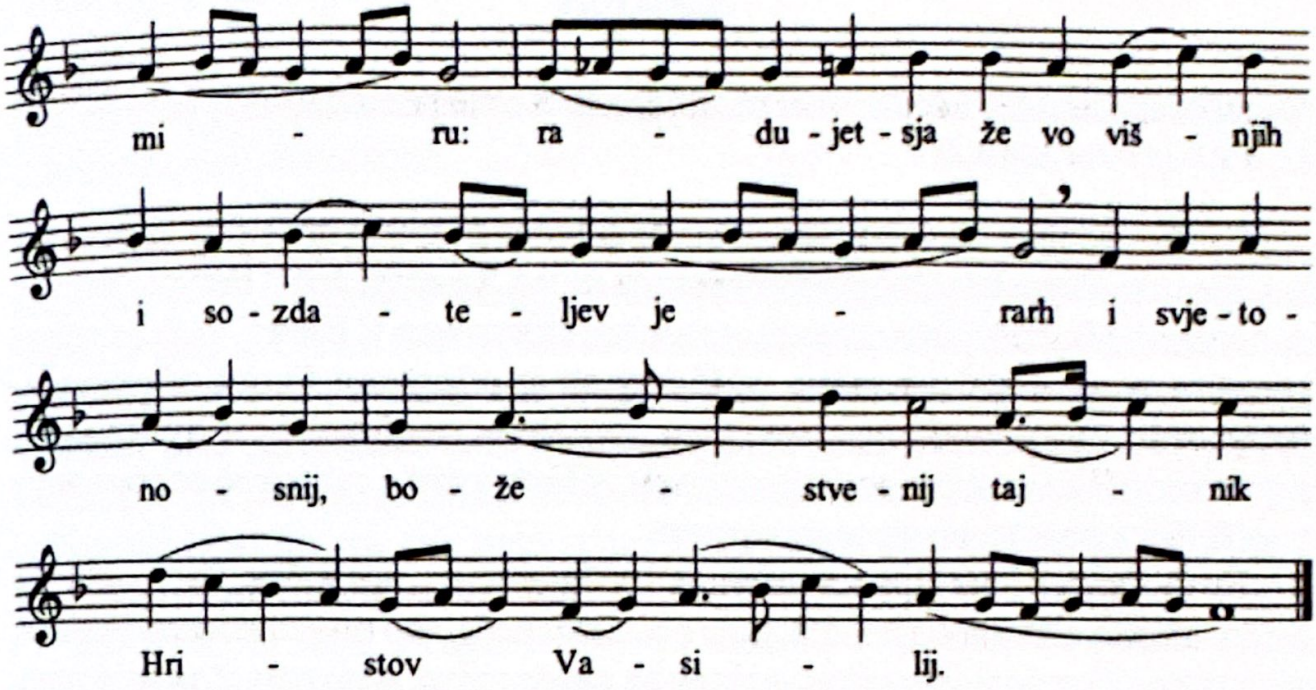
Ст. Ст. Мокрањац



Прокимен апостола - светога (глас 1): Уста ће моја говорити мудрост, а поучење срца мога разумност *(Пс 48, 4)*.

епископ Стефан

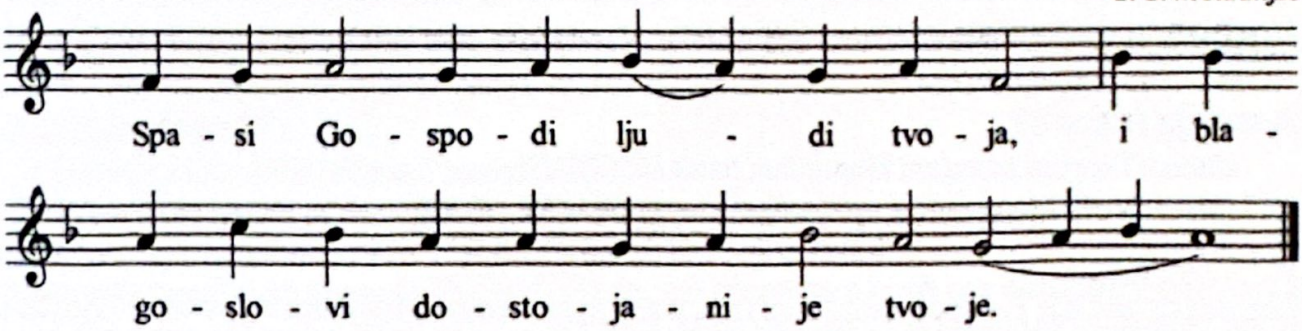




Prokeimenon of the Epistle - Feast (tone 6): O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance *(Ps 28:9).*

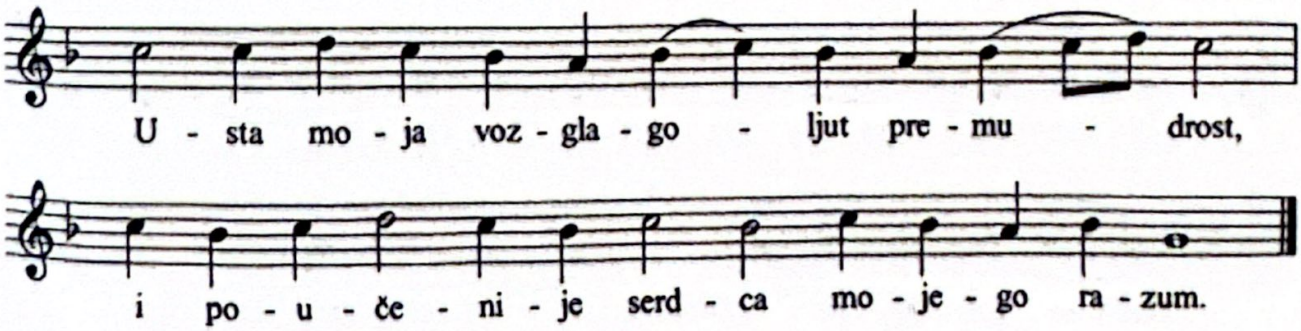
Verse: Unto Thee, O Lord, will I cry; O my God, be not silent unto me *(Ps 28:1).*

S. S. Mokranjac



Prokeimenon of the Epistle - Saint (tone 1): My mouth shall speak wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding *(Ps 49:3).*

Bishop Stefan



Апостол

Читање посланице светог апостола Павла Колошанима
(Кол 2,8-12 и Јев 7,26-8,2)

Браћо, пазите да вас ко не обмане философијом и празном преваром, по предању људском, по науци света, а не по Христу. Јер у Њему обитава сва пуноћа Божанства телесно, и ви сте испуњени у Њему, који је глава свакога началства и власти; у Њему ви и обрезани бисте обрезањем нерукотвореним, одбацивањем тела греховности обрезањем Христовим, пошто се с Њим погребосте крштењем, у Њему сте и саваскрсли кроз веру у моћ Бога који га васкрсе из мртвих.

Браћо, такав нам Првосвештеник требаше: свет, незлобив, чист, одвојен од грешника и виши од небеса; који нема потребе, као они првосвештеници, да сваки дан приноси жртве, најпре за своје грехе, а потом и за народне, јер Он ово учини једном заувек приневши самога себе. Јер Закон поставља за првосвештенике људе који имају слабости, а реч заклетве после Закона, поставља Сина вавек савршенога.

А од овога што говоримсмо главно је: Ми имамо таквога Првосвештеника, који седе с десне стране престола Величанства на небесима. Свештенослужитељ Светиње и истинске Скиније, коју постави Господ, а не човек.

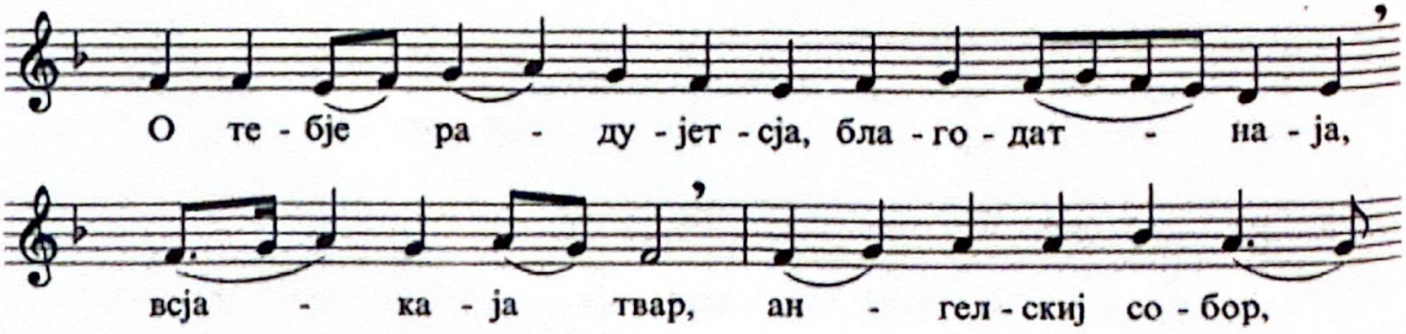
Алилуја (глас 8)

Стих: Ти који нападаш Израиља, пази *(Пс 79, 1)*.

Стих: Уста праведнога проучаваће мудрост *(Пс 36, 30)*.

Ирмос (глас 8): Теби се, Благодатна, радује сва твар: Анђелски сабор и људски род; освећени Храме и Рају духовни, девичанства похвало. Из Тебе се Бог оваплоти и Дете постаде, Он, предвечни Бог наш. Јер крило Твоје престолом учини, и утробу Твоју показа широм од небеса. Теби се, Благодатна, радује сва твар, слава Теби.

Ст. Ст. Мокрањац



Epistle

The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Colossians

(Col 2: 8-12 and Heb 7:26 - 8:2)

Brethren, beware lest anyone cheat you through philosophy and empty deceit, according to the tradition of men, according to the basic principles of the world, and not according to Christ. For in Him dwells all the fullness of the Godhead bodily; and you are complete in Him, who is the head of all principality and power. In Him you were also circumcised with the circumcision made without hands, by putting off the body of the sins of the flesh, by the circumcision of Christ, buried with Him in baptism in which you also were raised with Him through faith in the working of God, who raised Him from the dead.

Brethren, for such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself. For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which the Lord erected, and not man.

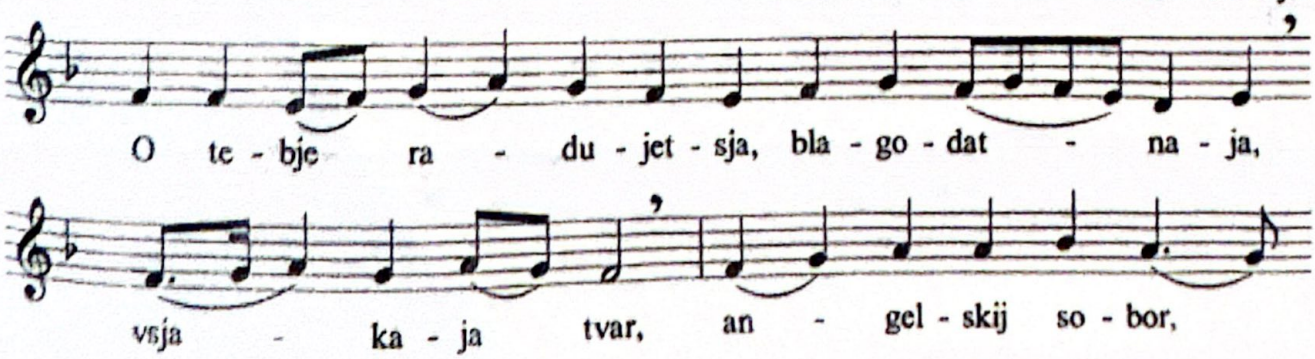
Alleluia (tone 8)

Verse: O Shepherd of Israel, attend *(Ps 80:1)*.

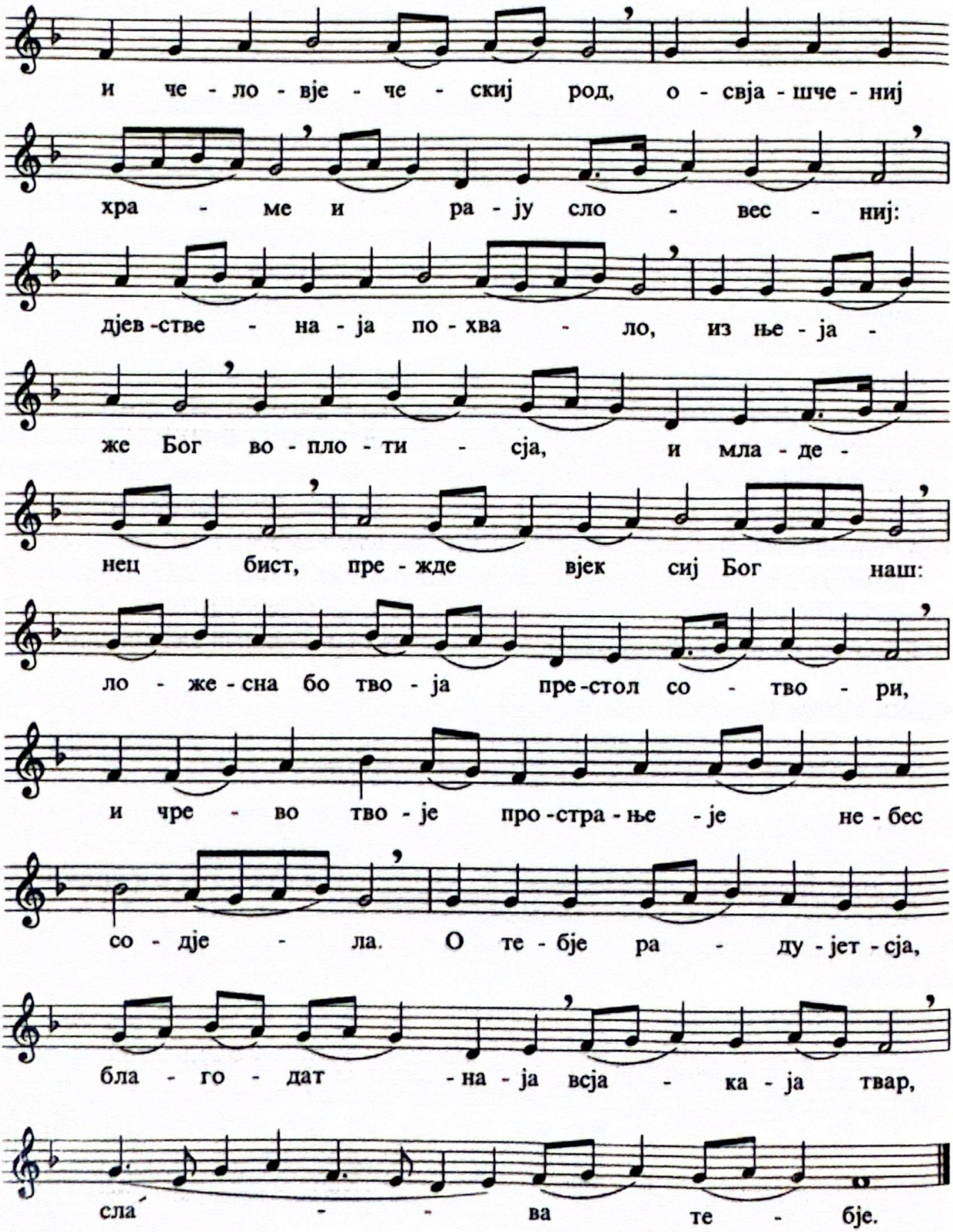
Verse: The mouth of the righteous speaketh wisdom *(Ps 37:30)*.

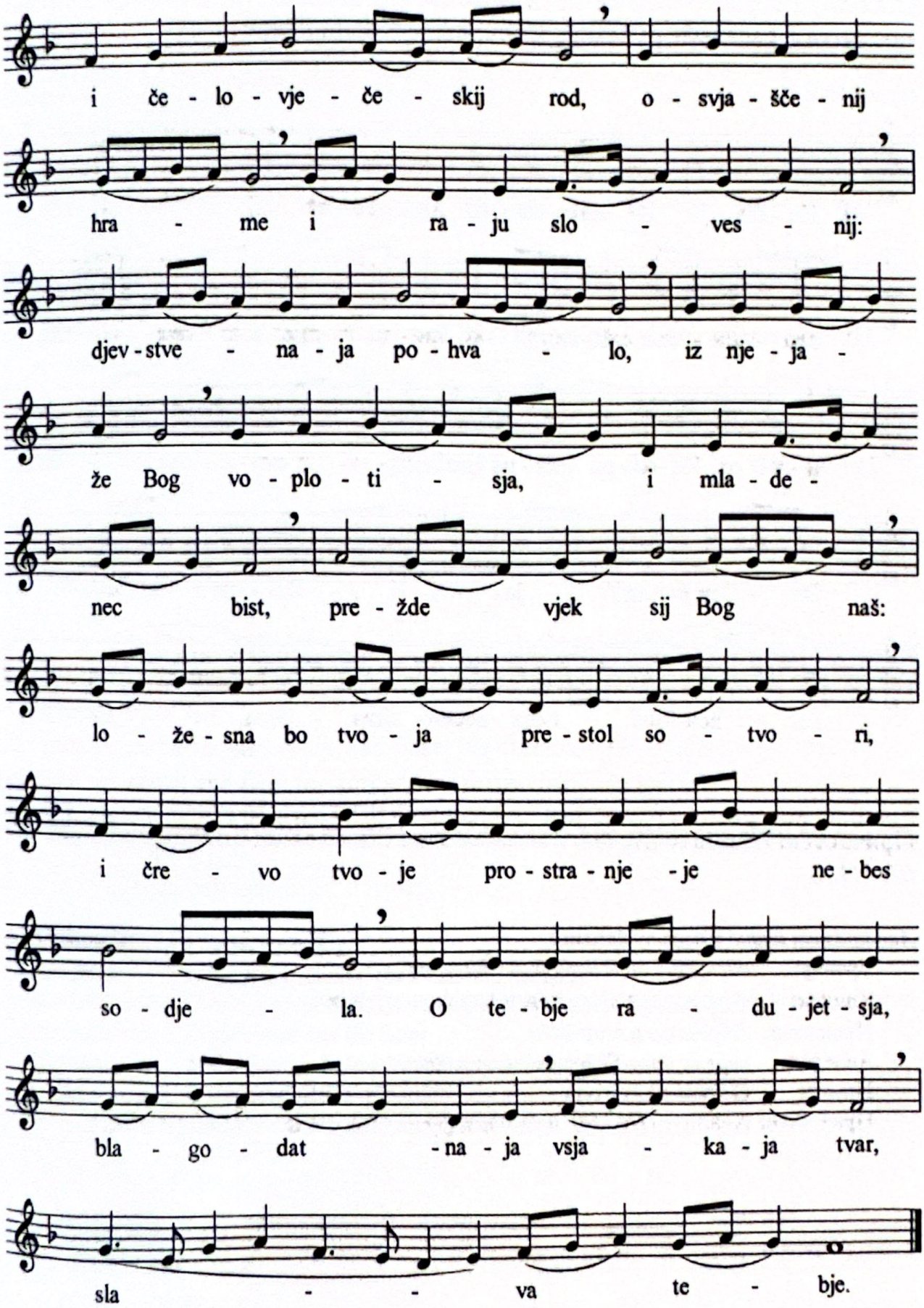
Irmos (tone 8): In thee, O Full of Grace, all creation - both the company of Angels and the race of men - doth rejoice. O hallowed temple and spiritual paradise, boast of virgins: from thee God was incarnate, and became a child, He, our God, Who existed before the ages; for He made thy womb a throne, and He made thee more spacious than the heavens. In thee, O Full of Grace, all creation doth rejoice. Glory be to thee.

S. S. Mokranjac



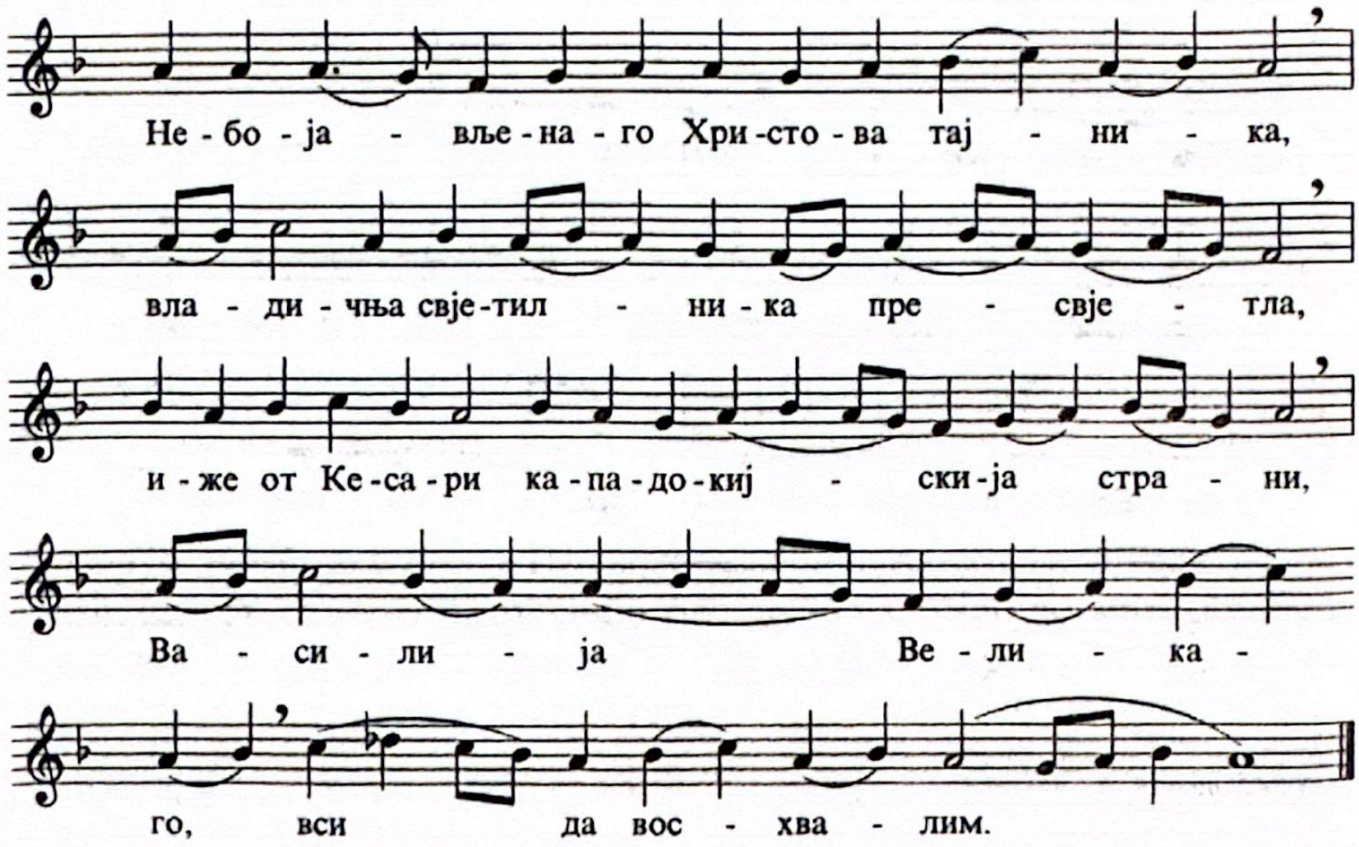
Обрезање


и че - ло - вје - че - скиј род, о - свја - шче - ниј
хра - ме и ра - ју сло - вес - ниј:
дјев -стве - на - ја по - хва - ло, из ње - ја -
же Бог во - пло - ти - ја, и мла - де -
нец бист, пре - жде вјек сиј Бог наш:
ло - же - сна бо тво - ја пре -стол со - тво - ри,
и чре - во тво - је про -стра - ње - је не - бес
со - дје - ла. О те - бје ра - ду - јет - ја,
бла - го - дат - на - ја всја - ка - ја твар,
сла - ва те - бје.


i če - lo - vje - če - skij rod, o - svja - šče - nij
hra - me i ra - ju slo - ves - nij:
djev - stve - na - ja po - hva - lo, iz nje - ja -
že Bog vo - plo - ti - sja, i mla - de -
nec bist, pre - žde vjek sij Bog naš:
lo - že - sna bo tvo - ja pre - stol so - tvo - ri,
i čre - vo tvo - je pro - stra - nje - je ne - bes
so - dje - la. O te - bje ra - du - jet - sja,
bla - go - dat - na - ja vsja - ka - ja tvar,
sla - - va te - bje.

Тропар св. Василија (глс 4) *који се пева после* И всјех и всја: Хвалимо сви великога Василија, Христовога са неба одаслатога весника, учитеља од Владике послатога, светлост из земље Кападокије Кесаријске.

Ст. Ст. Мокрањац



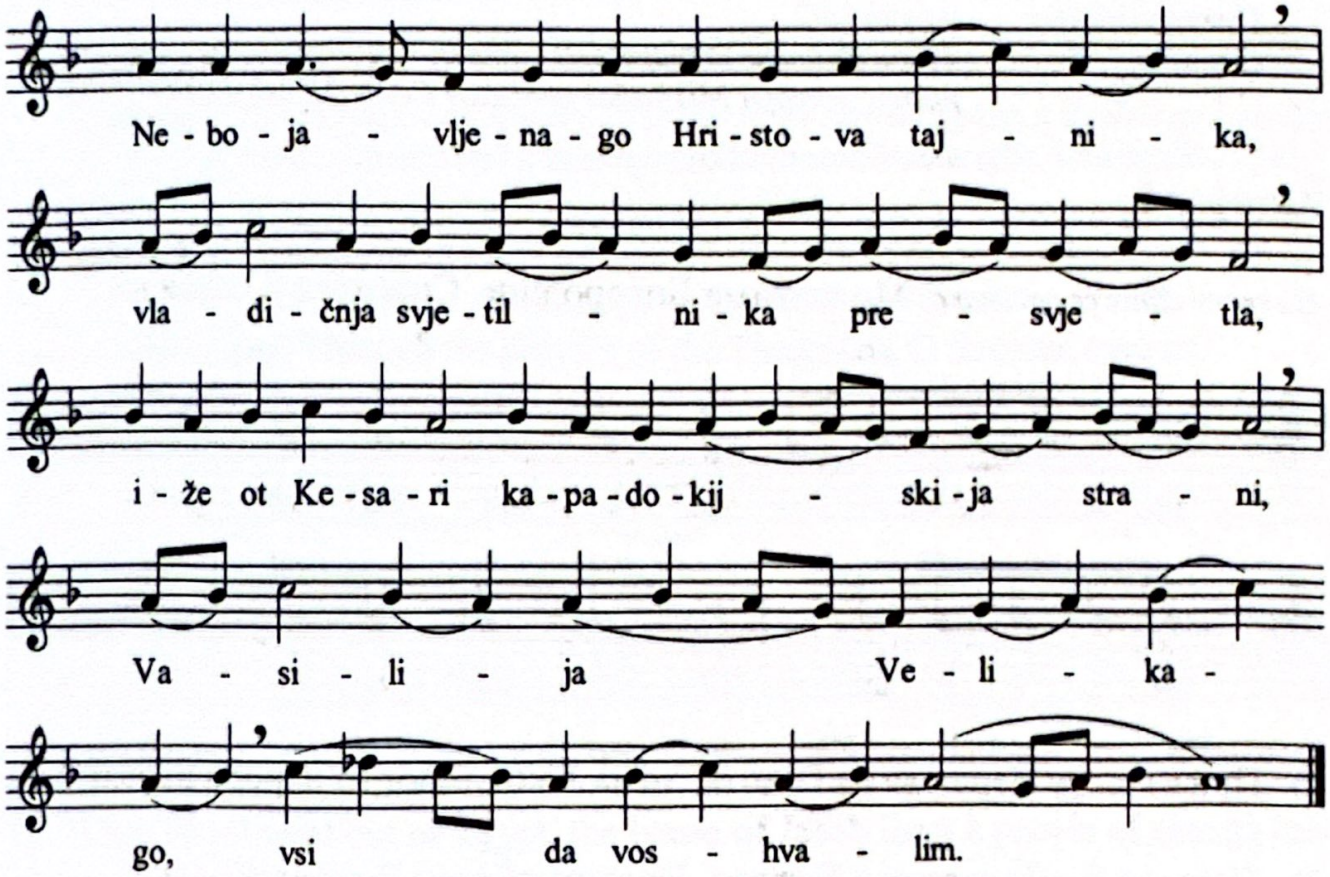
Причастен: Хвалите *(Пс 148) и светога:* У вечни спомен биће праведник. *(Пс 111, 6)*

Ако празник падне у недељу певамо:

Тропар: *васкрсан, обрезања и св. Василија*
Кондак: Слава … *св. Василија,* и нинье … *обрезања*
Прокимен: *Обрезања и светога*
Апостол: *недеље пред Богојављењем и обрезања*
Ирмос: О тебје радујетсја
Причастен: Хвалите *(Пс 148) и светога*

Troparion to St. Basil (tone 4): *sung after* I vsjeh i vsja (And each and every one).
Let us all honour the great Basil who is Christ's heaven-sent messenger, instructed by the Master, the shining light from the lands of Cappadocia in Caesaria.

S. S. Mokranjac



Communion verse: Hvalite *(Ps 148) and of the Saint:* The righteous shall be in everlasting rememberance *(Ps 112:6).*

If the Feast falls on a Sunday we sing:

Troparia: *of the Resurrection, the Feast and the Saint*
Kontakia: Glory… *of the Saint,* both now and ever…, *and of the Feast*
Prokeimena: *of the Feast and the Saint*
Epistles: of the Sunday before Theophany and of the Feast
Irmos: O tebje radujetsja
Communion Hymn: Hvalite *(Ps 148) and of the Saint*

Богојављење

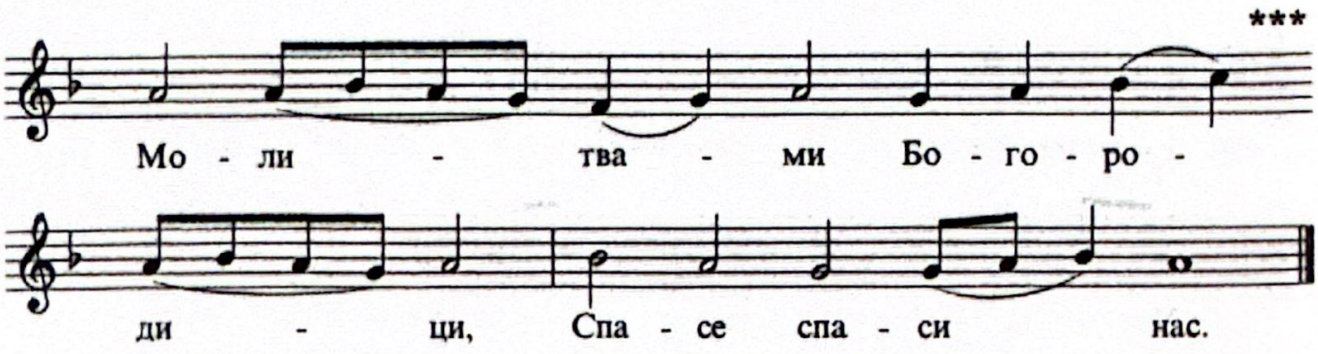
јануар 19/6

Ако празник падне у недељу или понедељак, служи се Литургија Василијева, а у било који други дан, Златоустова.

Претпразништво: јануар 15/2
Одање: *Треба да падне јануара 27/14, али по српском типику пада дан раније, јануара 26/13 због прославе Светог Саве 27/14.*

Антифон 1

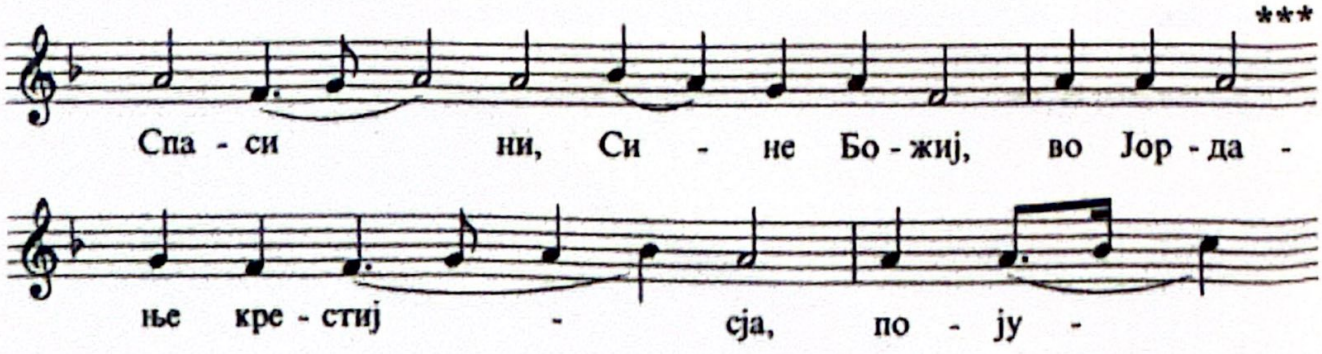
На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.



1) При изласку Израиља из Египта, дома Јаковљевог из народа варварског. *(Пс 113,1)*
2) Постаде Јудеја светиња Његова, Израиљ област Његова *(Пс113,2)*.
3) Море виде и побеже, Јордан се поврати унатраг *(Пс 113,3)*.
4) Шта ти би, море, те побеже, и теби, Јордане, те се поврати назад *(Пс 113,5)*?
5) Слава ... и нињe ... Амин.

Антифон 2

На сваки стих се одговара: Спаси Сине Божји, који си се у Јордану крстио, нас који Ти певамо: Алилуја.



The Theophany of Our Lord Jesus Christ

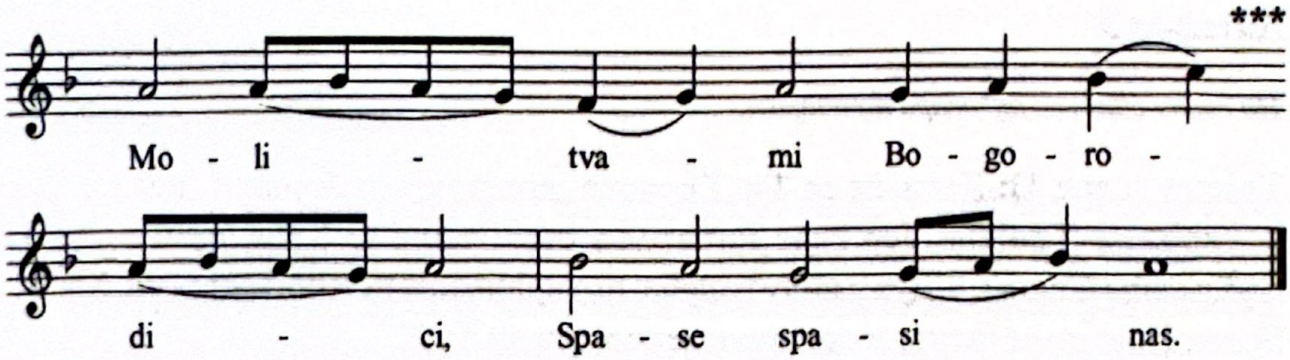
January 19/6

If the Feast falls on a Sunday or a Monday, we serve the Liturgy of St. Basil the Great, otherwise the Liturgy of St. John Chrysostom.

Antefeast: January 15/2
Apodosis: *This should fall on January 27/14, but by the Serbian typicon it is celebrated one day earlier, January 26/13, to accommodate the celebration of St. Sava on the 27/14.*

Antiphon 1

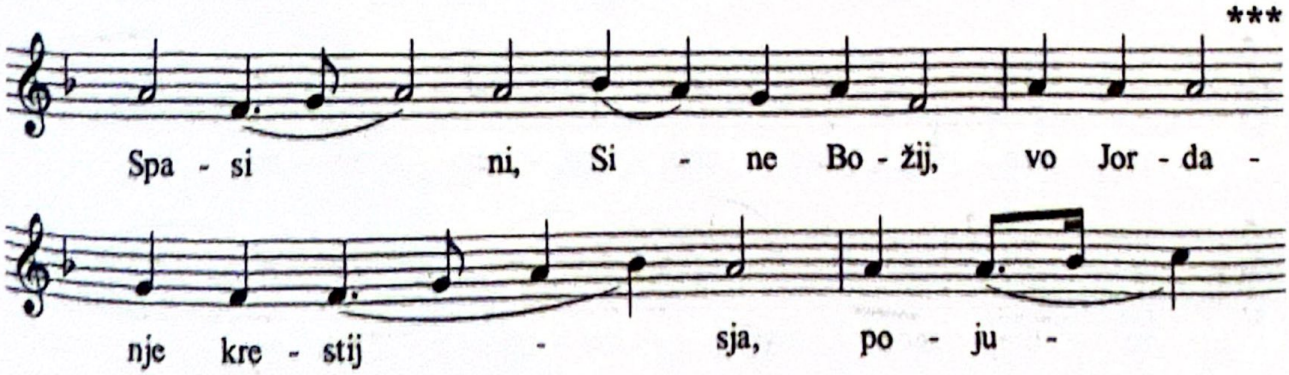
To each verse is sung: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

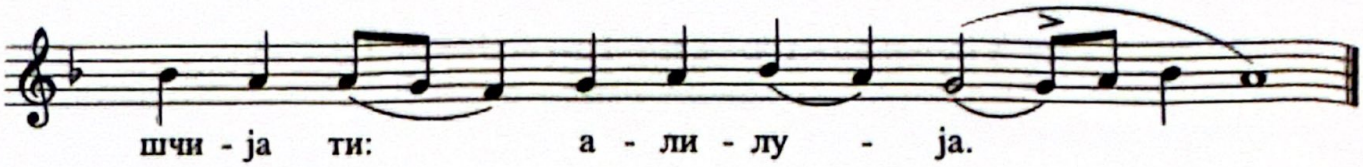


1) When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language *(Ps 114:1)*.
2) Judah became his sanctuary, and Israel his dominion *(Ps 114:2)*.
3) The sea saw it and fled: the Jordan was driven back *(Ps 114:3)*.
4) What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest, and Thou, O Jordan, that thou wast driven back *(Ps 114:5)*?
5) Glory ... both now and ever ... Amen.

Antiphon 2

To each verse is sung: O Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing unto Thee: Alleluia.





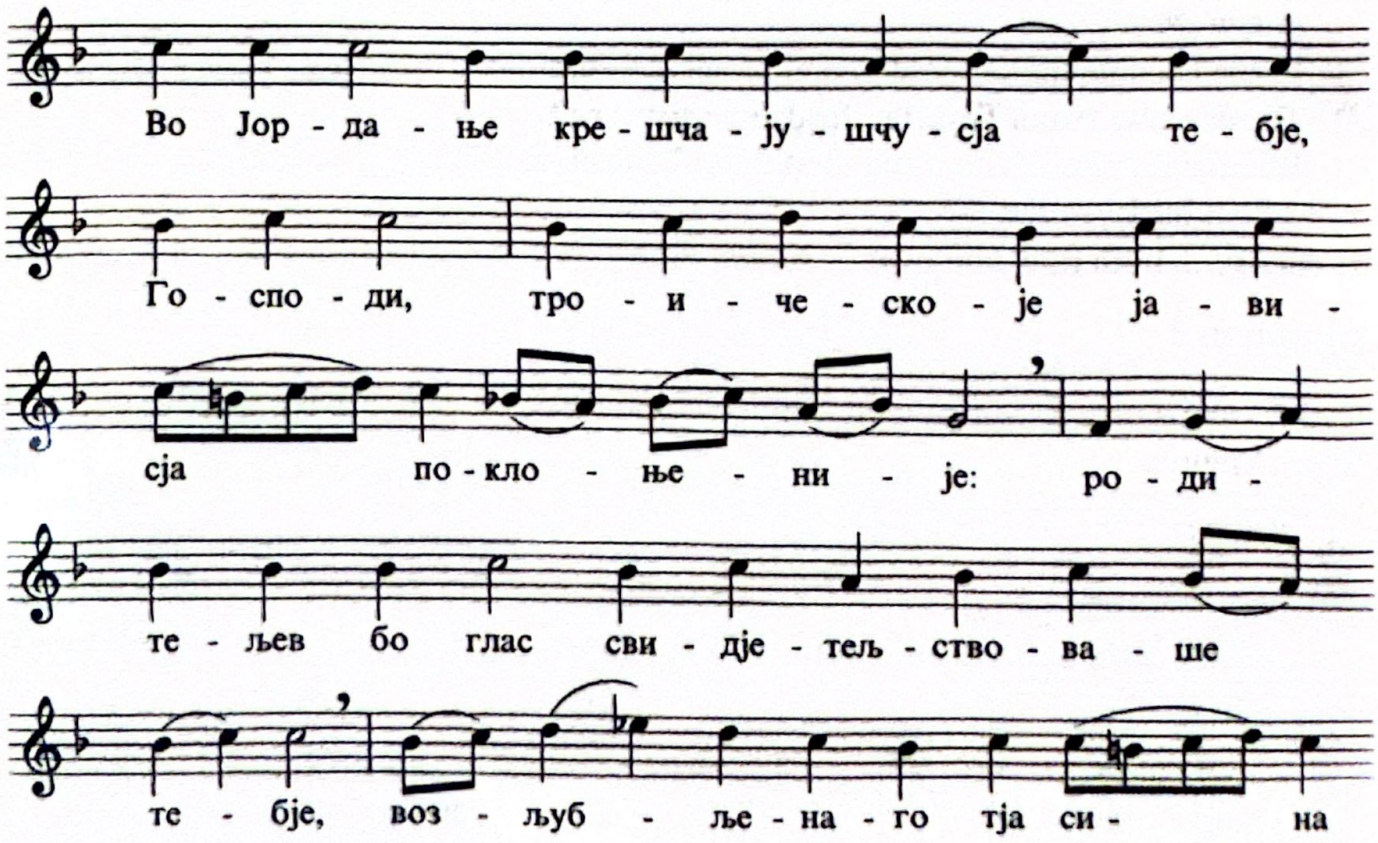
1) Заволех што ће Господ услишити глас мољења мојега *(Пс 114,1)*.
2) Што је приклонио ухо Своје к мени, и у дане моје призиваћу Га *(Пс 114,2)*.
3) Обузеше ме болови смртни, опасности адске снађоше ме; жалост и бол нађох, и Име Господње призвах *(Пс 114,3-4)*.
4) Милостив је Господ и праведан, и Бог наш милује *(Пс 114,5)*.
5) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу. *Затим појац пева* И нише ... Јединородниј Сине.

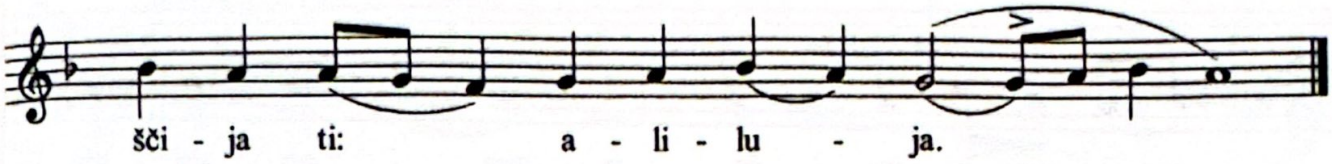
Антифон 3

На сваки стих се одговара тропаром.

Тропар (глас 1): Када си се Ти, Господе, крштавао у Јордану, показало се поклоњење Тројице. Јер глас Родитеља сведочаше за Тебе, називајући Те љубљеним Сином; а Дух у виду голуба, потврђиваше истинитост речи. Христе Боже, Који си се јавио, и свет просветио, слава Ти.**

Ст. Ст. Мокрањац





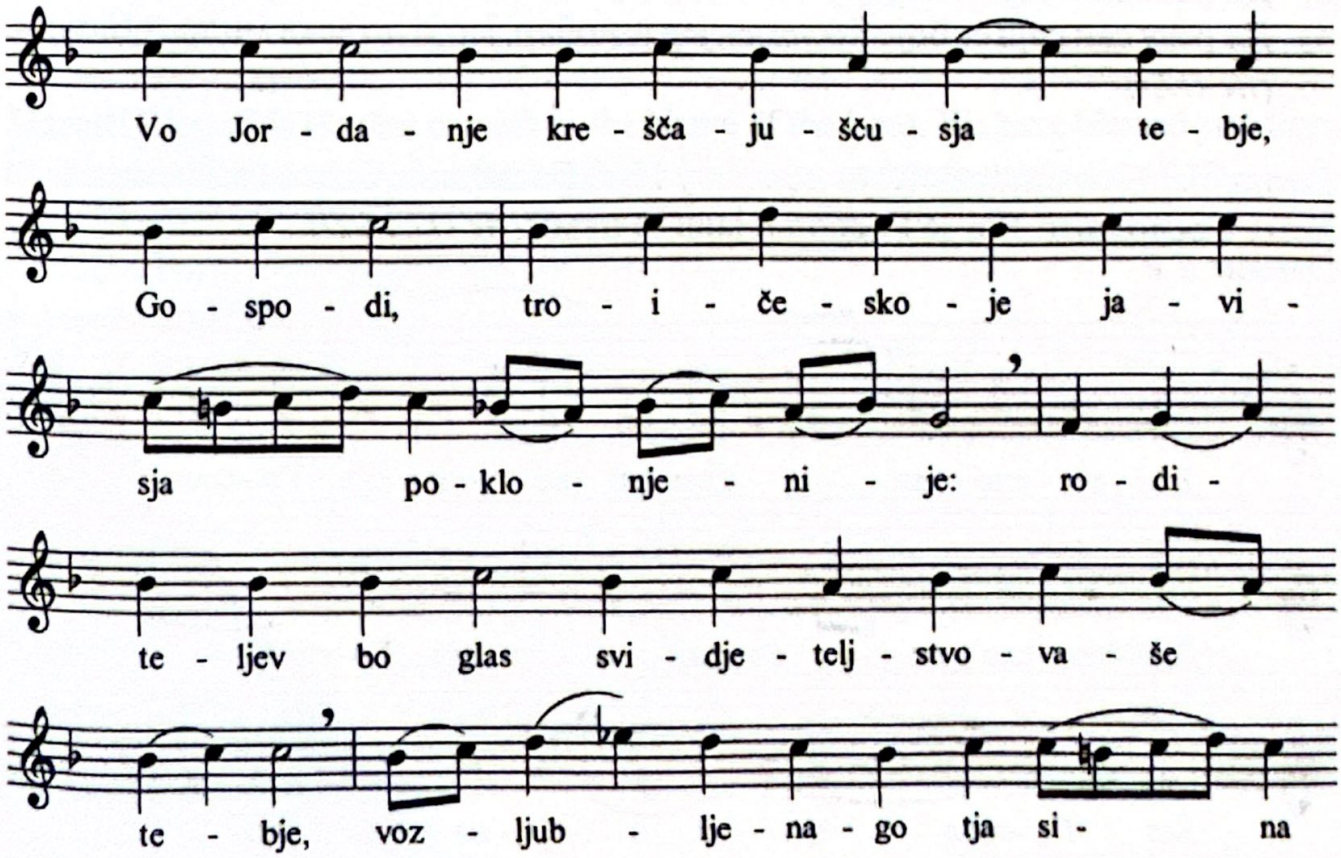
1) I am well pleased, for the Lord will hear the voice of my prayer *(Ps 116:1)*.
2) Because He hath inclined His ear unto me: therefore will I call upon Him as long as I live *(Ps 116:2)*.
3) The anguish of death encompassed me, the perils of hell beset me: I found trouble and sorrow, and I called upon the Name of the Lord *(Ps 116:3-4)*.
4) Gracious is the Lord and righteous: yea, our God is merciful *(Ps 116:5)*.
5) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
   And we continue with: Both now and ever ... O Onlybegotten Son ...

Antiphon 3

To each verse is sung the troparion.

Troparion (tone 1): When Thou wast baptized in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bare witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the certainty of the word. O Christ our God, Who hast appeared and hast enlightened the world, glory be to Thee.

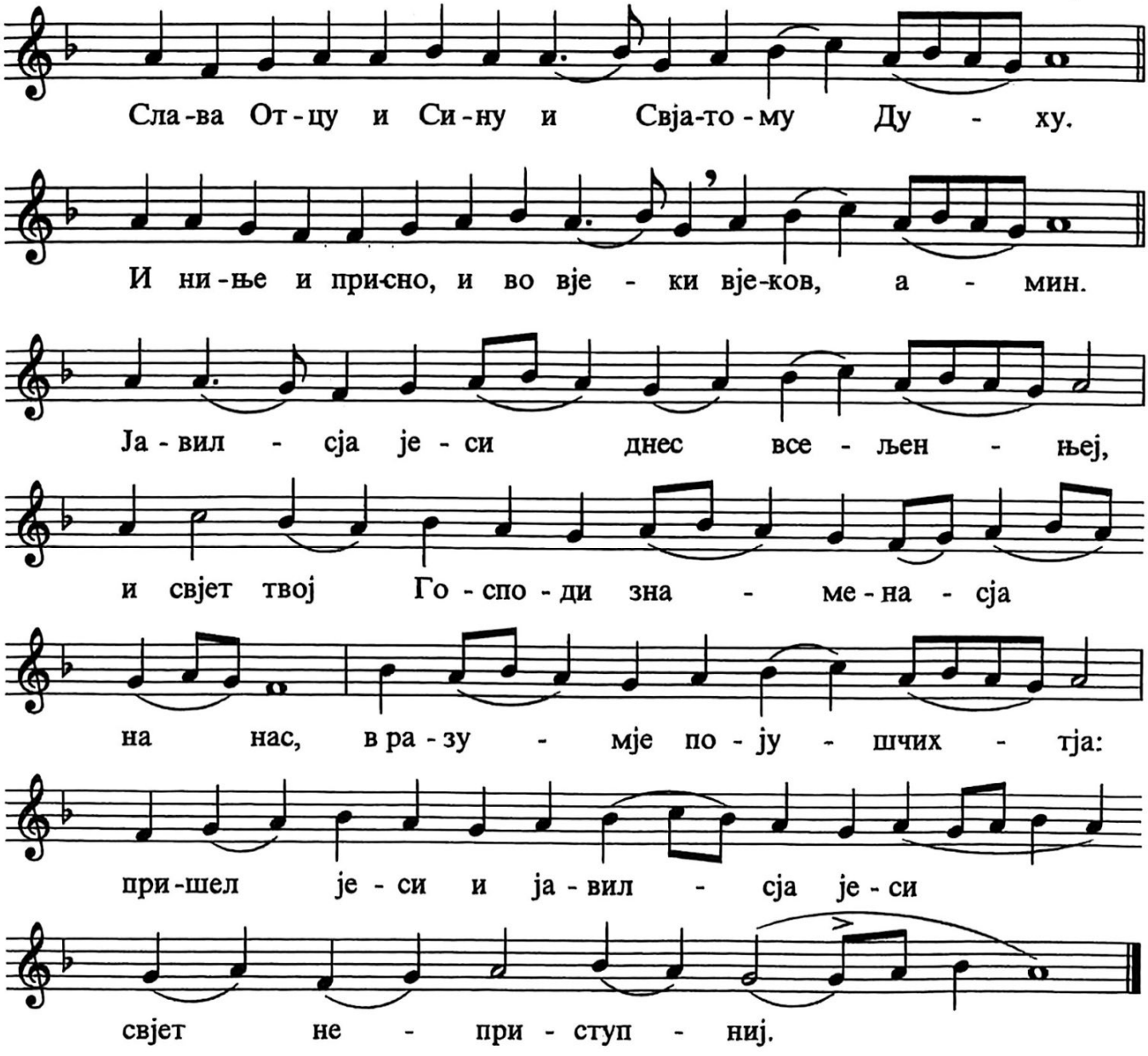
S. S. Mokranjac



После входа опет се пева тропар, затим Слава ... и нине ... *(глас 4), кондак.*

Кондак (глас 4): Јавио се јеси данас Васељени, и светлост Твоја, Господе, показа се на нама, који Ти свесно певамо: дошао си, и јавио се јеси, Светлости неприступна.**

Ст. Ст. Мокрањац



Уместо **Свјатиј Боже** *пева се* **Јелици** *(страна 62).*

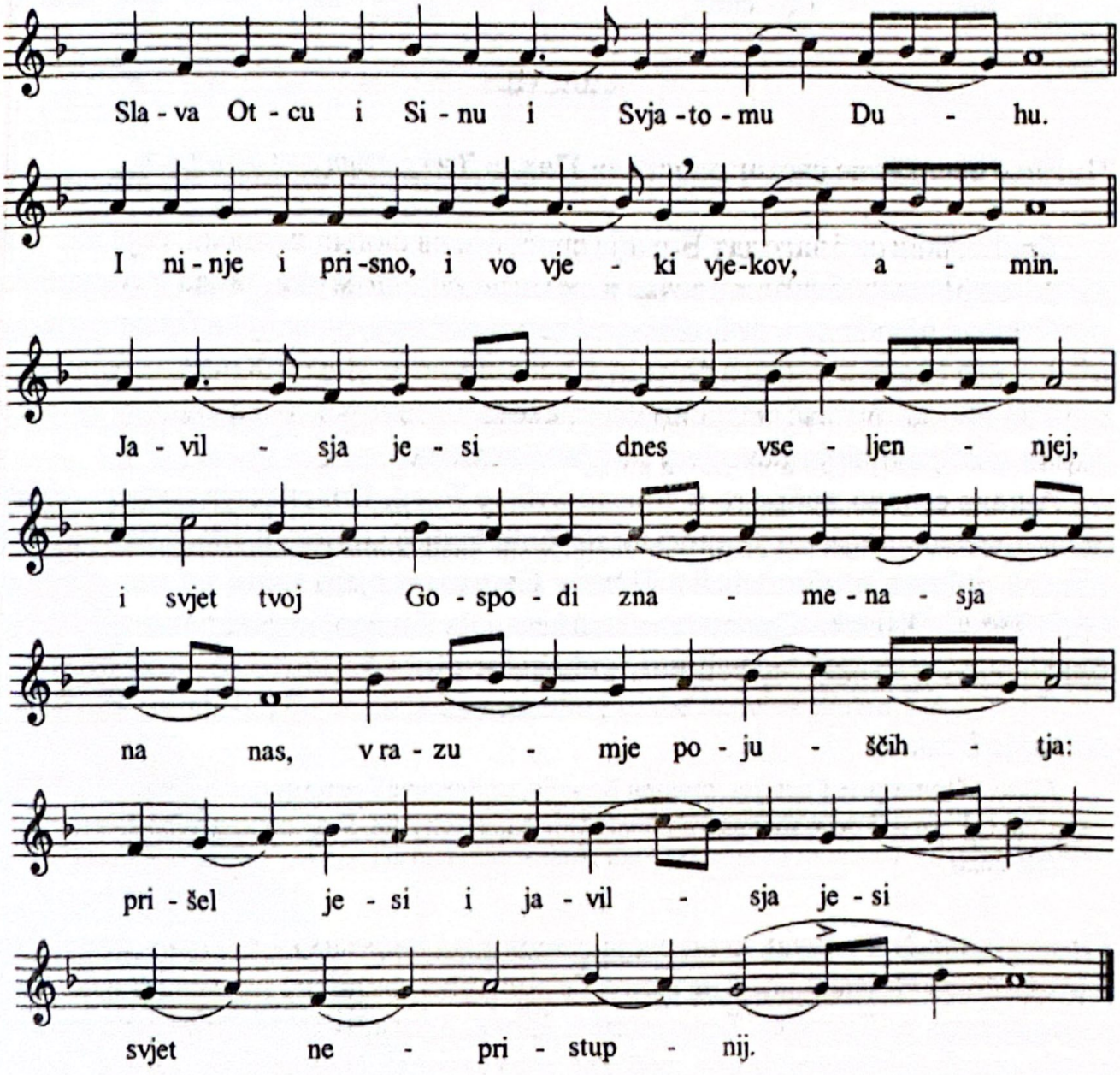
Прокимен апостола (глас 4): Благословен Који долази у Име Господње, Бог је Господ и јави се нама *(Пс 117,26-27).*

Стих: Исповедајте се Господу, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,1).*

After the Introit we again sing the troparion, then Glory ... both now and ever ... *(tone 4), and the kontakion.*

Kontakion (tone 4): Thou hast appeared today unto the whole world, and Thy light, O Lord, hath been signed upon us who with knowledge chant unto Thee: Thou hast come, Thou hast appeared, O Light Unapproachable.

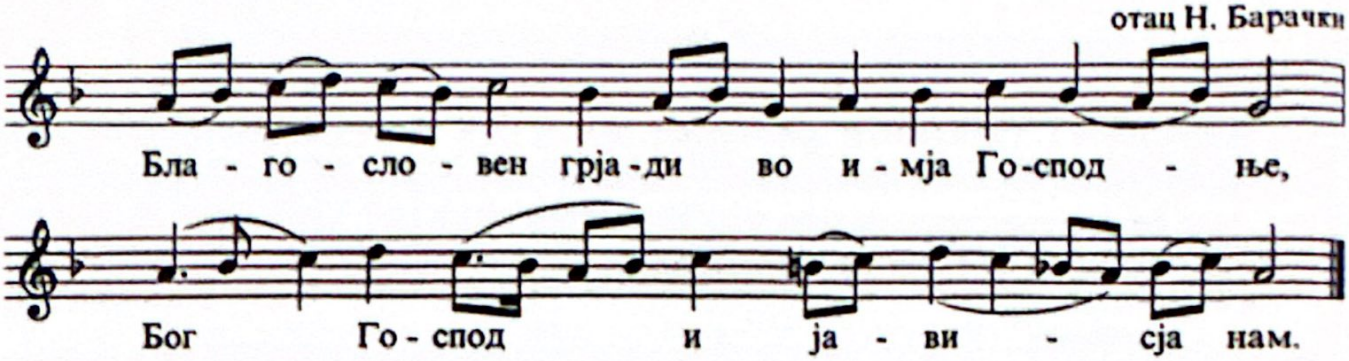
S. S. Mokranjac



Instead of **Svjatij Bože** *we sing* **Jelici** *(music on page 63).*

Prokeimenon of the Epistle (tone 4): Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. God is the Lord and hath appeared unto us *(Ps 118:26-27).*

Verse: O give thanks unto the Lord, for He is good: for His mercy endureth for ever *(Ps 118:1).*



Апостол

Читање посланице светог апостола Павла Титу *(Тит 2,11-14 и 3,4-7)*

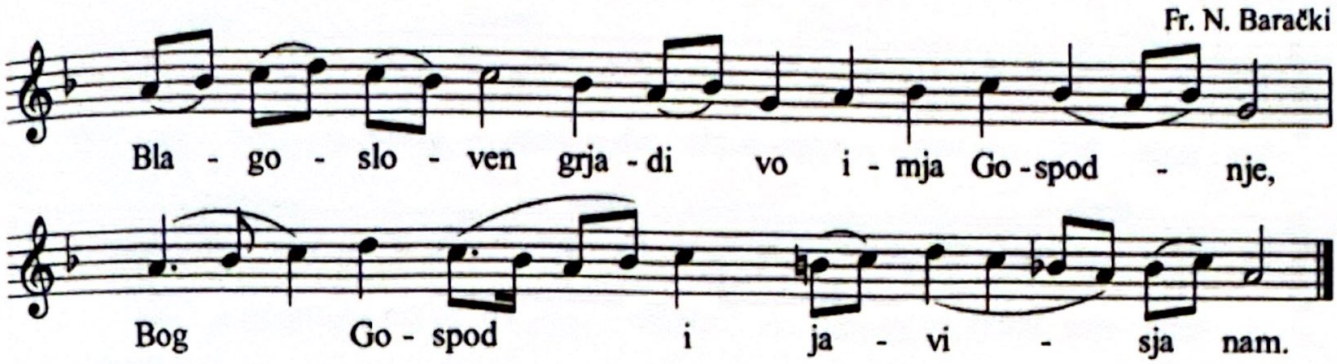
Браћо, јави се благодат Божија спасоносна свима људима, која нас учи да се одречемо безбожности и земаљских пожуда, и да поживимо разборито, праведно и побожно у садашњем веку, очекујући блажену наду и јављање славе великога Бога и Спаса нашега Исуса Христа, који даде себе за нас да би нас искупио од свакога безакоња, и да очисти за себе народ изабрани који ревнује у добрим делима.

А када се јави доброта и човекољубље Бога, Спаситеља нашега, не за дела праведна која ми учинисмо, него по својој милости спасе нас бањом новога рођења и обновљења Духом Светим, којега изли на нас обилно кроз Исуса Христа Спаситеља нашега, да бисмо, оправдани његовом благодаћу, постали наследници живота вечнога као што се надамо.

Алилуја (глас 4)

Стих: Принесите Господу, синови Божији, принесите Господу славу и част *(Пс 28,1)*.
Стих: Глас је Господњи над водама, Бог славе загрме, Господ над водама многим. *(Пс 28,3)*

Ирмос (глас 2): Величај, душо моја, часнију од вишњих сила Дјеву, пречисту Богородицу. Ниједан језик не може Те достојно хвалити. Збуњен је сваки ум, па и небески, да Те опева, Богородице. Ипак, Блага, веру нашу прими, јер Ти знаш нашу богонадахнуту љубав; заступница Хришћана Ти си, Тебе величамо.*



Epistle

The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Titus
(Ti 2:11-14; 3: 4-7)

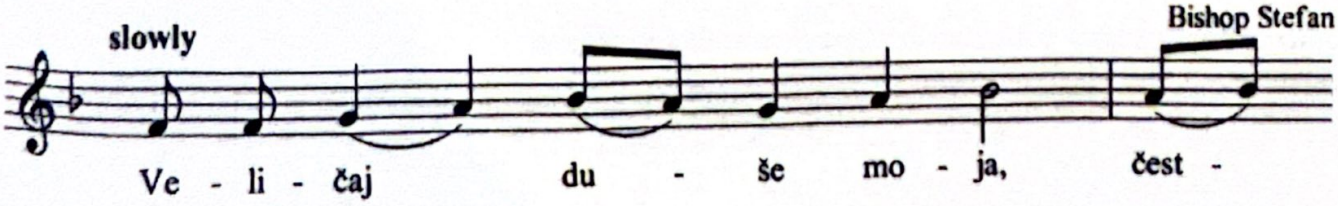
Brethren, the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in this present world, looking for that blessed hope and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ, who gave Himself for us, that He might redeem us from all iniquity and purify unto Himself a *special* people, zealous for good works.

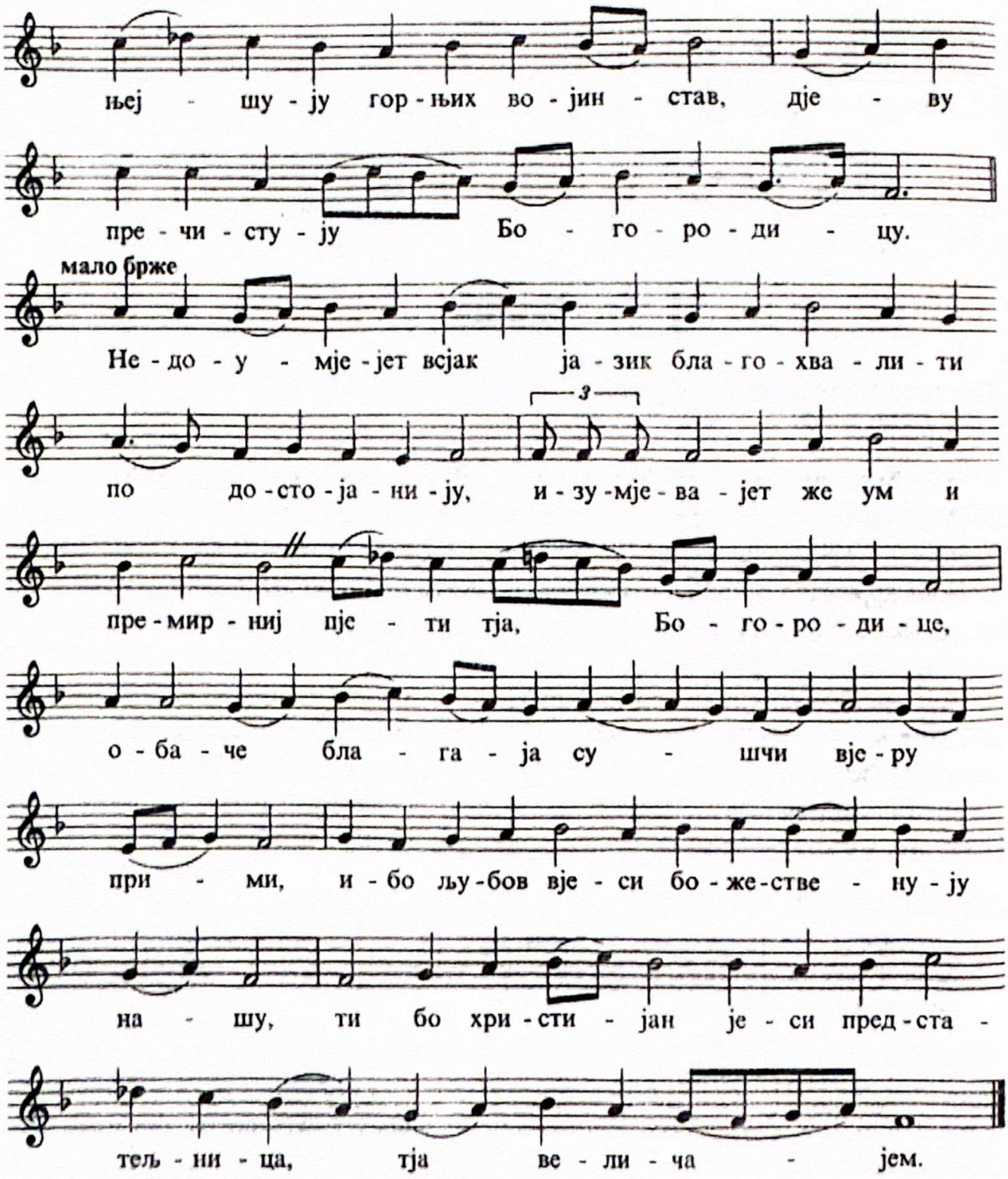
But after the kindness and love of God our Saviour toward man appeared, He saved us not by works of righteousness which we had done, but according to His mercy, by the washing of regeneration, and by the renewing of the Holy Spirit, which He shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour, that, being justified by His grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

Alleluia (tone 4)

Verse: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord glory and honour *(Ps 29:1)*.
Verse: The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory thundereth, the Lord is upon many waters *(Ps 29:3)*.

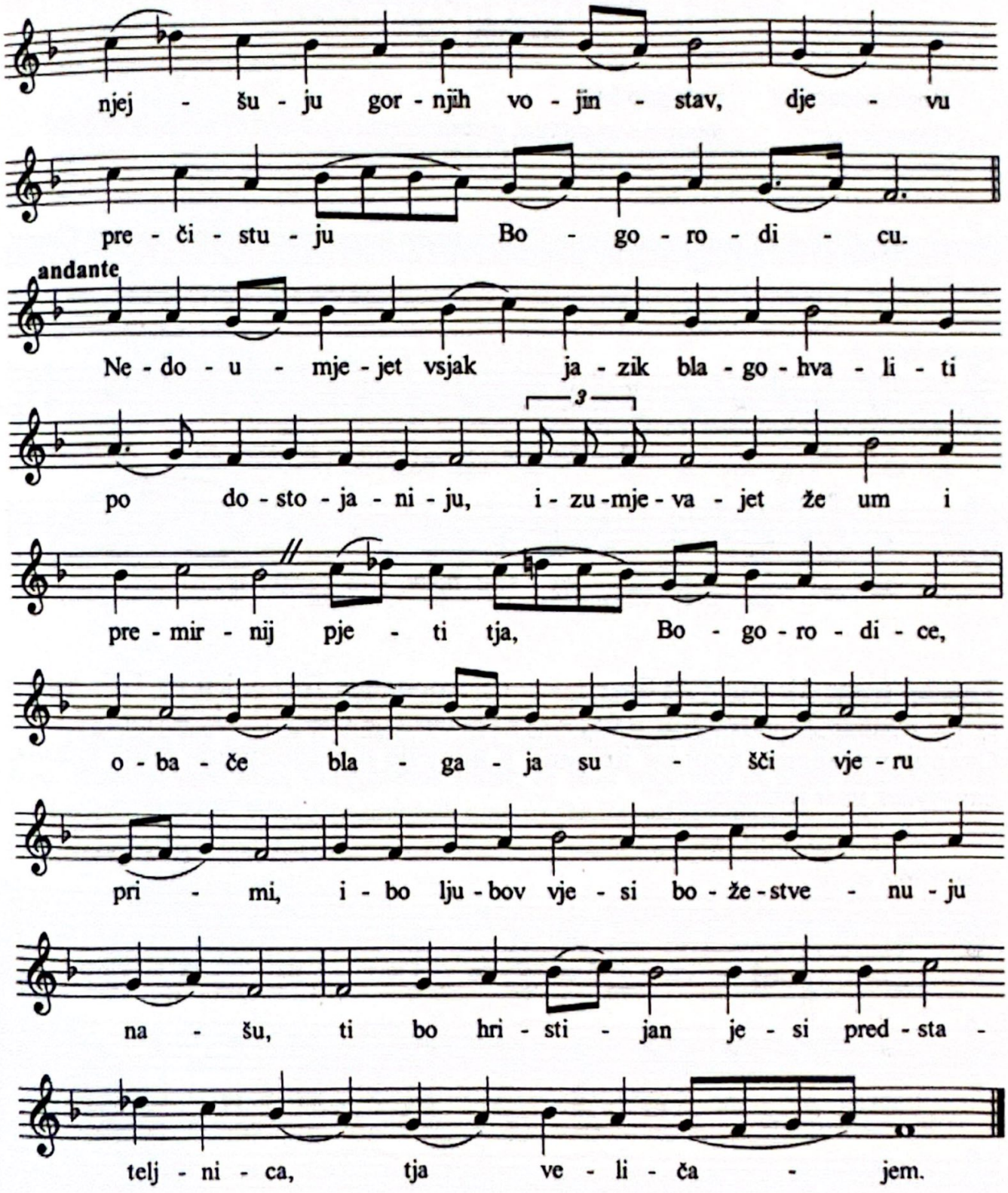
Irmos (tone 2): Magnify, O my soul, her who is greater in honour than the hosts on high. Every tongue is at a loss to praise thee as is due: even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeks to sing thy praises, O Theotokos. But since thou art good, accept our faith: thou knowest well our love inspired by God, for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.





Причастен: Јави се благодат Божија спасоносна свима људима *(Тит 2,11).*

Ако празник падне у недељу не пева се причест васкрсно.



Communion verse: The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared. *(Ti 2:11)*

If the Feast falls on a Sunday, we do not sing anything Resurrectional.

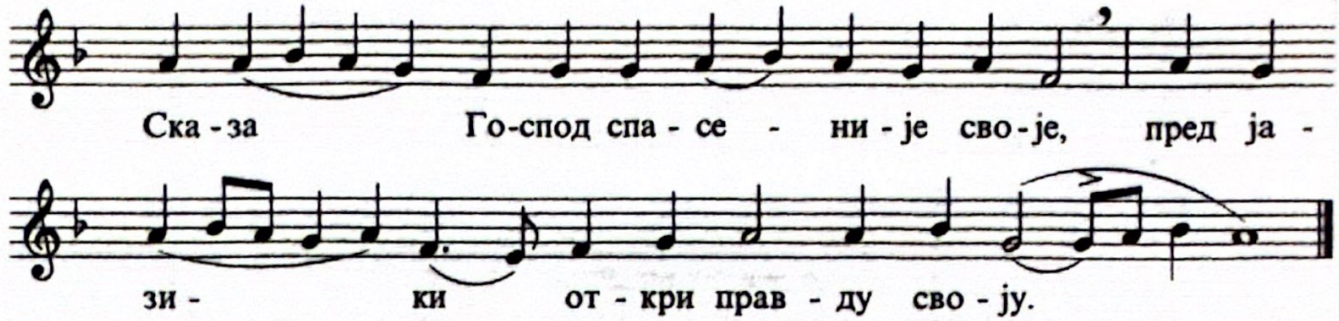
Сретење Господње

фебруар 15/2

Претпразнство: фебруар 14/1
Одање: *промењив датум, у зависности од почетка Великог Поста*

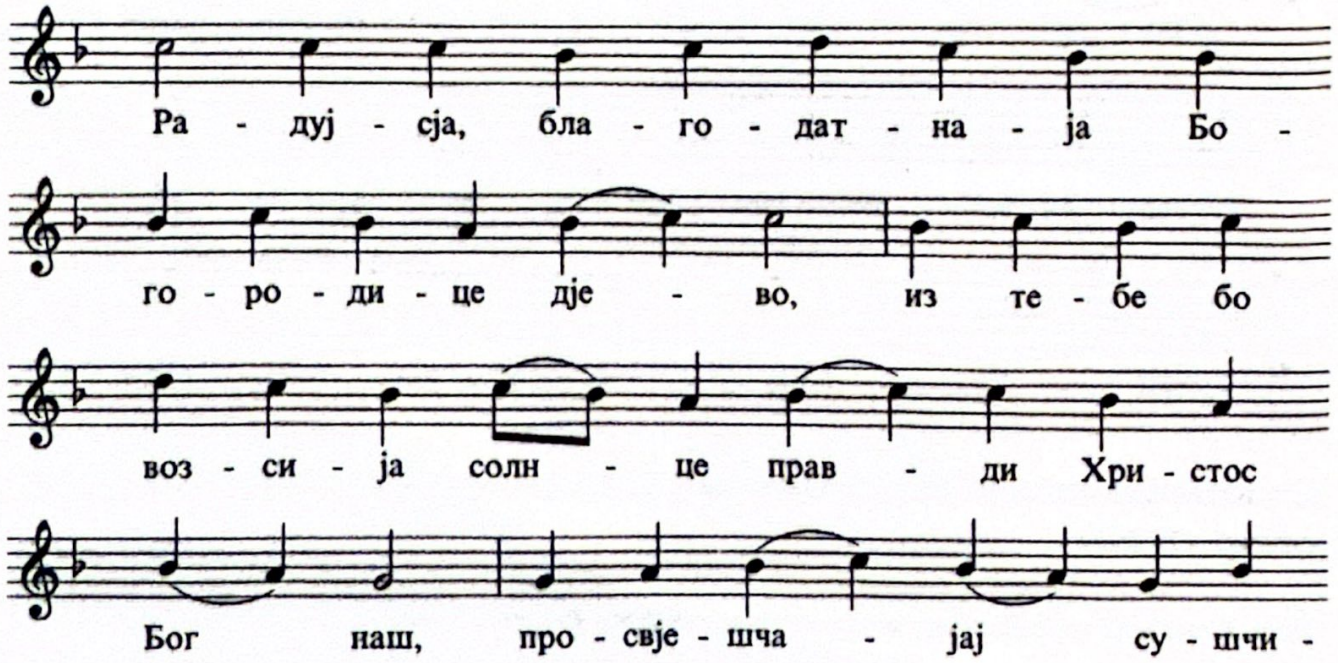
Входноје: Објави Господ спасење Своје, пред народима откри правду Своју. *(Пс 97,2)*

Ст. Ст. Мокрањац



Тропар (глас 1): Радуј се благодатна Богородице Дјево, јер из Тебе засија сунце правде Христос Бог наш, Који просвећује оне у тами, весели се и ти, Старче праведни, који си примио у наручје ослободиоца душа наших, дарујућег нам васкрсења.**

Ст. Ст. Мокрањац



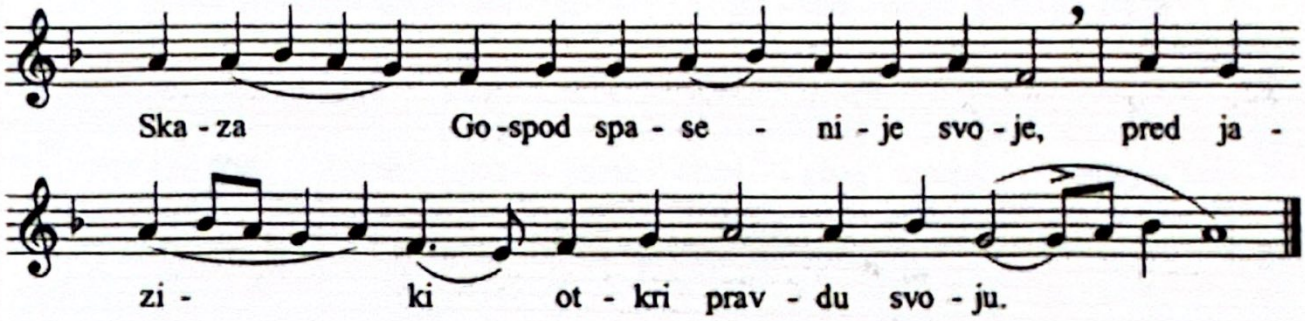
The Meeting of Our Lord Jesus Christ

February 15/2

Antefeast: February 14/1
Apodosis: *Variable date depending when the Feast falls in relation to or within Great Lent.*

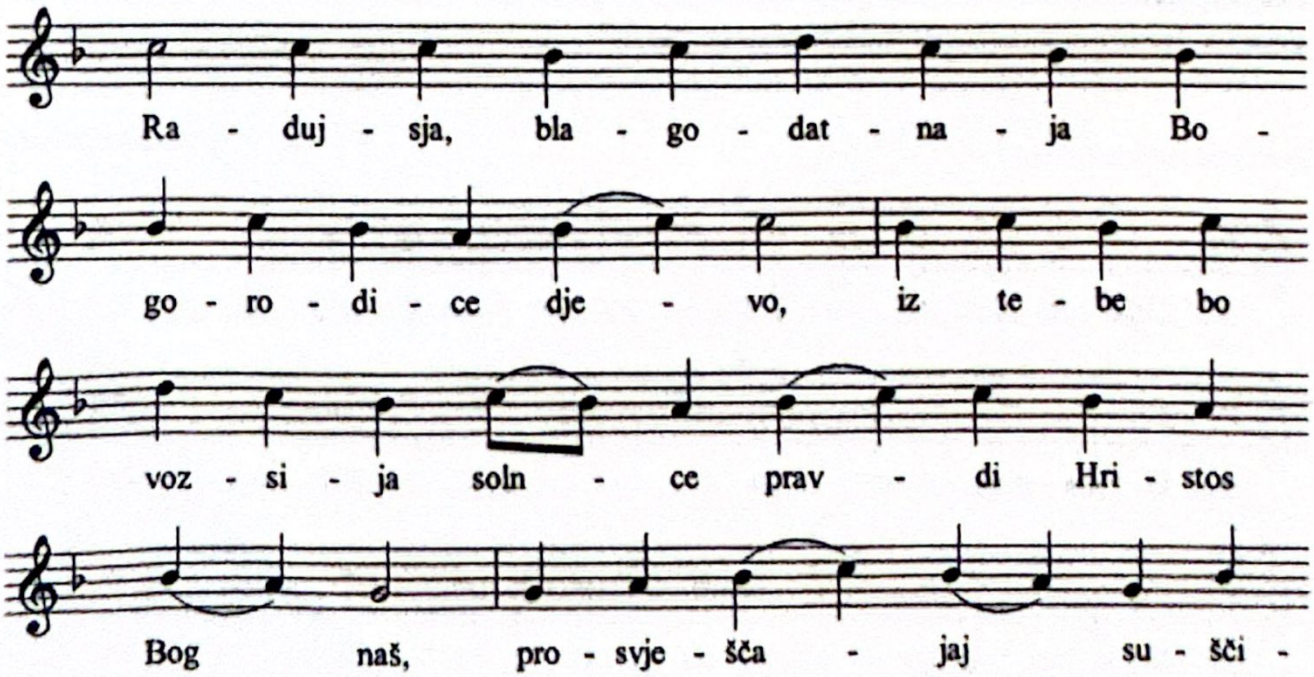
Introit: The Lord hath made known His salvation, in the sight of the nations hath He revealed His righteousness *(Ps 98:2)*.

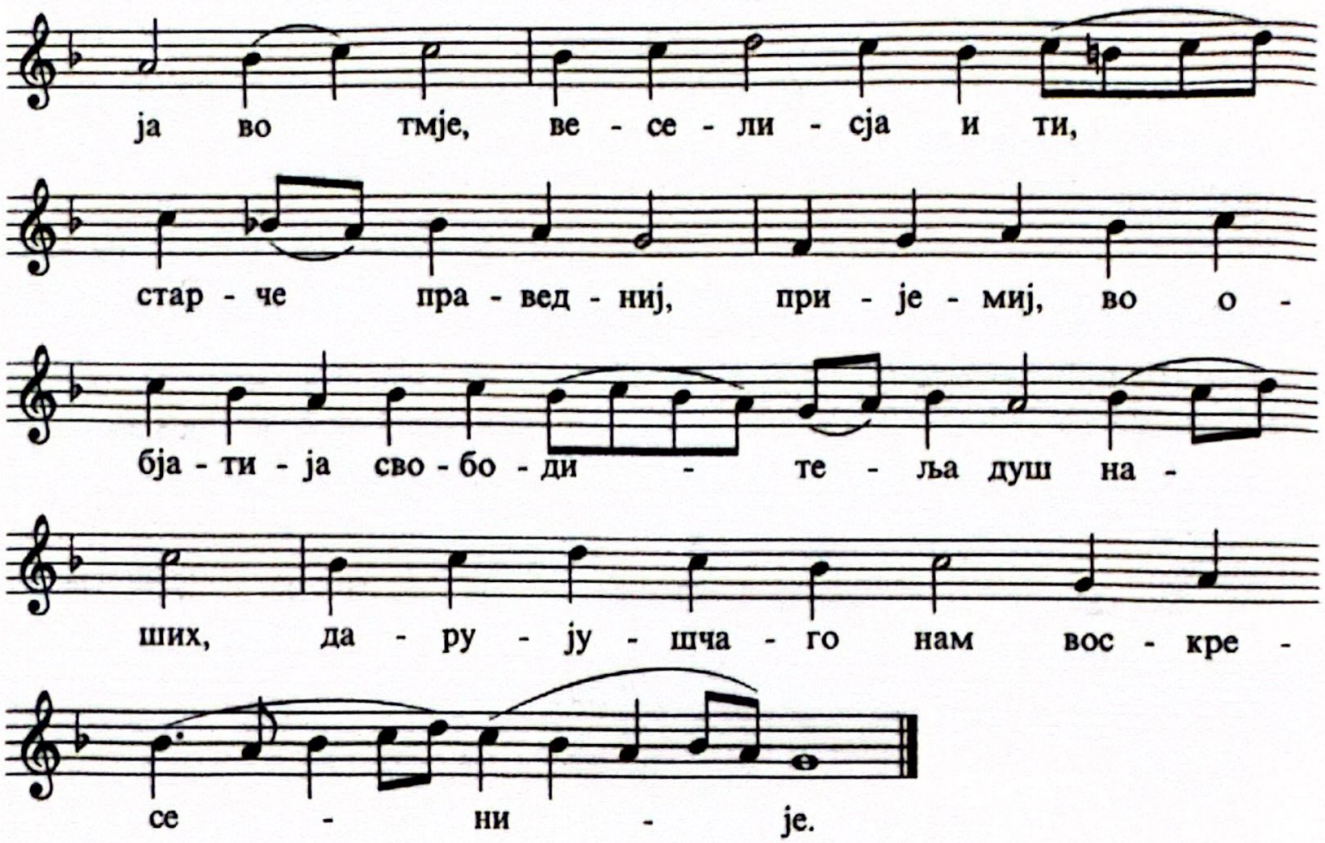
S. S. Mokranjac



Troparion (tone 1): Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, enlightening those in darkness. Rejoice, thou also, O righteous Elder, as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, Who also granteth unto us the Resurrection.

S. S. Mokranjac

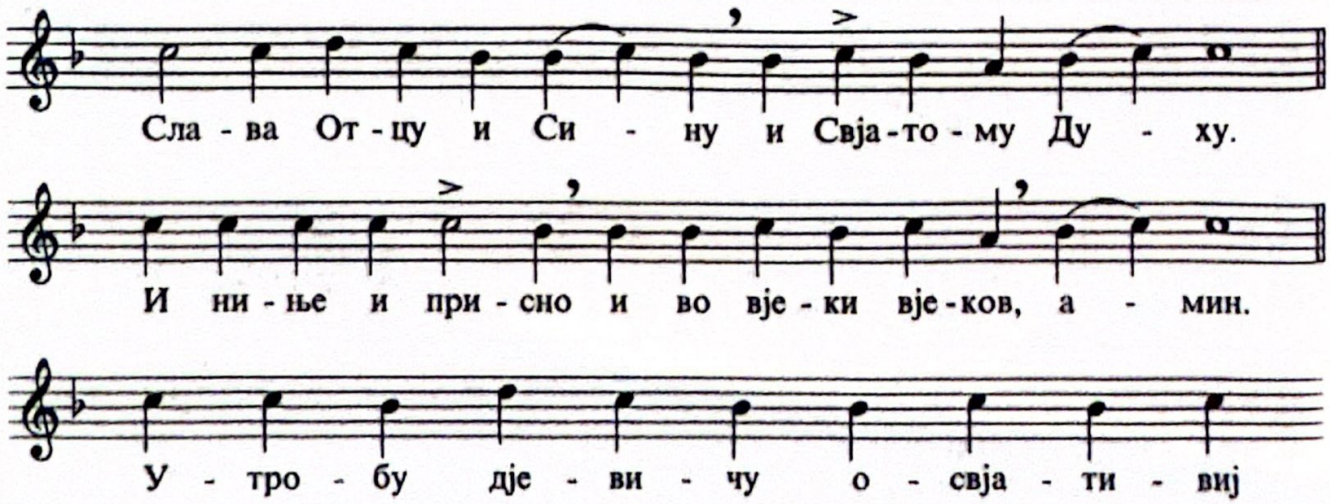


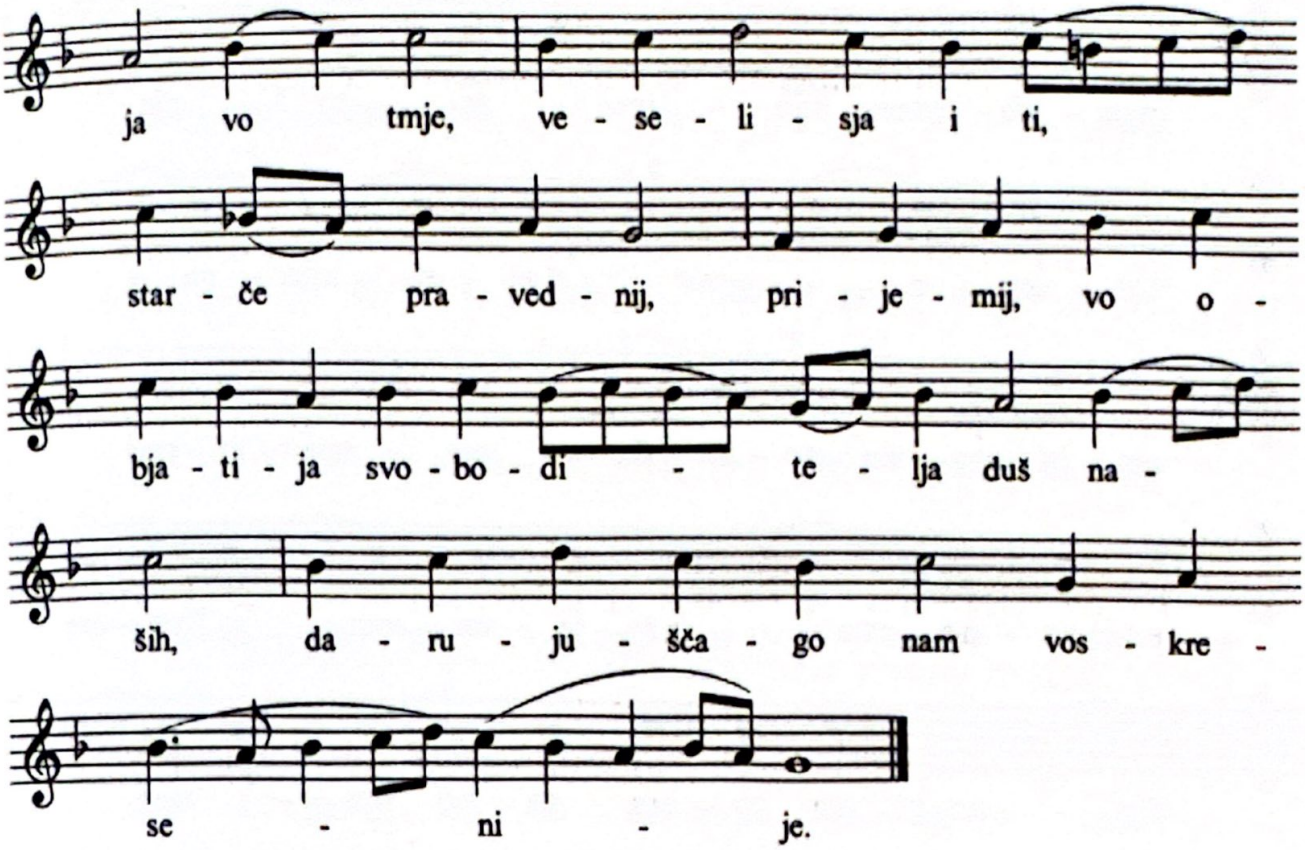


Затим се пева Слава … и нинье … *(глас 1), кондак.*

Кондак (глас 1): Утробу девичанску осветивши рођењем Твојим, и руке Симеонове благословивши као што је приличило, стигавши и сада спасао си нас Христе Боже. Но умири народе у рату и укрепи православни народ наш, којега си заволео, једини Човекољупче.**

по Мокрањцу

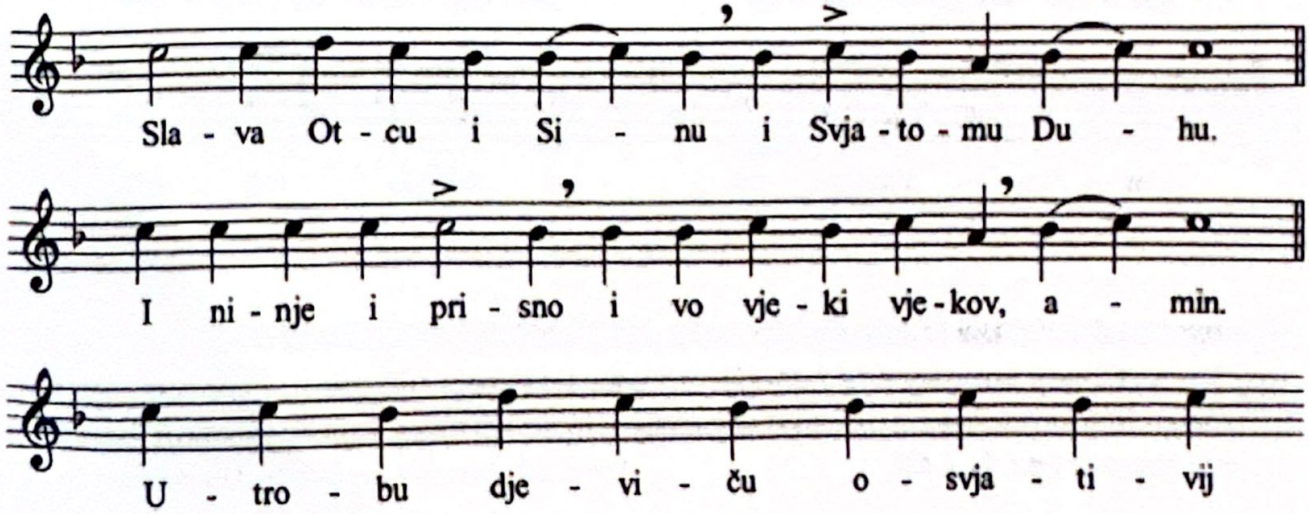


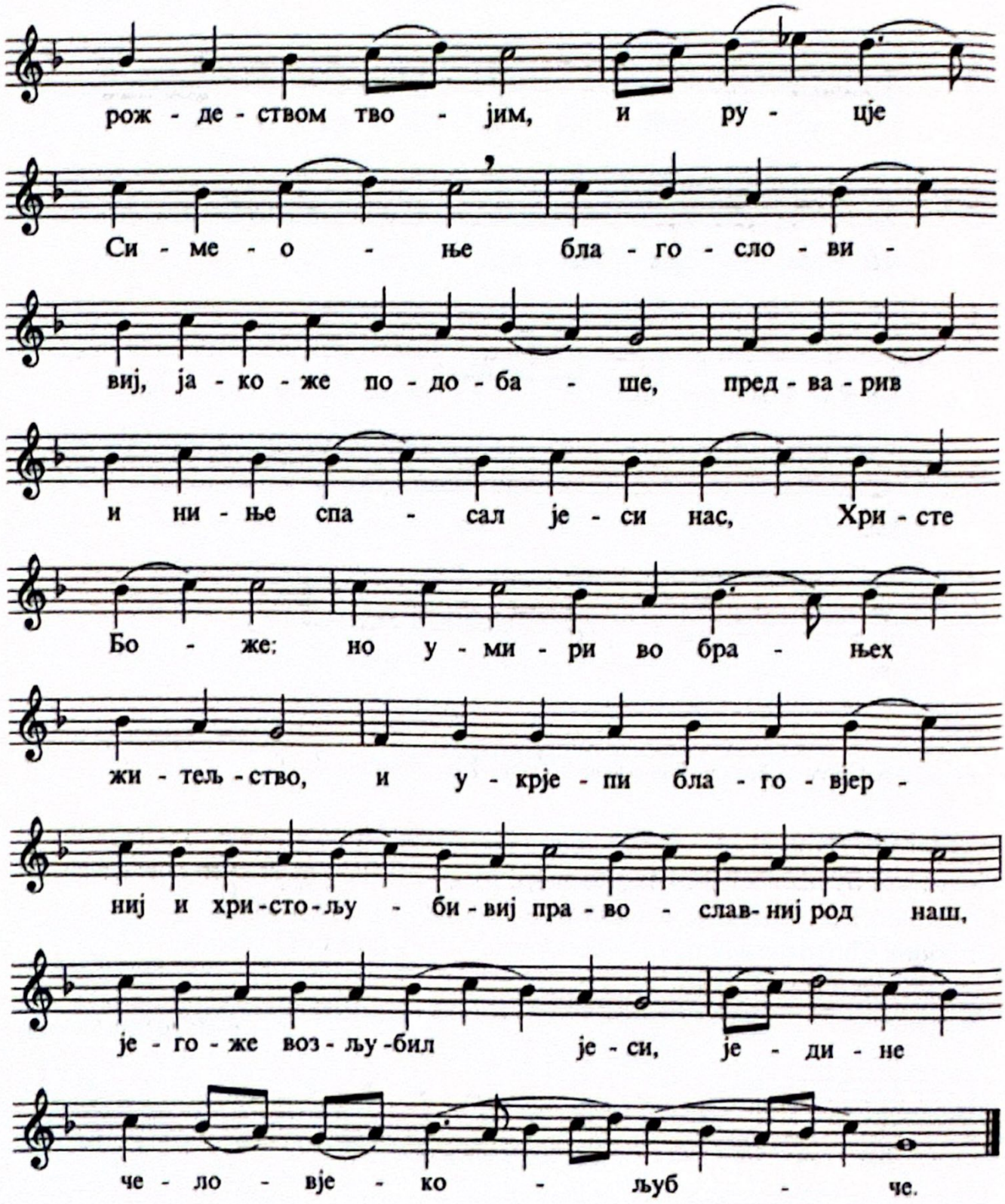


Followed by Glory ... both now and ever ... *(tone 1), and the kontakion.*

Kontakion (tone 1): Thou who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, and didst bless Symeon's hands as was meet, by anticipation didst even now save us, O Christ God. But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, and strengthen Orthodox Christians whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.

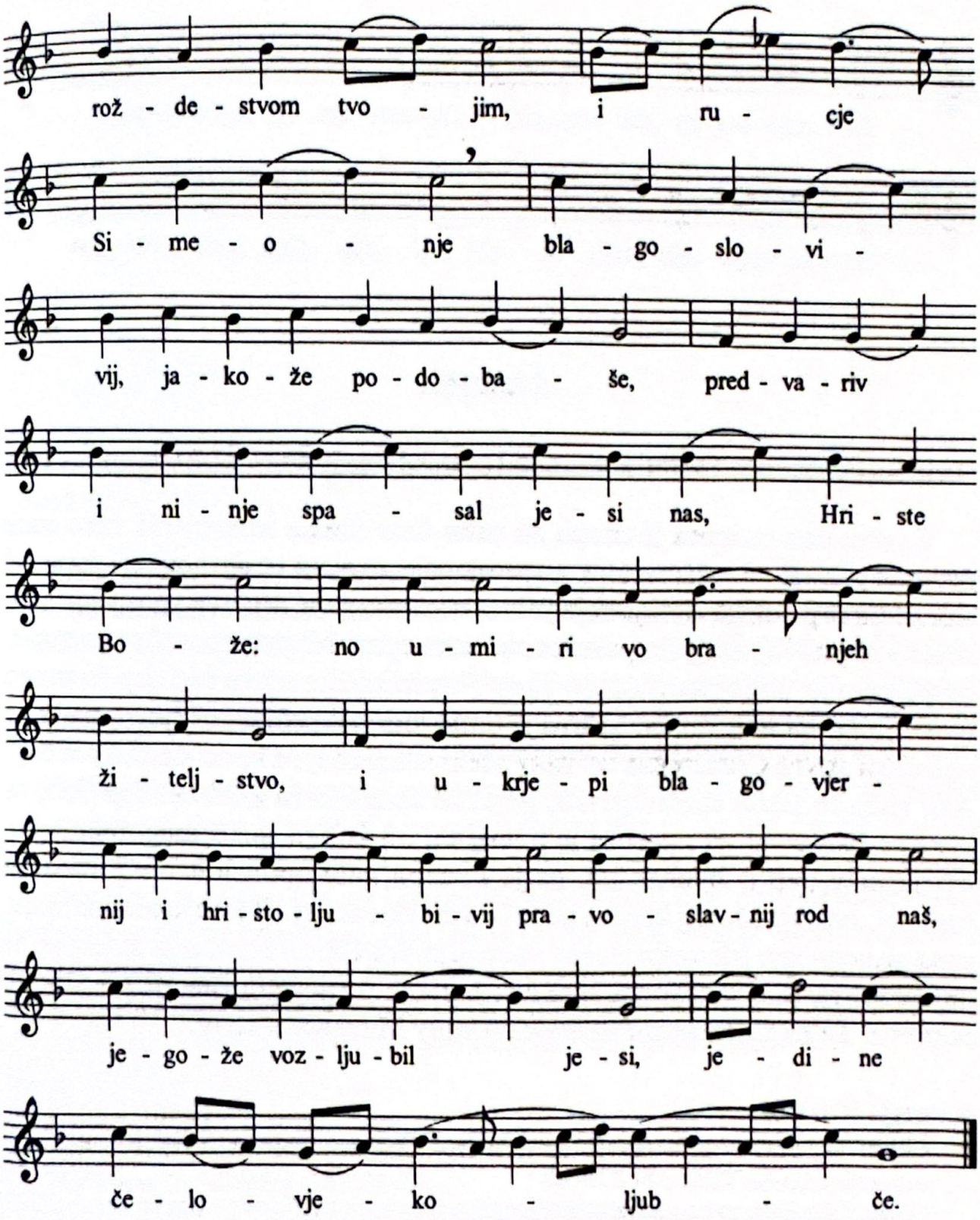
modified from Mokranjac





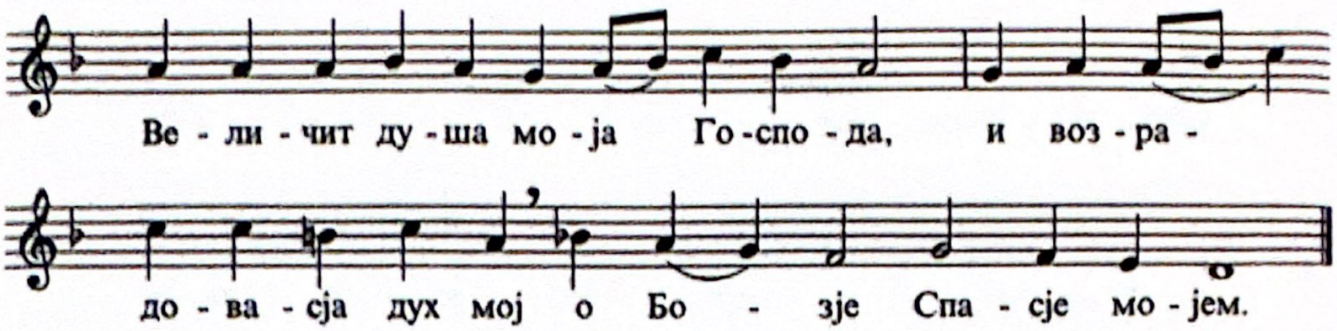
Прокимен апостола (глас 3): Велича душа моја Господа: и обрадова се дух мој Богу, Спасу мојему *(Лк 1,46-47)*.

Стих: Што погледа на смиреност слушкиње Своје; јер гле, одсад ће ме звати блаженом сви нараштаји *(Лк 1,48)*.



Prokeimenon of the Epistle (tone 3): My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour *(Lk 1:46-47).*

Verse: For He hath regarded the low estate of His handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed *(Lk 1:48).*



Апостол

Читање посланице светог апостола Павла Јеврејима *(Јев 7,7-17)*

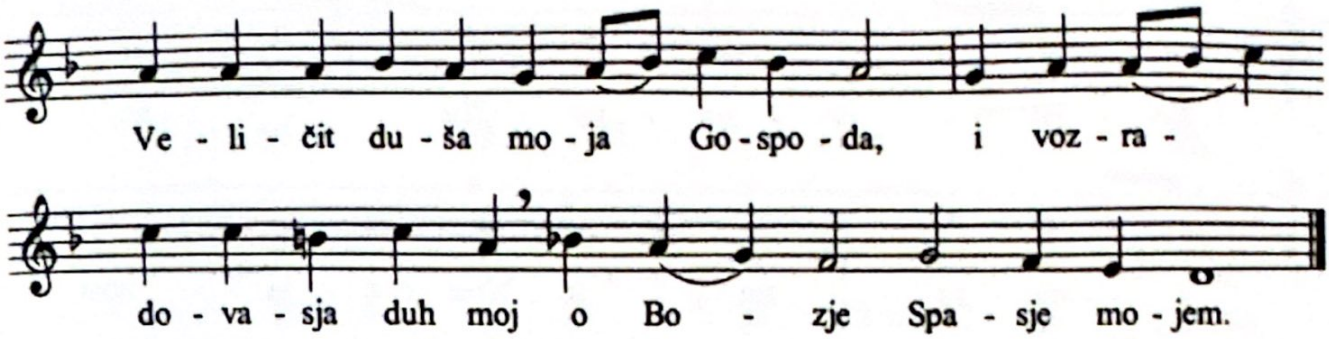
Браћо, ван свакога је спора да већи благосиља мањега. И тако овде десетак узимају људи смртни, а тамо онај за којега се сведочи да живи. И могло би се рећи, да Левије који узима десетак, даде десетак кроз Авраама, пошто он још бејаше у бедрима оца када га срете Мелхиседек. Ако је, дакле, савршенство било постигнуто кроз Левитско свештенство, јер је народ њиме доведен под Закон, зашто је било још потребно говорити да ће се појавити други Свештеник по чину Мелхиседекову, а не по чину Аронову? Али када се мења свештенство, мора се променити и Закон. Јер Онај за кога се ово вели из другога је племена, од којега нико није приступао жртвенику. Јер је очигледно, да је Господ наш произишао из племена Јудиног, за које Мојсеј ништа не рече о свештенству. И још је очигледније, када по подобију Мелхиседекову настаје други Свештеник, који није постао по закону телесне заповести, него по сили живота неуништивога. Јер Писмо сведочи: Ти си Свештеник вавијек по чину Мелхиседекову.

Алилуја (глас 8)

Стих: Сад отпушташ с миром слугу Својега, Господе, по речи Својој; јер видеше очи моје спасење Твоје *(Лк 2,29-30)*.

Стих: Светлост, да просвети незнабошце, и славу народа Твојега Израиља *(Лк 2,32)*.

Ирмос (глас 3): Богородице дјево, надо Хришћана, заштити, сачувај и спаси оне који се у Тебе уздају. У сени и слову закона разазнајмо образ, верни: сваки младенац који утробу отвара нека се посвети Богу. Стога величајмо прворођенога Логоса (Реч), од беспочетног Оца, Сина прворођеног од матере која није знала за мужа *(2Мј. 13,2)**



Epistle

The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews
(Heb 7:7-17)

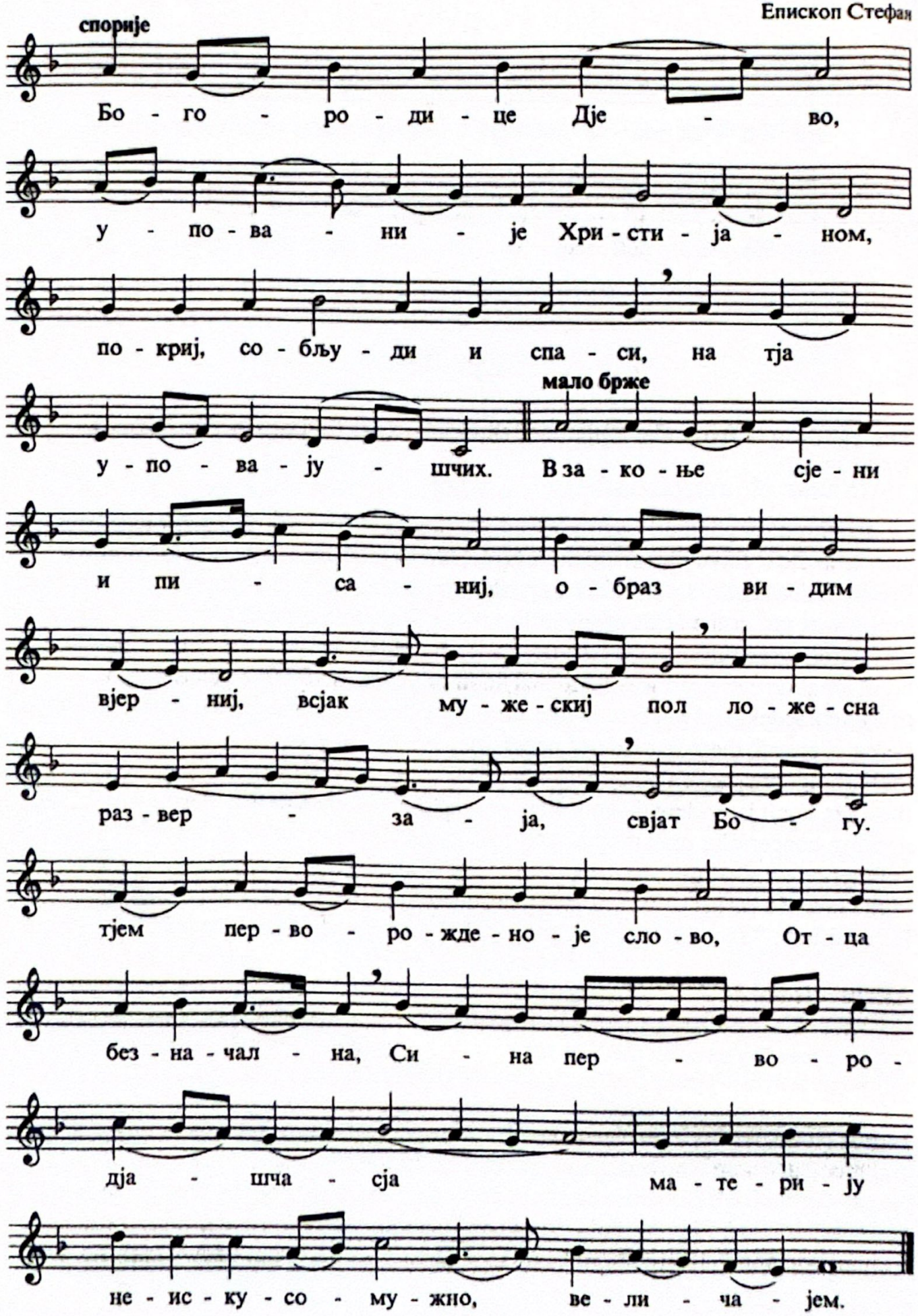
Brethren, beyond all contradiction, the lesser is blessed by the greater. And here men who die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth. And, as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, paid tithes through Abraham, for he was yet in the loins of his father when Melchizedek met Abraham. If therefore perfection were through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need was there that another priest should rise according to the order of Melchizedek, and not be called according to the order of Aaron? For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law. For He of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar. For it is evident that our Lord sprang out of Judah, of which tribe Moses spoke nothing concerning priesthood. And this is yet far more evident when there ariseth another priest according to the similitude of Melchizedek, who is made not according to the law of a carnal commandment, but according to the power of an endless life. For He testifieth: "Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek."

Alleluia (tone 8)

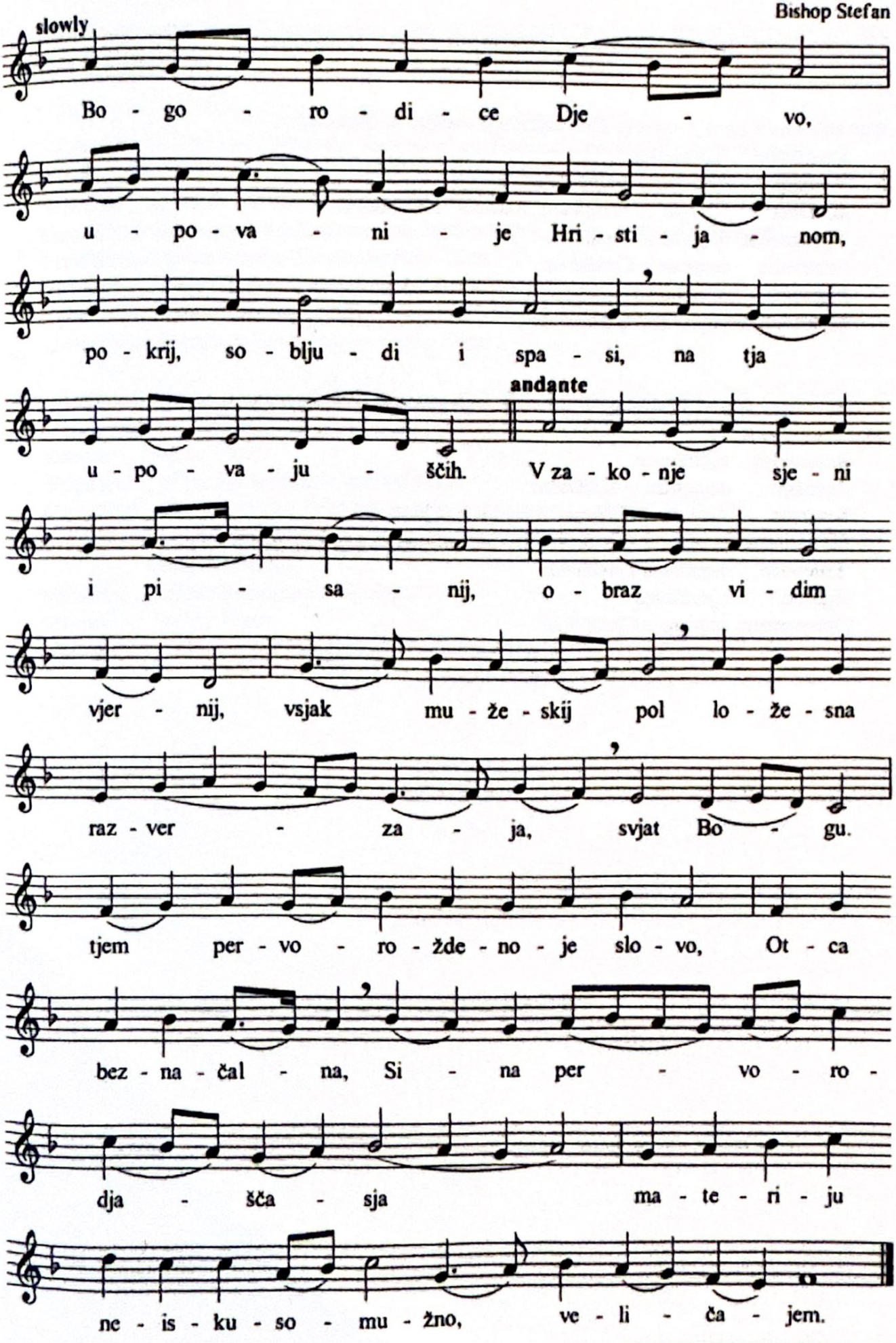
Verse: Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace according to Thy word: for mine eyes have seen Thy salvation *(Lk 2:29-30)*.
Verse: A light to lighten the Gentiles, and the glory of Thy people Israel *(Lk 2:32)*.

Irmos (tone 3): O Virgin Theotokos, thou Hope of all Christians, protect, watch over, and guard all those who put their hope in thee. In the shadow and the letter of the Law, let us, the faithful, discern a figure: every male child that opens the womb shall be sanctified to God. Therefore do we magnify the firstborn Word and Son of the Father without beginning, the firstborn Child of a Mother who had not known man *(Ex 13:2)*.

Епископ Стефан



Bishop Stefan



Причастен: Чашу спасења примићу и Име Господње призваћу *(Пс 115,4)*.

Ако празник падне у недељу пре недеље о митару и фарисеју:

Входноје: *Сретења*
Тропар: *васкрсан и Сретења*
Кондак: Слава … *васкрсан,* и нинье … *Сретења*
Прокимен: *недеље и Сретења*
Апостол: *недеље и Сретења*
Ирмос: *Сретења*
Причастен: *недеље и Сретења*

Ако празник падне у недељу о митару и фарисеју, блудном сину, или у месопусну или сиропусну, певамо:

Входноје: *Сретења*
Тропар: *васкрсан и Сретења*
Кондак: Слава … *Триода,* и нинье … *Сретења*
Прокимен: *недеље и Сретења (На месопусну недељу прокимен Триода и Сретења).*
Апостол: *недеље и Сретења*
Ирмос: *Сретења*
Причастен: *недеље и Сретења*

Communion verse: I will receive the cup of salvation, and call upon the name of the Lord *(Ps 116:13).*

If the Feast falls on a Sunday before the Sunday of the Publican and the Pharisee we sing:

Introit: *of the Feast*
Troparia: *of the Resurrection and the Feast*
Kontakia: Glory ... *of the Resurrection*, both now and ever ..., *and of the Feast*
Prokeimena: *of the regular Sunday and the Feast*
Epistles: *of the regular Sunday and the Feast*
Irmos: *of the Feast*
Communion Hymn: *of the Sunday and the Feast*

If the Feast falls on the Sunday of the Publican and the Pharisee, Prodigal Son, Cheesefare or Meatfare Sunday, we sing:

Introit: *of the Feast*
Troparia: *of the Resurrection and the Feast*
Kontakia: Glory ... *of the Triodion*, both now and ever ....., *and of the Feast.*
Prokeimena: *of the Sunday and the Feast (On Meatfare Sunday the prokeimenon of the Triodion and the Feast)*
Epistles: *of the Sunday and the Feast*
Irmos: *of the Feast*
Communion verse: *of the Sunday and the Feast*

Благовести

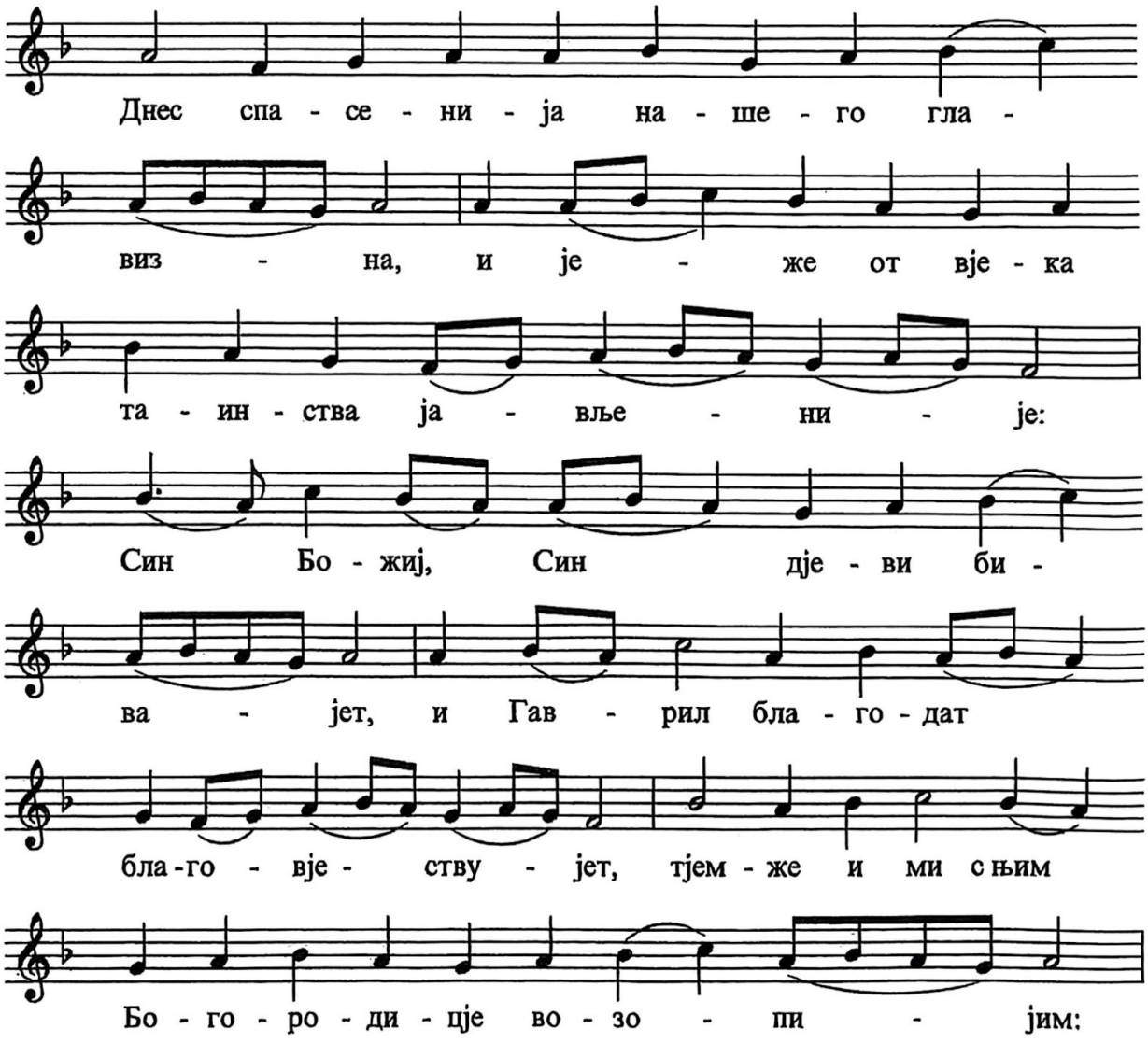
април 7/25 март

Ако овај празник падне од понедељка до петка литургија почиње са вечерњом, а после Јеванђеља наставља се литургија Златоустова. Види Велики Типик. Ако падне у суботу служи се Литургија Златоустова, а у недељу Василијева, без вечерње. Види напомене.

Претпразнство: април 6/24 март
Одање: април 8/26 март

Тропар (глас 4): Данас је почетак нашега спасења, и откривање превечне тајне: Син Божји, Син Дјеве постаје, и Гаврило благодат објављује. Зато и ми са Њим Богородици запевајмо: радуј се благодатна, Господ је с Тобом.**

Ст. Ст. Мокрањац



The Annunciation of the Most Holy Theotokos

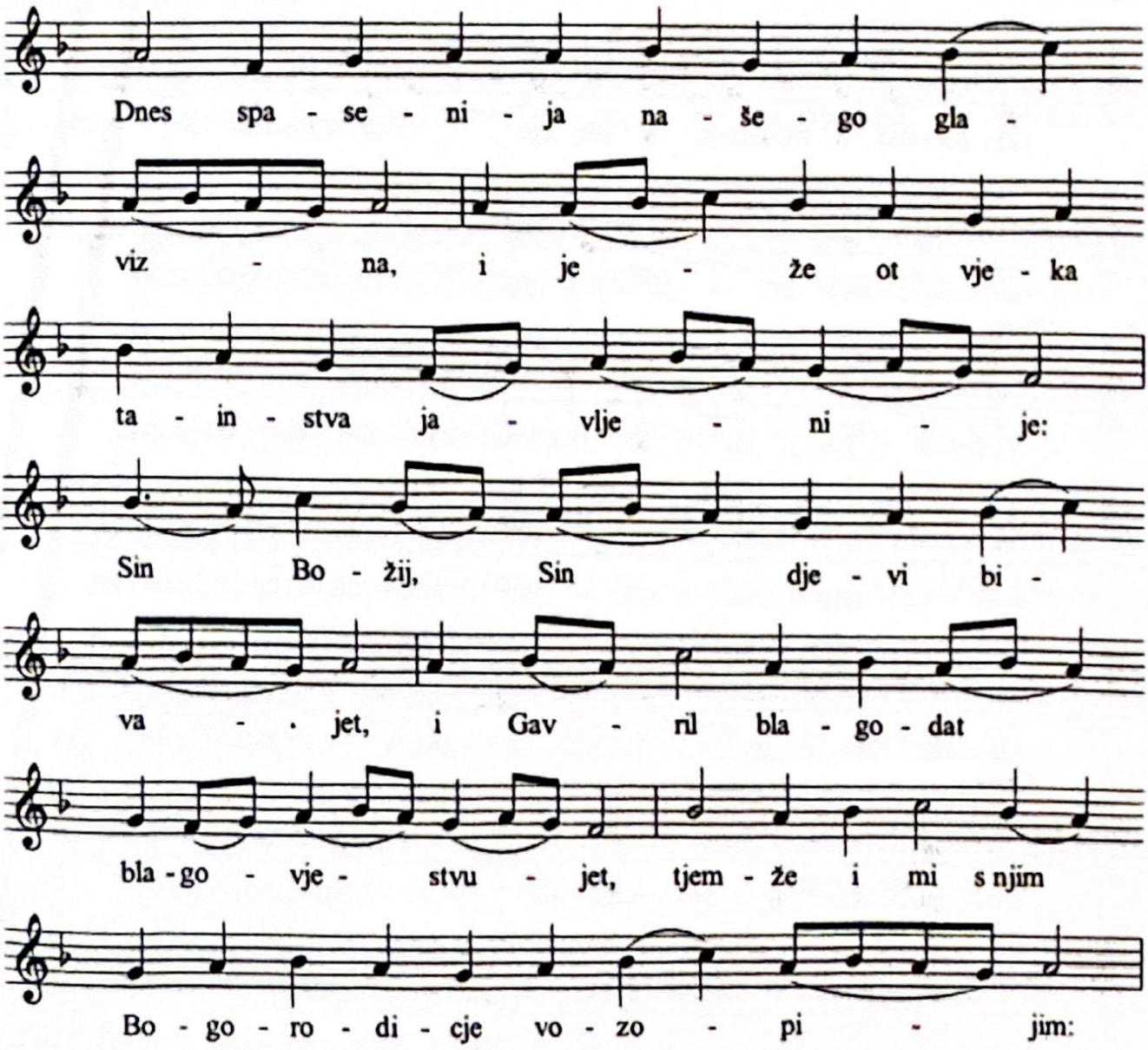
April 7/25 March

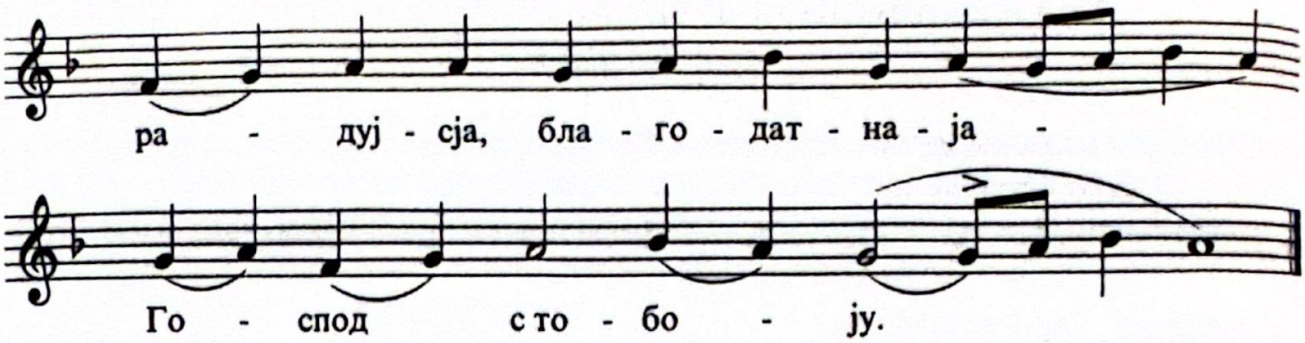
If the Feast falls on a weekday, the Liturgy starts with vespers, and, after the Gospel, continues with the Liturgy of St. John Chrysostom. Refer to the Typicon. On Saturdays we serve the Liturgy of St. John Chrysostom and on Sundays St. Basil the Great, without vespers. Refer to notes at end of this section.

Antefeast: April 6/24 March
Apodosis: April 8/26 March

Troparion (tone 4): Today is the fountainhead of our salvation and the manifestation of the mystery which was from eternity. The Son of God becometh the Virgin's Son, and Gabriel proclaimeth the good tidings of grace; wherefore, we also cry to the Theotokos with him: Rejoice, thou who art full of grace, the Lord is with thee.

S. S. Mokranjac

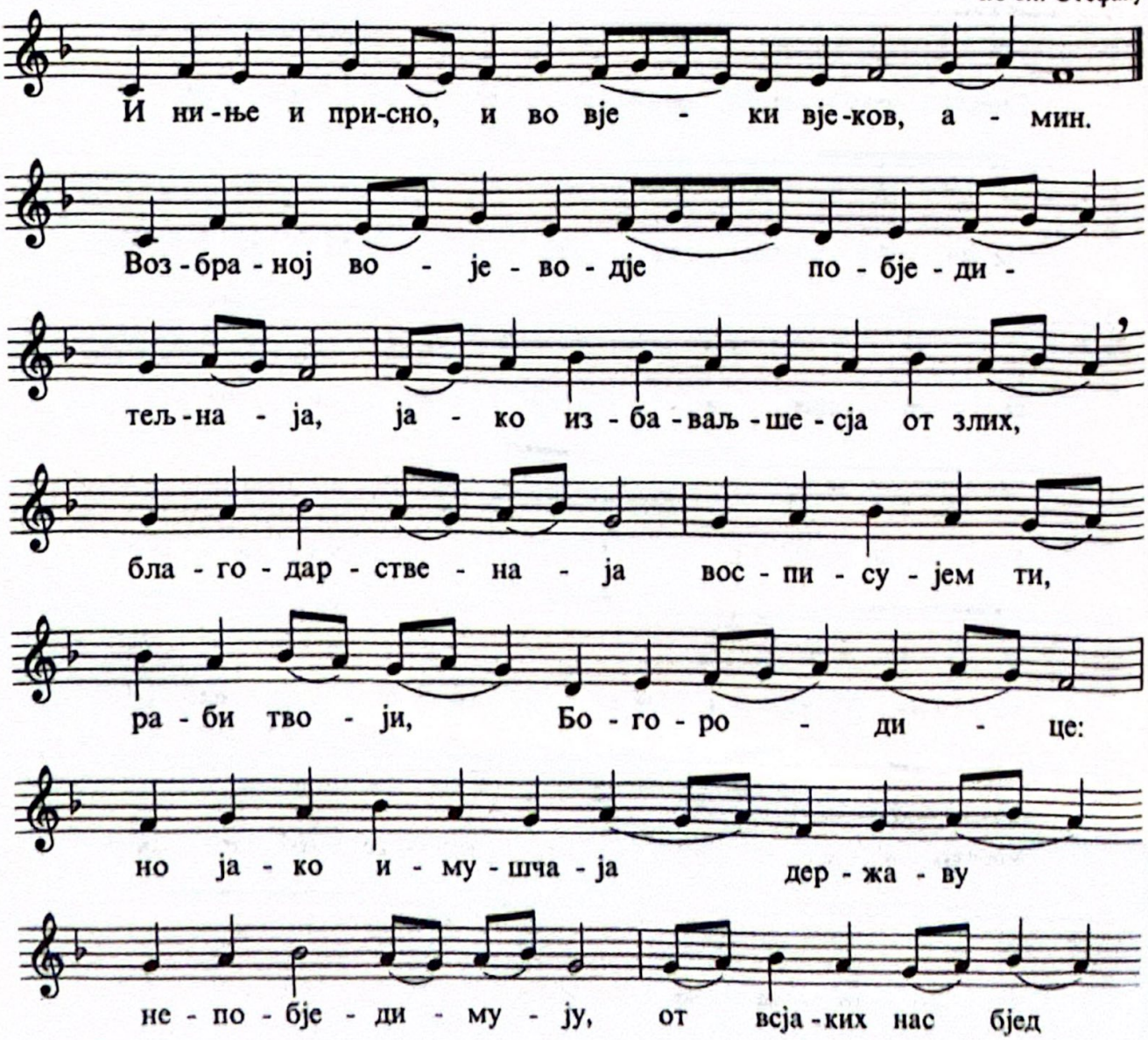


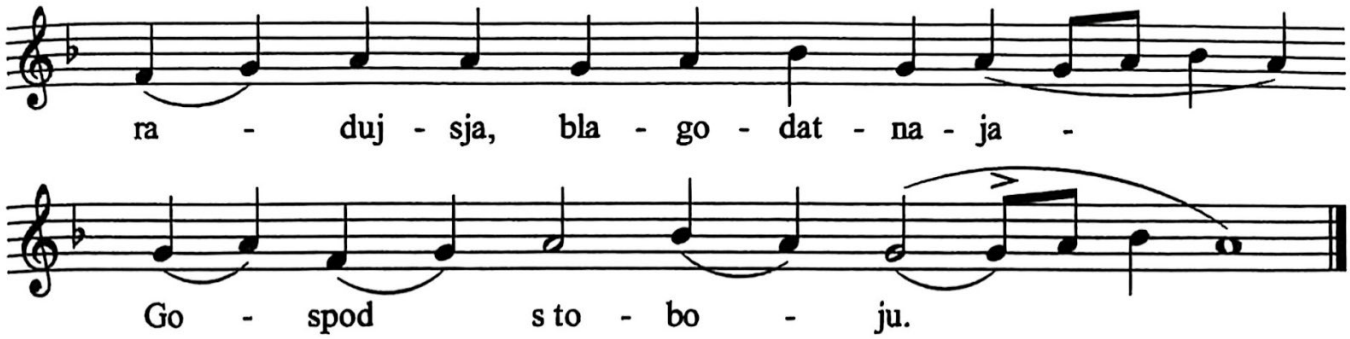


После прописаних тропара и кондака, пева се **и нише** *... (глас 8), кондак празника.*

Кондак (глас 8): Теби, изабраној војвоткињи која се бориш за нас, узносимо песме победне, а избавивши се од зла - песме захвалне, ми слуге Твоје Богородице. Но пошто имаш моћ непобедиву, од сваке нас опасности избави да ти кличемо: радуј се, невесто, неневесна.**

по еп. Стефану

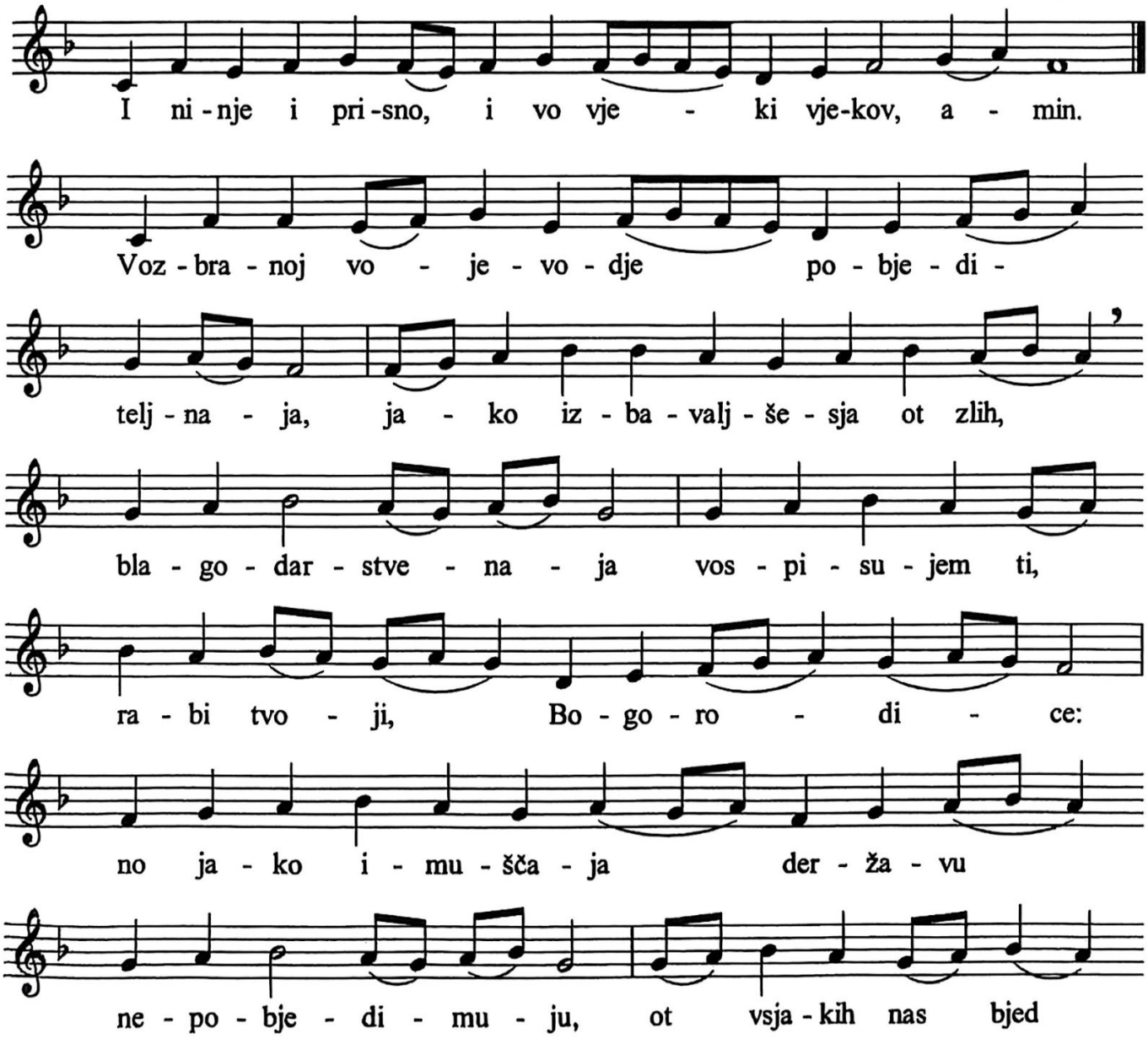


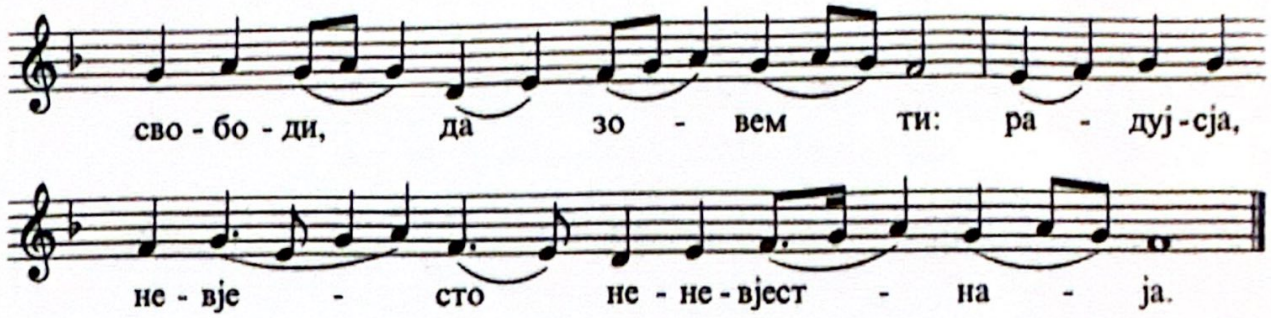


After the assigned troparia and kontakia we sing both now and ever ... *(tone 8), and the kontakion.*

Kontakion (tone 8): To thee, the Champion Leader, we thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos; but as thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do thou deliver us, that we may cry to thee: Rejoice, thou Bride Unwedded.

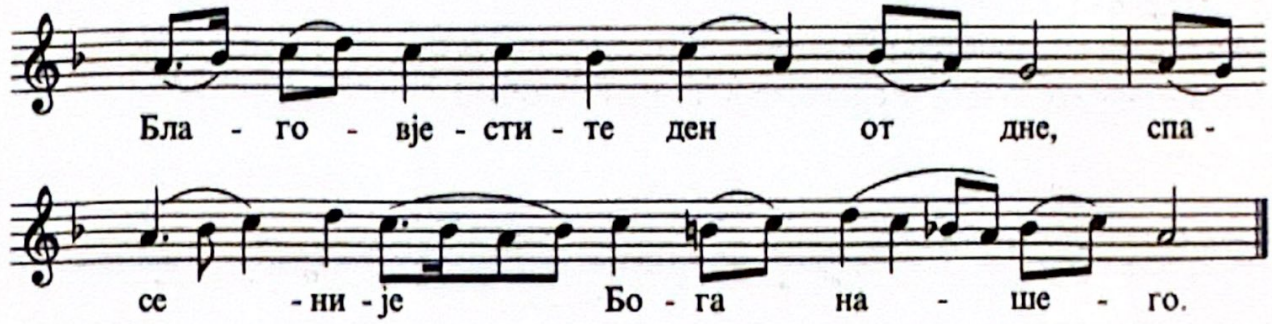
modified from Bishop Stefan





Прокимен апостола (глас 4): Благовестите дан дану спасење *Бога нашега (Пс 95,2).* *Стих:* Певајте Господу песму нову, певајте Господу сва земљо *(Пс 95,1).*

отац Н. Барачки



Апостол

Читање посланице светог апостола Павла Јеврејима *(Јев 2,11-18)*

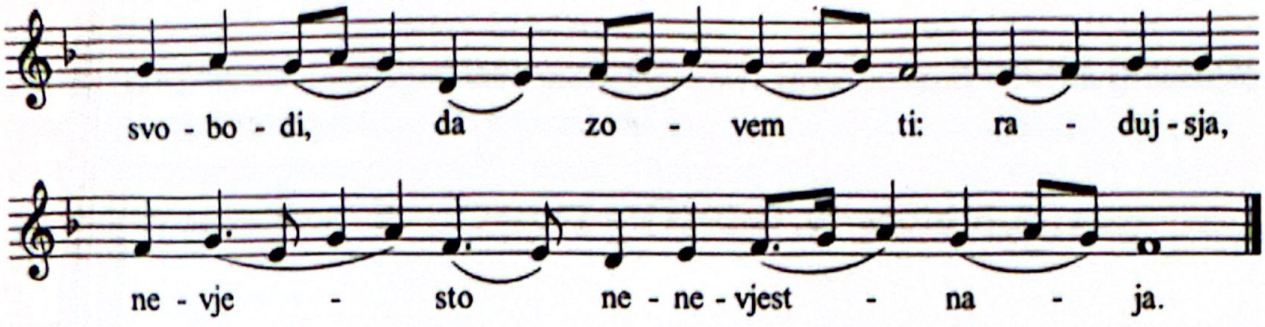
Браћо, Онај који освећује и они који се освећују сви су од једнога; зато се не стиди да их назива браћом, говорећи: објавићу Име твоје браћи својој, усред сабора песмом ћу те величати. И опет: ја ћу се уздати у Њега. И опет: ево ја и деца коју ми даде Бог.

А пошто та деца имају заједницу у крви и месу, и Он узе најприснијег удела у томе, да смрћу сатре онога који има моћ смрти, то јест ђавола. И да избави оне који из страха од смрти целога живота бејаху кривци за своје робовање. Јер, заиста се не присаједини анђелима, него се присаједини семену Авраамову. Стога је требало да у свему буде подобан браћи, да би био милостив и веран првосвештеник у служби Богу, како би очистио грехе народа. Јер пошто је и сам страдао будући кушан, зато може помоћи онима који бивају кушани.

Алилуја (глас 1)

Стих: Сићиће као роса на руно и као капље које капљу на земљу *(Пс 71,6).*

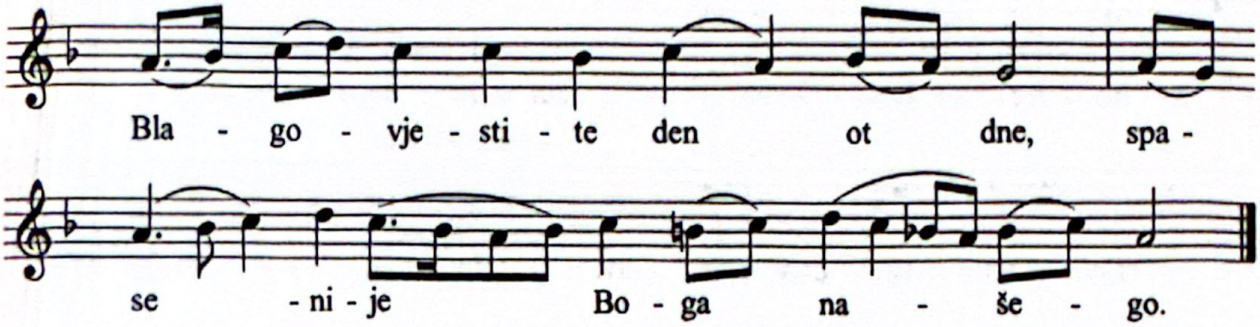
Стих: Нека буде име његово благословено у векове, пре сунца пребиваће име његово. *(Пс 71,17)*



Prokeimenon of the Epistle (tone 4): Proclaim from day to day the salvation of our God *(Ps 96:2)*.

Verse: Sing unto the Lord a new song: sing unto the Lord, all the earth. *(Ps 96:1)*.

Fr. N. Barački



Epistle

The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews
(Heb 2:11-18)

Brethren, both He that sanctifieth and they who are sanctified are all of One, for which cause He is not ashamed to call them brethren, saying, "I will declare Thy name unto My brethren: in the midst of the church will I sing praise unto Thee." And again, "I will put My trust in Him." And again, "Behold I and the children whom God hath given Me."

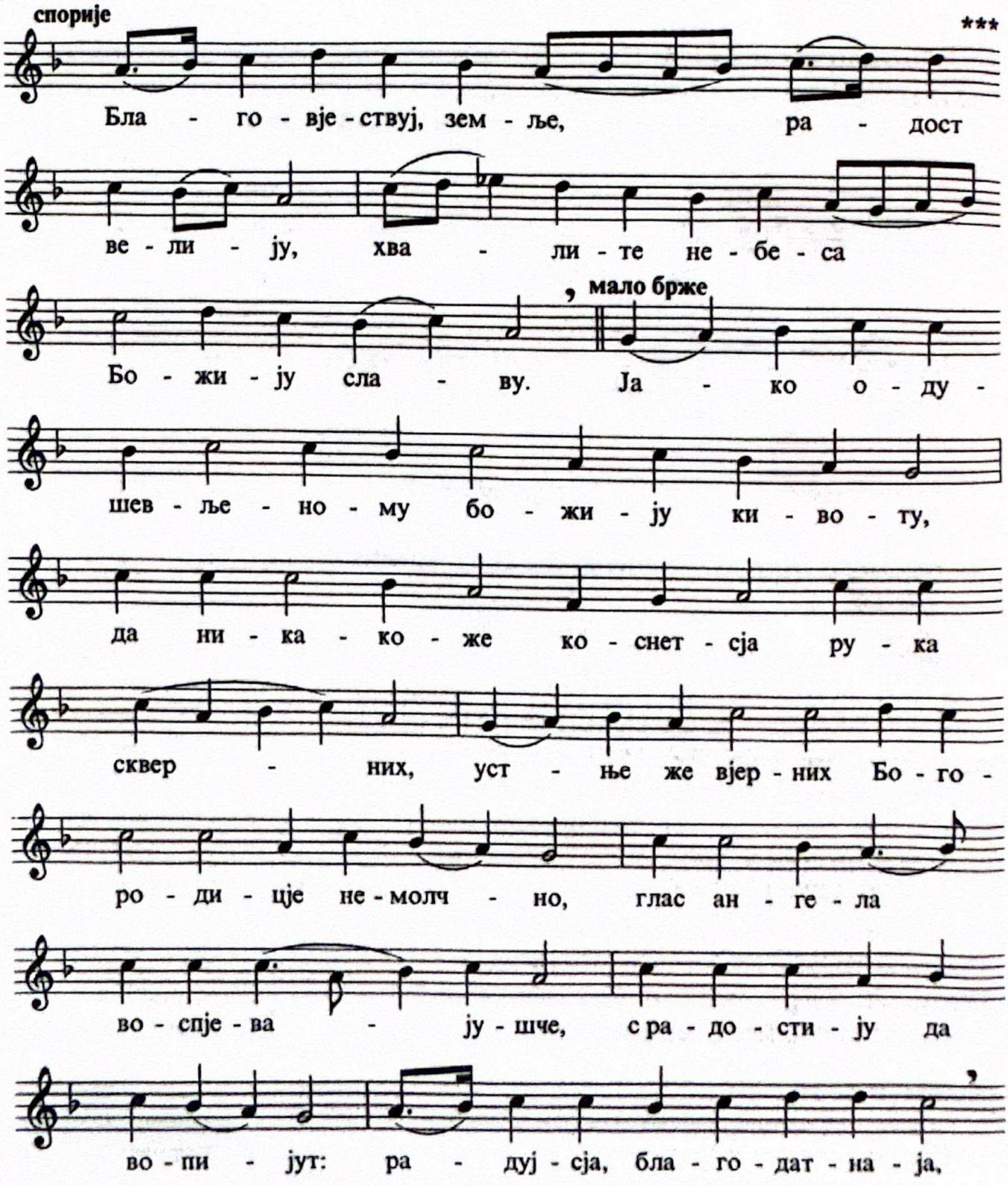
Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, He also Himself likewise took part of the same, that through death He might destroy him that had the power of death - that is, the devil - and deliver those who all their lifetime were subject to bondage through fear of death. For verily He took not on Himself the nature of angels, but He took on Him the seed of Abraham. Therefore in all things it behooved Him to be made like unto His brethren, that He might be a merciful and faithful High Priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. For in that He Himself hath suffered, being tempted, He is able to succor those who are tempted.

Alleluia (tone 1):

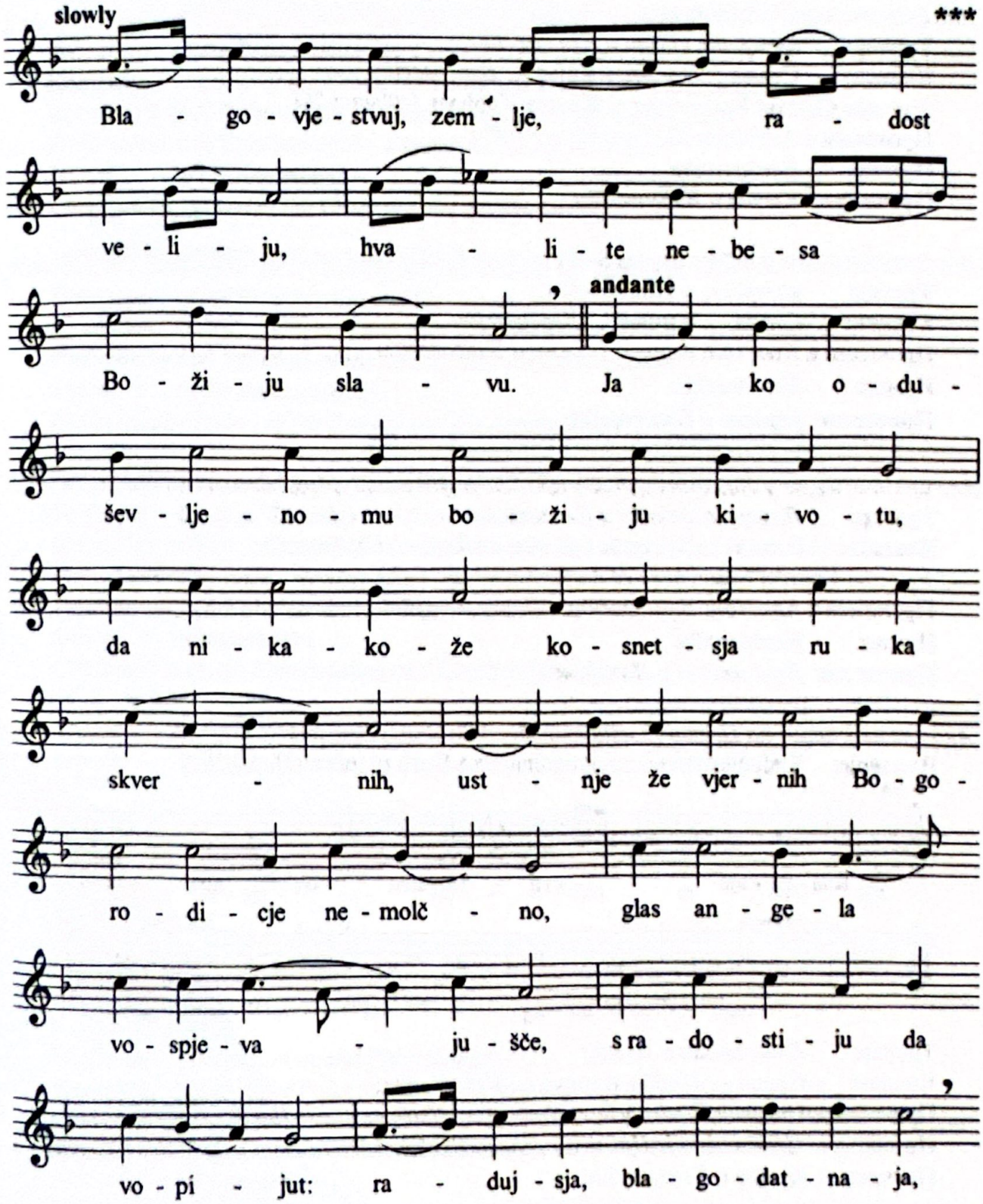
Verse: He shall come down as rain upon a fleece: and as the dew which falls upon the earth *(Ps 72:6)*.

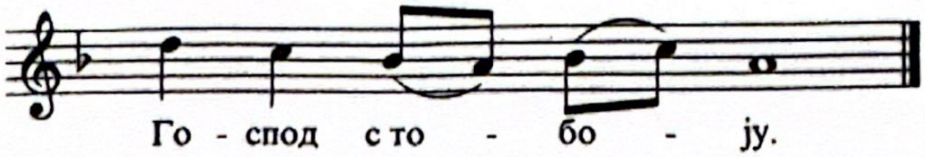
Verse: His Name shall be blessed for ever: His Name shall continue longer than the sun *(Ps 72:17)*.

Ирмос (глас 4): Благовести, земљо, радост велику: хвалите небеса Божију славу. Одушевљеног Божјег кивота нека се не дотиче рука скверних, а усне верних, гласом анђела који с радошћу певају Богородици, непрестано нека кличу: радуј се, Благодатна, Господ је с Тобом!*



Irmos (tone 4): O earth, announce good tidings of great joy: ye heavens, praise the glory of God. Let no profane hand touch the living Ark of God, but let the lips of the faithful, singing without ceasing the words of the Angel to the Theotokos, cry aloud in great joy: Rejoice, thou who art full of grace: the Lord is with thee.





Причастен: Јер је изабрао Господ Сион, изволео га за обиталиште Себи. *(Пс 131,13)*

Ако празник падне у трећу недељу поста (Василијеву литургију) певамо:

Тропар: *васкрсан, крста и Благовести*
Кондак: Слава … *крста,* и нине … *Благовести*
Уместо **Свјатиј Боже,** *пева се* **Кресту Твојему** *(страна 28)*
Прокимен и Апостол: *Благовести и крста*
Ирмос: *Благовести*
Причастен: *Крста и Благовести*

Ако празник падне у четврту или пету недељу поста (Василијеву литургију) певамо:

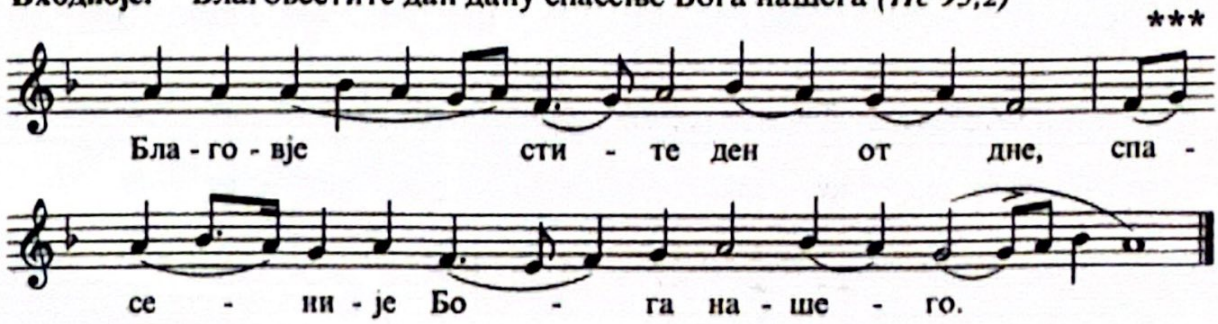
Тропар: *васкрсан, и Благовести*
Кондак: Слава … и нине … *Благовести*
Прокимен и Апостол: *редовне недеље и Благовести*
Ирмос: *Благовести*
Причастен: *редован и Благовести*

Ако празник падне у Лазареву суботу (Златоустову литургију) певамо:

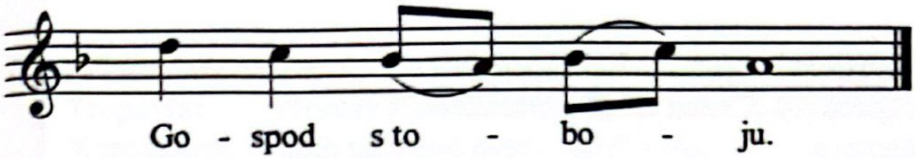
Тропар: *Лазареве суботе и Благовести*
Кондак: Слава … *Лазареве суботе,* и нине … *Благовести*
Уместо **Свјатиј Боже,** *пева се* **Јелици**
Прокимен и Апостол: *Благовести и Лазареве суботе*
Ирмос: *Благовести*
Причастен: *Благовести и Лазареве суботе*

Ако празник падне на Цвети (Златоустову литургију) певамо:

Входноје: Благовестите ден дану спасење Бога нашега *(Пс 95,2)*



Тропар: *Благовести и Цвети*
Кондак: Слава … *Цвети,* и нине … *Благовести,*
Прокимен: *Цвети и Благовести ;* **Апостол:** *Благовести и Цвети*
Ирмос: *Цвети. Ако је Црква посвећена Благовестима онда ирмос Благовести.*
Причастен: *Цвети и Благовести*



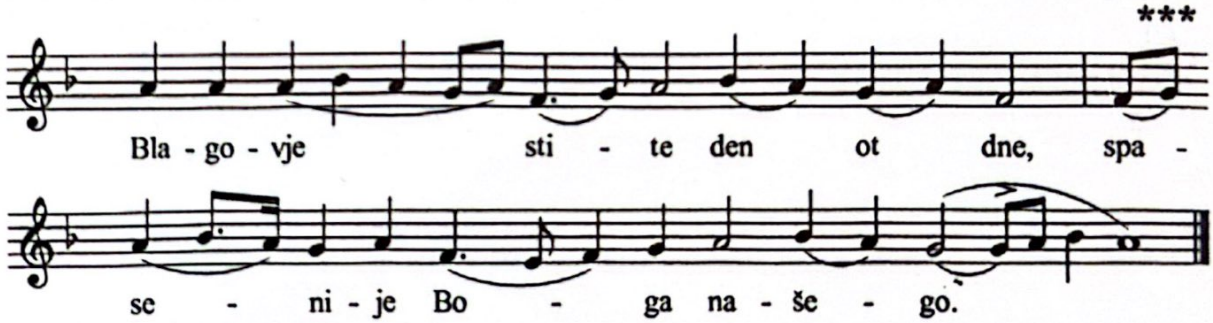
Communion verse: For the Lord hath chosen Sion: He hath desired it for His habitation. *(Ps 132:13)*

If the Feast falls on the 3rd Sunday of Lent we sing (St. Basil's Liturgy):
Troparia: *of the Resurrection, the Cross and the Annunciation*
Kontakia: Glory ... *of the Cross,* both now and ever ... *and the Annunciation*
Instead of **Svjatij Bože,** *we sing* **Krestu Tvojemu** *(music on page 29)*
Prokeimena and Epistles: *of the Annunciation and the Cross*
Irmos: *of the Annunciation*
Communion verses: *of the Cross and the Annunciation*

If the Feast falls on the 4th or 5th Sunday of Lent we sing (St. Basil's Liturgy):
Troparia: *of the Resurrection and the Annunciation*
Kontakion: Glory ... both now and ever ... *of the Annunciation*
Prokeimena and Epistles: *of the Sunday and the Annunciation*
Irmos: *of the Annunciation.*
Communion verses : *of the Sunday and the Annunciation*

If the Feast falls on Lazarus' Saturday we sing (St. John's Liturgy):
Troparia: *Lazarus' Saturday and Annunciation*
Kontakia: Glory ... *Lazarus Saturday,* both now and ever ..., *and the Annunciation*
Instead of **Svjatij Bože,** *we sing* **Jelici** *(music on page 63)*
Prokeimena and Epistles: *Annunciation and Lazarus' Saturday*
Irmos: *Annunciation*
Communion verse: *Annunciation and Lazarus' Saturday.*

If the Feast falls on Palm Sunday we sing (St. John's Liturgy):
Introit: Proclaim from day to day the salvation of our God *(Ps 96:2).*



Troparia: *Annunciation and Palm Sunday,*
Kontakia: Glory ... *of Palm Sunday,* both now and ever ..., *the Annunciation*
Prokeimena: *Palm Sunday and Annunciation;* **Epistles:** *Annunciation and Palm Sunday*
Irmos: *Palm Sunday. If the church is dedicated to the Annunciation, then of the Annunciation*
Communion verses: *of the Annunciation and Palm Sunday*

Ако празник падне у Васкрс певамо:

Тропар: Христос Воскресе *(3)*, Слава … *Благовести*
Кондак: и ниње … *Васкрса*
Прокимен и Апостол: *Васкрса и Благовести*
Причастен: *Васкрса и Благовести*

Има и других изузетака када Благовести падну у Страсну седмицу. Ако падну у Велики петак, Литургија се служи у Велику суботу.

If the Feast falls on Pascha we sing the Paschal Liturgy with:

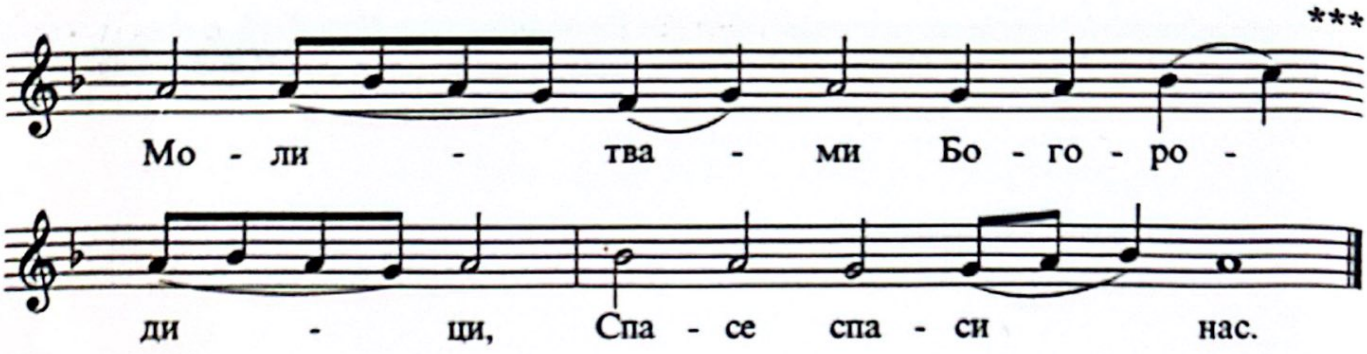
Troparia: *Hristos Voskrese (3),* Slava ..., *the Annunciation*
Kontakion: both now and ever ... *of Pascha.*
Prokeimena and Epistles: *Pascha and the Annunciation*
Communion Hymn: *Pascha and the Annunciation*

There are other variations in service order when this Feast falls within Holy Week. If the Feast falls on Great and Holy Friday, the Liturgy of the Feast is celebrated on Great and Holy Saturday.

Цвети

Антифон 1

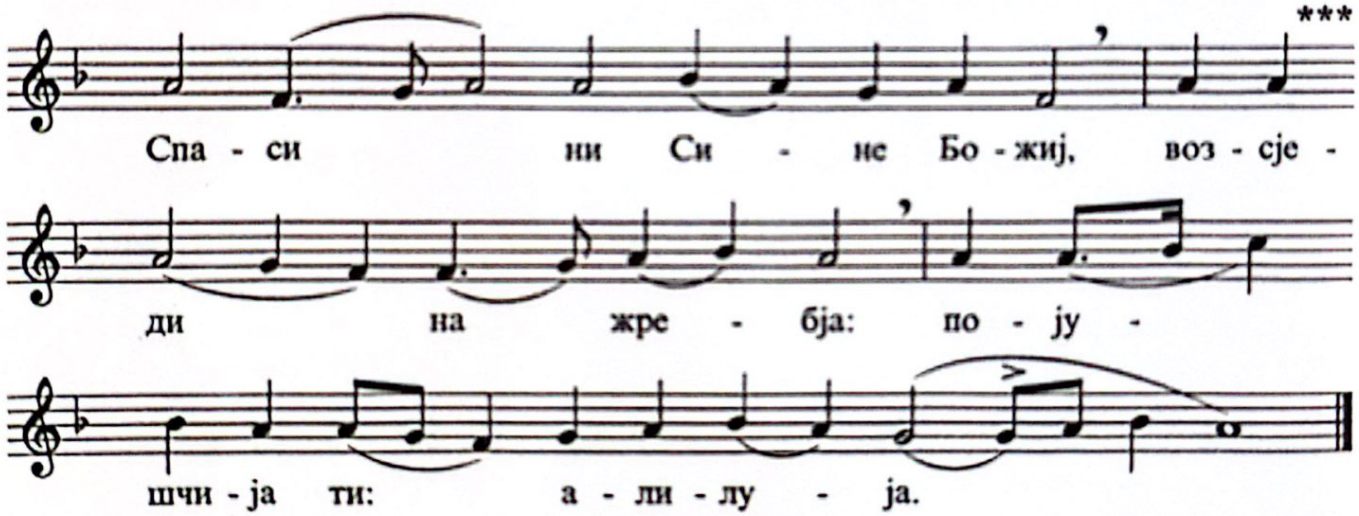
На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.



1) Заволех што ће Господ услишити глас мољења мојега *(Пс 114,1)*.
2) Што је приклонио ухо Своје к мени, и у дане моје призиваћу *Га (Пс 114,2)*.
3) Обузеше ме болови смртни, опасности адске снађоше ме *(Пс 114,3)*.
4) Жалост и бол нађох, и Име Господње призвах *(Пс 114,3-4)*.
5) Слава ... и нинье ... Амин.

Антифон 2

На сваки стих се одговара: Спаси Сине Божји, Који седиш на магарету, нас који Ти певамо: Алилуја.

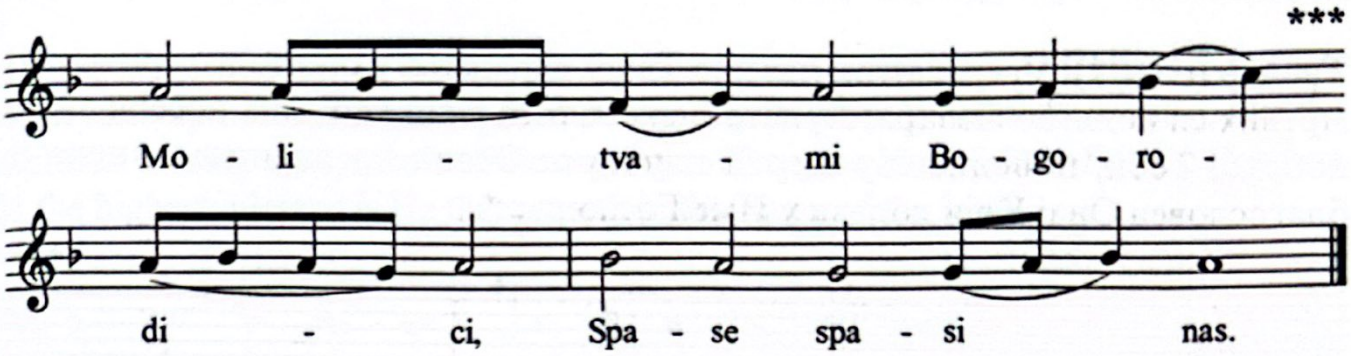


1) Веровах, зато *и* говорих: а ја се понизих веома *(Пс 115,1)*.
2) Шта ћу узвратити Господу за све што ми је дао *(Пс 115,3)*?
3) Чашу спасења примићу и Име Господње призваћу *(Пс 115,4)*.
4) Завете моје Господу испуниħу пред свим народом Његовим *(Пс 115,9)*.

Palm Sunday

Antiphon 1

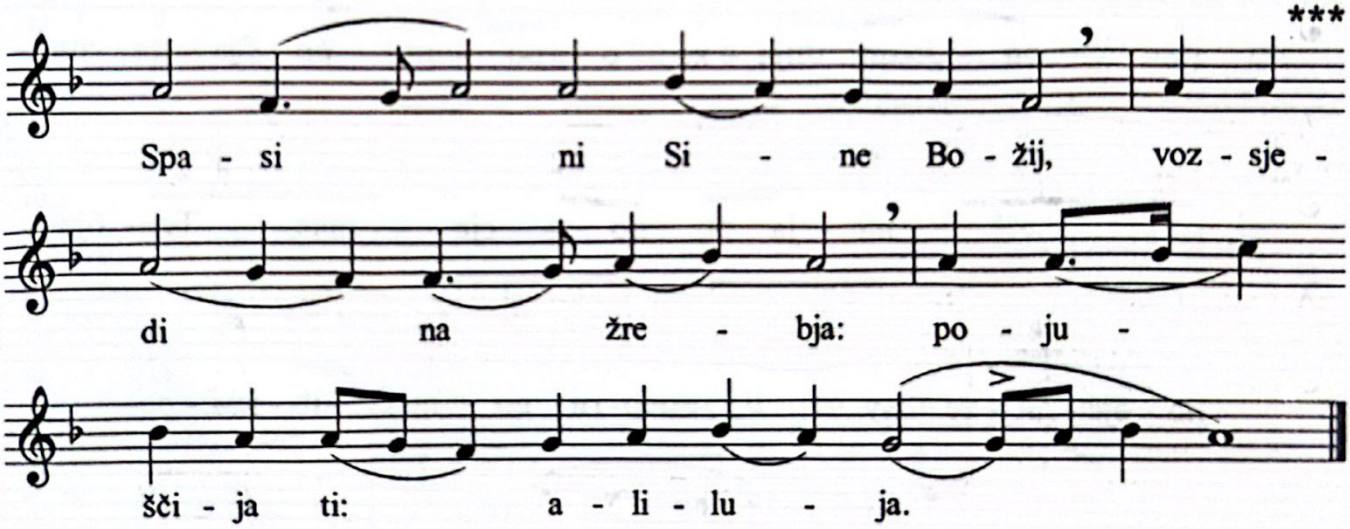
To each verse is sung: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.



1) I am well pleased, for the Lord will hear the voice of my prayer *(Ps 116:1)*.
2) Because He hath inclined His ear unto me: therefore will I call upon Him as long as I live *(Ps 116:2)*.
3) The anguish of death encompassed me, the perils of hell beset me *(Ps 116:3)*.
4) I found trouble and sorrow, and I called upon the Name of the Lord *(Ps 116:3-4)*.
5) Glory … both now and ever … Amen.

Antiphon 2

To each verse is sung: O Son of God, Who was seated on the foal of an ass, save us who sing unto Thee: Alleluia.



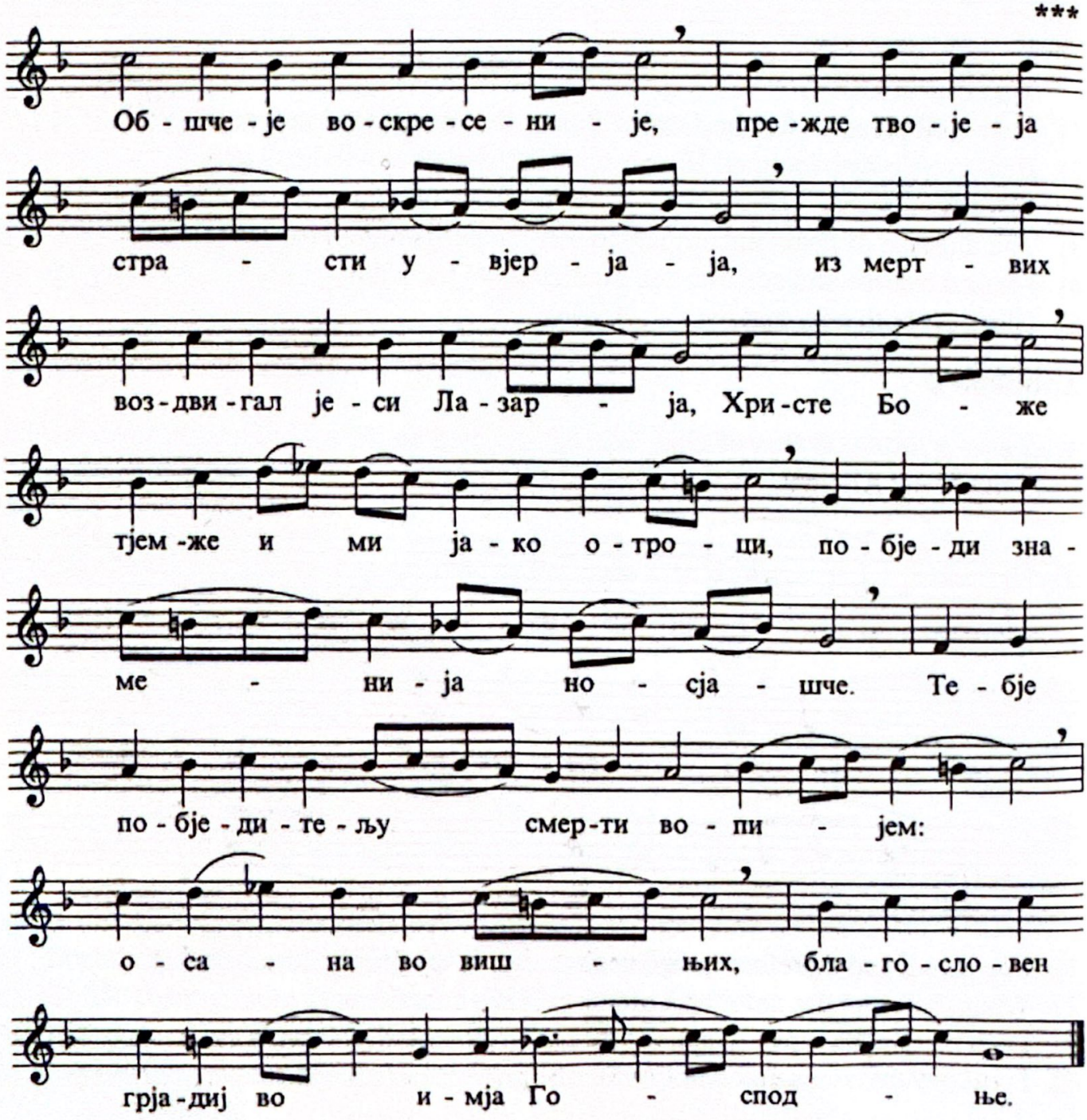
1) I believed, and therefore have I spoken: but I was deeply humiliated *(Ps 116:10)*.
2) What shall I render unto the Lord, for all His benefits unto me *(Ps 116:12)* ?
3) I will receive the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord *(Ps 116:13)*.
4) I will pay my vows unto the Lord in the presence of all His people *(Ps 116:14)*.

5) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу. *Затим појац пева* И нинье ... Јединородниј Сине.

Антифон 3

На сваки стих се одговара тропаром.

Тропар (глас 1): Уверавајући нас пре Твога страдања у опште васкрсење, из мртвих си подигао Лазара, Христе Боже. Стога и ми као деца носећи знаке победе, Теби, победитељу смрти кличемо: Осана на висинама, нека је благословен Онај Који долази у Име Господње.*

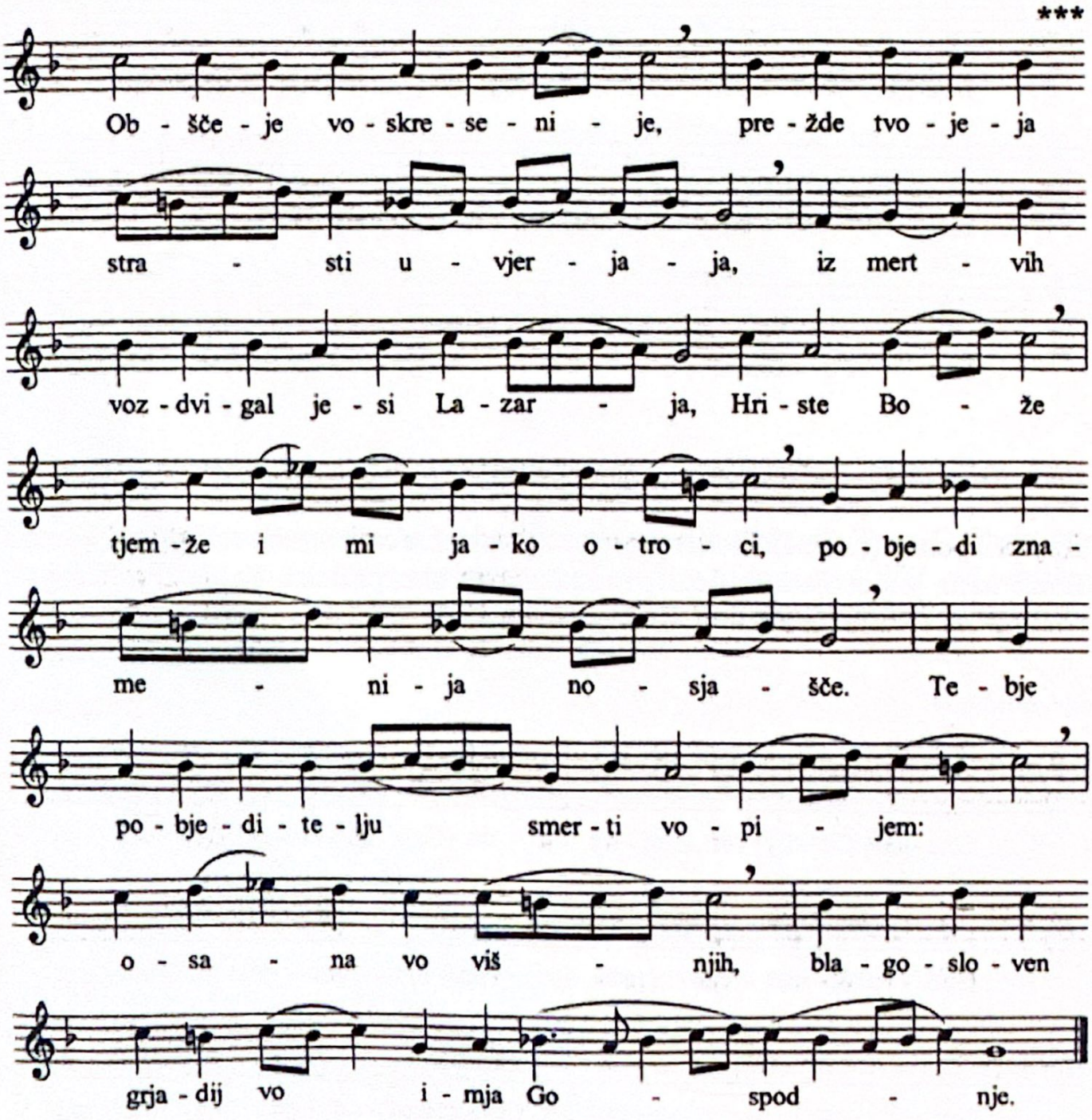


5) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
And we continue with Both now and ever ... O Onlybegotten Son.

Antiphon 3

To each verse is sung the troparion.

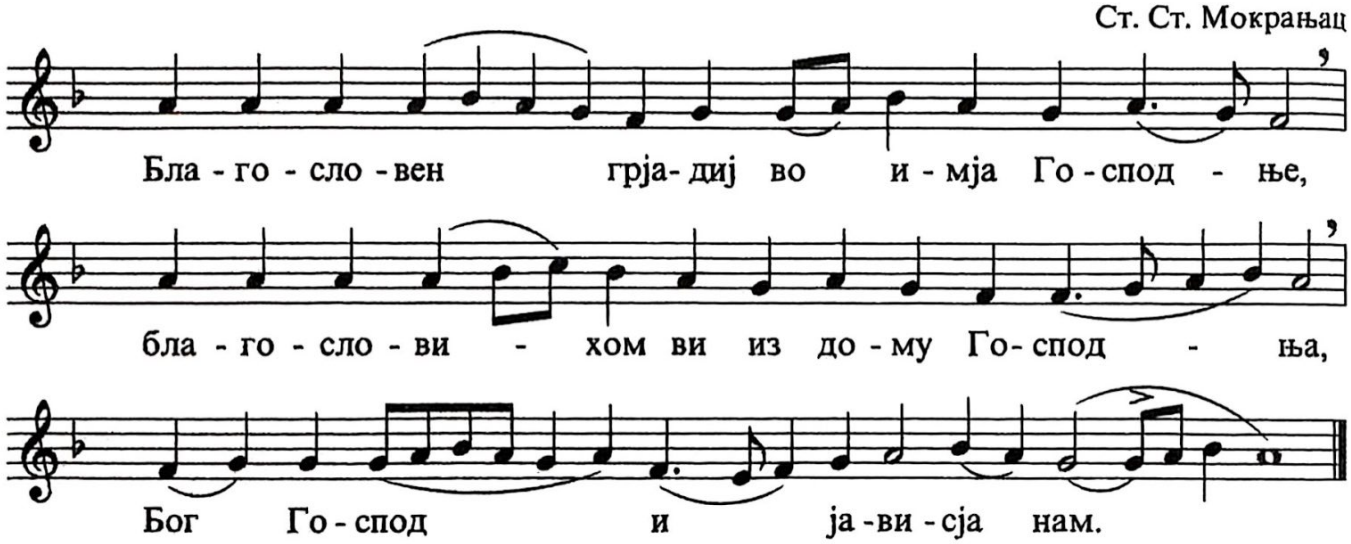
Troparion (tone 1): In confirming the common Resurrection, O Christ God, Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy Passion. Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, cry to Thee, the Vanquisher of death: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the Name of the Lord.



1) Исповедајте се Господу, јер је добар, јер је до века милост Његова. *(Пс 117,1).*
2) Да рече дом Израиљев, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,2).*
3) Да рече дом Аронов, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,3).*
4) Да реку сви који се боје Господа, јер је добар, јер је до века милост Његова. *(Пс 117,4)*

Входноје: Благословен Који долази у Име Господње; благословисмо вас из дома Господњег. Бог је Господ и јави се нама *(Пс 117,26-27).*

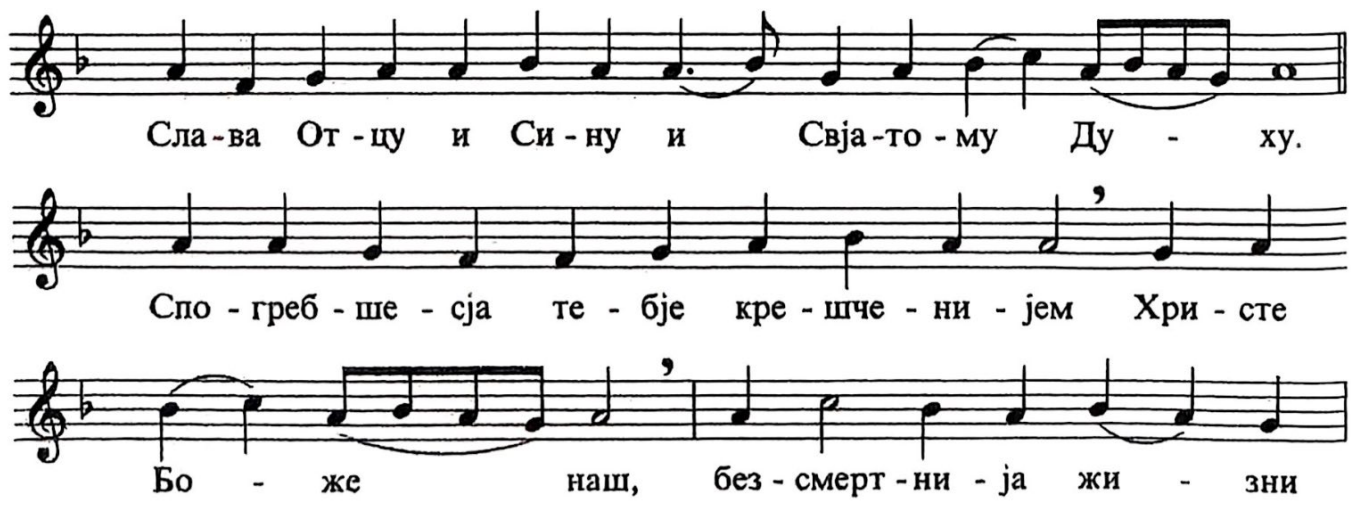
Ст. Ст. Мокрањац



После входа опет се пева тропар а затим Слава ... *(глас 4), и други тропар.*

Други Тропар (глас 4): Пошто смо се крштењем сахранили са Тобом, Христе Боже наш, удостојмо се бесмртног живота васкрсењем Твојим, и певајући говоримо: Осана на висини, благословен Који долази у Име Господње.*

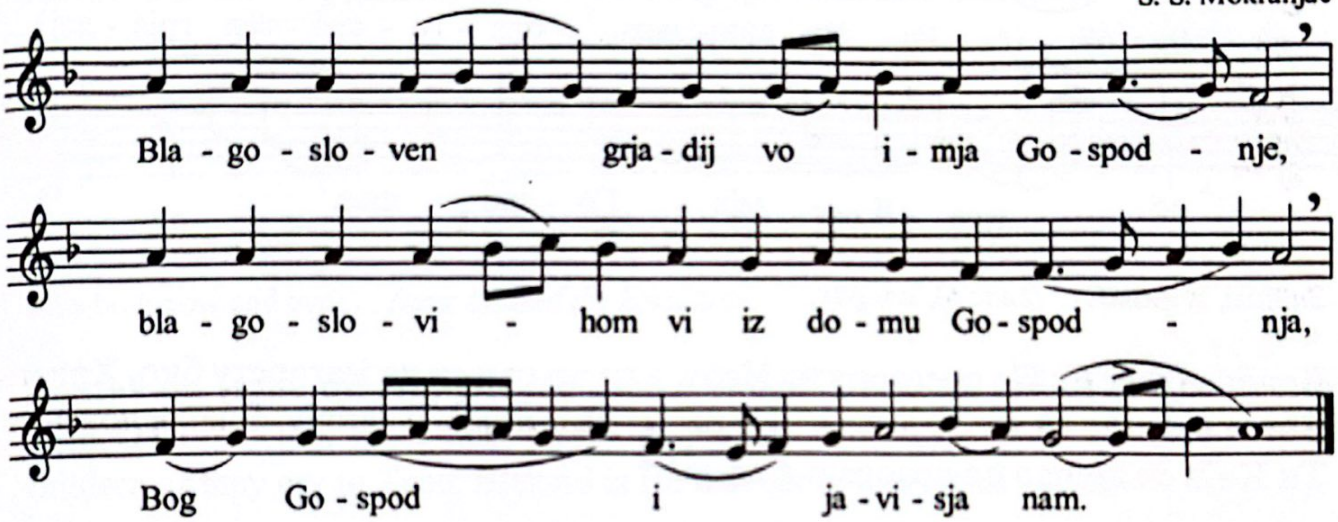
Ст. Ст. Мокрањац



1) O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:1)*.
2) Let the house of Israel say that He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:2)*.
3) Let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:3)*.
4) Let them that fear the Lord say that He is good, for His mercy endureth for ever. *(Ps 118:4)*

Introit: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. We have blessed you from the house of the Lord. God is the Lord and hath appeared unto us *(Ps 118:26-27)*.

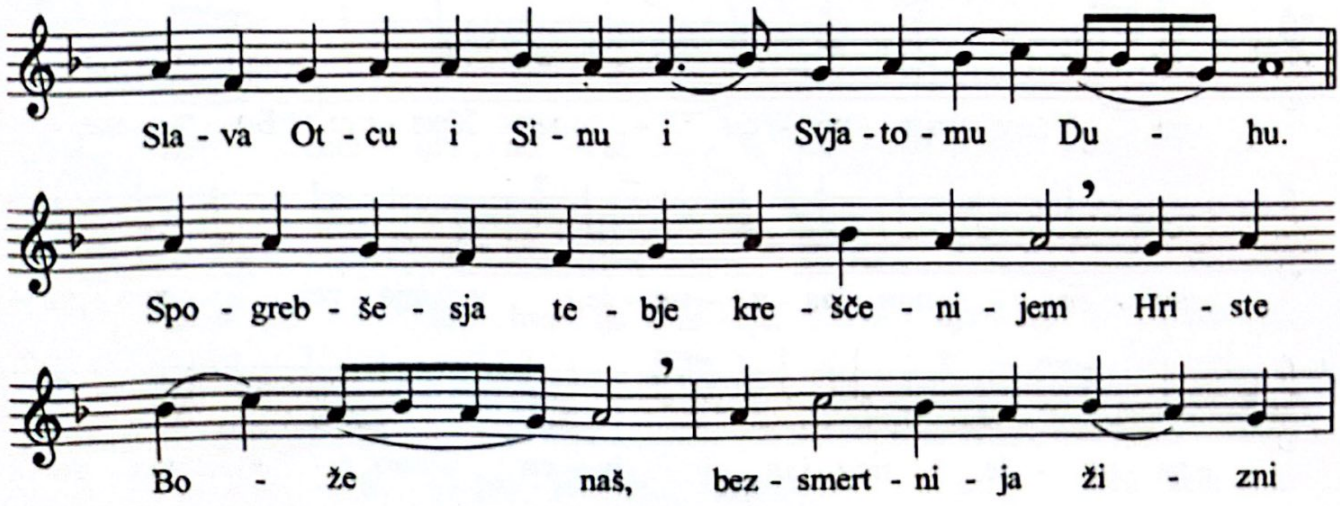
S. S. Mokranjac

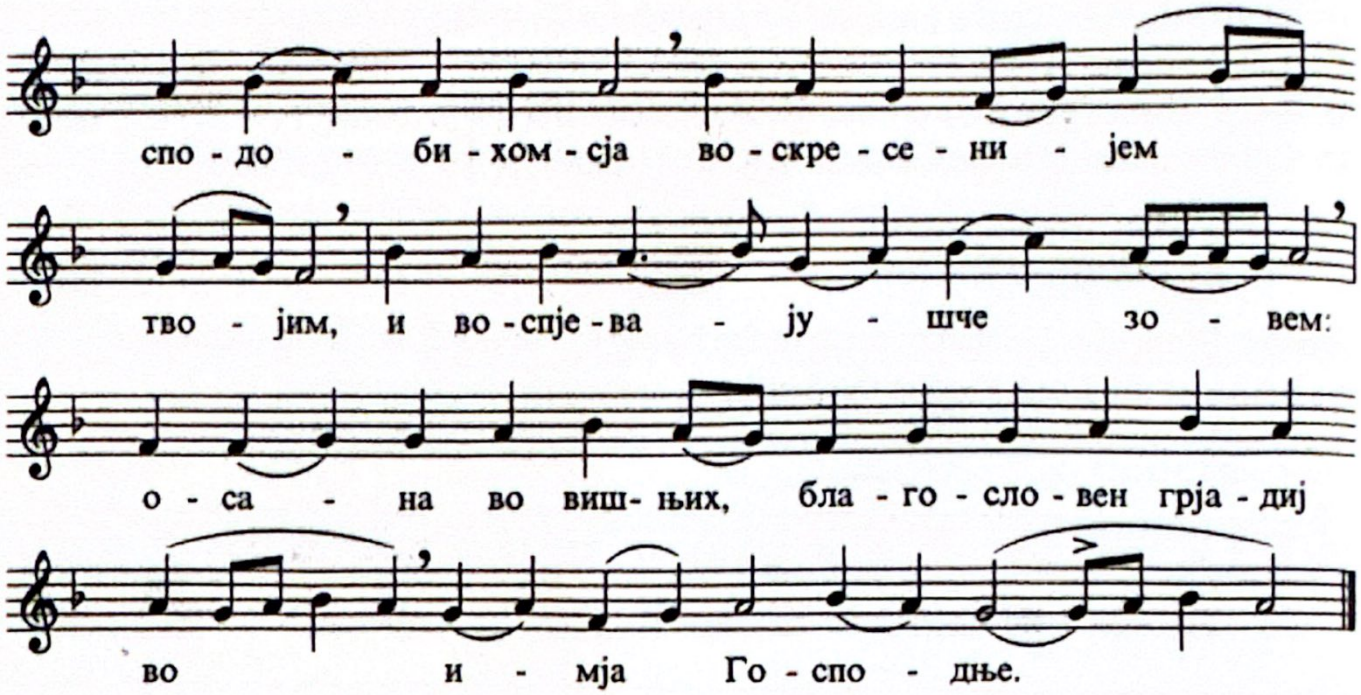


Following the Introit we again sing the troparion, followed by Glory ... *(tone 4), and the 2nd troparion.*

Second Troparion (tone 4): As by baptism we were buried with Thee, O Christ our God, so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; and praising Thee, we cry: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the name of the Lord.

S. S. Mokranjac

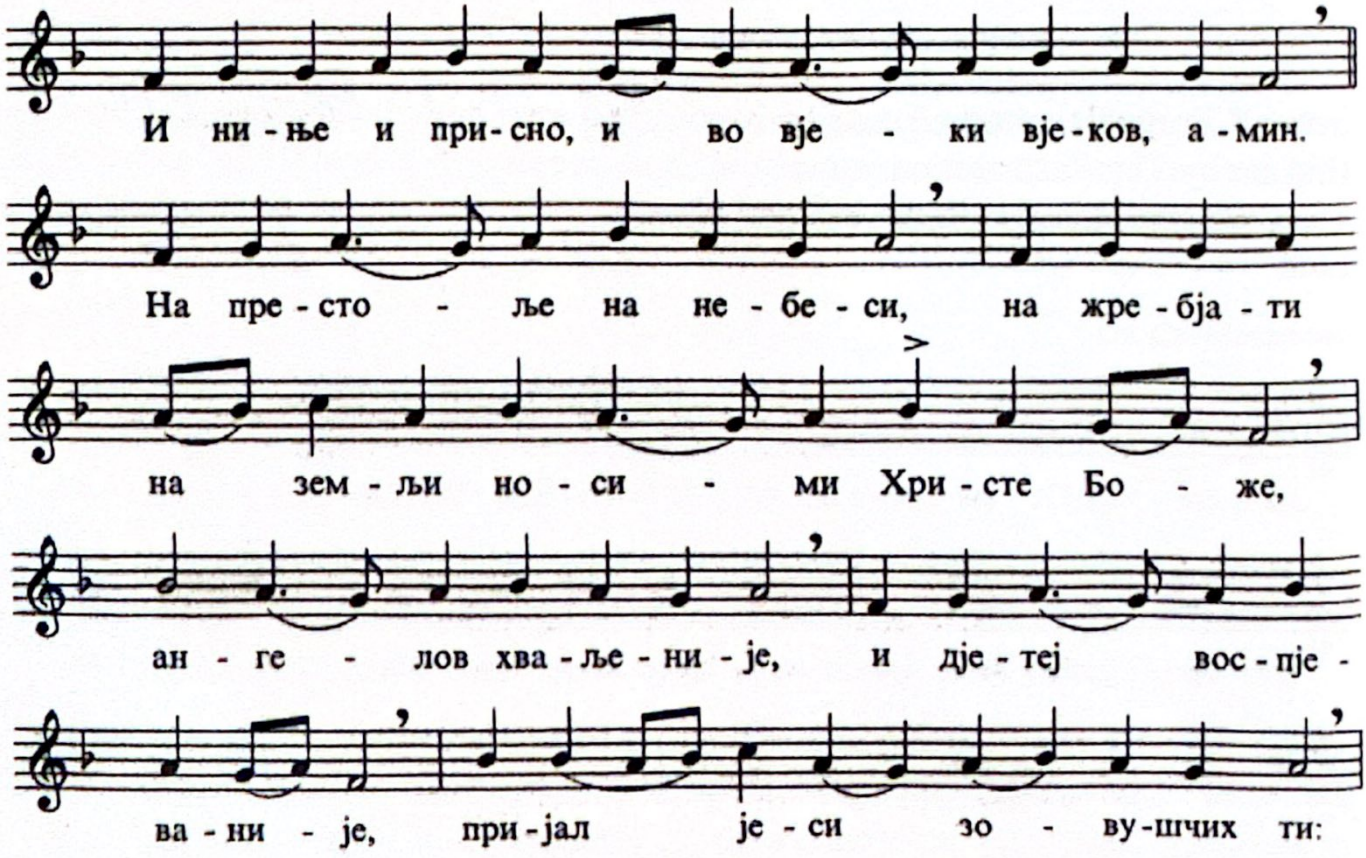


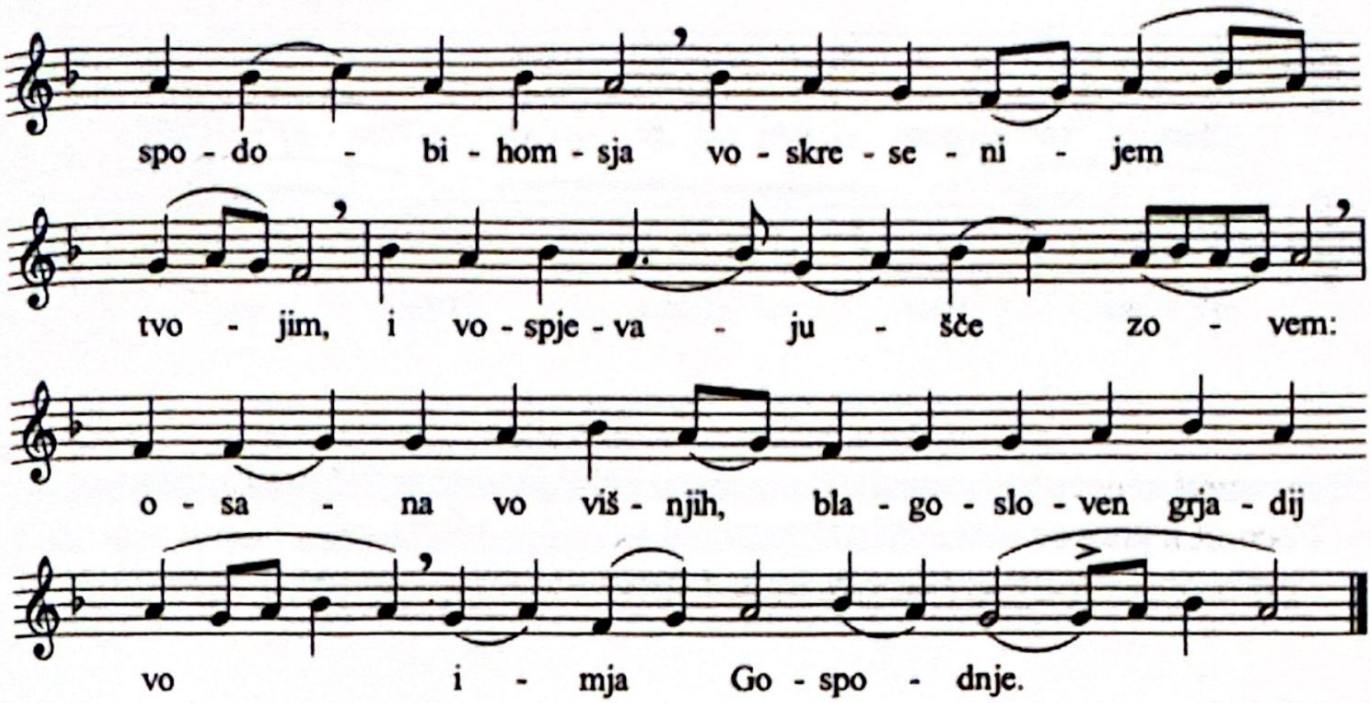


Затим, и нинье … *(глас 6), кондак.*

Кондак (глас 6): На престолу на Небу, а на земљи си на магарету био, Христе Боже, примио си хвалу анђелску и песме деце која Ти вапију: Благословен си Ти Који си дошао да позовеш Адама! *

отац Н. Барачки

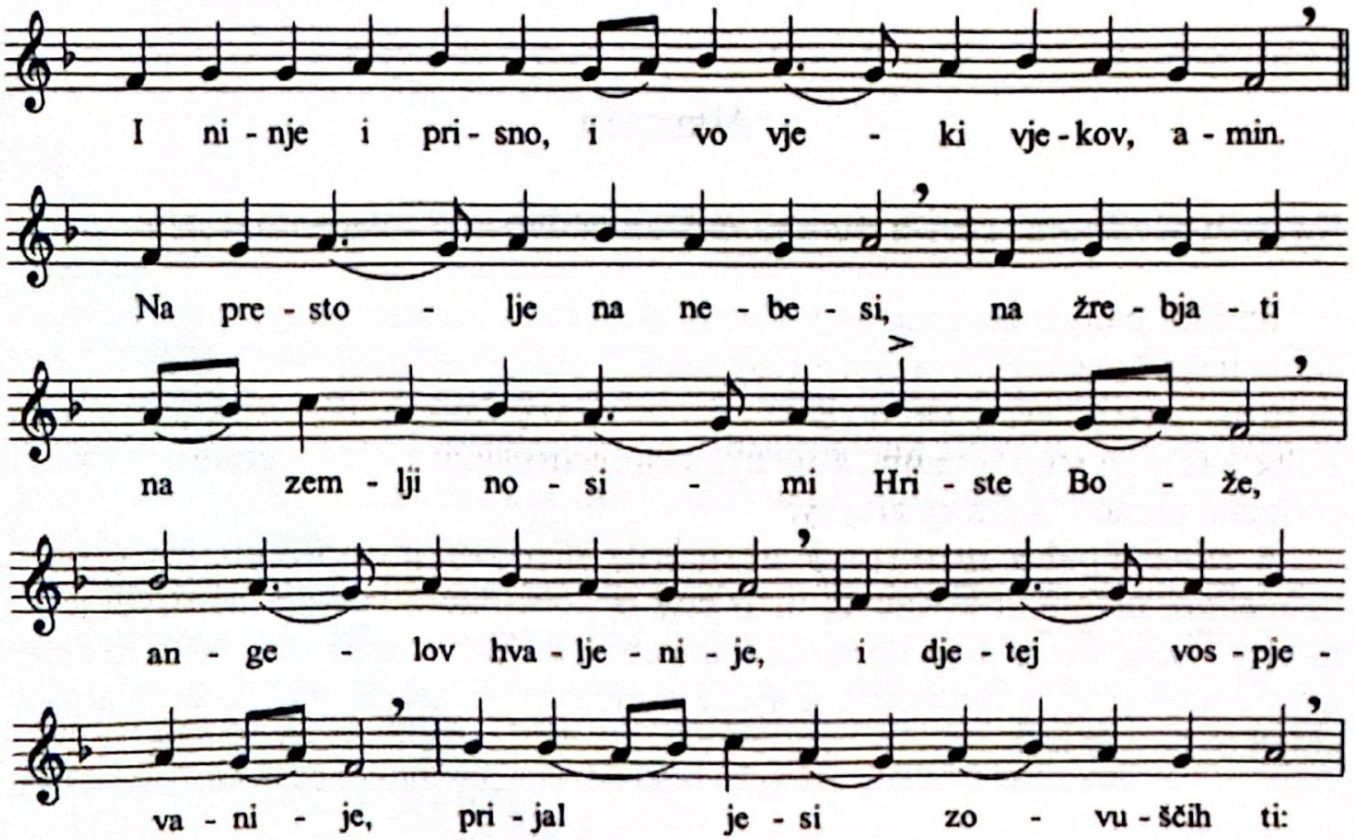


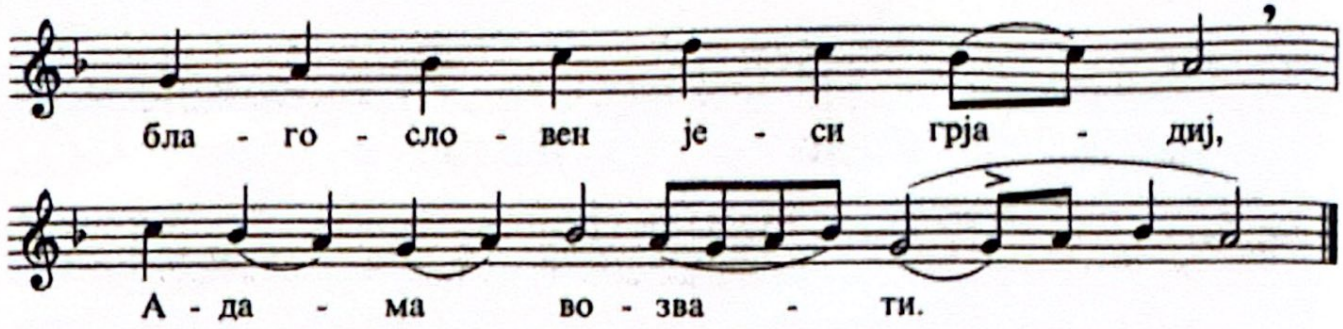


Then both now and ever ... *(tone 6), and the kontakion.*

Kontakion (tone 6): Being borne upon a throne in heaven, and upon a colt on the earth, O Christ God, Thou didst accept the praise of the angels and the laudation of the children as they cry to Thee: Blessed is He that cometh to recall Adam.

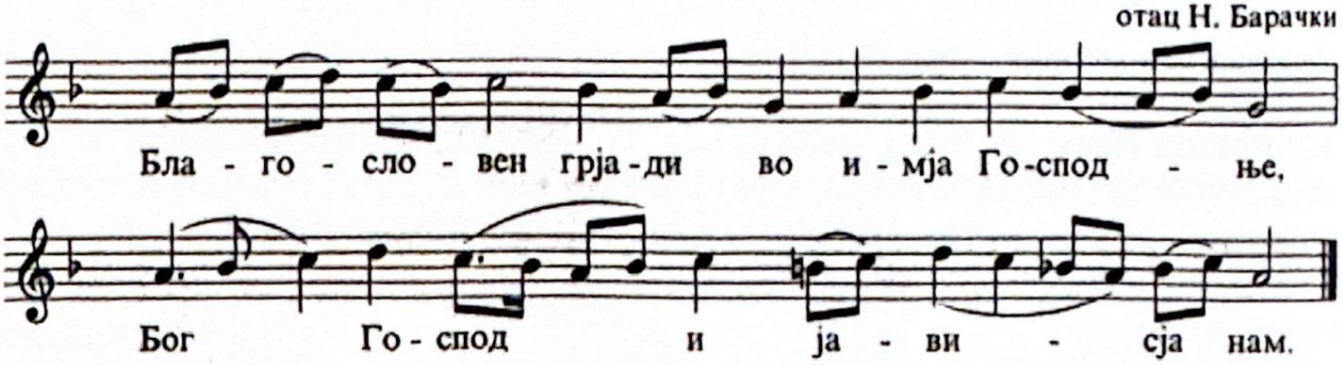
Fr. N. Barački





Прокимен апостола (глас 4): Благословен Који долази у Име Господње, Бог је Господ и јави се нама *(Пс 117,26-27)*.

Стих: Исповедајте се Господу, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,1)*.

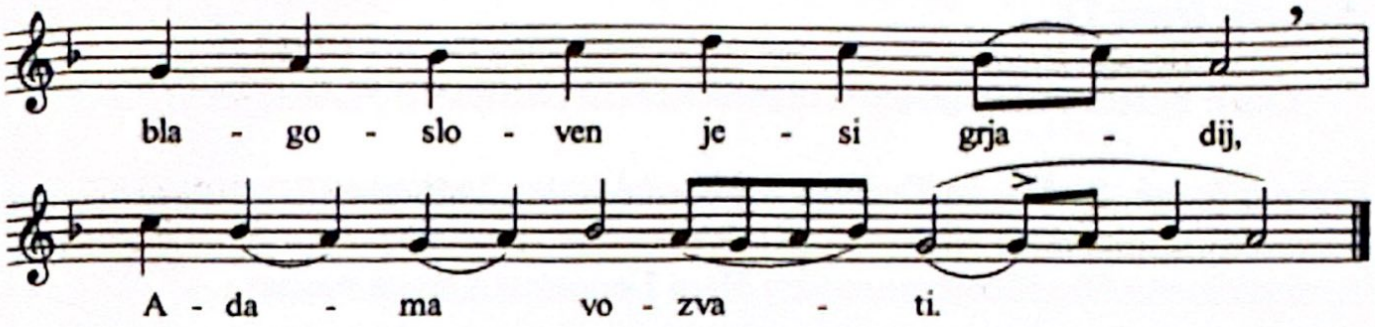


Апостол

Читање посланице светог апостола Павла Филипљанима *(Фил 4,4-9)*

Браћо, радујте се свагда у Господу, и опет велим: радујте се! Благост ваша нека буде позната свима људима. Господ је близу. Не бришите се ни за што, него у свему молитвом и мољењем са захвалношћу казујте Богу жеље ваше. И мир Божији, који превазилази сваки ум, сачуваће срца ваша и мисли ваше у Христу Исусу.

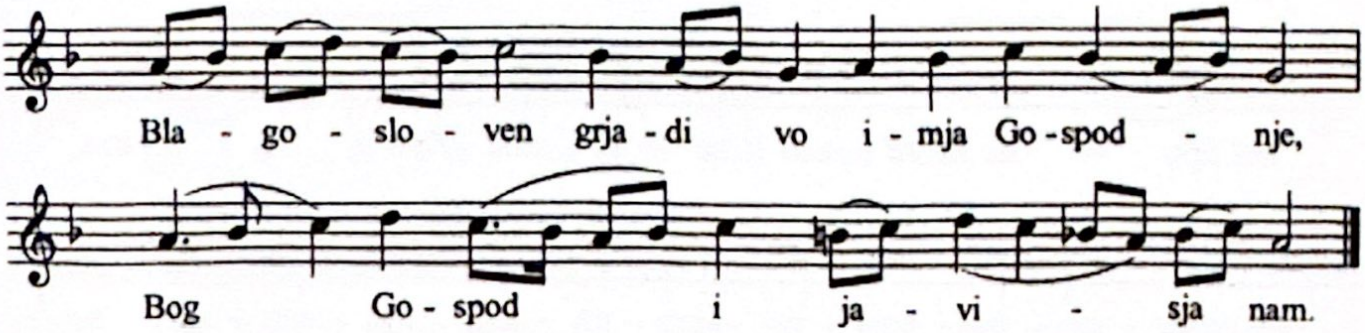
А даље, браћо, што год је истинито, што год је поштено, што год је праведно, што год је чисто, што год је достојно љубави, што год је на добру гласу, било која врлина, било што похвале достојно, то мислите; што и научисте, и примисте и чусте и видесте на мени, оно чините, и Бог мира биће с вама.



Prokeimenon of the Epistle (tone 4): Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. God is the Lord and hath appeared unto us *(Ps 118:26-27)*.

Verse: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:1)*.

Fr. N. Barački



Epistle

The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians
(Phil 4:4-9)

Brethren, rejoice in the Lord always; and again I say, "Rejoice!" Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand. Fret not about anything, but in everything, by prayer and supplication with thanksgiving, let your requests be made known unto God. And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

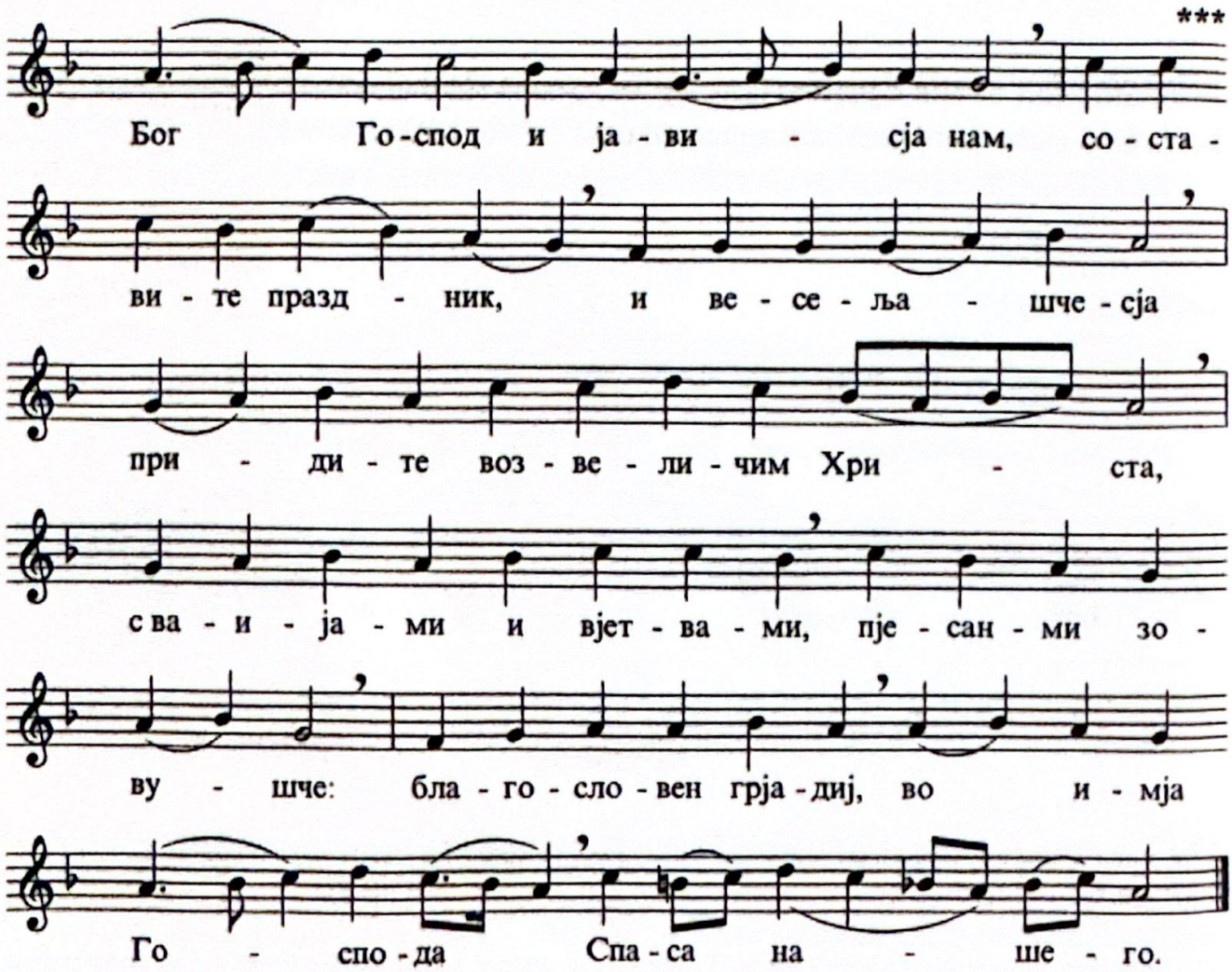
Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report, if there be any virtue and if there be any praise, think on these things. Those things which ye have both learned and received and heard and seen in me, do; and the God of peace shall be with you.

Алилуја (глас 1)

Стих: Певајте Господу песму нову, јер чудеса учини Господ *(Пс 97,1)*.

Стих: Видеше сви крајеви земље спасење Бога нашега *(Пс 97,3)*.

Ирмос (глас 4): Бог је Господ и јави се нама; припремите празник и са радошћу пријђите да величамо Христа са палмама и гранчицама, певајући: Благословен Онај Који долази у Име Господа, Спаса нашега. *(Пс 117, 26-27)*.*

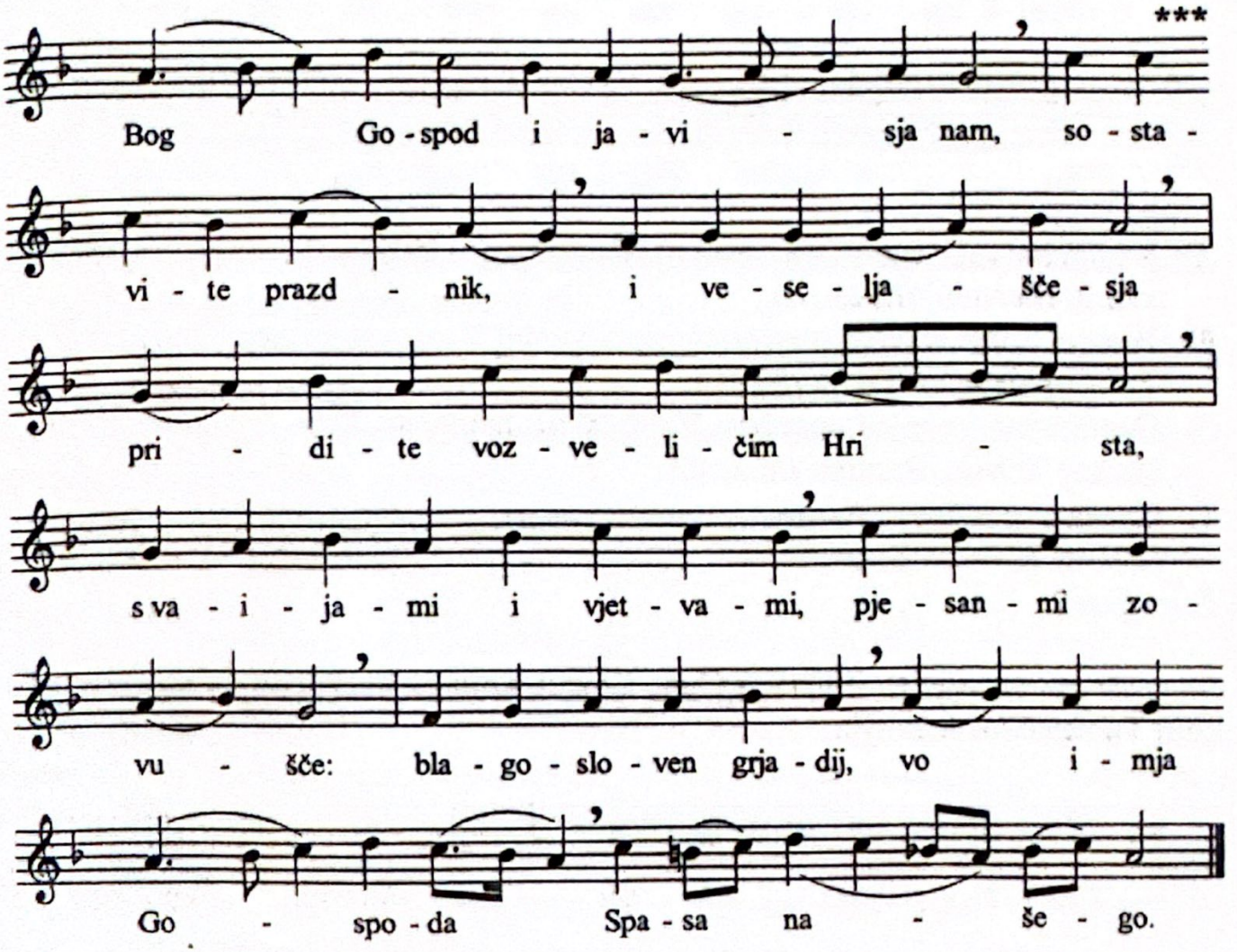


Причастен: Благословен Који долази у Име Господње, Бог је Господ и јави се нама *(Пс 117,26-27)*.

Alleluia (tone 1)

Verse: O sing unto the Lord a new song: for He hath done marvellous things *(Ps 98:1)*.
Verse: All the ends of the earth have seen the salvation of our God *(Ps 98:3)*.

Irmos (tone 4): God is the Lord and hath appeared unto us; let us keep the feast together. Come, and with great rejoicing let us magnify Christ with palms and branches, and let us cry aloud: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord our Saviour *(Ps 118:26-27)*.

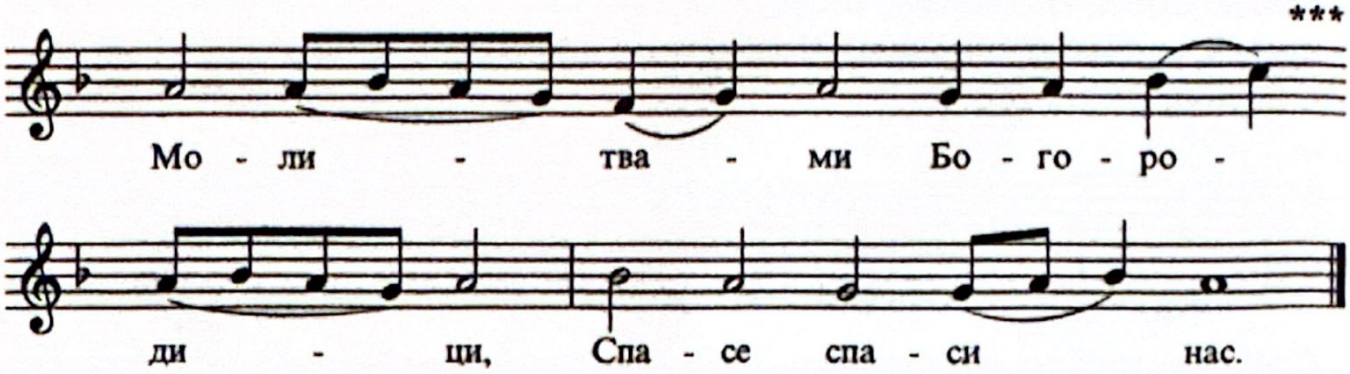


Communion verse: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. God is the Lord and hath appeared unto us *(Ps 118:26-27)*.

Васкрс

Антифон 1

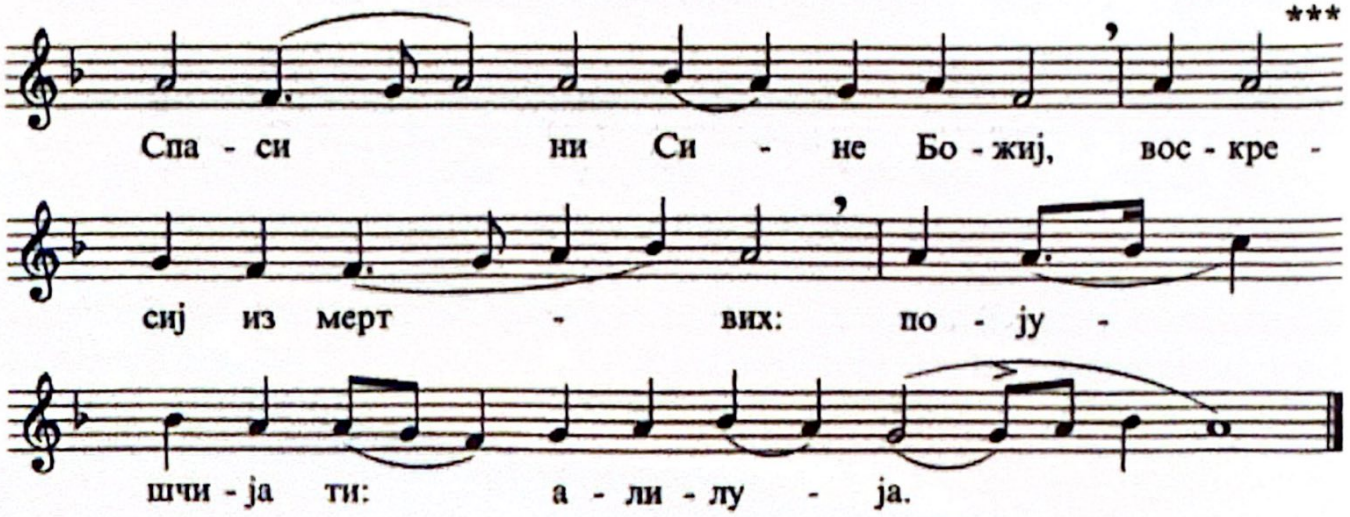
На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.



1) Ускликните Господу, сва земљо! Псалмопојте Имену Његовом, дајте славу хвали Његовој *(Пс 65,1-2)*.
2) Реците Богу: Како су страшна дела Твоја! У мноштву силе Твоје ласкаће Ти непријатељи Твоји *(Пс 65,3)*.
3) Сва земља нека се поклони Теби, и псалмопева Теби, нека псалмопоје Имену Твоме, Вишњи *(Пс 65,4)*!
4) Слава ... и нинье ... Амин.

Антифон 2

На сваки стих се одговара: Спаси Сине Божји, који си васкрсао из мртвих, нас који Ти певамо: Алилуја.

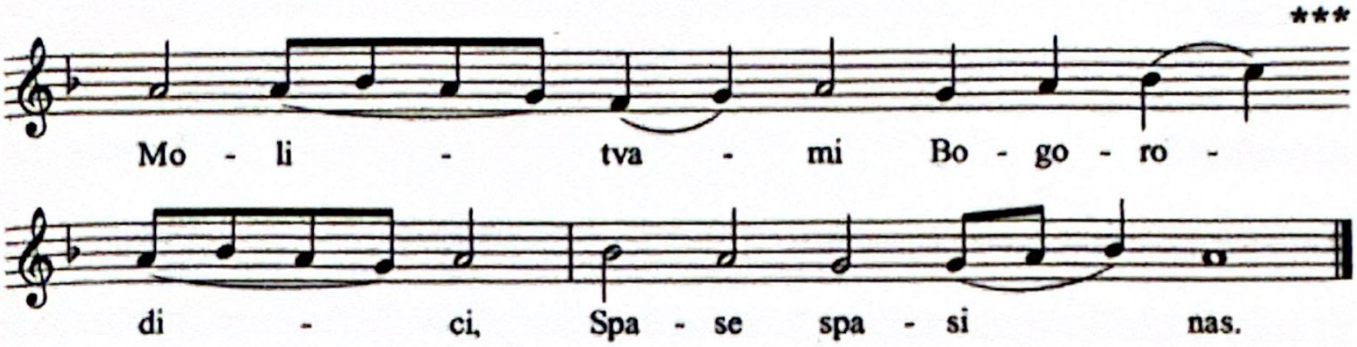


1) Боже, смилуј се на нас и благослови нас, просветли лице Твоје на нас, и помилуј нас *(Пс 66,2)*.

Pascha

Antiphon 1

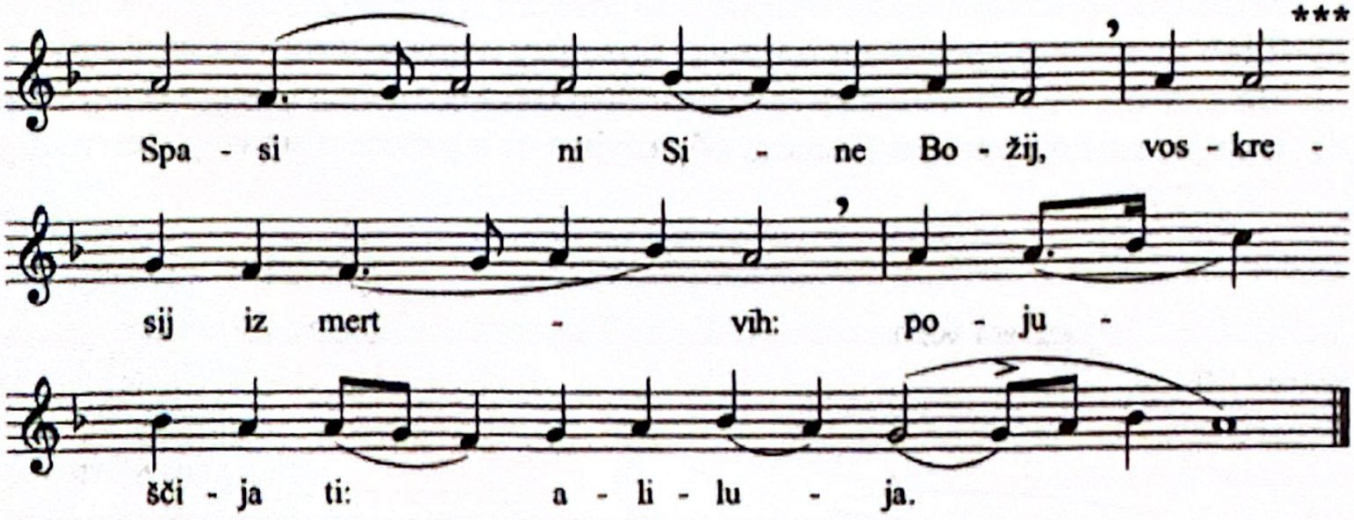
To each verse is sung: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.



1) Make a joyful noise unto the Lord, all the earth! Sing forth the honour of His Name, make His praise glorious *(Ps 66:1-2).*
2) Say unto God: How awesome are Thy works! In the greatness of Thy power shall Thine enemies cringe before Thee *(Ps 66:3).*
3) Let all the earth worship and chant unto Thee; let them chant unto Thy Name, O Most High *(Ps 66:4).*
4) Glory ... both now and ever ... Amen.

Antiphon 2

To each verse is sung: O Son of God, Who didst arise from the dead, save us who sing unto Thee: Alleluia.



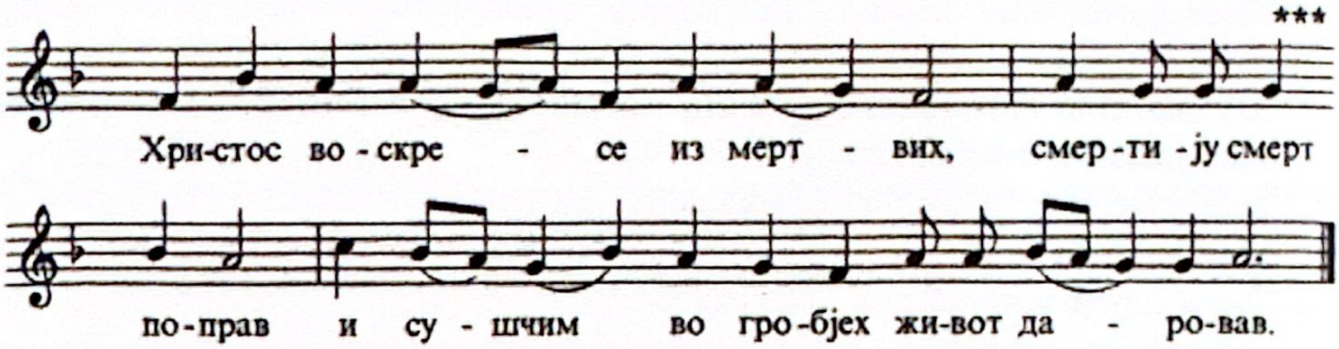
1) God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us *(Ps 67:1).*

2) Да буде познат на земљи пут Твој, у свима народима спасење Твоје *(Пс 66,3)*.
3) Нека Те исповедају и хвале народи, Боже, нека Те исповедају и хвале народи сви *(Пс 66,4)*.
4) Слава Отцу и Сину и Светоме Духу. *Затим појац пева* И нине ... Јединородниј Сине.

Антифон 3

На сваки стих се одговара тропаром.

Тропар (глас 5): Христос васкрсе из мртвих, смрћу победивши смрт и онима у гробовима живот дарујући.*



1) Да васкрсне Бог и да се расеју непријатељи Његови, и да беже од лица Његовог сви који Га мрзе *(Пс 67,2)*.
2) Као што ишчезава дим, да ишчезну; као што се топи восак пред лицем огња *(Пс 67,3)*.
3) Тако да погину грешници од лица Божијег: и праведници да се узвеселе. *(Пс 67,3-4)*
4) Ово је дан који створи Господ, обрадујмо се и узвеселимо се у њему. *(Пс 117,24)*

Входноје: У црквама благосиљајте Бога, Господа са извора Израиљевих. *(Пс 67,27)*

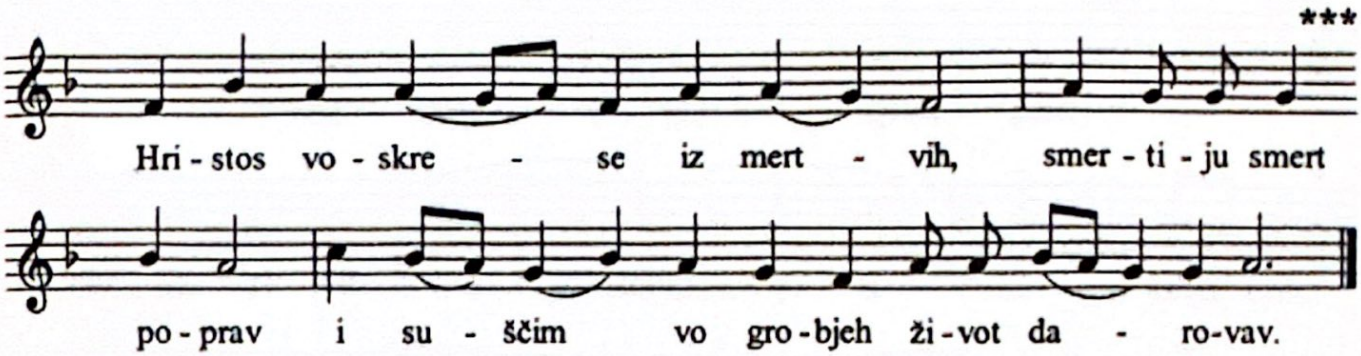
2) That we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation. *(Ps 67:2)*
3) Let the peoples praise Thee, O God: let all the peoples praise Thee *(Ps 67:3)*.
4) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

And we continue with Both now and ever ... O Onlybegotten Son ...

Antiphon 3

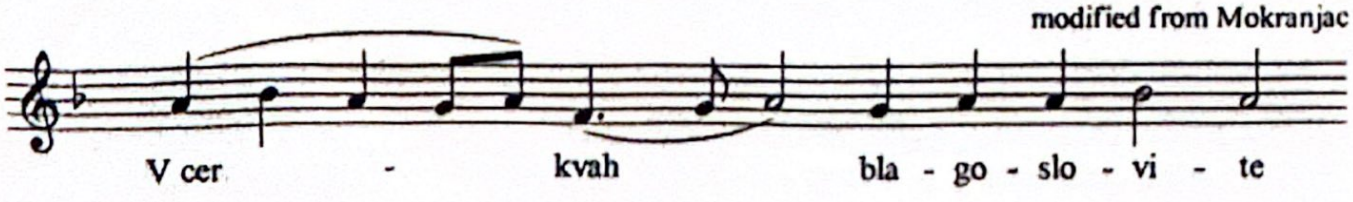
To each verse is sung the troparion.

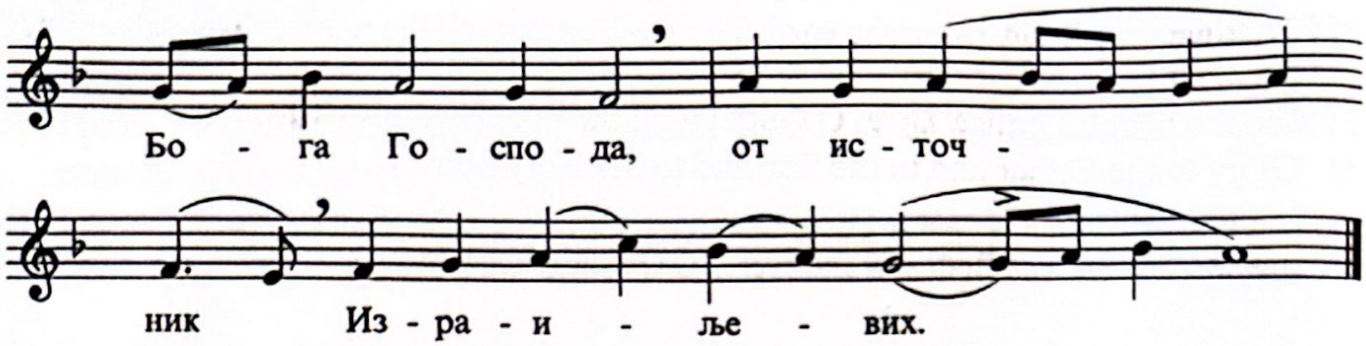
Troparion (tone 5): Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.



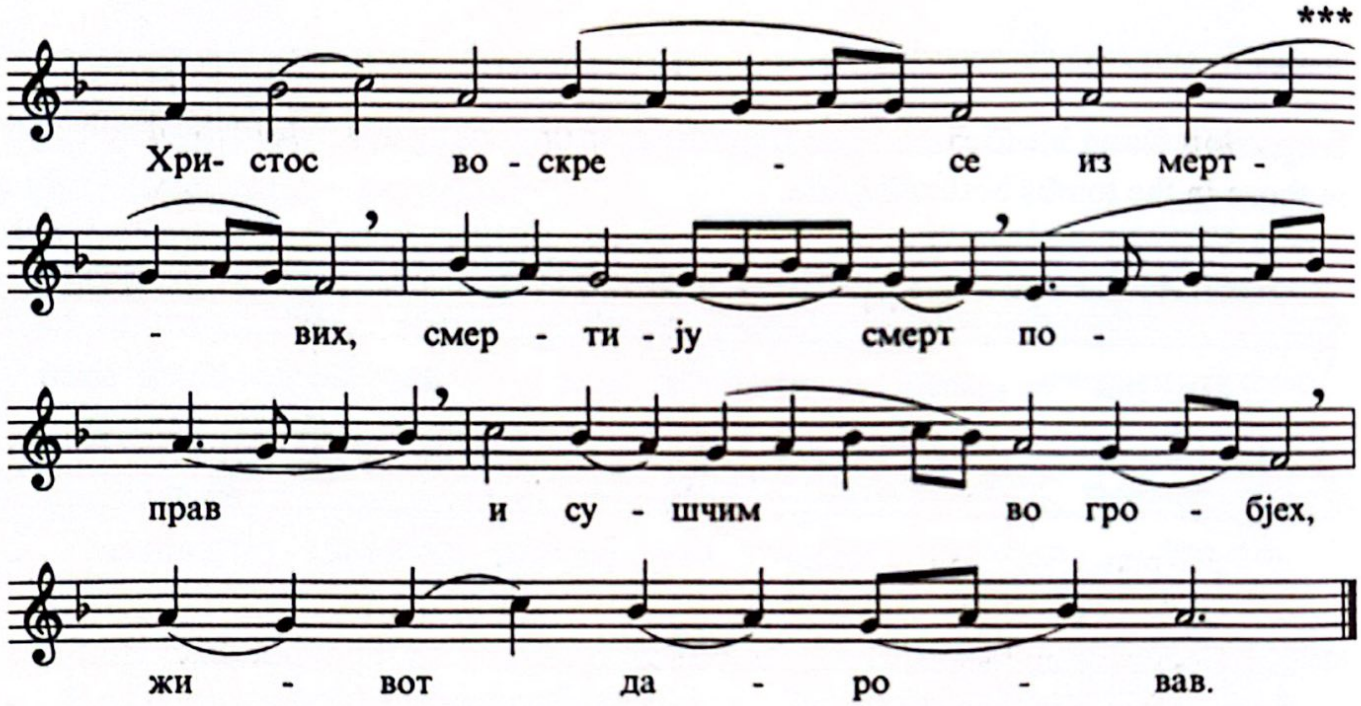
1) Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face *(Ps 68:1)*.
2) As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire *(Ps 68:2)*.
3) So let the sinners perish at the face of God; and let the righteous be glad. *(Ps 68:2-3)*
4) This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. *(Ps 118:24)*

Introit: In the congregations bless ye God, the Lord from the well-springs of Israel. *(Ps 68:26)*





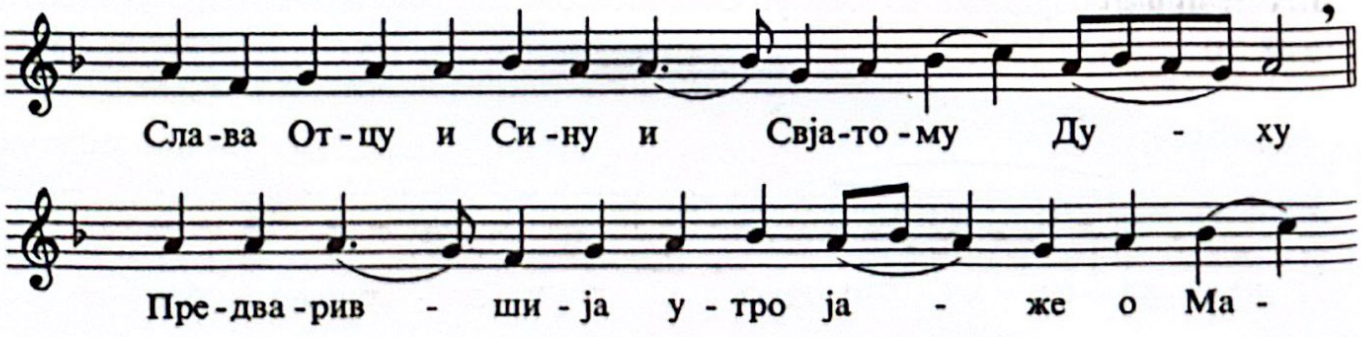
После входа опет се пева тропар Христос воскресе *(глас 5):*

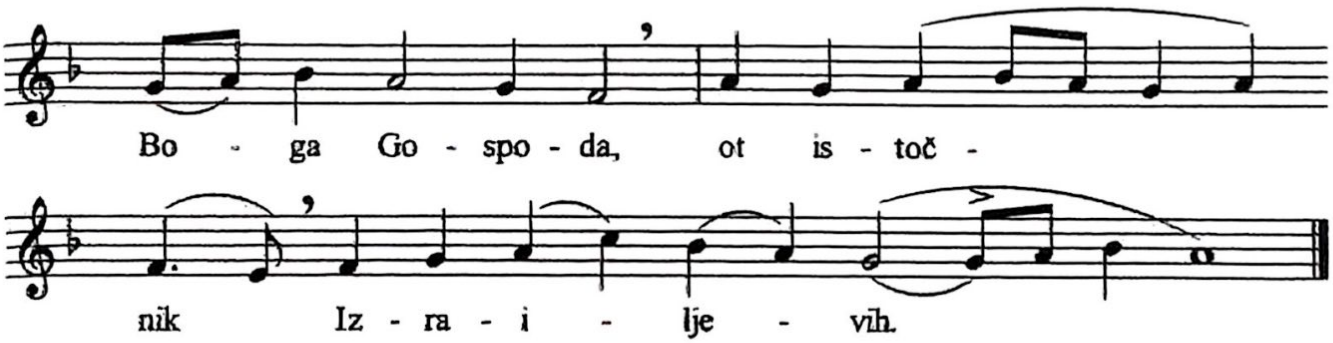


Затим, Слава … *(глас 4), икакој.*

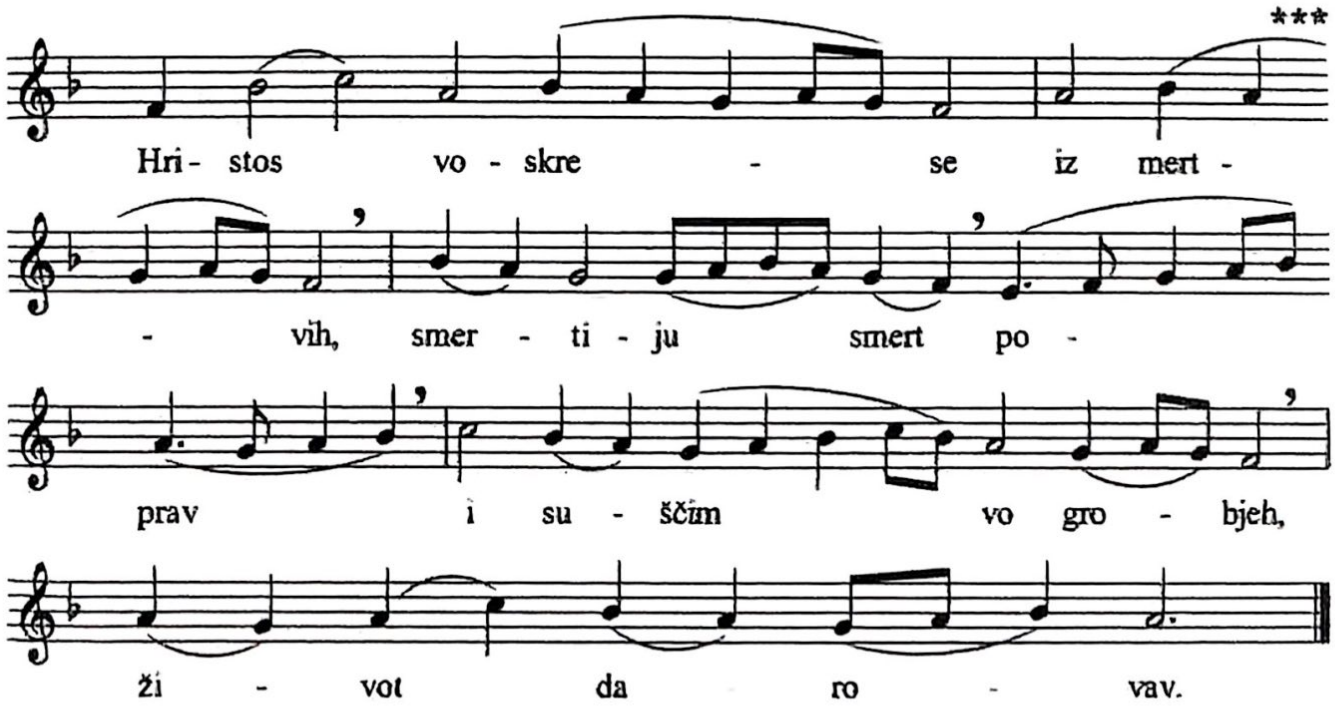
Икакој (глас 4): Када оне које беху с Маријом пре јутра дођоше и нађоше камен одваљен од гроба, чуше од Анђела: Зашто тражите међу мртвима Онога који се у вечној светлости налази, као да је смртан човек? Гле, погребни покров, идите брзо и свету проповедајте да устаде из мртвих Господ, смрт усмртивши, јер је Он Син Бога који спасава род људски* *(Мт 28:7).*

Ст. Ст. Мокрањац





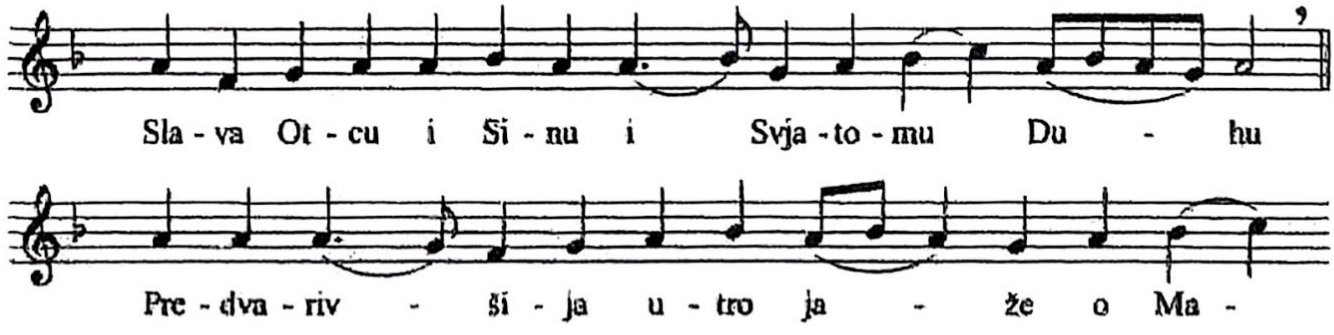
Following the Introit we again sing the troparion Christ is Risen *(tone 5).*

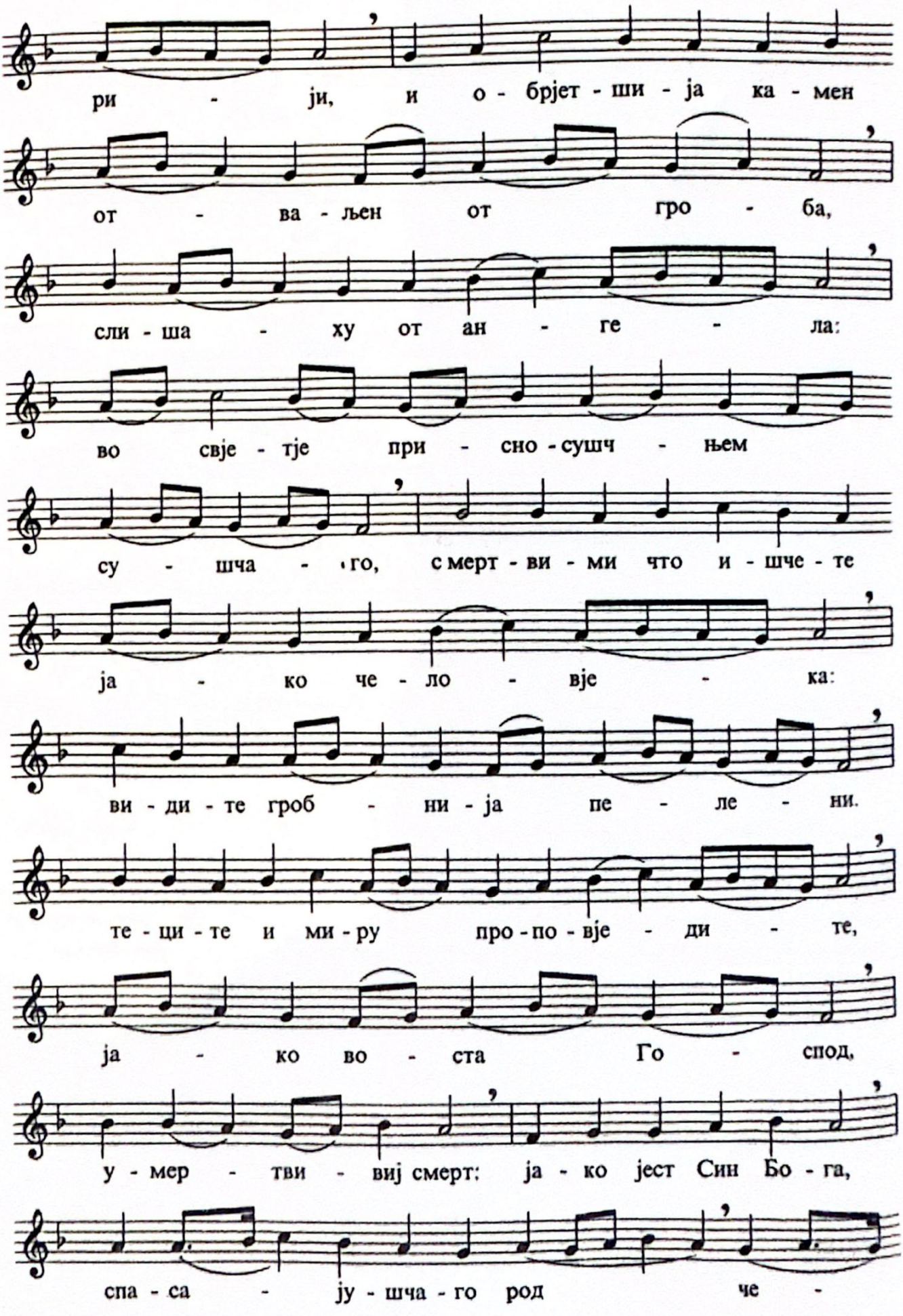


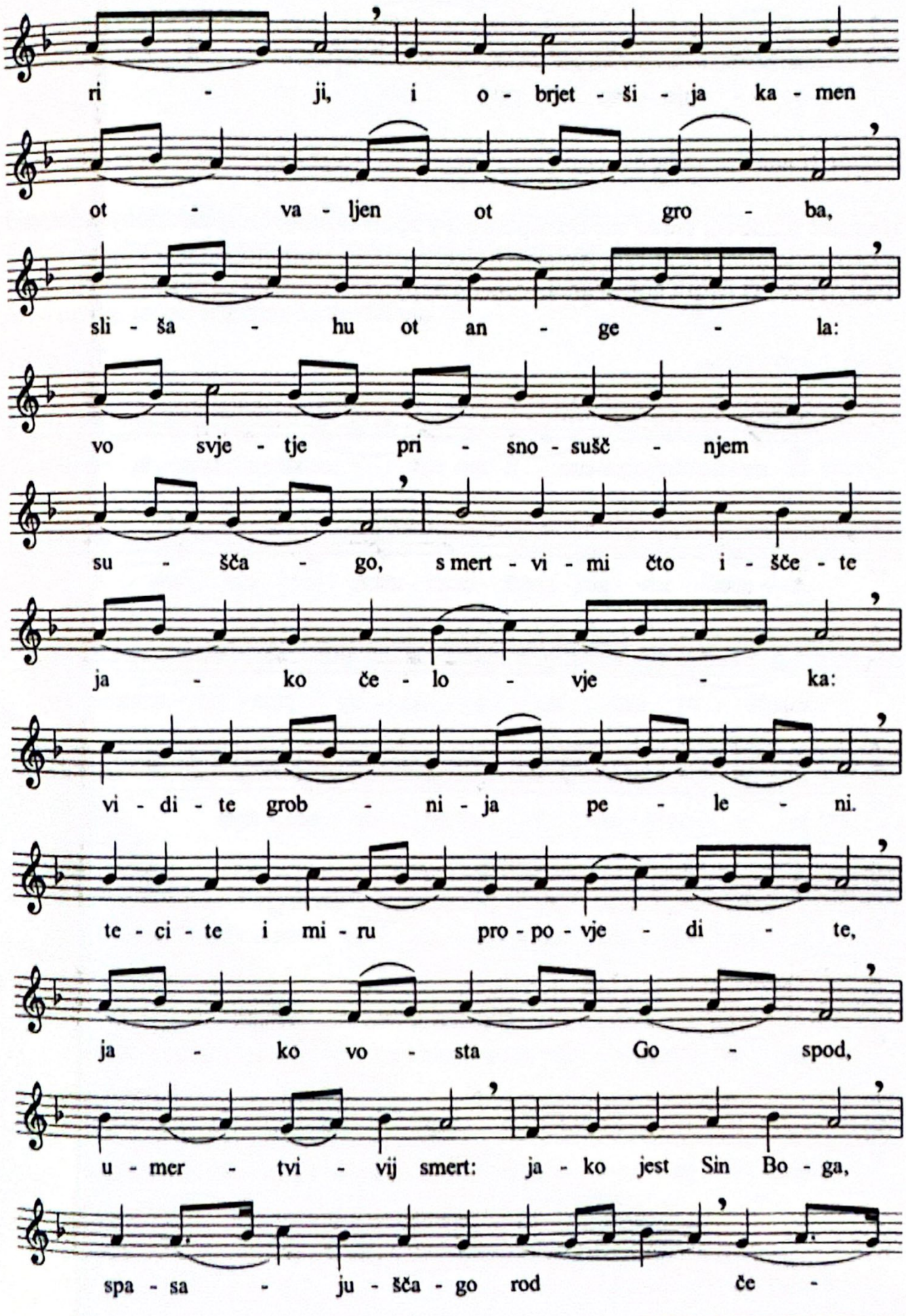
Followed by Glory ... *(tone 4), and the hypakoi:*

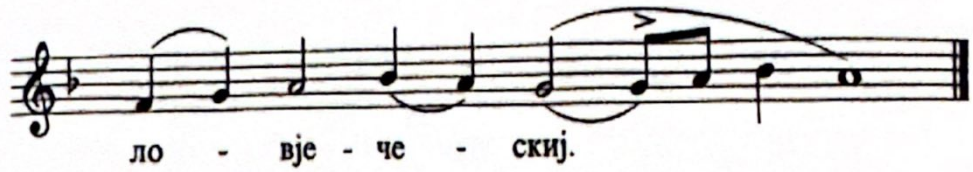
Hypakoi (tone 4): Forestalling the dawn, the women came with Mary, and found the stone rolled away from the sepulchre, and heard from the angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal, Him Who liveth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen and hath slain death. For He is the Son of God Who saveth mankind *(Mat 28:7).*

S. S. Mokranjac




ри - ји, и о - брјет - ши - ја ка - мен
от - ва - љен от гро - ба,
сли - ша - ху от ан - ге - ла:
во свје - тје при - сно - сушч - њем
су - шча - го, с мерт - ви - ми что и - шче - те
ја - ко че - ло - вје - ка:
ви - ди - те гроб - ни - ја пе - ле - ни.
те - ци - те и ми - ру про - по - вје - ди - те,
ја - ко во - ста Го - спод,
у - мер - тви - виј смерт: ја - ко јест Син Бо - га,
спа - са - ју - шча - го род че -

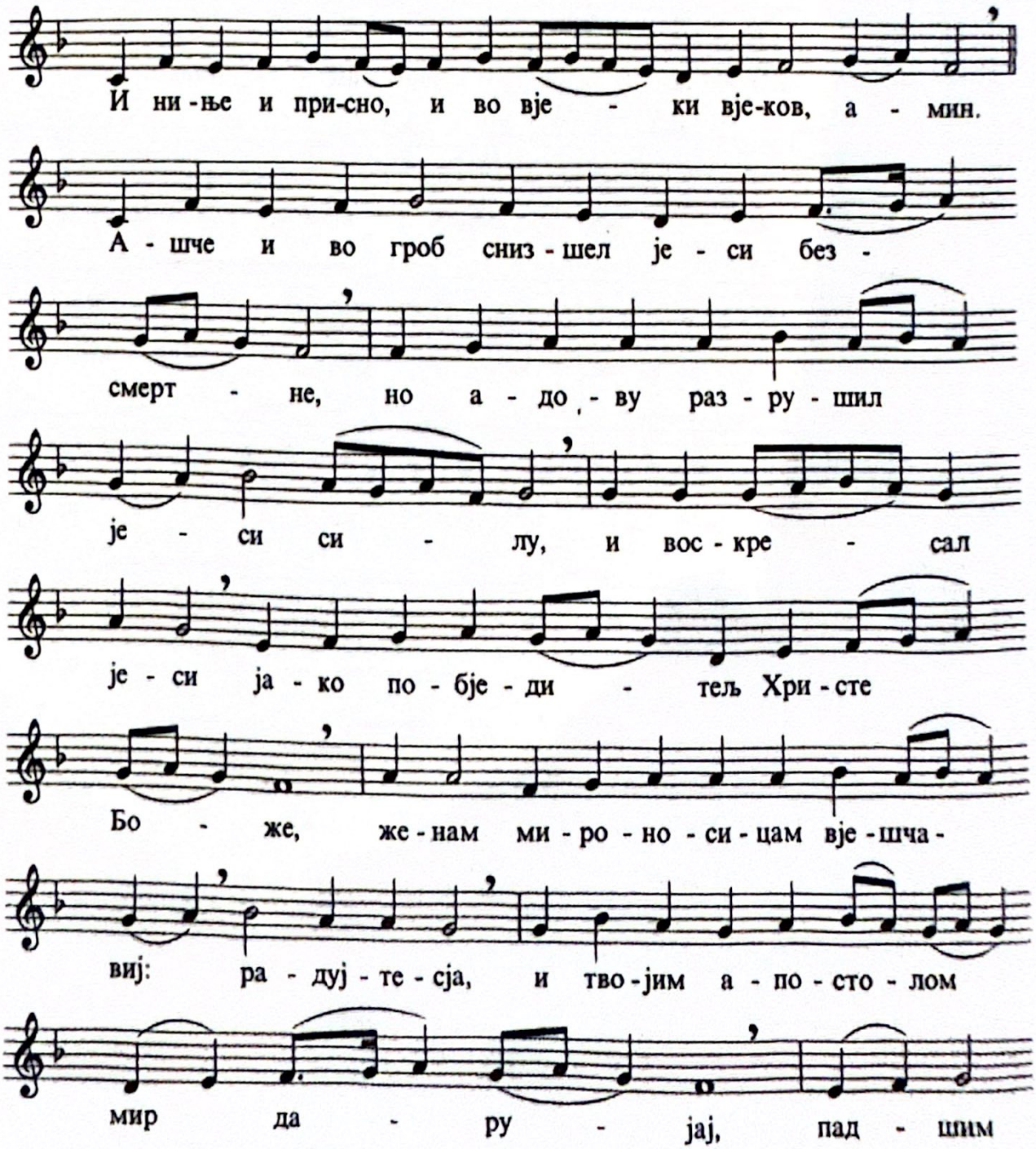

ri - ji, i o - brjet - ši - ja ka - men
ot - va - ljen ot gro - ba,
sli - ša - hu ot an - ge - la:
vo svje - tje pri - sno - sušč - njem
su - šča - go, s mert - vi - mi čto i - šče - te
ja - ko če - lo - vje - ka:
vi - di - te grob - ni - ja pe - le - ni.
te - ci - te i mi - ru pro - po - vje - di - te,
ja - ko vo - sta Go - spod,
u - mer - tvi - vij smert: ja - ko jest Sin Bo - ga,
spa - sa - ju - šča - go rod če -

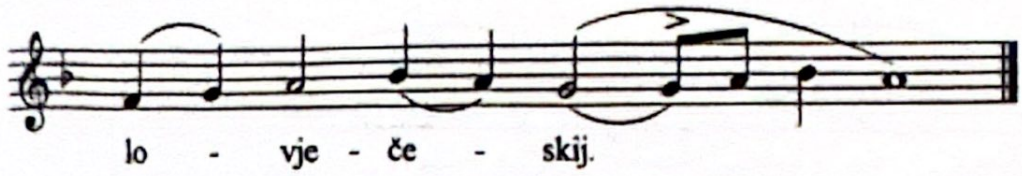


Затим, И нињe … *(глас 8), кондак.*

Кондак (глас 8): Иако си, Бесмртни, и у гроб сишао, силу си адову уништио и као победник васкрсао, Христе Боже, женама мироносицама објављујући: Радујте се! И мир Твојим апостолима дарујући, палима дарујеш васкрсење.*

по Т. Остојићу

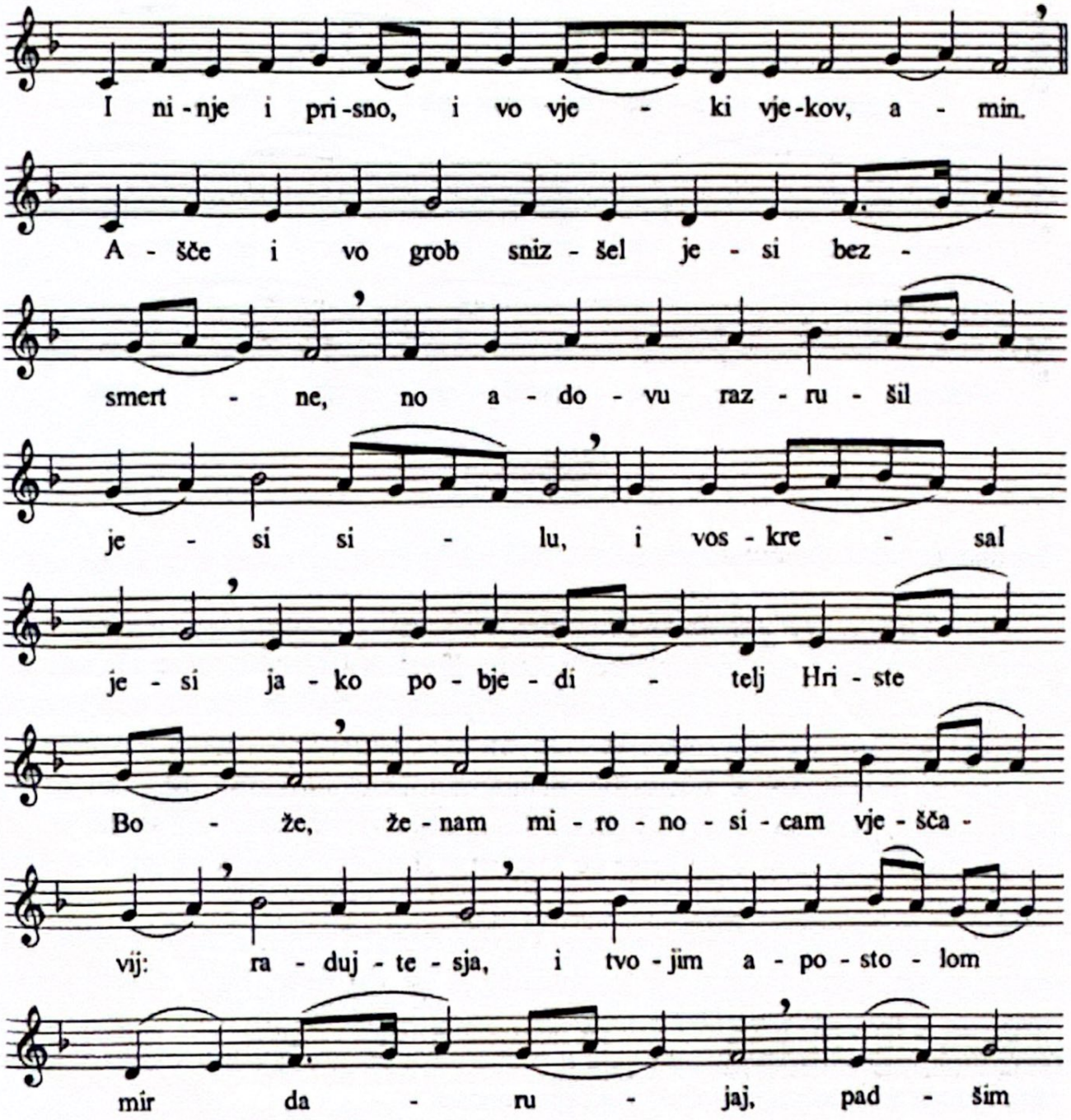


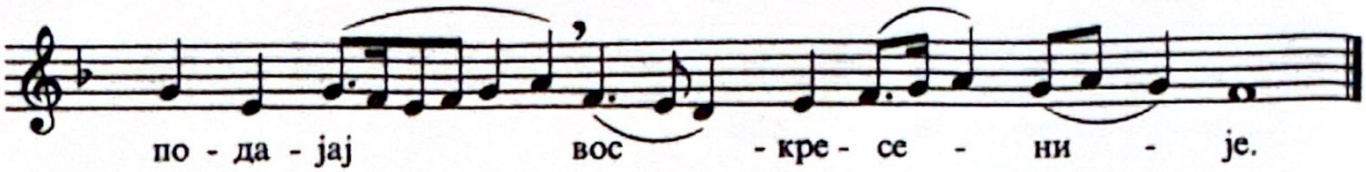


Then Both now and ever … *(tone 8), and the kontakion.*

Kontakion (tone 8): Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

modified from T. Ostojić

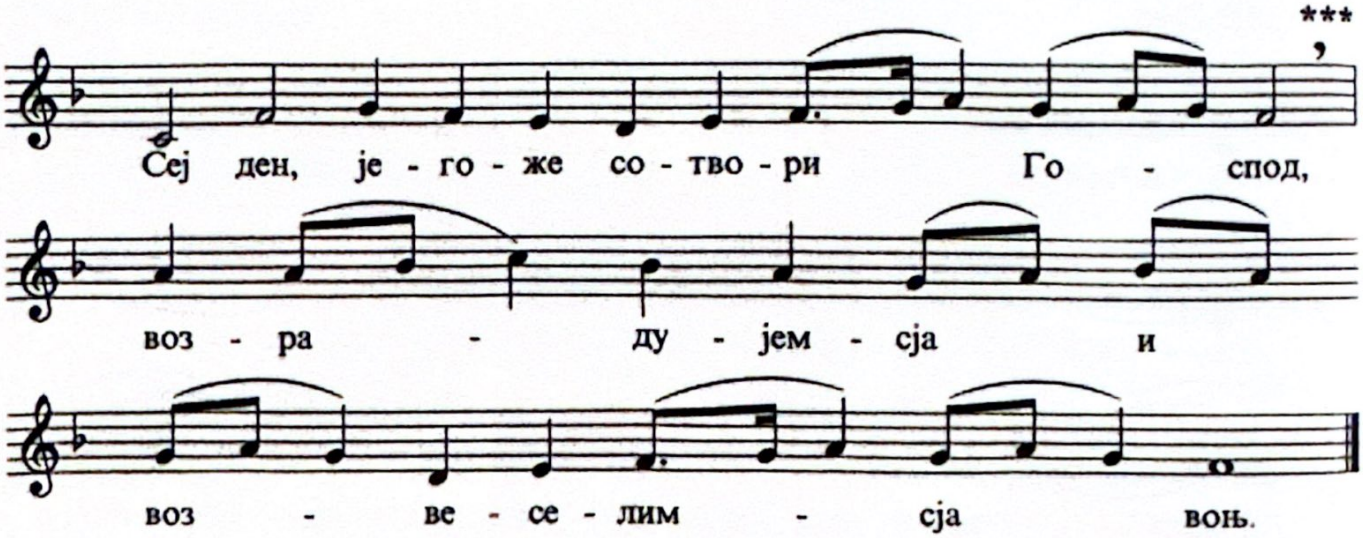




Уместо **Свјатиј Боже** *пева се* **Јелици** *(страна 62).*

Прокимен апостола (глас 8): Ово је дан који створи Господ, обрадујмо се и узвеселимо се у њему *(Пс 117,24).*

Стих: Исповедајте се Господу, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,1).*

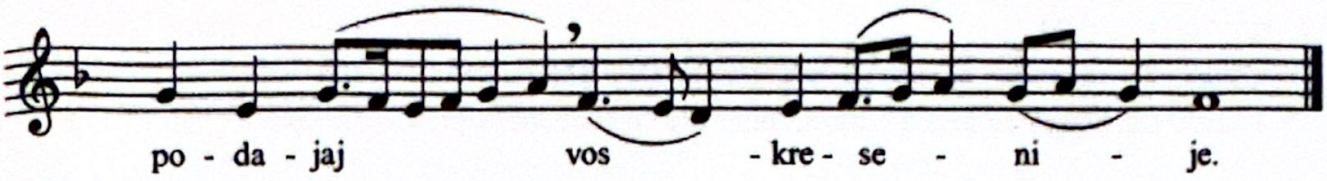


Апостол

Читање из дела апостолских *(Дап 1,1-8)*

Прву ти књигу написах, о Теофиле, о свему што поче Исус и творити и учити. До дана када се вазнесе, пошто Духом Светим даде заповести апостолима које изабра, којима и по страдању своме показа себе жива многим истинитим доказима, јављајући им се четрдесет дана и говорећи о Царству Божијему. С њима боравећи заповеди им да се не удаљују из Јерусалима, него да чекају обећање Оца, које чусте, рече, од мене; јер је Јован крстио водом, а ви ћете се крстити Духом Светим не дуго после ових дана.

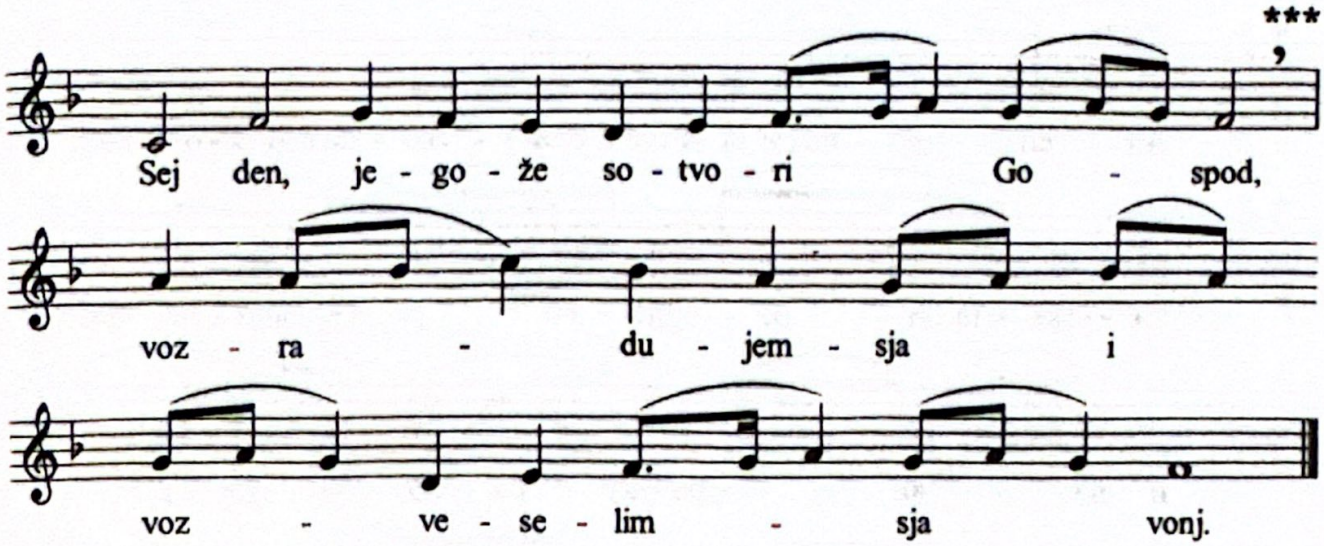
Онда који бејаху сабрани питаху Га говорећи: Господе, хоћеш ли у ово време успоставити царство Израиљево? А он им рече: Није ваше знати времена и рокове које Отац задржа у својој власти, него ћете примити силу када сиђе Свети Дух на вас; и бићете ми сведоци у Јерусалиму и по свој Јудеји и Самарији и све до краја земље.



Instead of **Svjatij Bože** *we sing* **Jelici** *(music on page 63).*

Prokeimenon of the Epistle (tone 8): This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein *(Ps118:24).*

Verse: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:1).*



Epistle

The reading is from the Acts of the Holy Apostles *(Acts 1:1-8)*

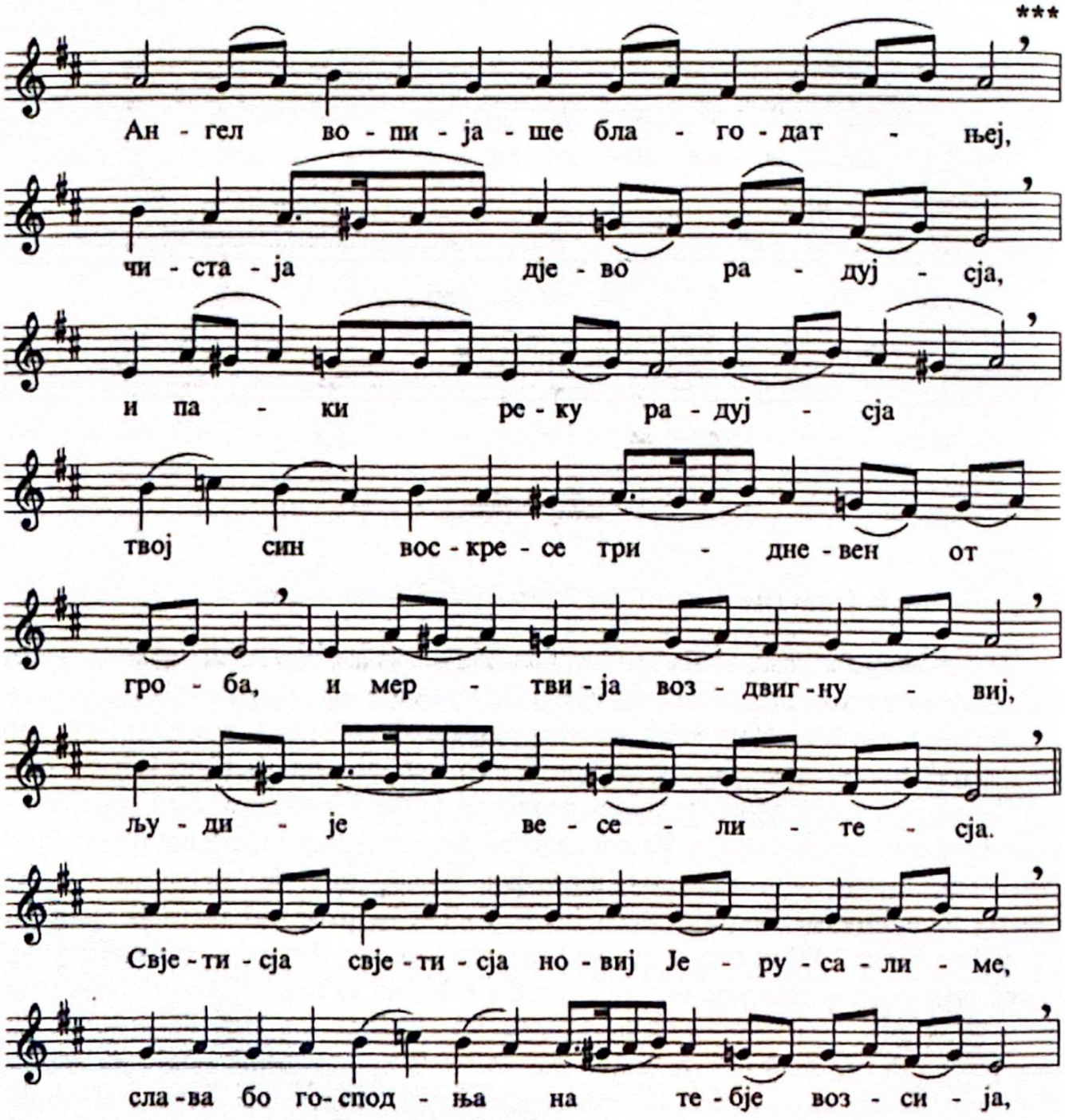
In the former treatise, O Theophilus, I have given an account of all that Jesus began both to do and teach until the day in which He was taken up, after He had given commandments through the Holy Spirit unto the apostles, whom He had chosen. To these also He showed Himself alive after His passion by many infallible proofs, being seen by them forty days, and speaking of the things pertaining to the Kingdom of God. And being assembled together with them, He commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, "which," saith He, "ye have heard from Me; for John truly baptized with water, but ye shall be baptized with the Holy Spirit not many days hence." When they therefore had come together, they asked of Him, saying, "Lord, wilt Thou at this time restore again the kingdom to Israel?" And He said unto them, "It is not for you to know the times or the seasons which the Father hath put in His own power. But ye shall receive power after the Holy Spirit is come upon you; and ye shall be witnesses unto Me both in Jerusalem, and in all Judea and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth."

Алилуја (глас 4)

Стих: Ти уставши помиловаћеш Сион *(Пс 101,14)*.

Стих: Са неба погледа Господ, виде све синове људске *(Пс 32,13)*.

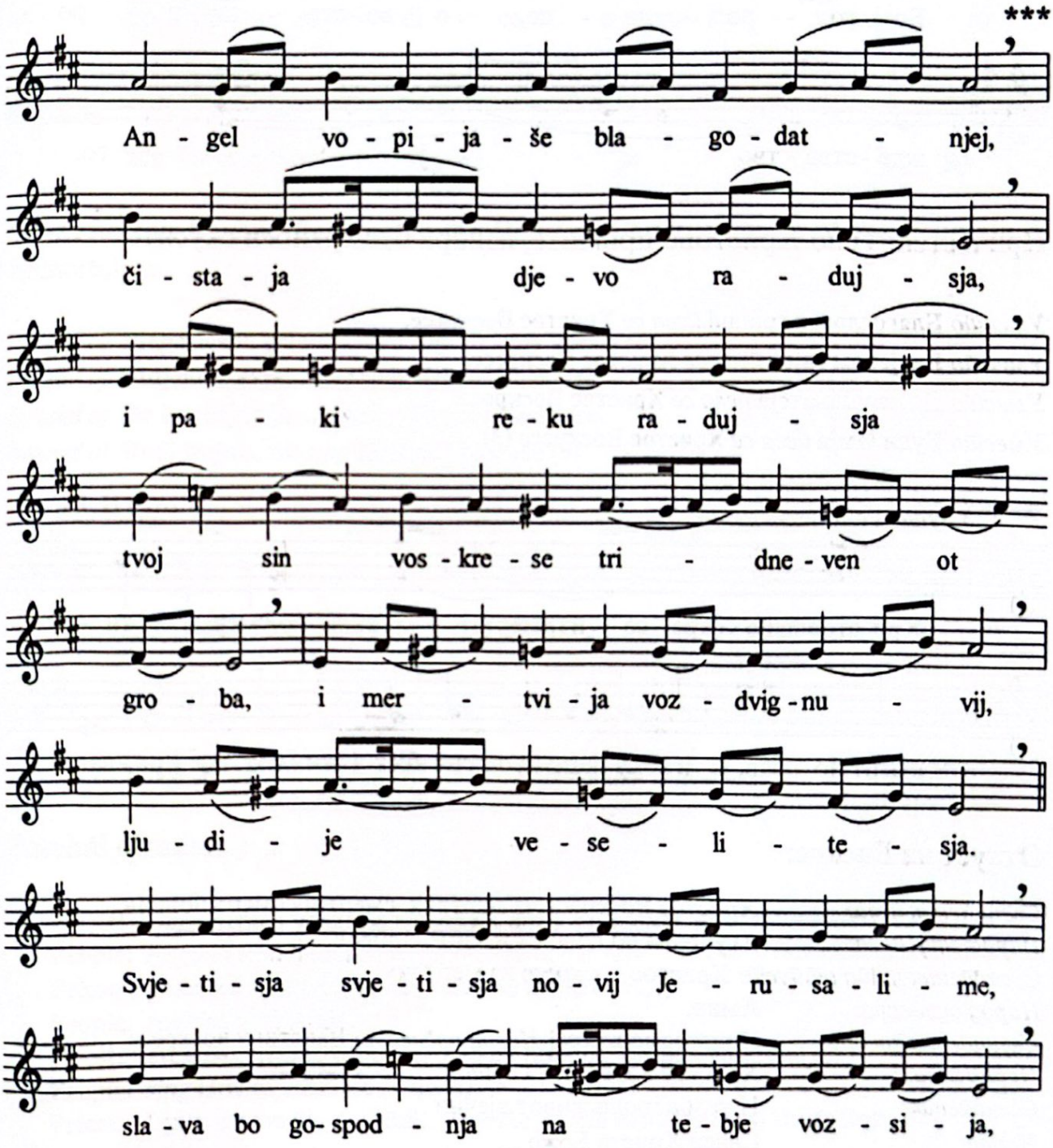
Ирмос (глас 1): Ангел вапијаше благодатној: Чиста Дјево, радуј се, и опет кажем Ти, радуј се, јер Твој Син васкрсе из гроба у трећи дан и мртве подиже, људи веселите се. Блистај се, блистај, Нови Јерусалиме, јер слава Господња на Теби засија. Ликуј сада и весели се, Сионе; а Ти, Чиста Богородице, радуј се васкрсењу Порода твога.*

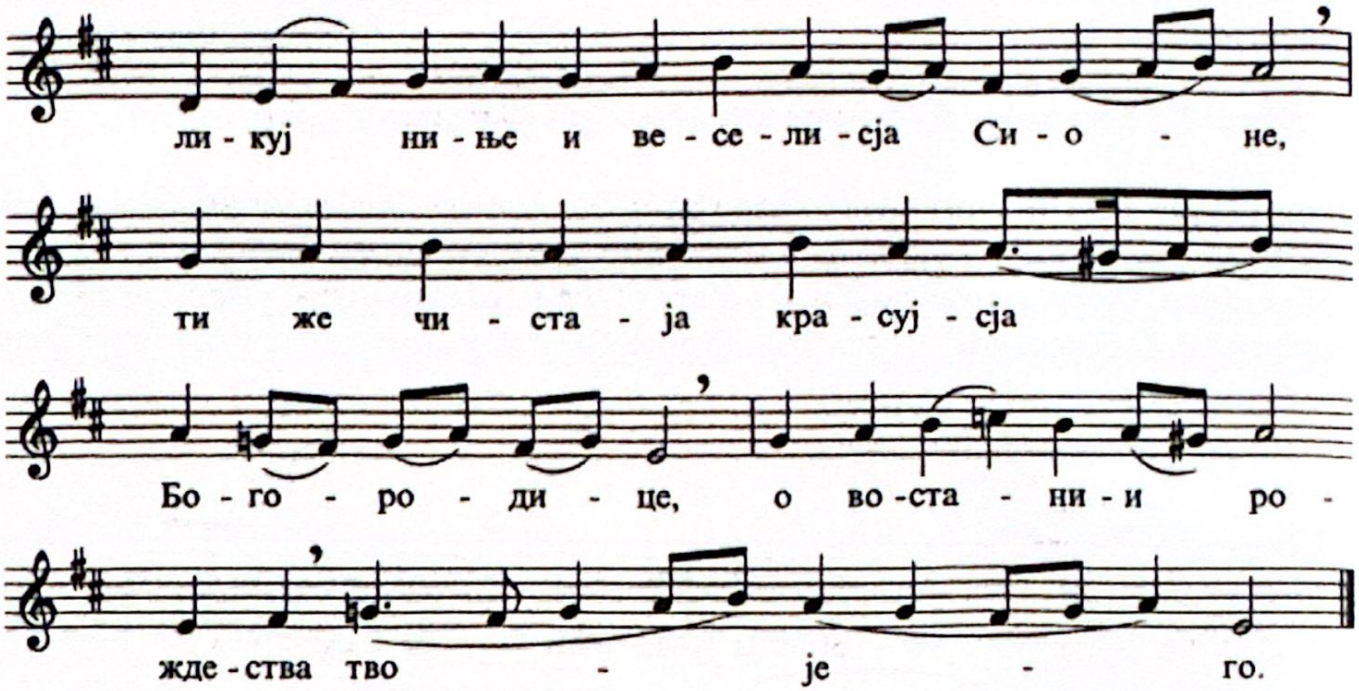


Alleluia (tone 4)

Verse: Thou shalt arise and have mercy upon Sion *(Ps 102:13).*
Verse: The Lord looked down from heaven, He beheld all the sons of men *(Ps 33:13).*

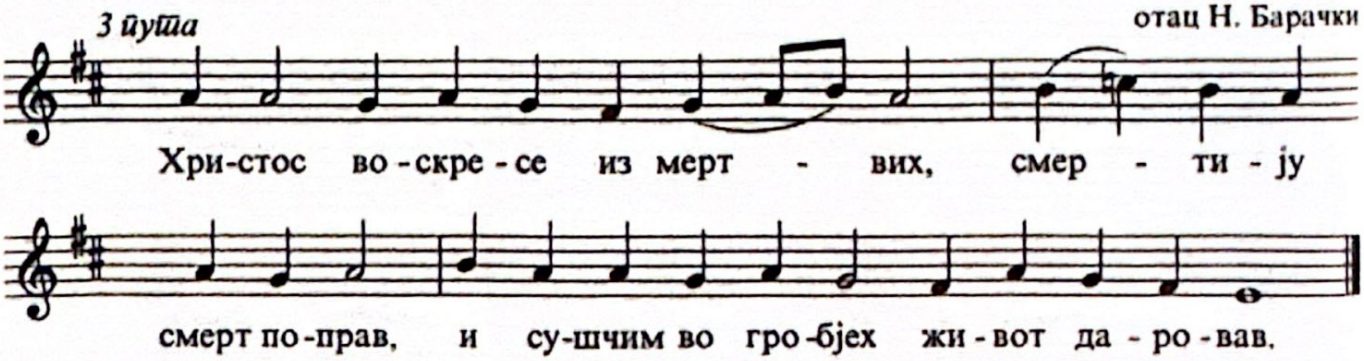
Irmos (tone 1): The angel cried to her who is full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice; for thy Son hath arisen from the grave on the third day.
Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.





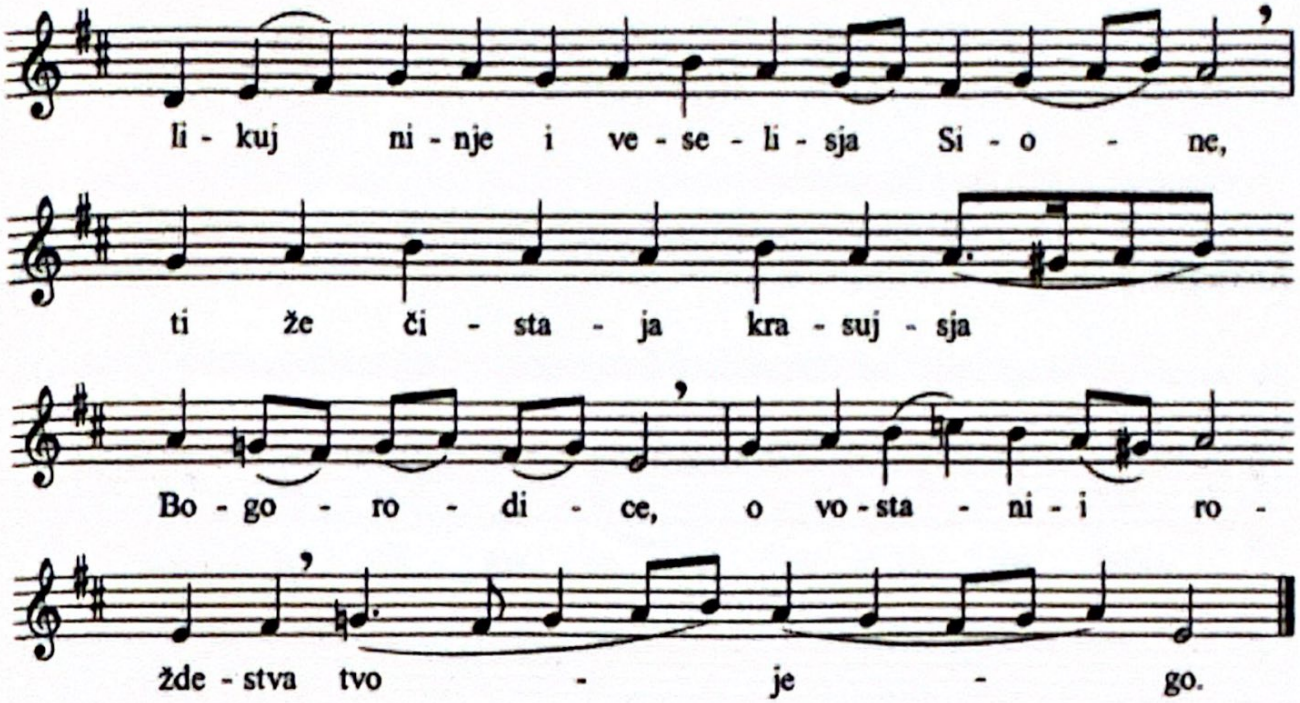
Причастен: Тело Христово примите, извора бесмртнога окусите.

Уместо **Благословен грјадиј** *пева се* **Христос Воскресе.**
Уместо **Видјехом свјет** *пева се* **Христос Воскресе.**
Уместо **Да исполњатсја** *пева се* **Христос Воскресе.**
Уместо **Буди Имја** *пева се* **Христос Воскресе (3).**



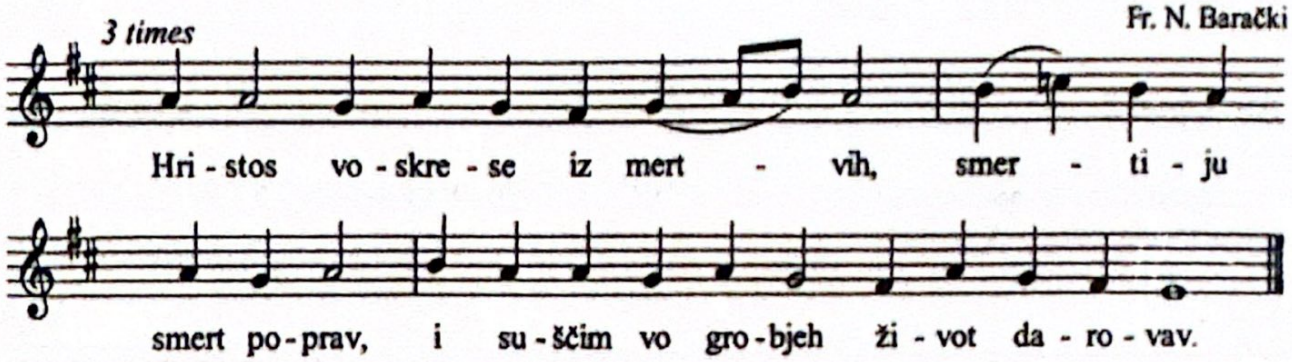
Отпуст на Васкрс:

Свештеник пева: Христос Воскресе из мертвих, смертију смерт поправ,
Народ завршава: и сушчим во гробјех живот даровав.
Свештеник чита отпуст: Христос воскресе из мертвих …,
Народ одговара: Амин.
Свештеник говори: Христос воскресе! *Народ одговара:* Ваистину воскресе! *(3)*
Народ пева: Христос воскресе *(3 пута).*
Свештеник: И нам дарова живот вјечни … .
Народ: Спаси Христе Боже …



Communion hymn: Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality.

Instead of **Blagosloven grjadij** ... *we sing* **Hristos Voskrese.**
Instead of **Vidjehom svjet** ... *we sing* **Hristos Voskrese.**
Instead of **Da ispolnjatsja** ... *we sing* **Hristos Voskrese.**
Instead of **Budi Imja** ... *we sing* **Hristos Voskrese** *(3).*



Paschal dismissal:

Priest: *sings* Hristos Voskrese iz mertvih, smertiju smert poprav,
People: *respond with* i suščim vo grobjeh život darovav.
Priest: *gives the blessing,* Hristos voskrese iz mertvih ...,
People: *respond with* Amin.
Priest: *exclaims* Hristos voskrese! *and all respond* Vaistinu voskrese! *(3)*
People: *sing* Hristos voskrese *(3 times).*
Priest: I nam darova život vječni ... *and the people end with* Spasi Hriste Bože ...

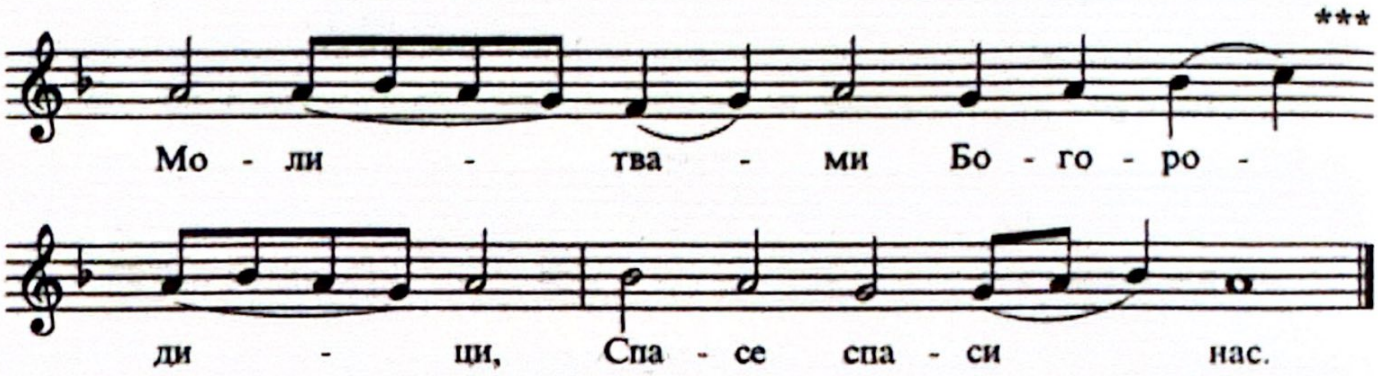
Вазнесење

(Спасовдан)

Оданије: *Петак пред Задушнице.*

Антифон 1

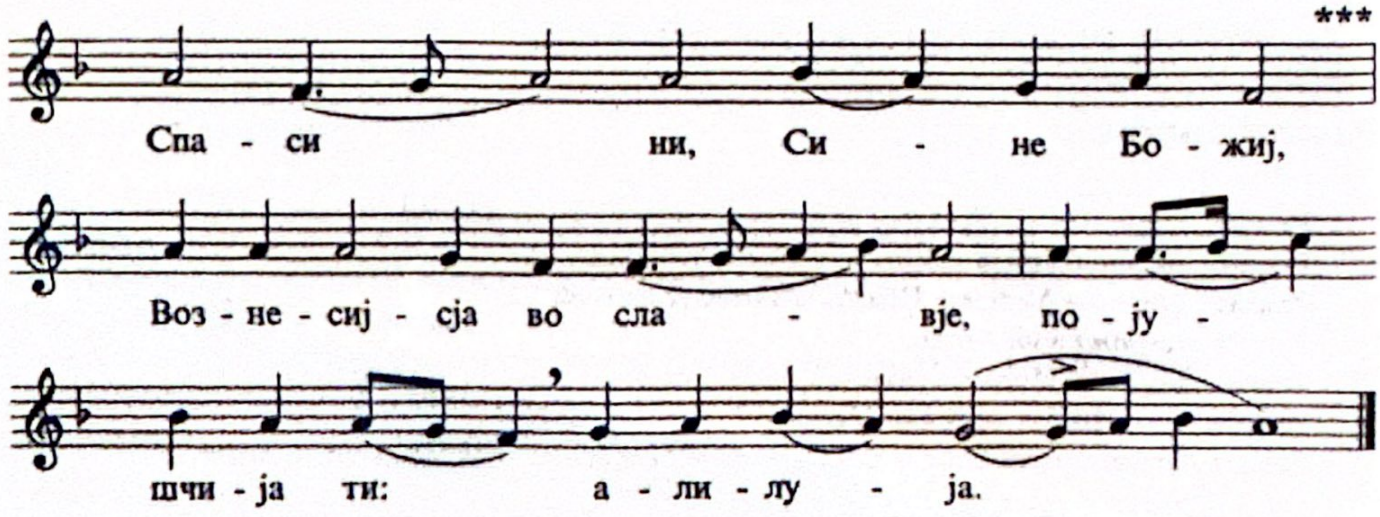
На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.



1) Сви народи, запљескајте рукама, покликните Богу гласом радовања. *(Пс 46,2).*
2) Јер је Господ Вишњи страшан, Цар велики над целом земљом *(Пс 46,3).*
3) Покори нама народе и незнабошце под ноге наше *(Пс 46,4).*
4) Узиђе Бог са усклицањем, Господ са гласом трубним *(Пс 46,6).*
5) Слава ... и нинье ... Амин.

Антифон 2

На сваки стих се одговара: Спаси Сине Божји, који си се вазнео у слави, нас који Ти певамо: Алилуја.

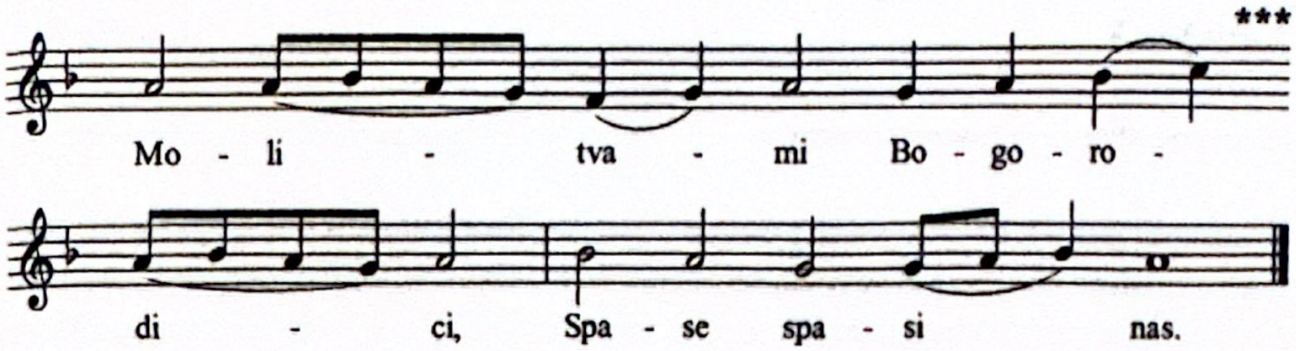


The Ascension of Our Lord Jesus Christ

Apodosis: *On the 9th day of the Feast (Friday before Pentecost).*

Antiphon 1

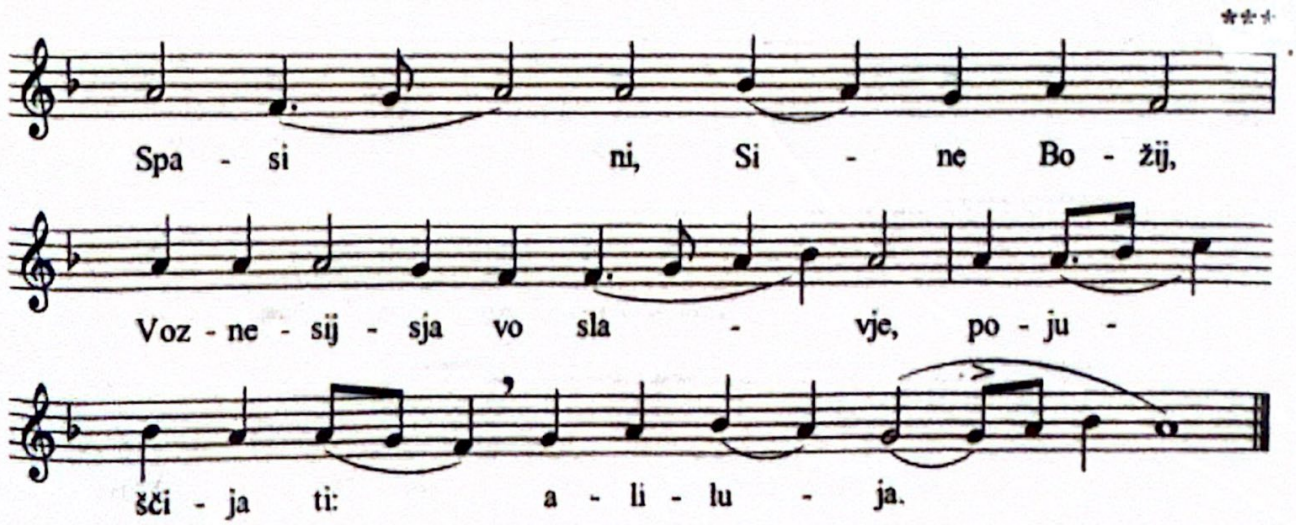
To each verse is sung: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.



1) Clap your hands all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing *(Ps 47:1).*
2) For the Lord Most High is awesome, a great King over all the earth *(Ps 47:2).*
3) He hath subdued peoples under us, and nations under our feet *(Ps 47:3).*
4) God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet *(Ps 47:5).*
5) Glory ... both now and ever ... Amen.

Antiphon 2

To each verse is sung: O Son of God, Who hast ascended in glory, save us who sing unto Thee: Alleluia.



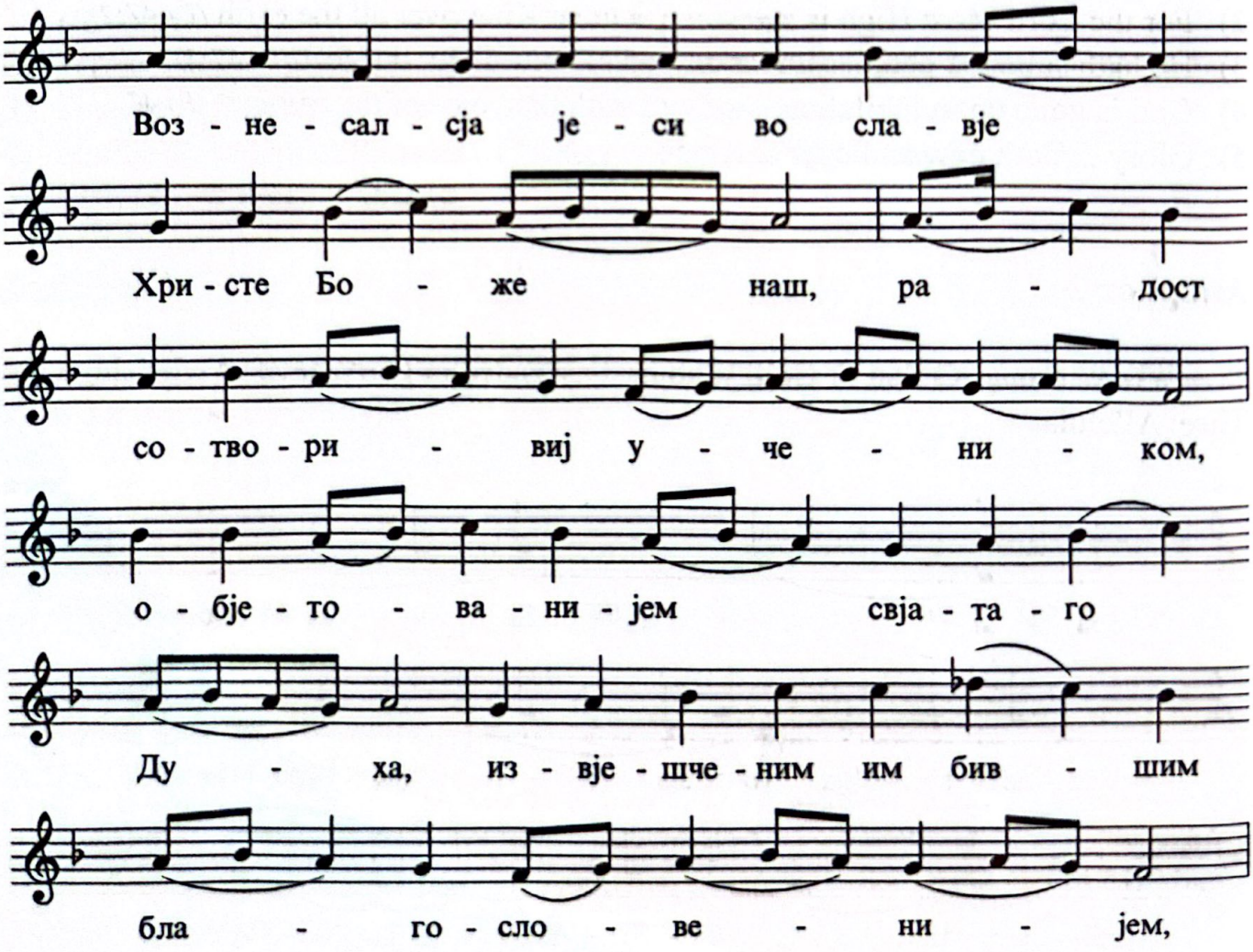
1) Велики је Господ и хваљен веома, у граду Бога нашега, на гори светој Својој *(Пс 47,2)*.
2) Горе Сионске, падине северне, град Цара великога *(Пс 47,3)*.
3) Бог у тврђавама Његовим познаје се, када га штити и брани *(Пс 47,4)*.
4) Јер, гле, цареви земаљски сабраше се, дођоше заједно *(Пс 47,5)*.
5) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу. *Затим појац пева* И нинье ... Јединородниј Сине.

Антифон 3

На сваки стих се одговара тропаром.

Тропар (глас 4): Вазнео си се у слави, Христе, Боже наш, и обрадовао ученике Своје обећањем Духа Светога, те се они овим благословом уверише да си Ти Син Божји, избавитељ света.*

по Мокрањцу



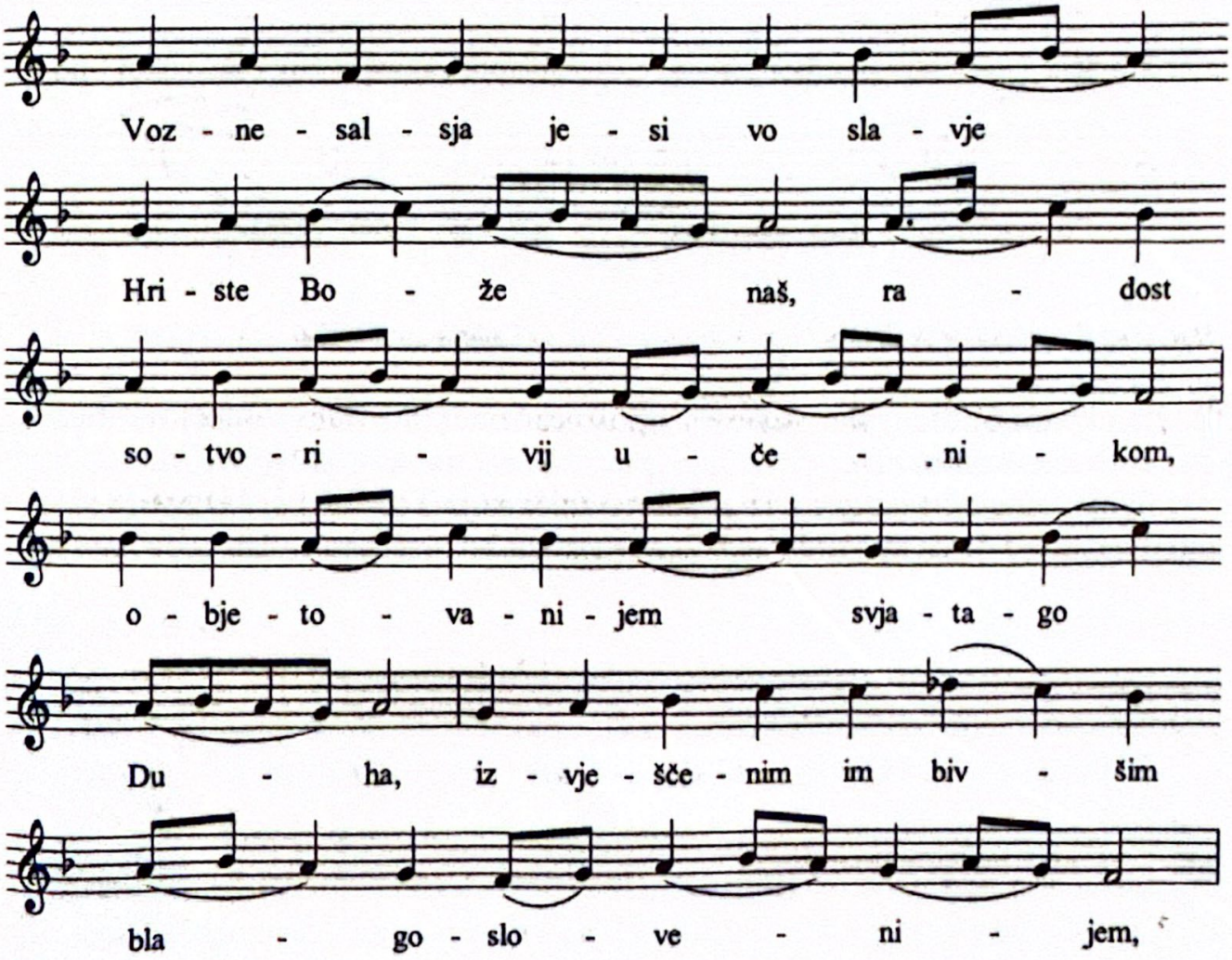
1) Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, on His holy mountain *(Ps 48:1)*.
2) The mountains of Sion on the sides of the north, the city of the great King *(Ps 48:2)*.
3) God is known in her towers, when He cometh to help her *(Ps 48:3)*.
4) For lo, the kings of the earth were assembled; they came together *(Ps 48:4)*.
5) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
   And we continue with: Both now and ever ... O Onlybegotten Son ...

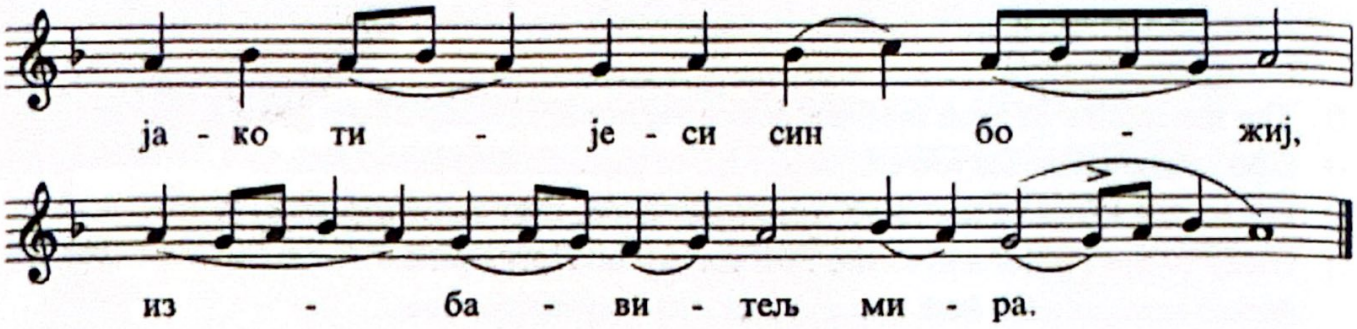
Antiphon 3

To each verse is sung the troparion.

Troparion (tone 4): Thou hast ascended in glory, O Christ our God, having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; and they were assured by the blessing that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world.

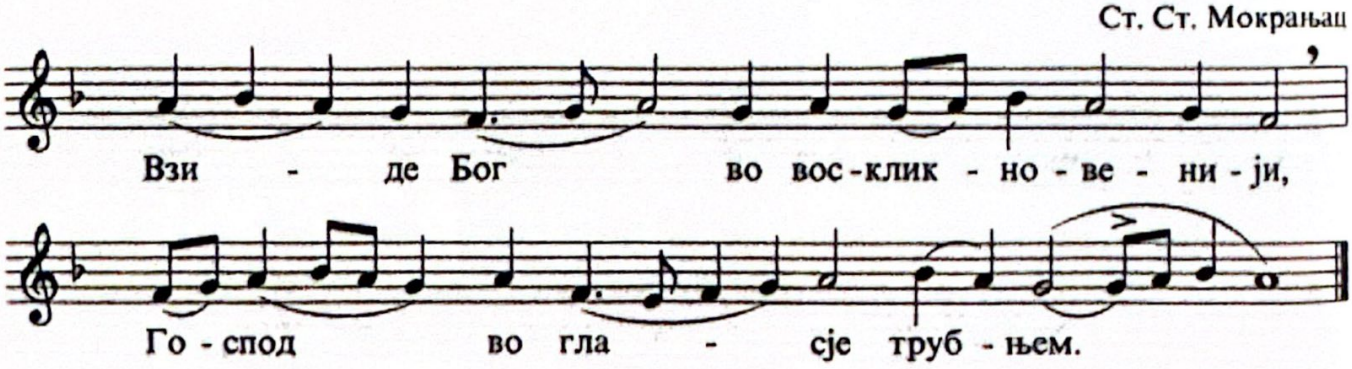
modified from Mokranjac





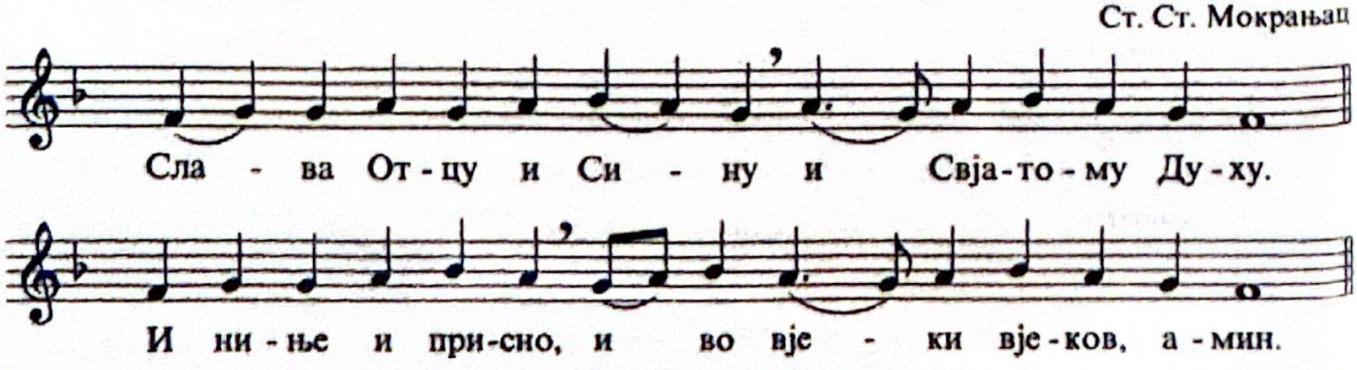
1) Слушајте ово сви народи, чујте сви који живите у васељени *(Пс 48,2)*.
2) Земнородни и синови људски, заједно богати и сирома *(Пс 48,3)*.
3) Уста ће моја говорити мудрост, а поучење срца мога разумност *(Пс 48,4)*.
4) Пригнућу причи ухо моје, отворићу уз псалтир загонетку моју *(Пс 48,5)*.

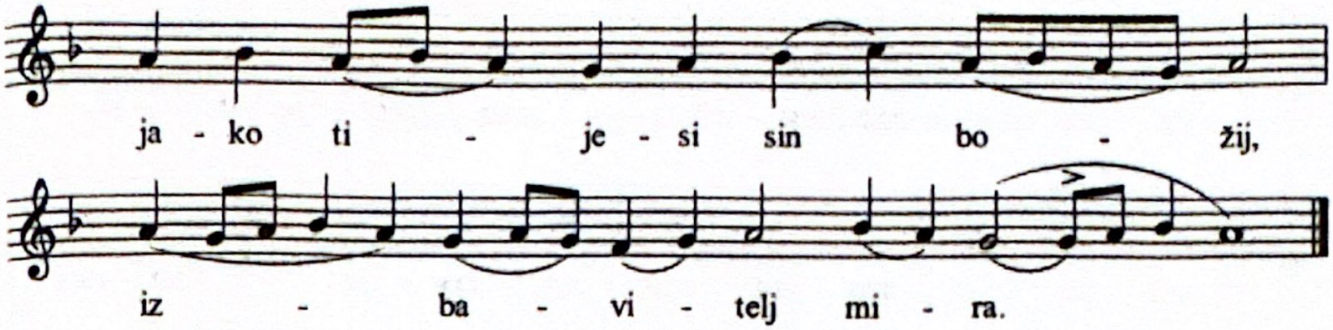
Входноје: Узиђе Бог са усклицањем, Господ са гласом трубним *(Пс 46,6)*.



После входа опет се пева тропар, и затим (глас 6) Слава … и нинје … *и кондак.*

Кондак (глас 6): Испунивши Божји промисао нас ради и земаљско са небесним сјединивши, вазнео си се у слави, Христе Боже наш, не напуштајући нас, већ остајући неодвојив од нас и говорећи онима који Тебе љубе: Ја сам са вама и нико не може бити против вас.*

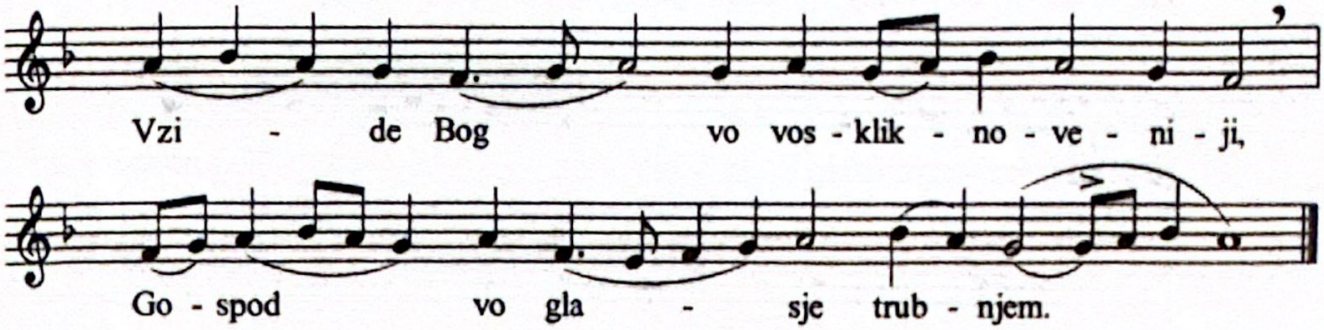




1) Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world *(Ps 49:1)*.
2) Ye that are born of earth and ye sons of men, rich and poor together *(Ps 49:2)*.
3) My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding *(Ps 49:3)*.
4) I will incline mine ear to a parable, I will unfold my problem on the psaltery *(Ps 49:4)*.

Introit: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet *(Ps 47:5)*.

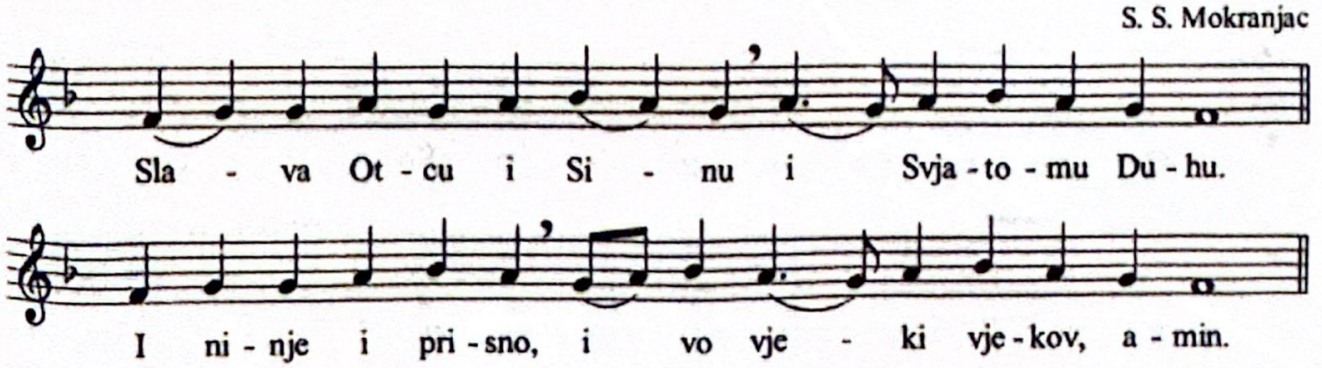
S. S. Mokranjac

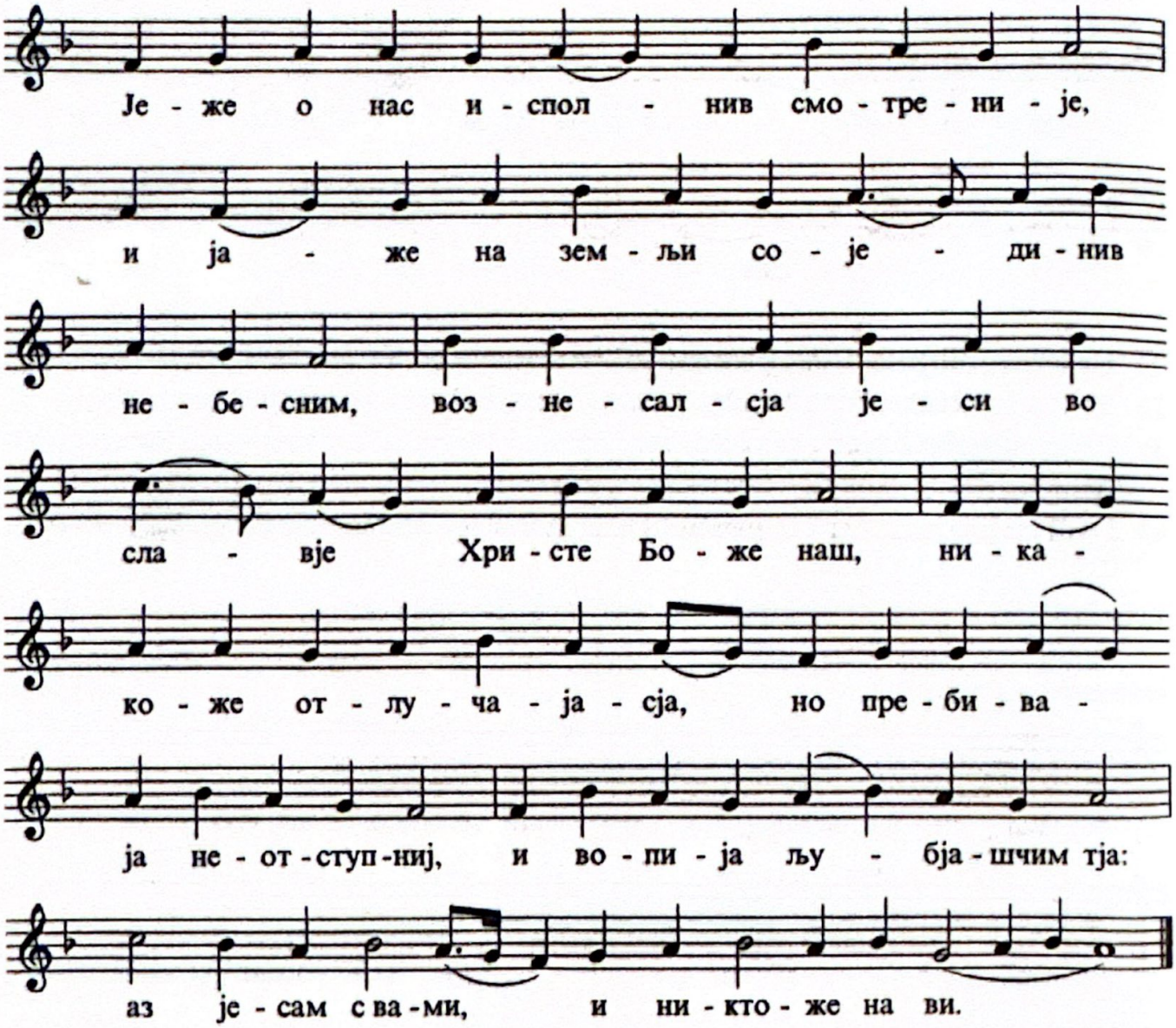


Following the Introit we sing the troparion, Glory ... now and ever ... *(tone 6), and the kontakion.*

Kontakion (tone 6): When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, uniting things on earth with the heavens, Thou didst ascend in glory, O Christ our God, departing not hence, but remaining inseparable from us, and crying unto them that love Thee: I am with you, and no one shall be against you.

S. S. Mokranjac

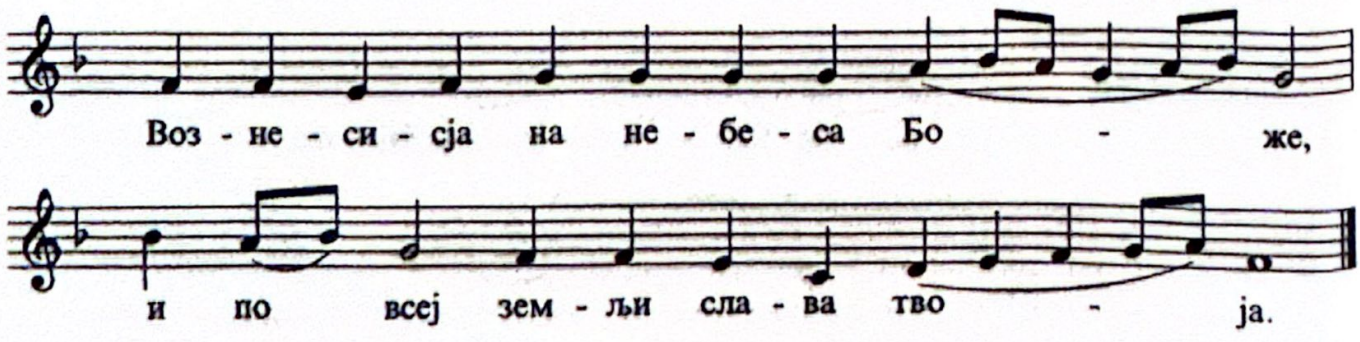


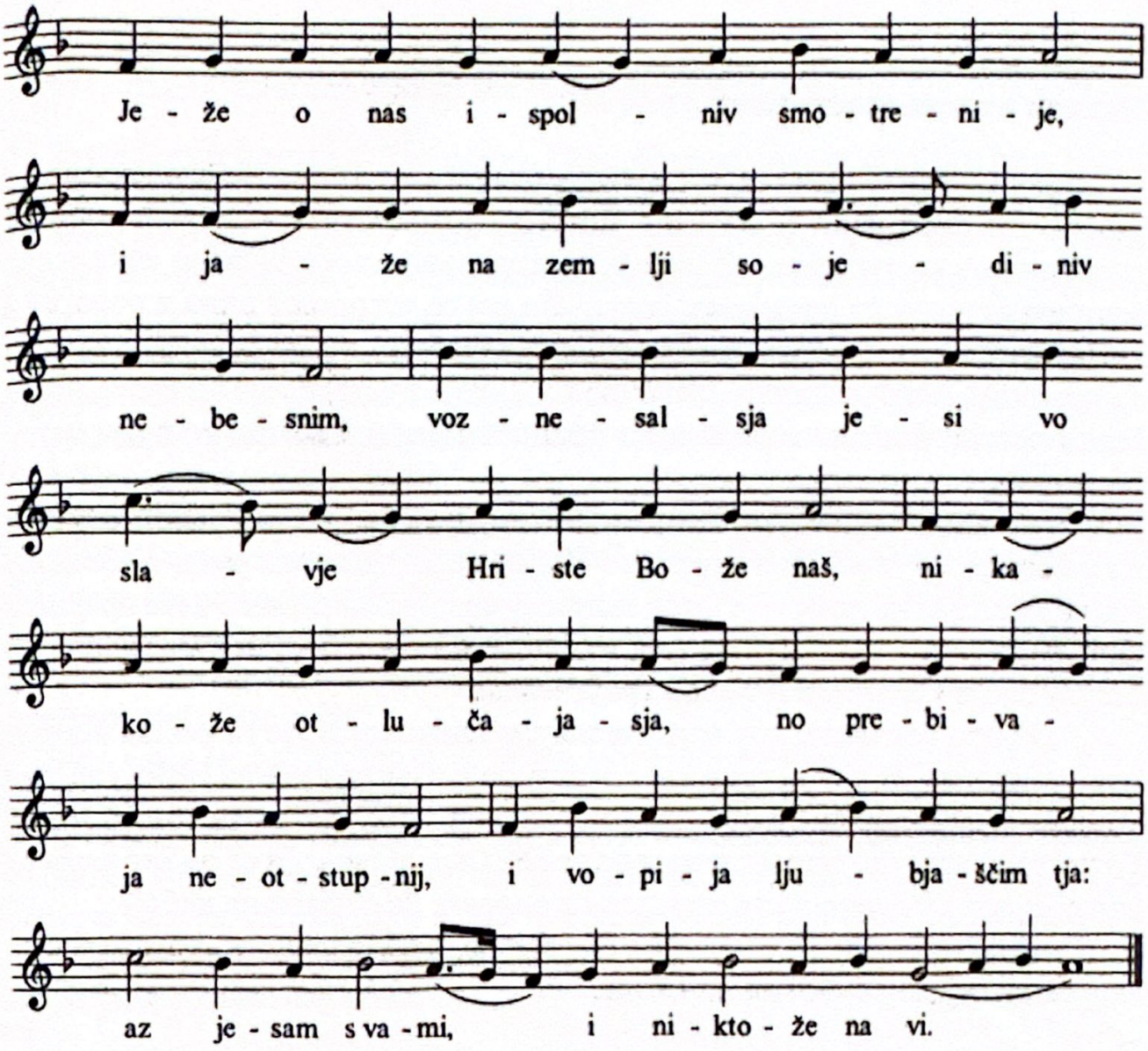


Прокимен апостола (глас 7): Узнеси се на небеса, Боже, и по својој земљи слава Твоја *(Пс 56,6)*.

Стих: Готово је срце моје, Боже, готово је срце моје; певаћу и псалмопојаћу у славу Твоју *(Пс 56,8)*.

отац Н. Барачки

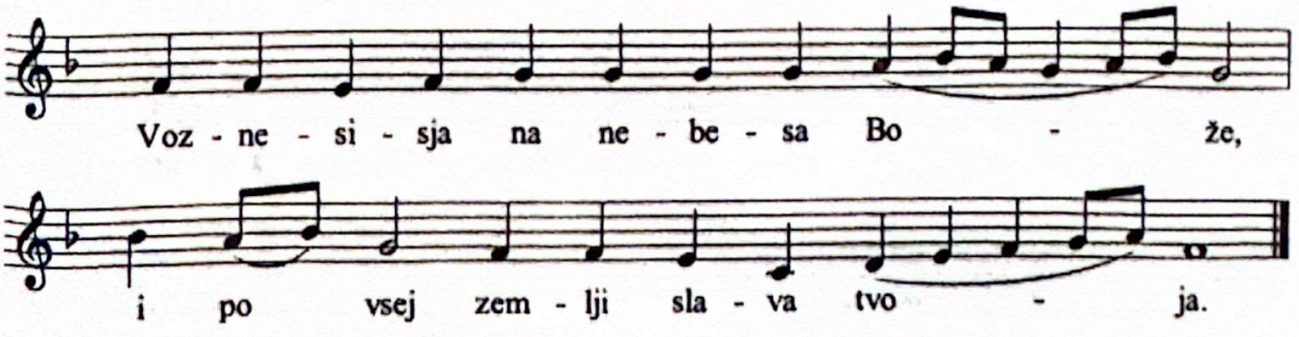




Prokeimenon of the Epistle (tone 7): Be thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory over all the earth *(Ps 57:5)*.

Verse: Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in Thy glory *(Ps 57.7)*

Fr. N. Barački



Апостол

Читање из дела апостолских *(Дап 1,1-12)*

Прву ти књигу написах, о Теофиле, о свему што поче Исус и творити и учити. До дана када се вазнесе, пошто Духом Светим даде заповести апостолима које изабра, којима и по страдању своме показа себе жива многим истинитим доказима, јављајући им се четрдесет дана и говорећи о Царству Божијему. С њима боравећи заповеди им да се не удаљују из Јерусалима, него да чекају обећање Оца, које чусте, рече, од мене; јер је Јован крстио водом, а ви ћете се крстити Духом Светим не дуго после ових дана.

Онда који бејаху сабрани питаху Га говорећи: Господе, хоћеш ли у ово време успоставити царство Израиљево? А он им рече: Није ваше знати времена и рокове које Отац задржа у својој власти, него ћете примити силу када сиђе Свети Дух на вас; и бићете ми сведоци у Јерусалиму и по свој Јудеји и Самарији и све до краја земље.

И ово рекавши, док они гледаху, подиже се, и узе га облак испред очију њихових. И док нетремице гледаху за њим како иде на небо, гле, два човјека у хаљинама белим стадоше поред њих, и они рекоше: Људи Галилејци, што стојите и гледате на небо? Овај Исус који се од вас вазнесе на небо, тако ће исто доћи као што га видесте да одлази на небо.

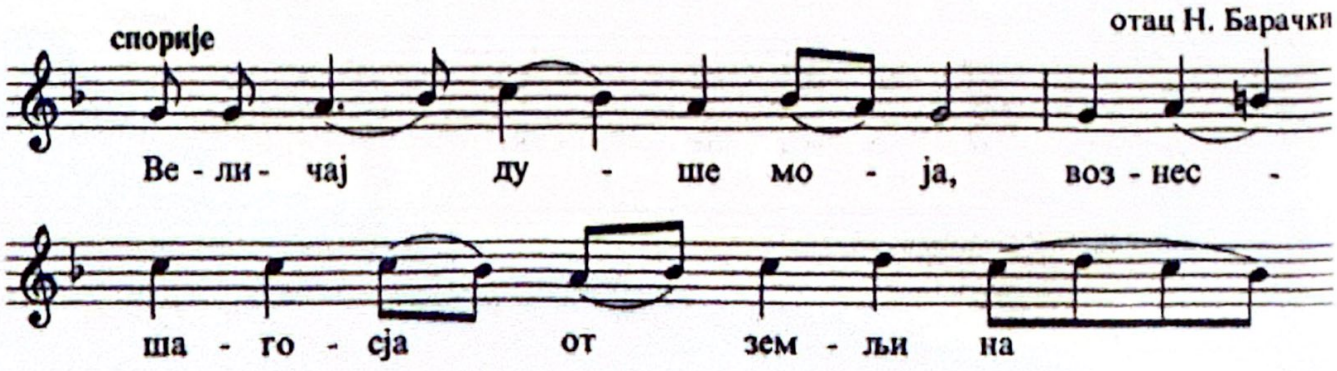
Тада се вратише у Јерусалим са горе зване Маслинска, која је близу Јерусалима један суботни дан хода.

Алилуја (глас 2)

Стих: Узиђе Бог са усклицањем, Господ са гласом трубним *(Пс 46,6)*.

Стих: Сви народи, запљескајте рукама, покликните Богу гласом радовања *(Пс 46,2)*.

Ирмос (глас 5): Величај, душо моја, Онога, Који се вазнео са земље на небо, Христа животодавца. Тебе, изнад ума и речи, Матер Божију која си у времену неизрециво родила вечнога, ми верни, једним умом величамо.*



Epistle

The reading is from the Acts of the Holy Apostles *(Acts 1:1-12)*

In the former treatise, O Theophilus, I have given an account of all that Jesus began both to do and teach until the day in which He was taken up, after He had given commandments through the Holy Spirit unto the apostles, whom He had chosen. To these also He showed Himself alive after His passion by many infallible proofs, being seen by them forty days, and speaking of the things pertaining to the Kingdom of God. And being assembled together with them, He commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, "which," saith He, "ye have heard from Me; for John truly baptized with water, but ye shall be baptized with the Holy Spirit not many days hence."

When they therefore had come together, they asked of Him, saying, "Lord, wilt Thou at this time restore again the kingdom to Israel?" And He said unto them, "It is not for you to know the times or the seasons which the Father hath put in His own power. But ye shall receive power after the Holy Spirit is come upon you; and ye shall be witnesses unto Me both in Jerusalem, and in all Judea and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth."

And when He had spoken these things, while they beheld, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight. And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel, who also said, "Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? This same Jesus, who is taken up from you into Heaven, shall so come in like manner as ye have seen Him go into Heaven."

Then they returned unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a Sabbath day's journey.

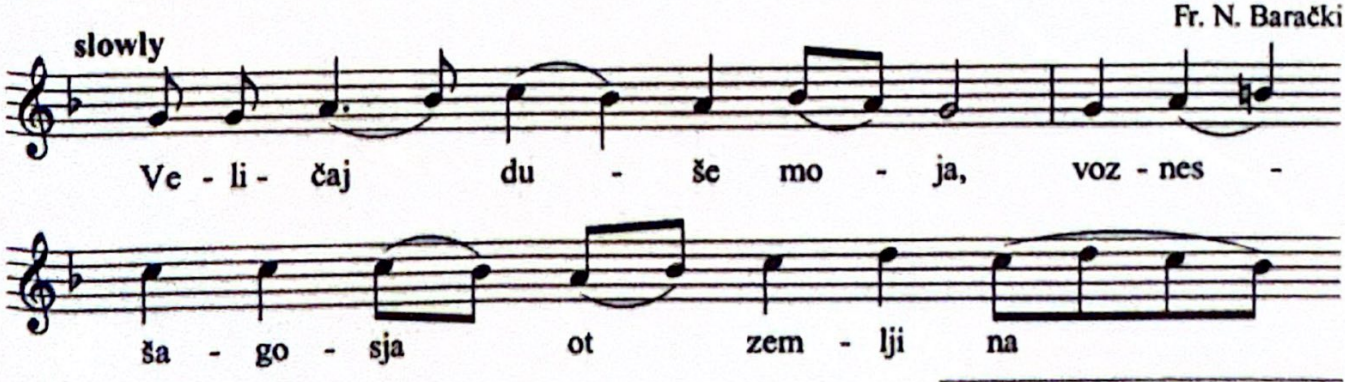
Alleluia (tone 2)

Verse: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet *(Ps 47:5)*.

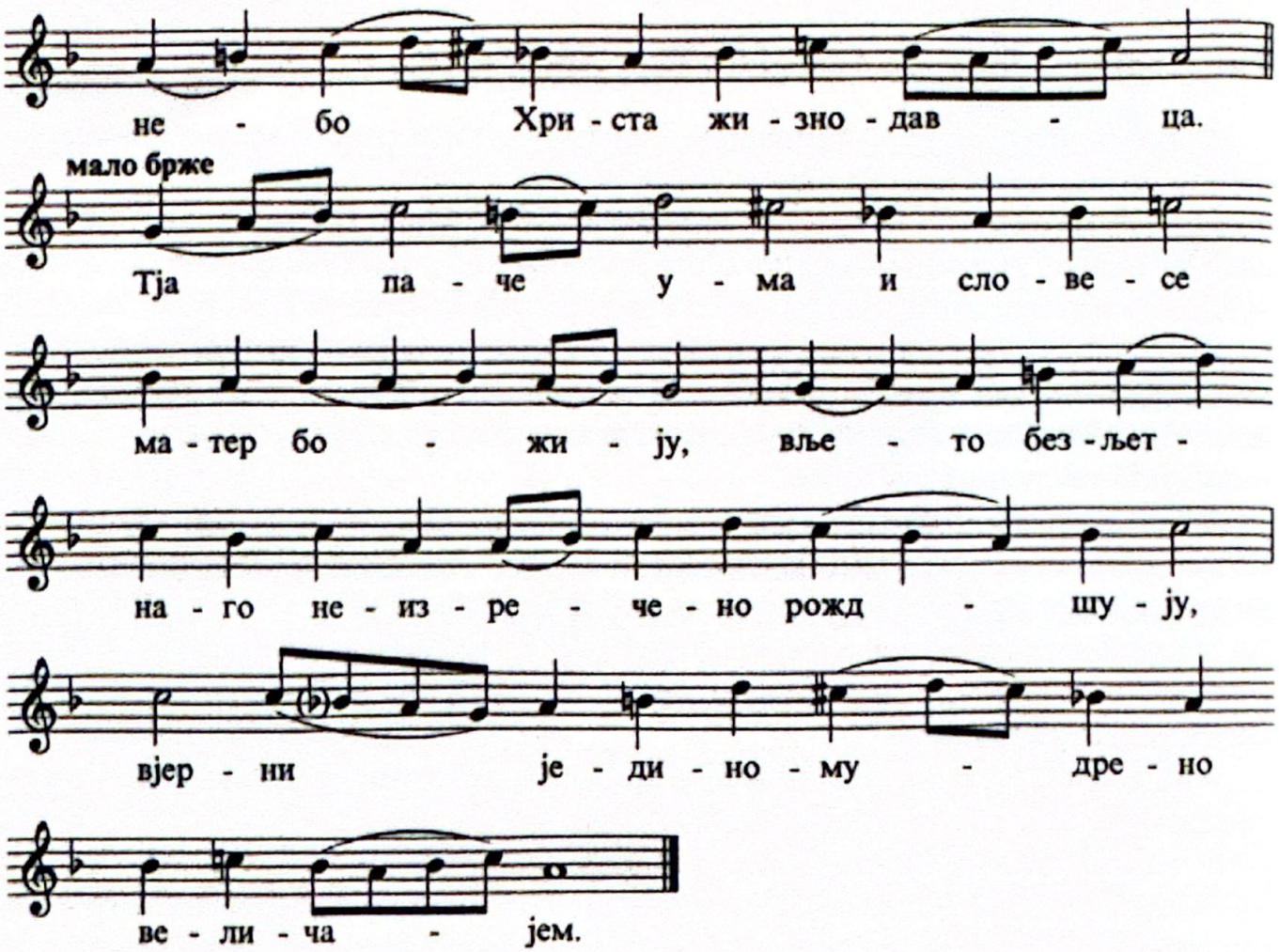
Verse: Clap your hands all ye nations: shout unto God with a voice of rejoicing *(Ps 47:1)*.

Irmos (tone 5): Magnify, O my soul, Christ the Giver of Life, Who hath ascended from earth to heaven. O thou who art God's Mother transcending mind and word, who ineffably in time gavest birth unto the Timeless One, thee do we the faithful magnify with one accord.

Fr. N. Barački

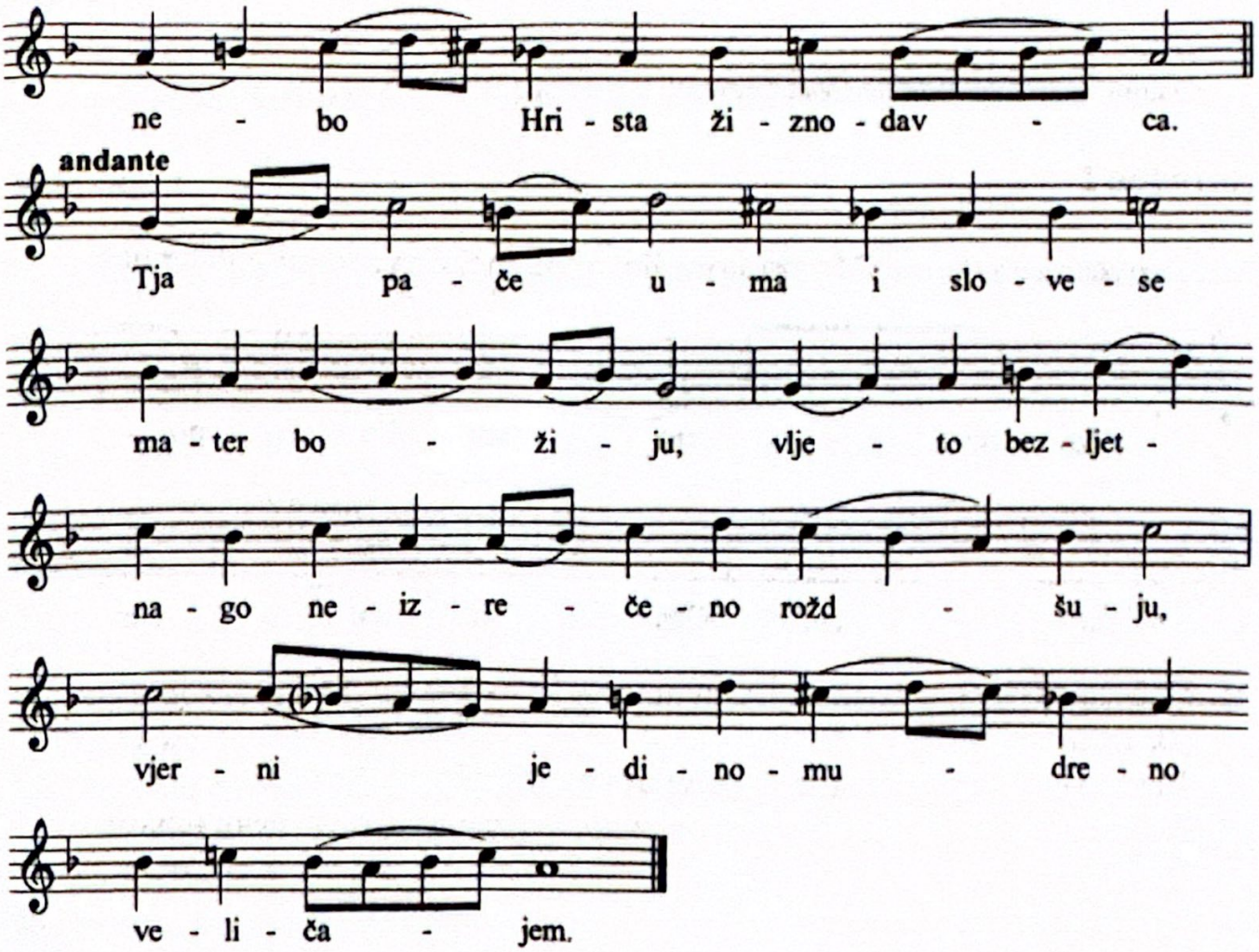


Serbian Orthodox Choral Association



Причастен: Узиђе Бог са усклицањем, Господ са гласом трубним *(Пс 46,6)*.

Умјесто **Видјехом свјет** *пјева се тропар,* **Вознесалсја јеси** *(страна 152), до одданија Спасовдана.*



Communion verse: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet. *(Ps 47:5)*

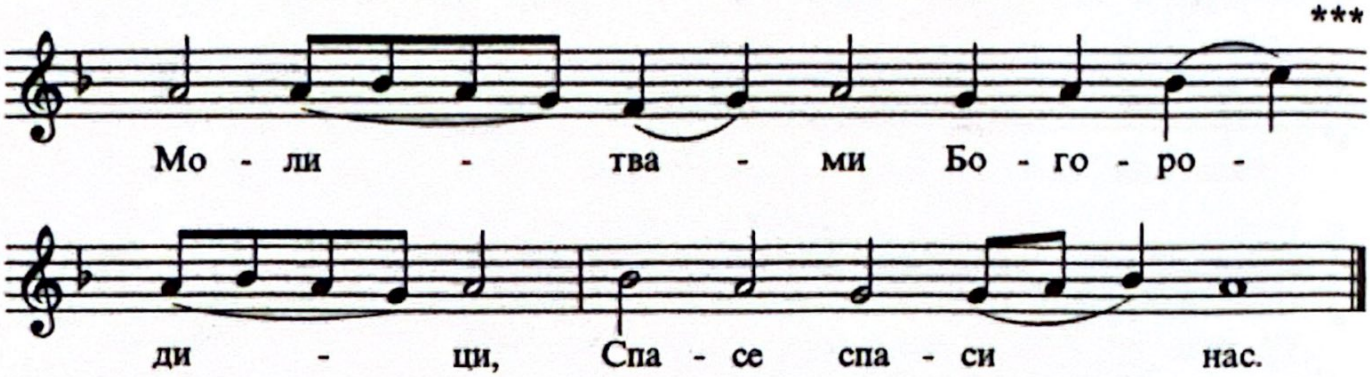
Instead of **Vidjehom svjet** *we sing the troparion of the Feast,* **Thou hast ascended** *(page 153), to the apodosis of the Feast.*

Духови

Оданије: *уочи недеље Свих Светих.*

Антифон 1

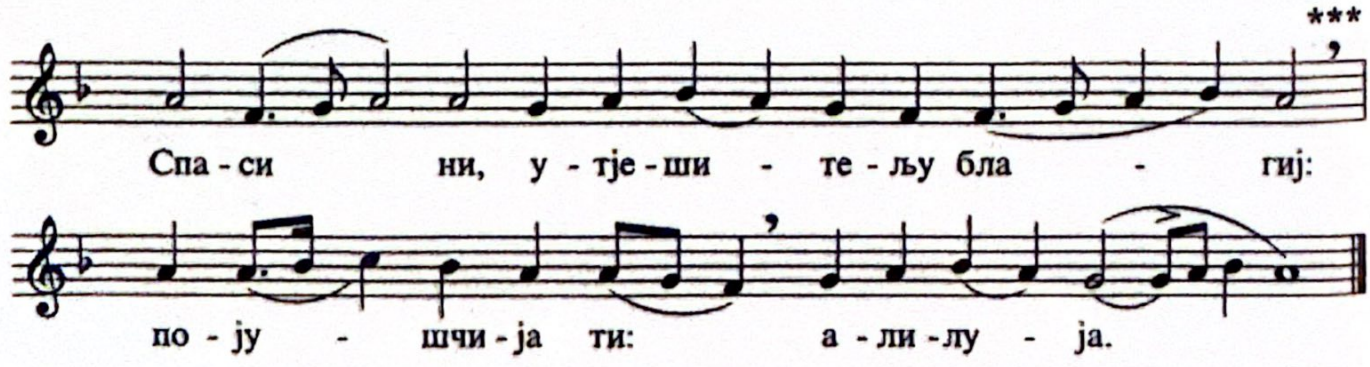
На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.



1) Небеса казују славу Божију, дело руку Његових јавља свод небески. *(Пс 18,2)*
2) Дан дану говори реч, и ноћ ноћи објављује знање *(Пс 18,3)*.
3) По свој земљи изиђе глас њихов, и до крајева васељене речи њихове. *(Пс 18,5)*
4) Слава ... и нинье ... Амин.

Антифон 2

На сваки стих се одговара: Спаси, Утешитељу благи, нас који Ти певамо: Алилуја.



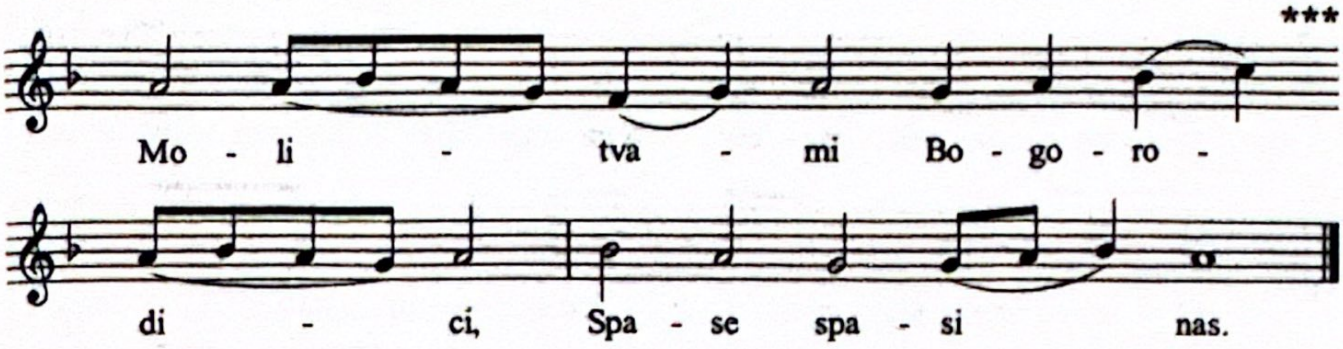
1) Услишиће те Господ у дан жалости, заштитиће те Име Бога Јаковљевог. *(Пс 19,2)*
2) Послаће ти помоћ са светиње, и са Сиона заштитиће те *(Пс 19,3)*.
3) Даће ти Господ по срцу твоме, и све намере твоје испуниће *(Пс 19,5)*.
4) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу. *Затим појац пева* И нинье ... Јединородниј Сине.

Pentecost

Apodosis: *on the first Saturday after the Feast (day before the Sunday of All Saints).*

Antiphon 1

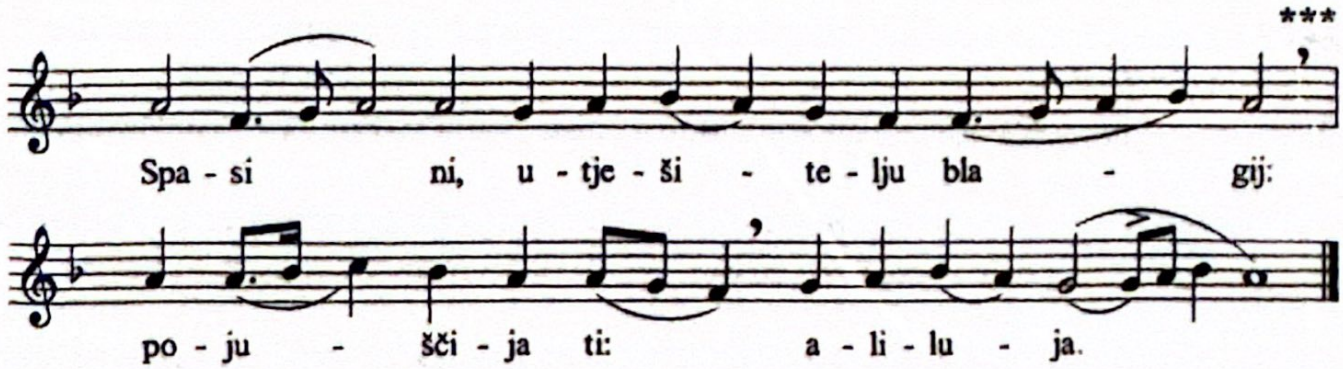
To each verse is sung: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.



1) The heavens declare the glory of God, and the firmament showeth His handiwork. *(Ps 19:1)*
2) Day unto day uttereth speech, and night unto night showeth knowledge *(Ps 19:2).*
3) Their voice has gone forth through all the earth, and their words unto the ends of the world *(Ps 19:4).*
4) Glory ... both now and ever ... Amen.

Antiphon 2

To each verse is sung: Save, O Good Comforter, us who chant to Thee: Alleluia.



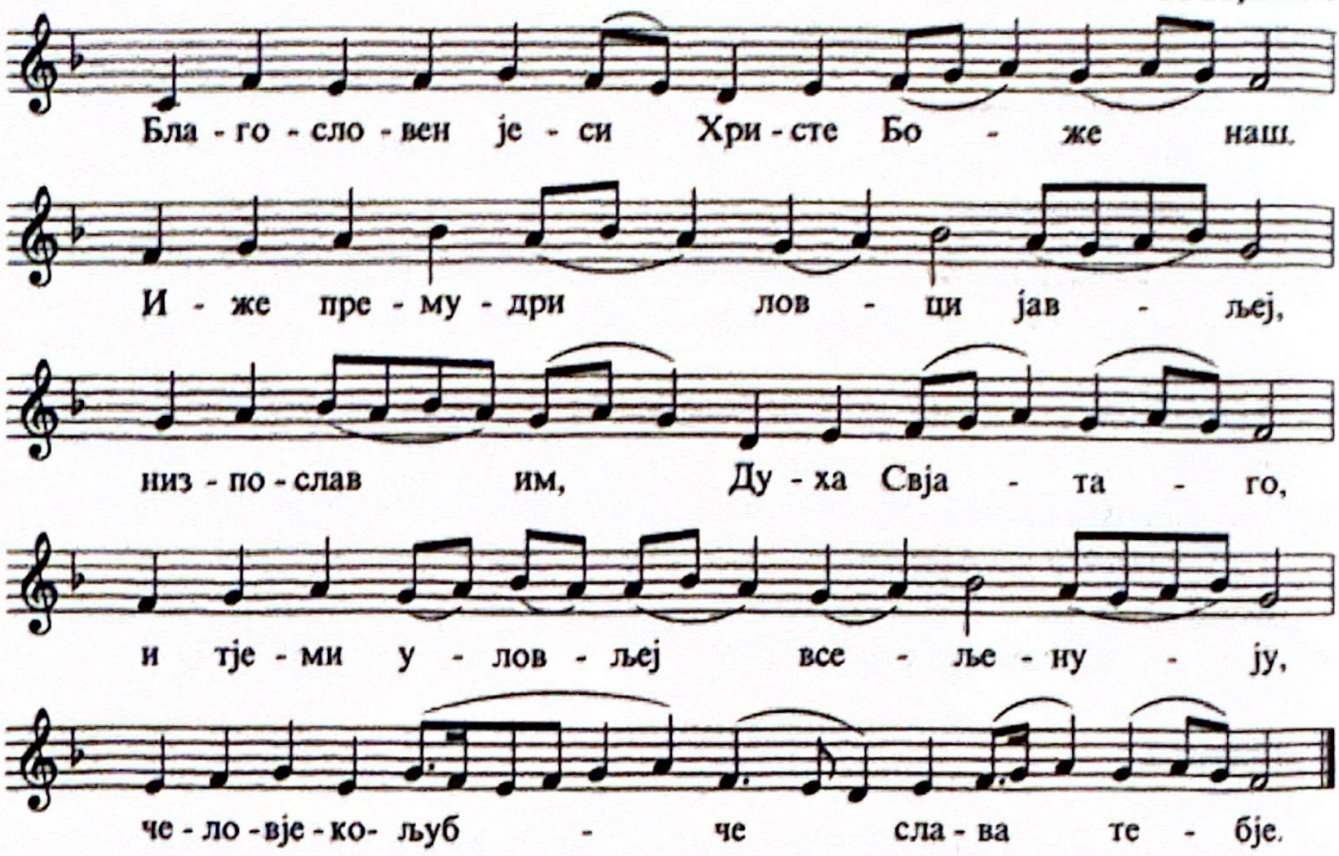
1) The Lord hear thee in the day of affliction; the Name of the God of Jacob defend thee *(Ps 20:1).*
2) He will send thee help from His sanctuary, and out of Sion defend thee *(Ps 20:2).*
3) The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes *(Ps 20:4).*
4) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
   And we continue with: Both now and ever ... O Onlybegotten Son ...

Антифон 3

На сваки стих се одговара Тропаром.

Тропар (глас 8): Благословен си, Христе Боже наш, Који си рибаре као премудре показао, испославши им Духа Светога, и помоћу њих си цео свет у Своју мрежу уловио, човекољупче, слава Теби.*

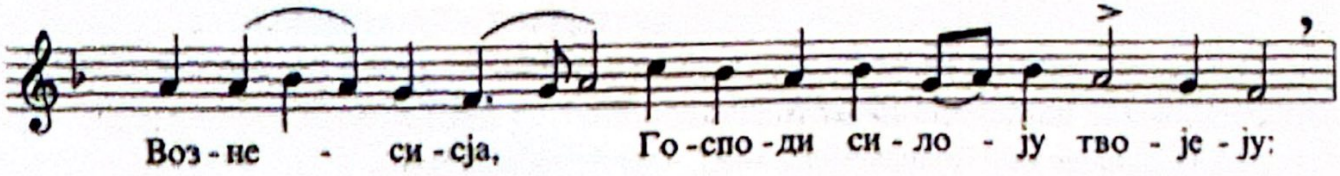
по Барачком



1) Господе, силом Твојом узвеселиће се цар, и спасењу Твоме обрадоваће се веома *(Пс 20,2)*.
2) Жељу срца његовог Ти си му дао, и хтења усана његових ниси га лишио. *(Пс 20,3)*
3) Јер си га предусрео благословом добротним, ставио си на главу његову венац од драгог камења *(Пс 20,4)*.

Входиоје: Уздигни се, Господе, снагом Твојом, певаћемо и псалмопојати силе Твоје *(Пс 20,14)*.

Ст. Ст. Мокрањац

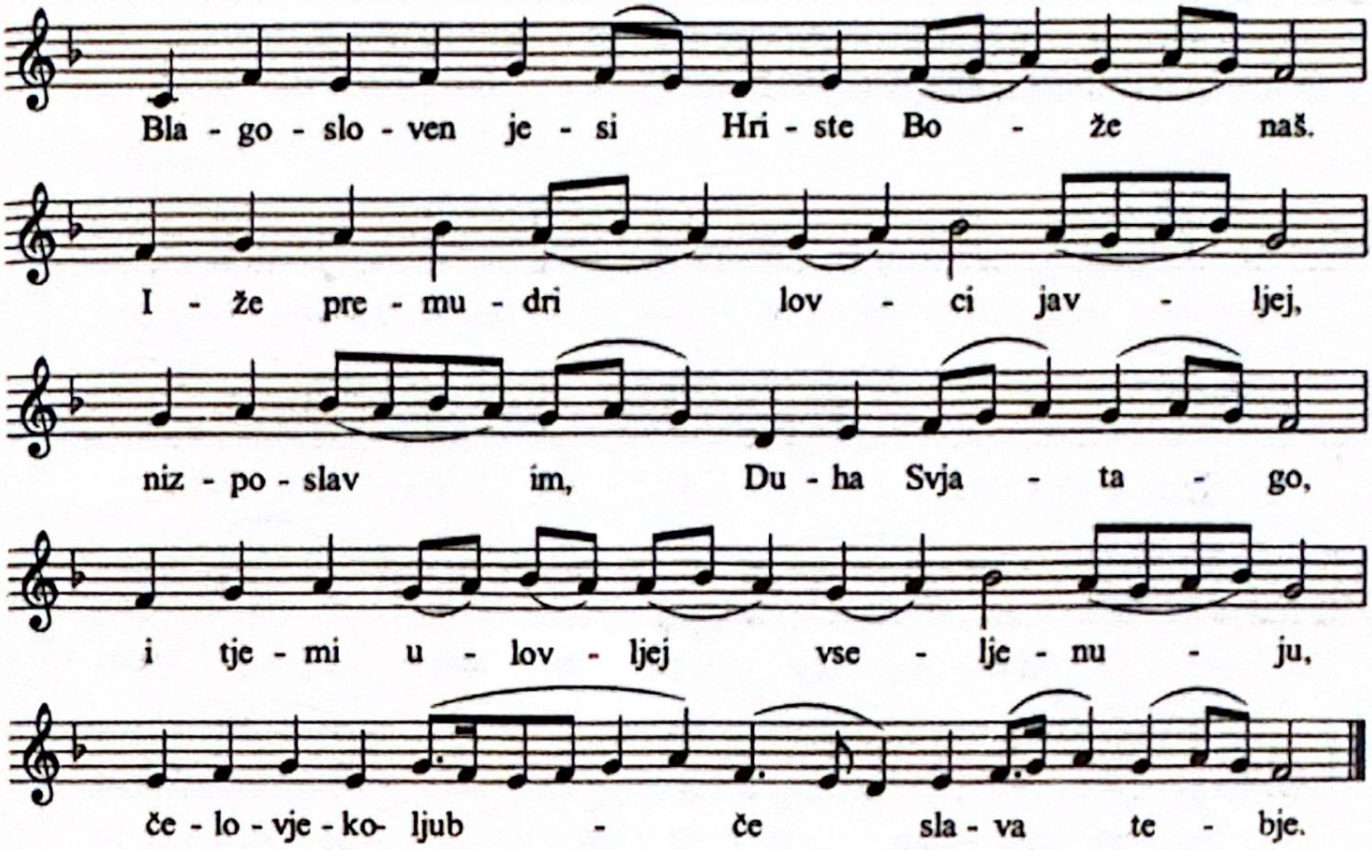


Antiphon 3

To each verse is sung the troparion.

Troparion (tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, by sending down upon them the Holy Spirit, and through them didst draw the world into Thy net. O Lover of mankind, glory be to Thee.

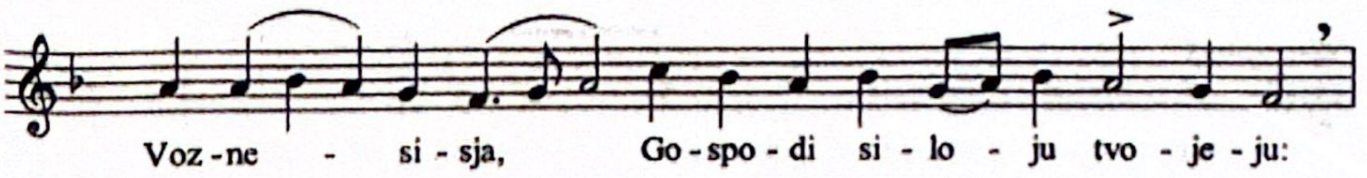
modified from Fr. N. Barački



1) O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly *(Ps 21:1).*
2) Thou hast given him his heart's desire, and hast not denied him the requests of his lips *(Ps 21:2).*
3) For Thou wentest before him with goodly blessings, Thou hast set upon his head a crown of precious stones *(Ps 21:3).*

Introit: Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy might. *(Ps 21:13)*

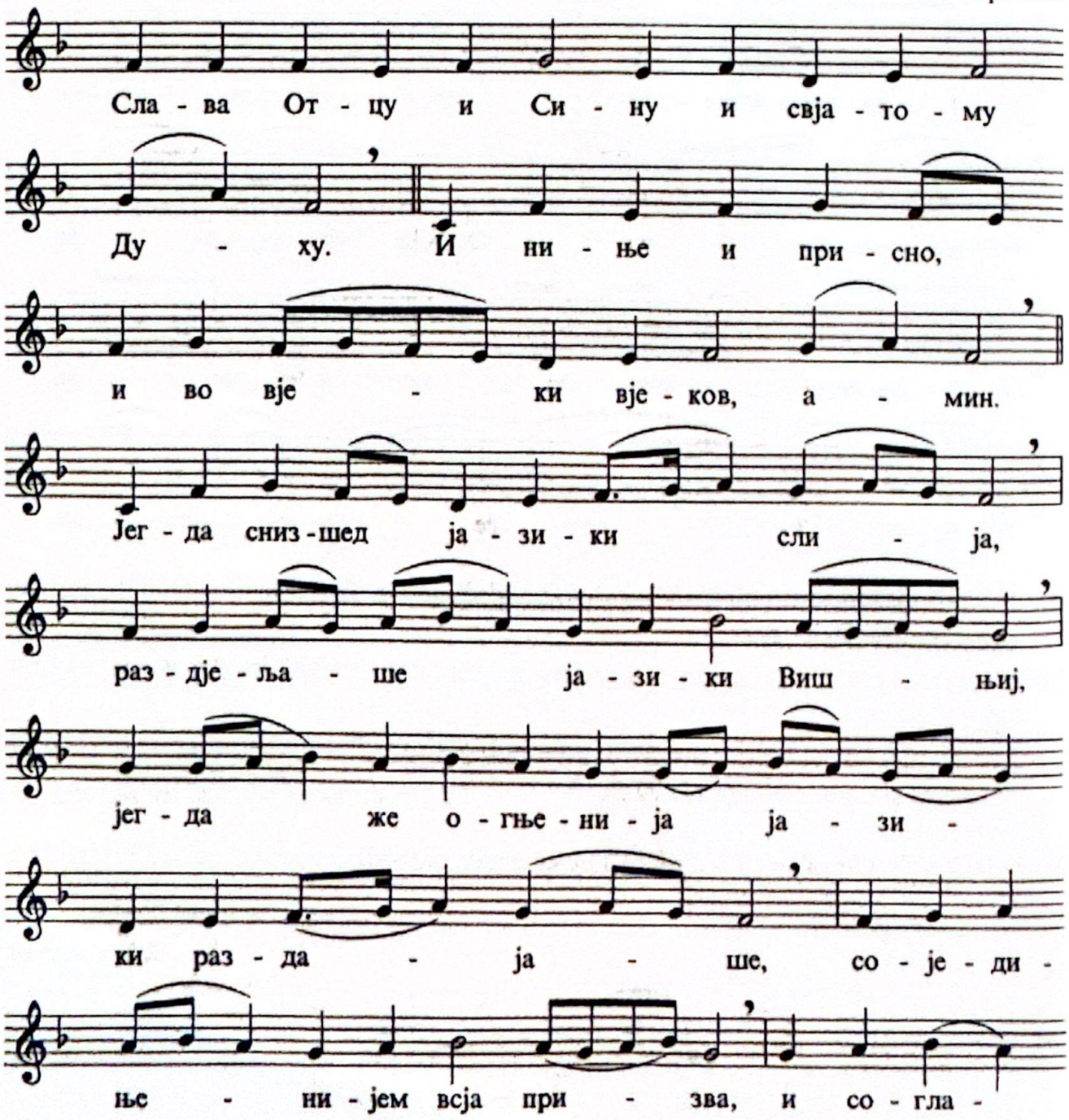
S. S. Mokranjac



После входа опет се пева тропар, а затим Слава … и нинье … *(глас 8), кондак.*

Кондак (глас 8): Када је Свевишњи, сишавши помешао језике, разделио је народе; а када је раздавао огњене језике, у јединство је све призвао, да једногласно славимо најсветијег Духа.*

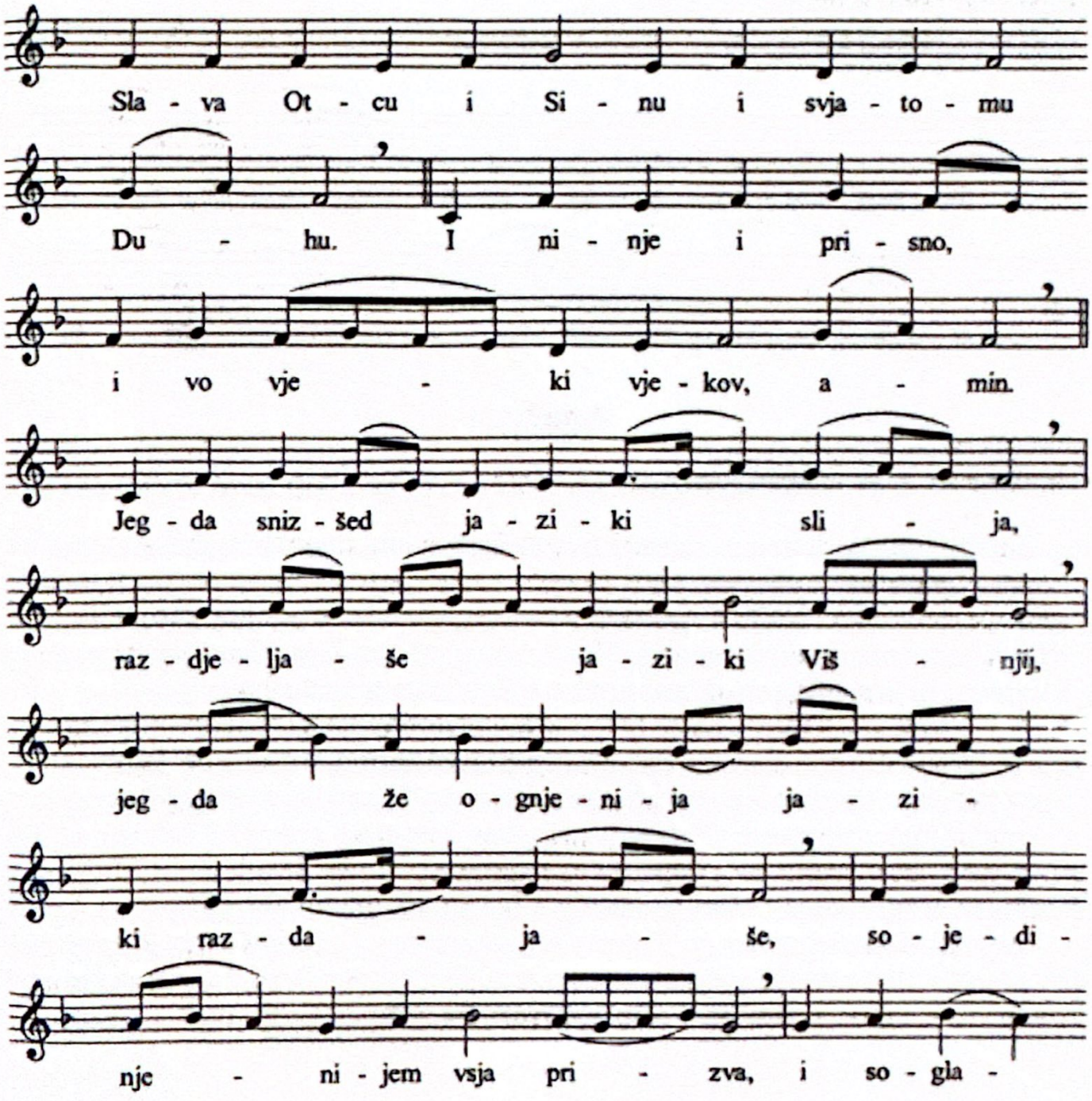
по Барачком

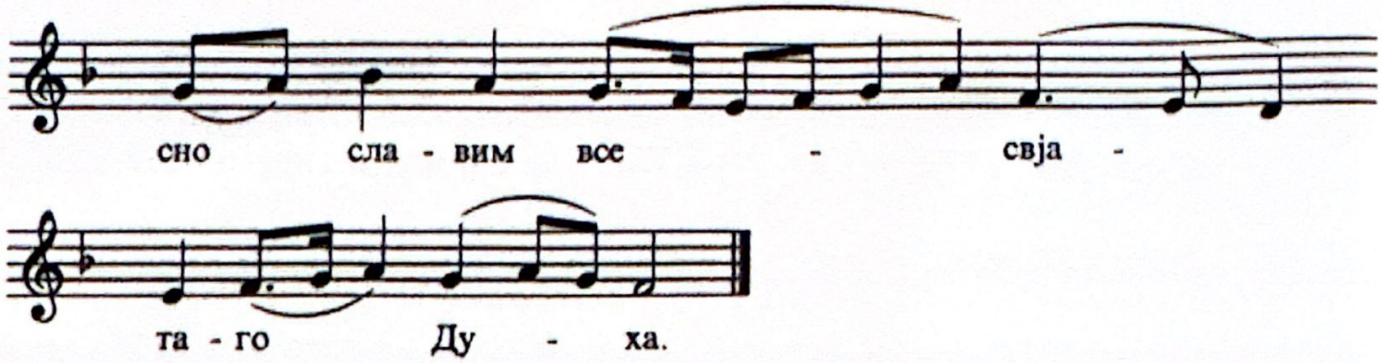


Following the Introit we again sing the troparion, then Glory ... now and ever ... *(tone 8)* and the *kontakion.*

Kontakion (tone 8): Once, when He descended and confounded the tongues, the Most High divided the nations; and when He divided the tongues of fire, He called all men into unity; and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.

modified from Fr. N. Barački

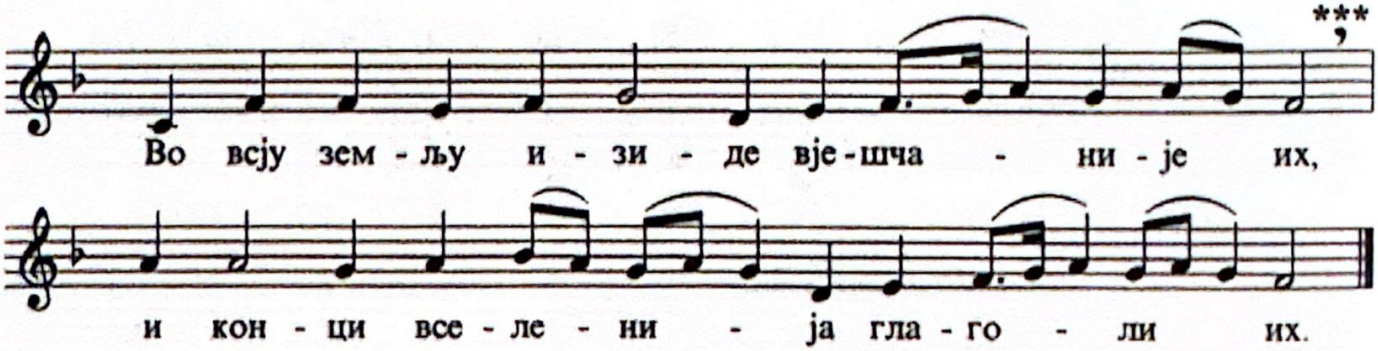




Уместо **Свјатиј Боже** *пева се* **Јелици** *(страна 62).*

Прокимен апостола (глас 8): По свој земљи изиђе глас њихов, и до крајева васељене речи њихове *(Пс 18,5).*

Стих: Небеса казују славу Божију, дело руку Његових јавља свод небески *(Пс 18,2).*

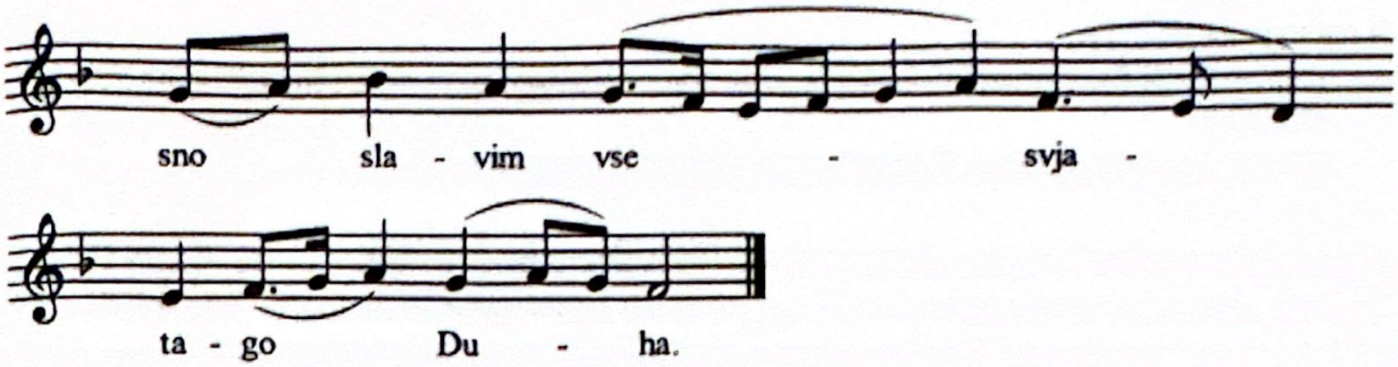


Апостол

Читање из дела апостолских *(Дап 2,1-11)*

Браћо, кад се наврше педесет дана, бејаху сви апостоли једнодушно на окупу. И уједанпут настаде шум са неба као хујање силнога ветра, и напуни сав дом где они сеђаху; и показаше им се раздељени језици као огњени, и сиђе по један на свакога од њих. И испунише се сви Духа Светога и стадоше говорити другим језицима, као што им Дух даваше да казују.

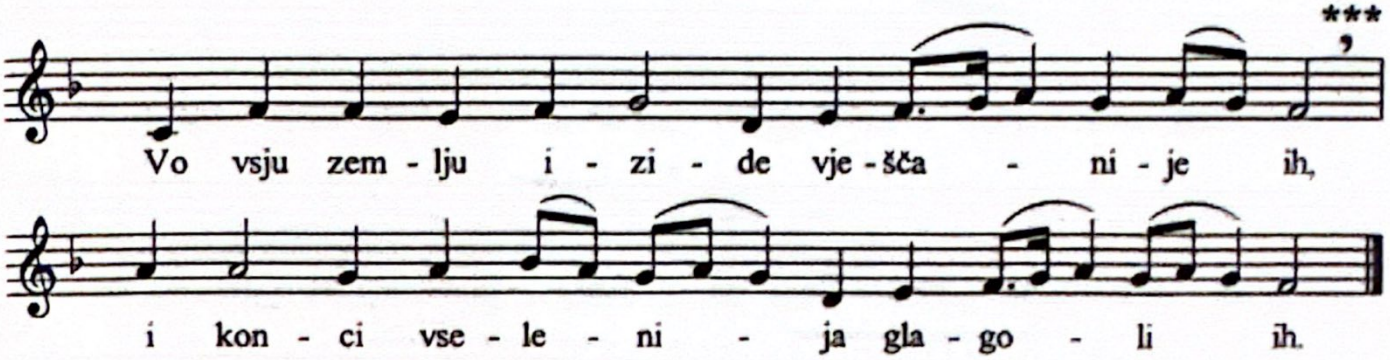
А у Јерусалиму борављаху Јудејци, људи побожни из свакога народа који је под небом. Па кад настаде ова хука, скупи се народ, и смете се; јер сваки од њих слушаше где они говоре његовим језиком. И дивљаху се и чуђаху се сви говорећи један другоме: Гле, зар нису сви ови што говоре Галилејци? Па како ми чујемо сваки свој језик у коме смо се родили: Парћани и Мићани и Еламити, и који живе у Месопотамији и Јудеји и Кападокији, у Понту и Азији, у Фригији и Памфилији, у Египту и крајевима Либије близу Кирине, и дошљаци Римљани, и Јудејци и прозелити, Крићани и Арапи, чујемо где они говоре на нашим језицима о величанственим делима Божијим?



Instead of **Svjatij Bože** *we sing* **Jelici** *(music on page 63).*

Prokeimenon of the Epistle (tone 8): Their voice has gone forth through all the earth, and their words unto the ends of the world *(Ps 19:4).*

Verse: The heavens declare the glory of God, and the firmament showeth His handiwork *(Ps 19:1).*



Epistle

The reading is from the Acts of the Holy Apostles *(Acts 2:1-11)*

Brethren, when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared unto them cloven tongues as of fire, and it sat upon each of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues, as the Spirit gave them utterance.

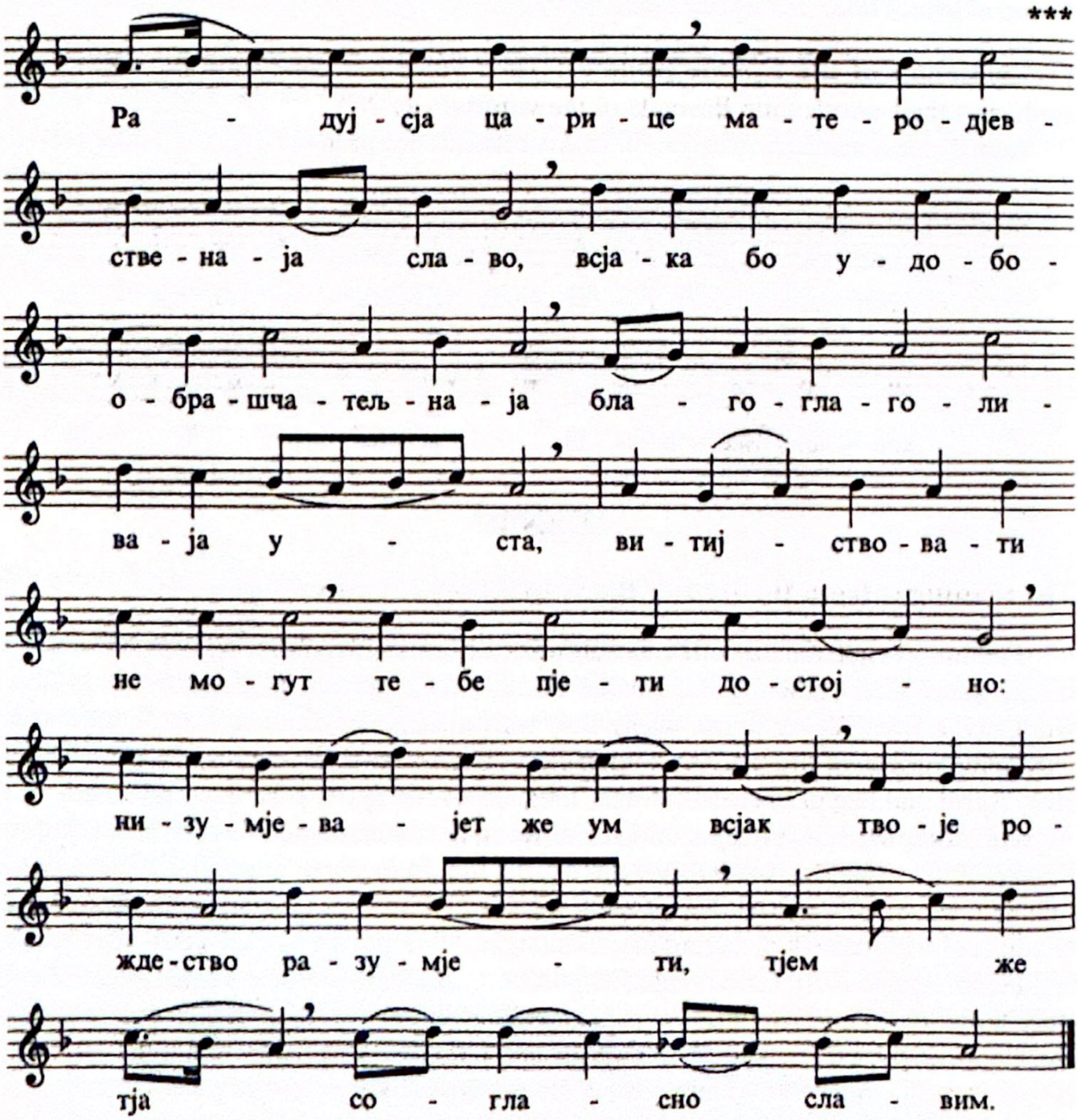
And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men out of every nation under heaven. Now when this was noised abroad, the multitude came together and were confounded, because every man heard them speaking in his own language. And they were all amazed and marveled, saying one to another, "Behold, are not all these who speak Galileans? And how then do we each hear them speaking in our own tongue wherein we were born? Parthians, Medes, Elamites and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, in Egypt and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians - we hear them speak in our own tongues the wonderful works of God."

Алилуја (глас 1)

Стих: Речју Господњом небеса се утврдише и Духом уста Његових сва сила њихова. *(Пс 32,6)*

Стих: Са неба погледа Господ, виде све синове људске *(Пс 32,13)*.

Ирмос (глас 4): Радуј се, Царице, матеродјевствена славо! Ниједна речита и благоглагољива уста не могу Те достојно прославити и опевати, и ниједан ум не може да разуме Твоје рођење, зато Те једногласно славимо.*



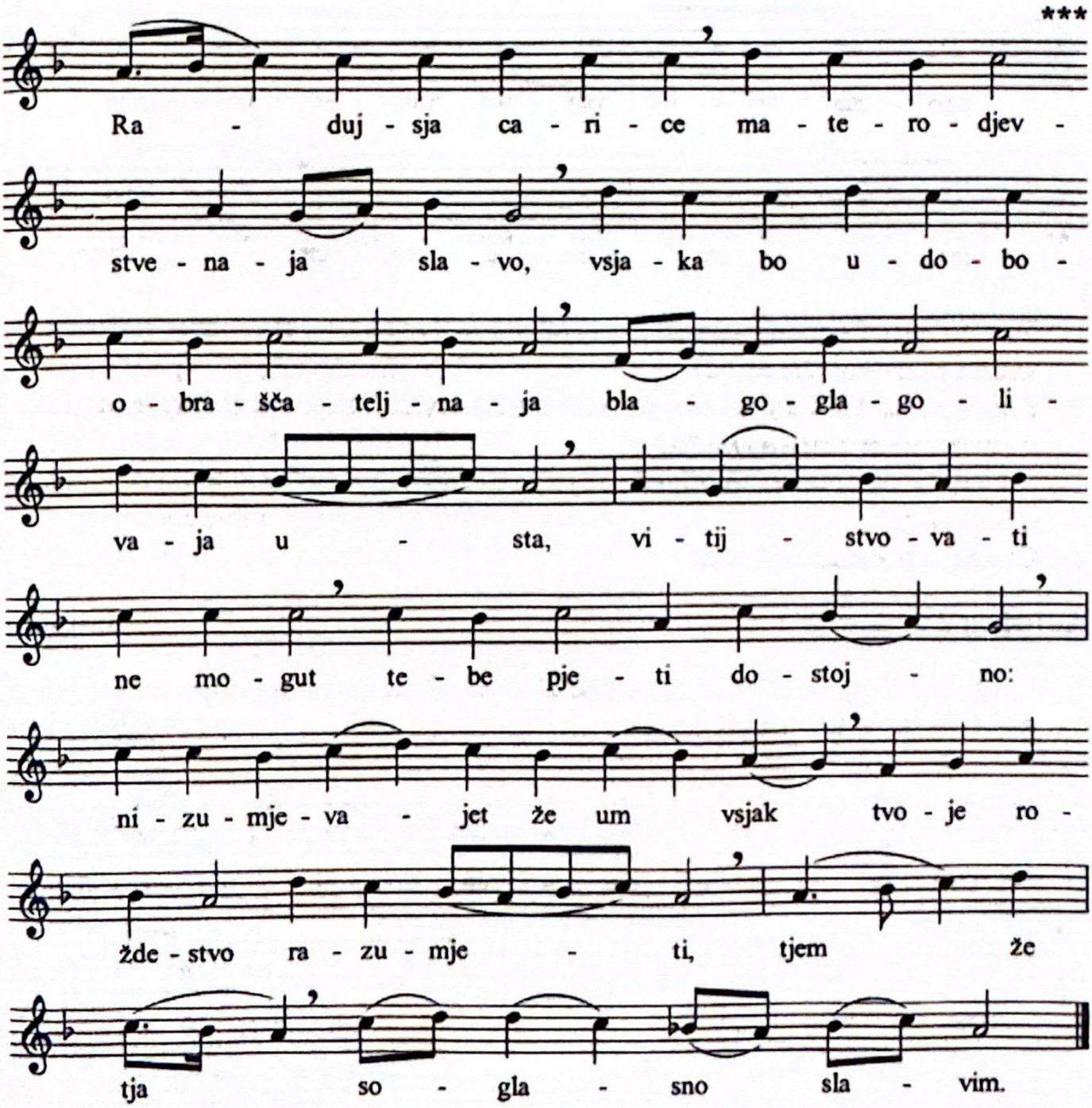
Причастен: Дух Твој Благи нека ме води на земљу праву *(Пс 142,10)*.

Alleluia (tone 1)

Verse: By the word of the Lord were the heavens established, and all the might of them by the Spirit of His mouth *(Ps 33:6)*.

Verse: The Lord looked down from Heaven, He beheld all the sons of men *(Ps 33:13)*.

Irmos (tone 4): Rejoice, O Queen, boast of virgins and mother. For every eloquent and capable mouth is unable to extol thee worthily, and every mind is confounded in seeking to comprehend thy childbirth. Wherefore, with one accord do we glorify thee.



Communion verse: Let Thy good Spirit lead me in the land of uprightness *(Ps 143:10)*.

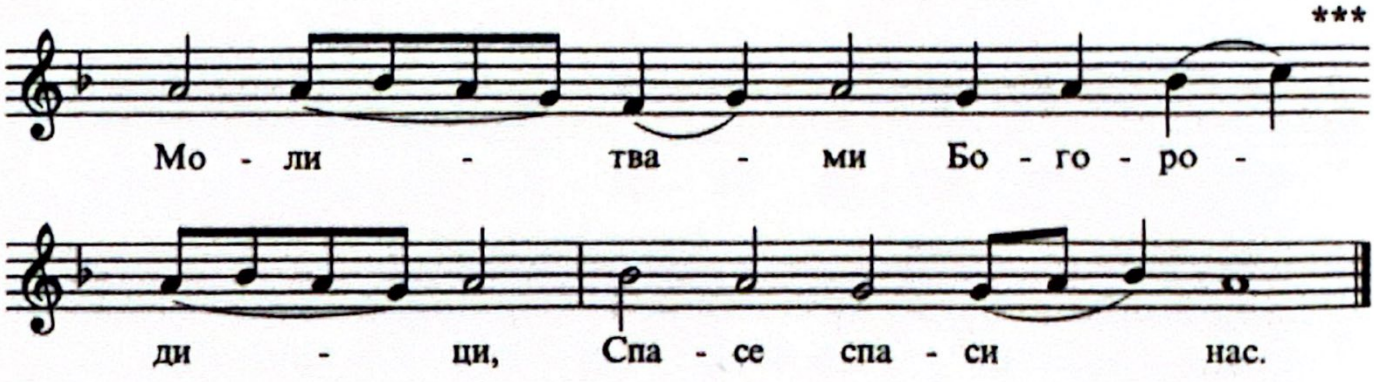
Преображење

август 19/6

Претпразнство: август 18/5
Оданије: август 26/13

Антифон 1

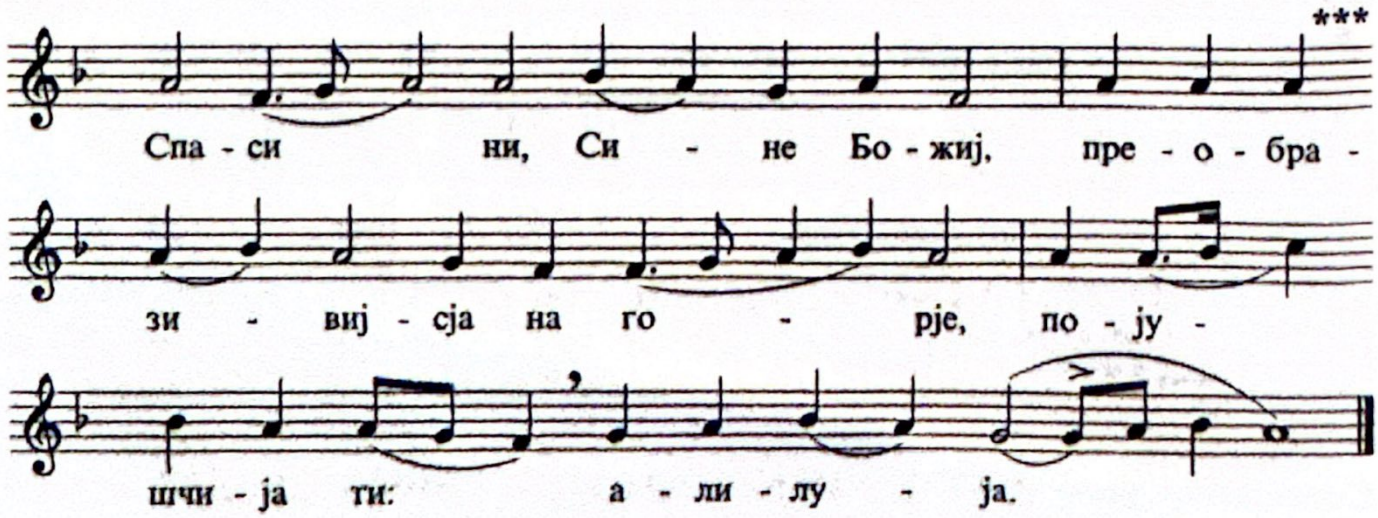
На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.



1) Ускликните Господу, сва земљо! Псалмопојте Имену Његовом, дајте славу хвали Његовој *(Пс 65,1-2)*.
2) Глас грома Твога у колесу је, осветлише муње Твоје васељену, потресе се и устраши се земља *(Пс 76,19)*.
3) У славу и величанство обукао се јеси, светлошћу као хаљином одеваш се. *(Пс 103,1-2)*
4) Слава ... и нинье ... Амин.

Антифон 2

На сваки стих се одговара: Спаси, Сине Божји, Који си се преобразио на гори, нас који Ти певамо: Алилуја.



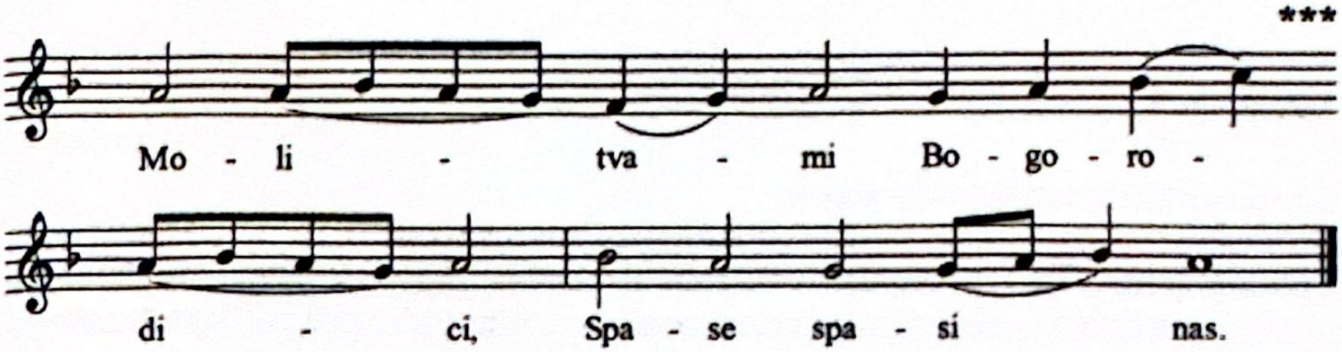
The Transfiguration of Our Lord Jesus Christ

August 19/6

Antefeast: August 18/5
Apodosis: August 26/13

Antiphon 1

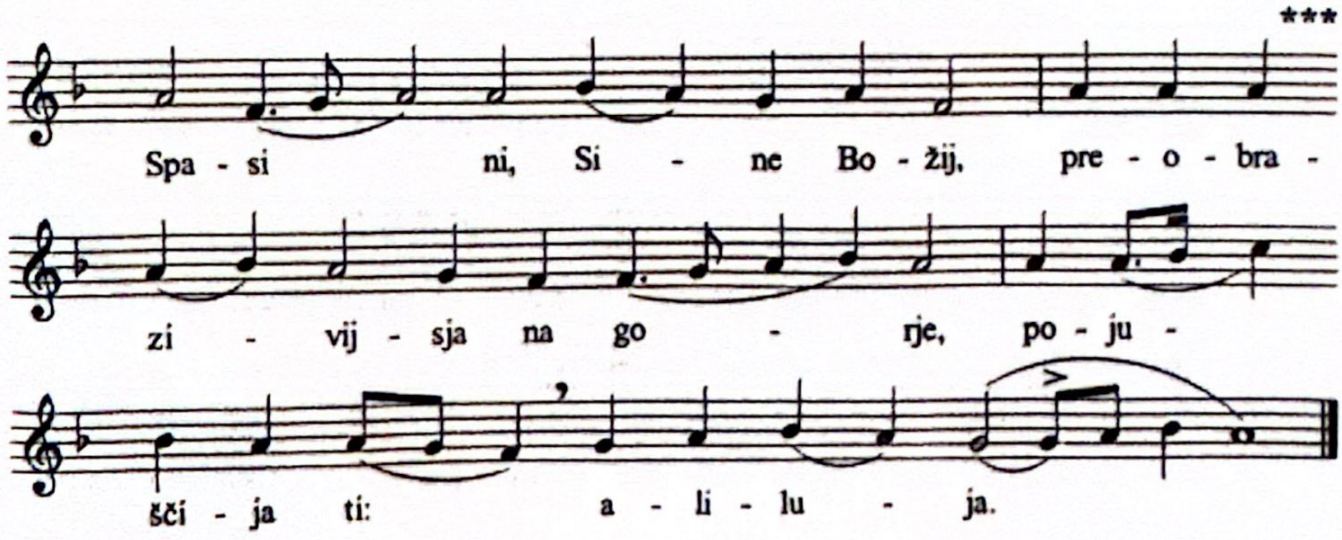
To each verse is sung: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us *(pg. 147)*.



1) Make a joyful noise unto the Lord, all the earth: sing forth the honour of His name; make His praise glorious *(Ps 66:1-2)*.
2) The voice of Thy thunder was in the whirlwind, Thy lightnings lighted the world: the earth trembled and shook *(Ps 77:20)*.
3) Thou art clothed with honour and majesty: Thou coverest Thyself with light as with a garment *(Ps 104:1-2)*.
4) Glory ... both now and ever ... Amen.

Antiphon 2

To each verse is sung: O Son of God, transfigured upon the mountain, save us who sing unto Thee: Alleluia.

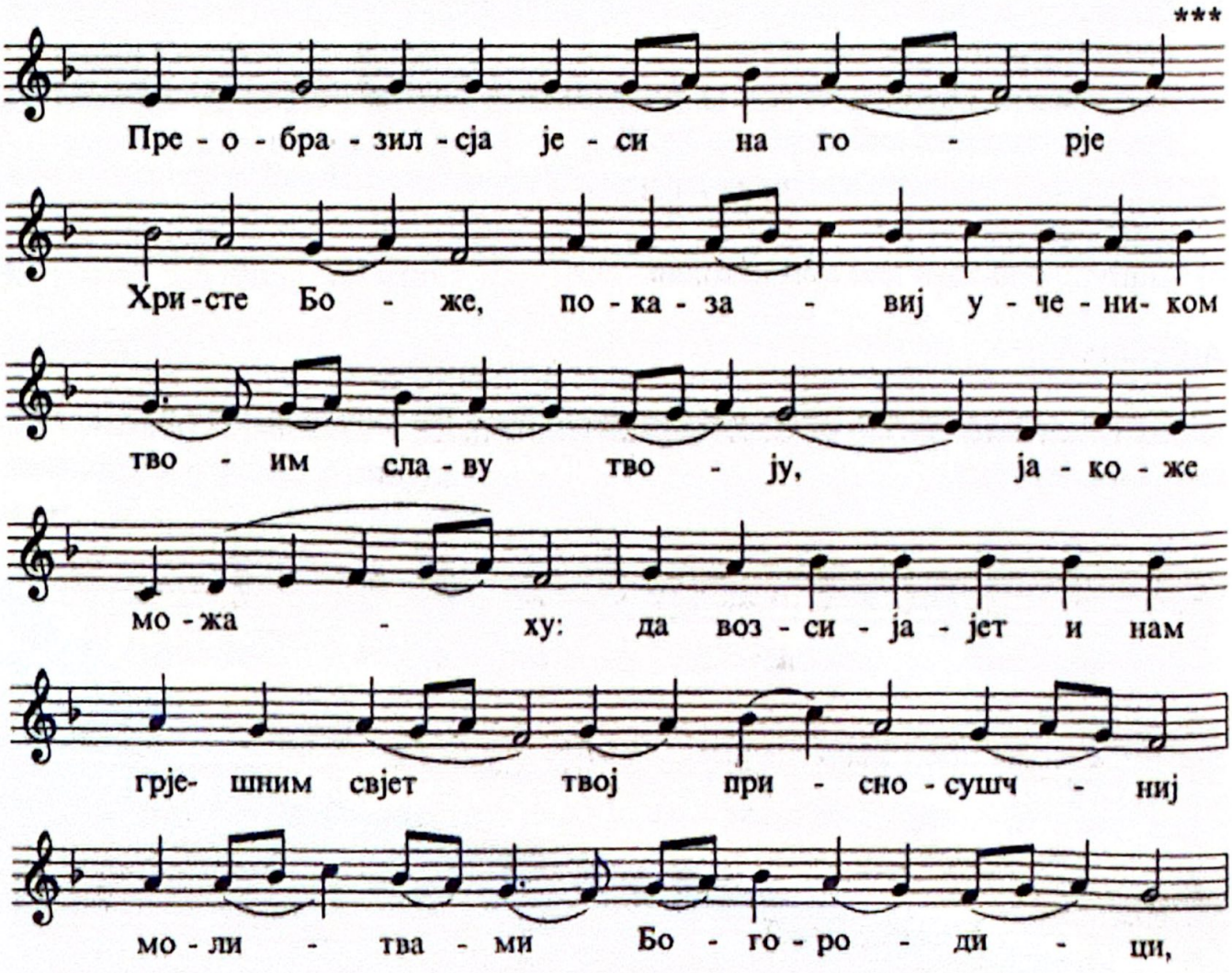


1) Горе Сионске, падине северне, град Цара великога *(Пс 47,3)*.
2) И узведе их на гору светиње Своје, гору ову Сион коју стече десница Његова. *(Пс 77,54)*
3) Гору Сион коју заволе: и изгради као једнорога светињу Своју. *(Пс 77,68-69)*.
4) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу. *Затим појац пева* И нише ... Јединородниј Сине.

Антифон 3

На сваки стих се одговара тропаром.

Тропар (глас 7): Преобразио се јеси на Гори, Христе Боже, показавши ученицима Твојим славу Твоју, колико могаху. Нека обасја и нас грешне вечна светлост Твоја, молитвама Богородице, Светлодавче, слава Теби.**

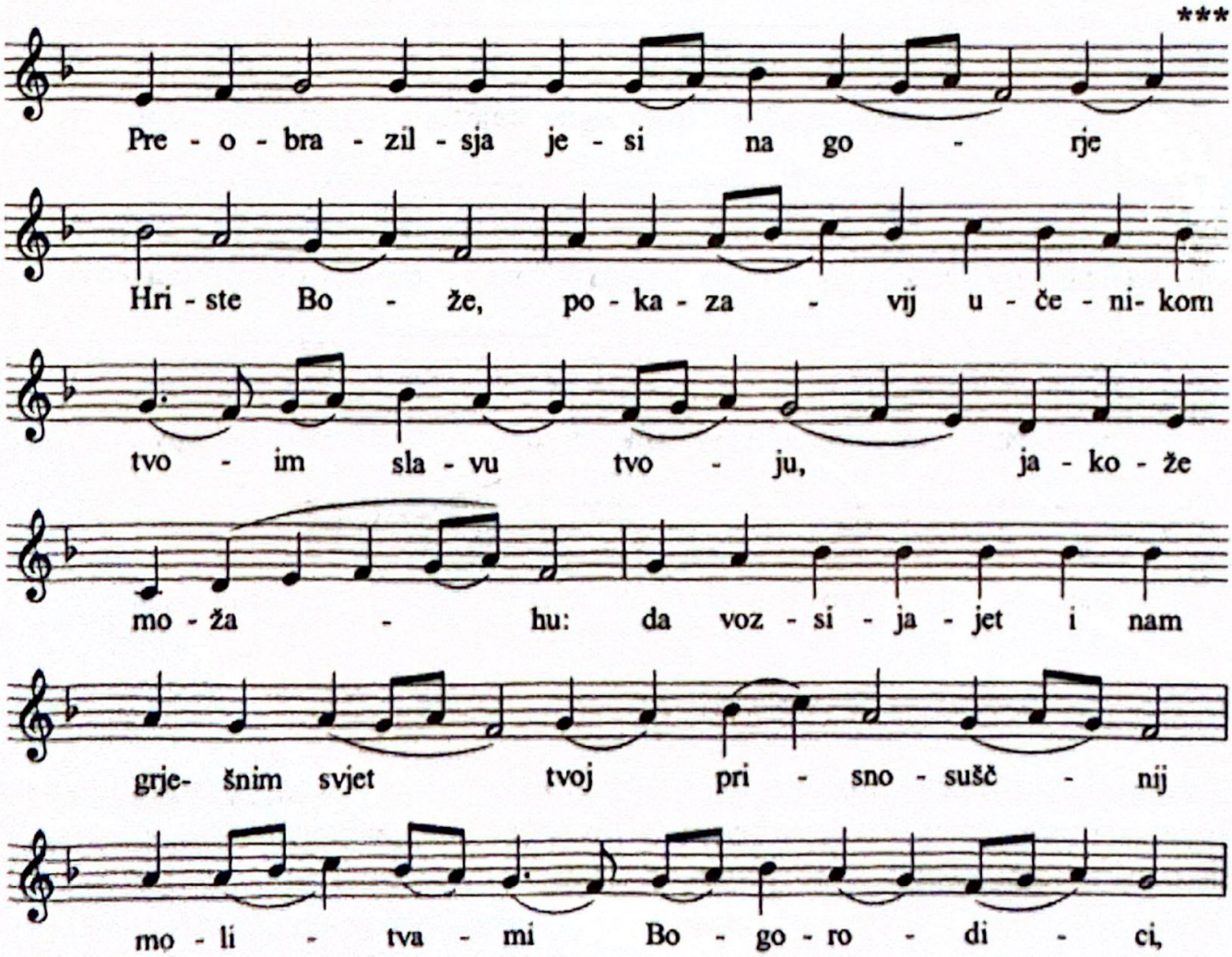


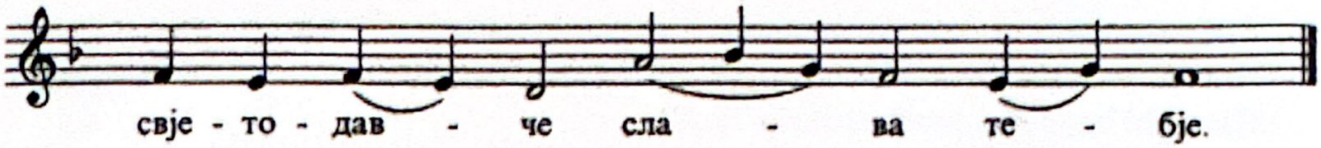
1) The mountains of Sion on the sides of the north, the city of the great King *(Ps 48:2).*
2) And He brought them to the mountain of His sanctuary: to this mountain Sion which His right hand had purchased *(Ps 78:54).*
3) The mount Sion which He loved: and He built His sanctuary as the place of the unicorns *(Ps 78:68-69).*
4) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
   And we continue with: Both now and ever ... O Onlybegotten Son ...

Antiphon 3

To each verse is sung the troparion.

Troparion (tone 7): Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending through the prayers of the Theotokos. O Lightgiver, glory to Thee.

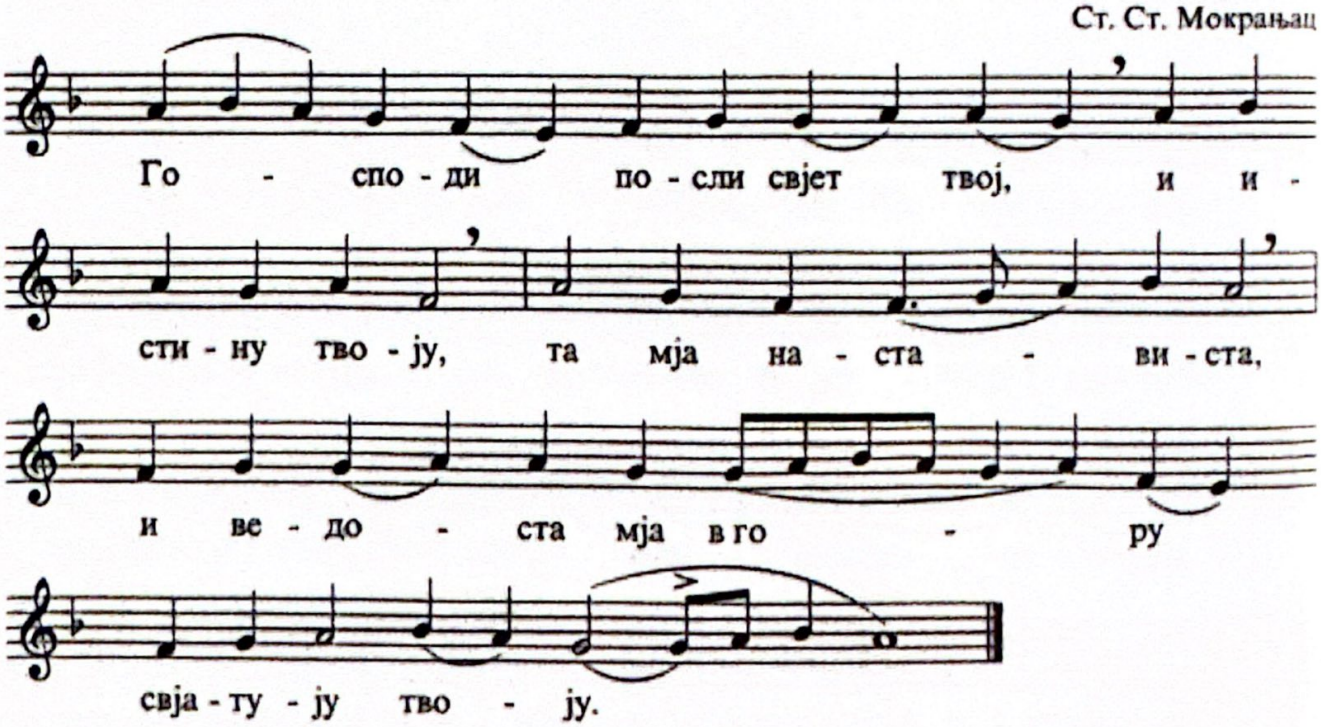



свје - то - дав - че сла - ва те - бје.

1) Који се уздају у Господа као гора су Сион; неће се поколебати до века. *(Пс 124,1)*
2) Горе су око њега, и Господ је око народа Свога од сада и до века *(Пс 124,2)*
3) Господе, ко ће се настанити у насељу Твоме? Или ко ће се населити на гори светој Твојој *(Пс 14,1)*?
4) Ко ће узићи на гору Господњу, и ко ће стати на месту светом Његовом? *(Пс 23,3)*

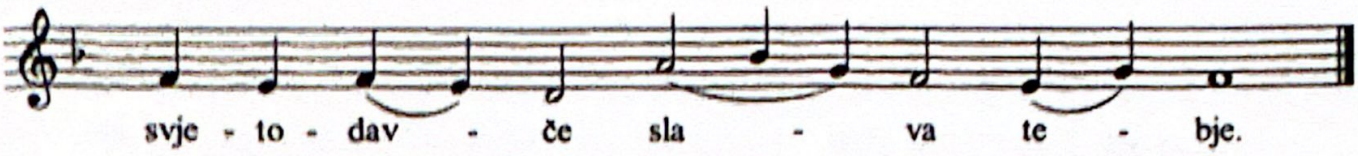
Входноје: Пошаљи светлост Твоју и истину Твоју, Господе; оне ме упутише и одведоше на гору свету Твоју *(Пс 42,3)*.

Ст. Ст. Мокрањац


Го - спо - ди по - сли свјет твој, и и -
сти - ну тво - ју, та мја на - ста - ви - ста,
и ве - до - ста мја в го - ру
свја - ту - ју тво - ју.

После входа опет се пева тропар, и затим Слава ... и ниње ... *(глас 7), кондак.*

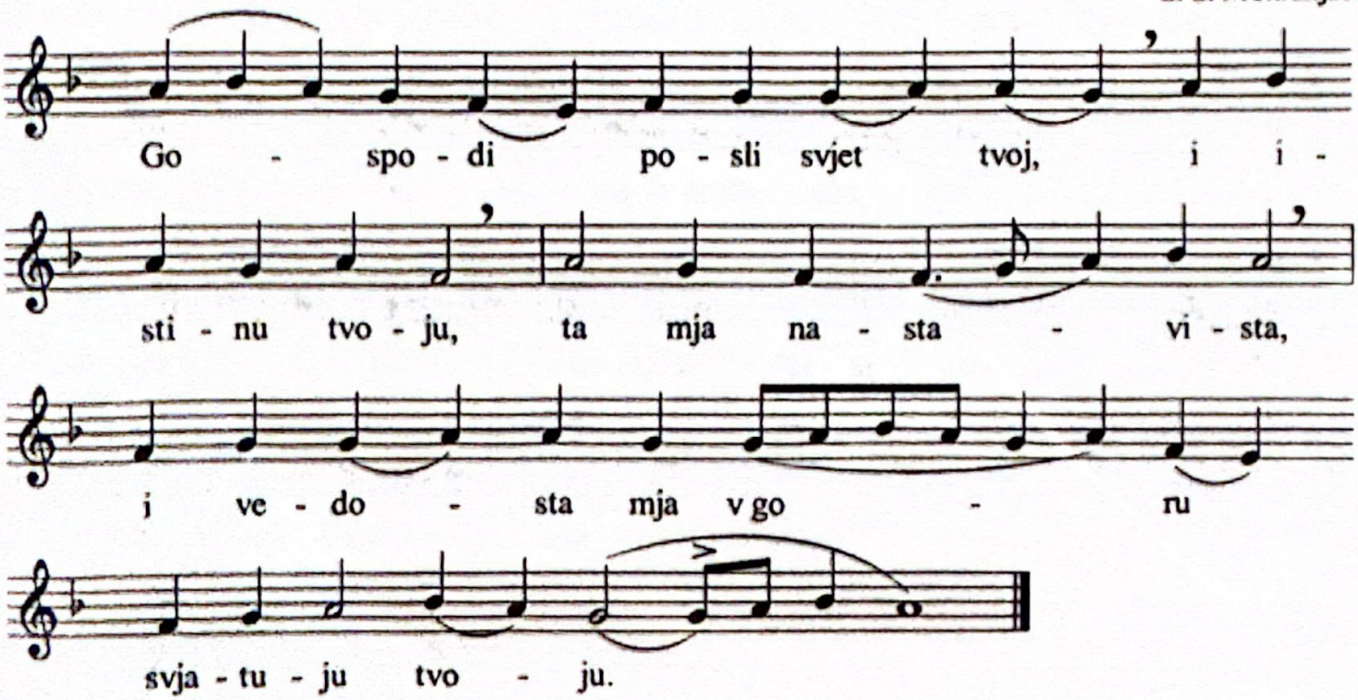
Кондак (глас 7): На Гори преобразио се јеси, и колико могаху, ученици Твоји, Христе Боже, славу Твоју видеше, да би, када Те видеше распета, разумели вољно страдање Твоје, и свету проповедали: да си Ти заиста Очева светлост.**



1) They that trust in the Lord shall be as Mount Sion: they shall never be shaken. *(Ps 125:1)*
2) As the mountains are round about Him, so the Lord is round about His people: from henceforth, and for evermore *(Ps 125:2)*.
3) Lord, who shall abide in Thy tabernacle; and who shall dwell in Thy holy mountain? *(Ps 15:1)*
4) Who shall ascend the mountain of the Lord, and who shall stand in His Holy Place? *(Ps 24:3)*

Introit: O Lord, send forth Thy light and Thy truth; that they may lead me and bring me to Thy holy mountain *(Ps 43:3)*.

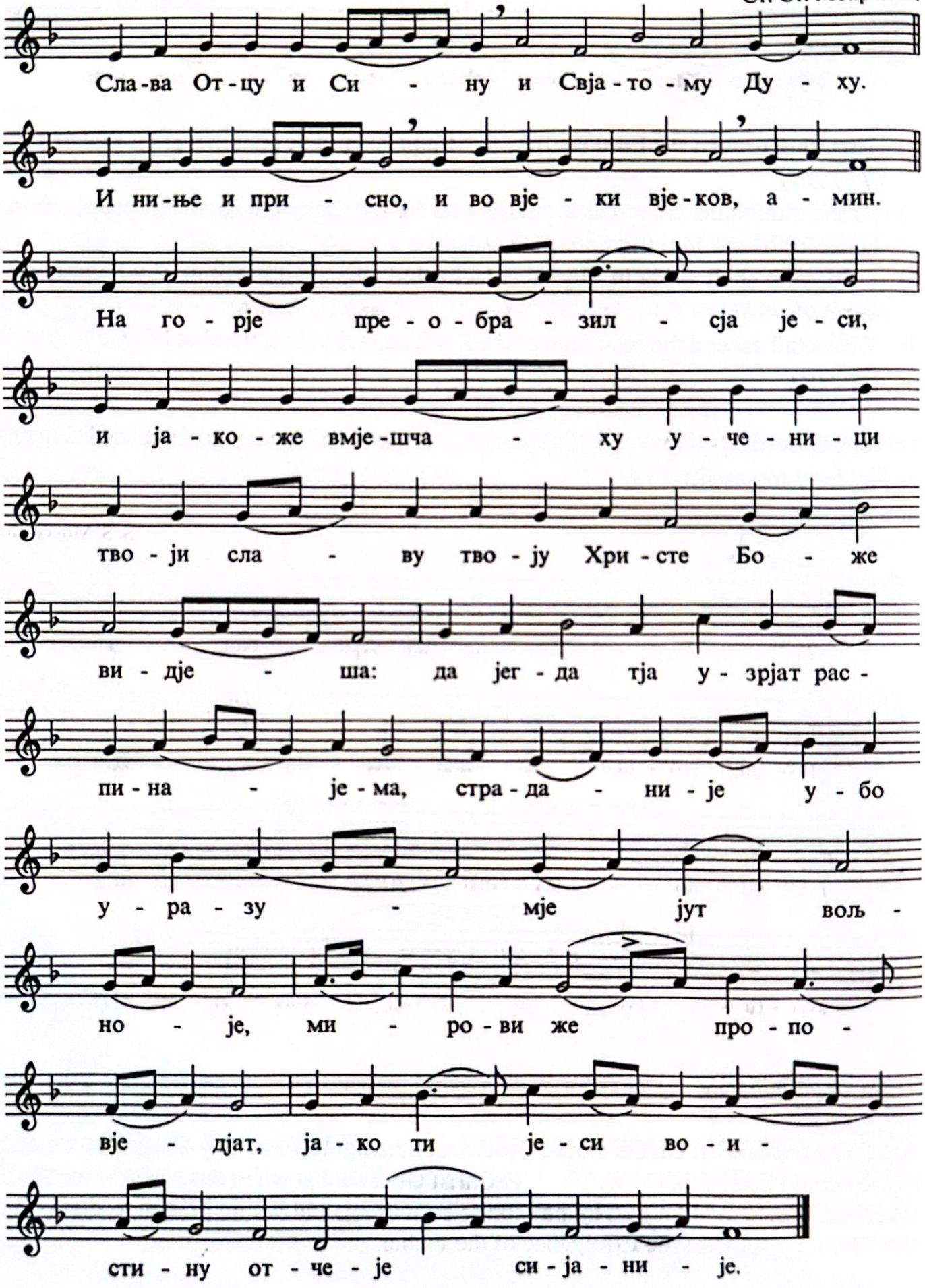
S. S. Mokranjac



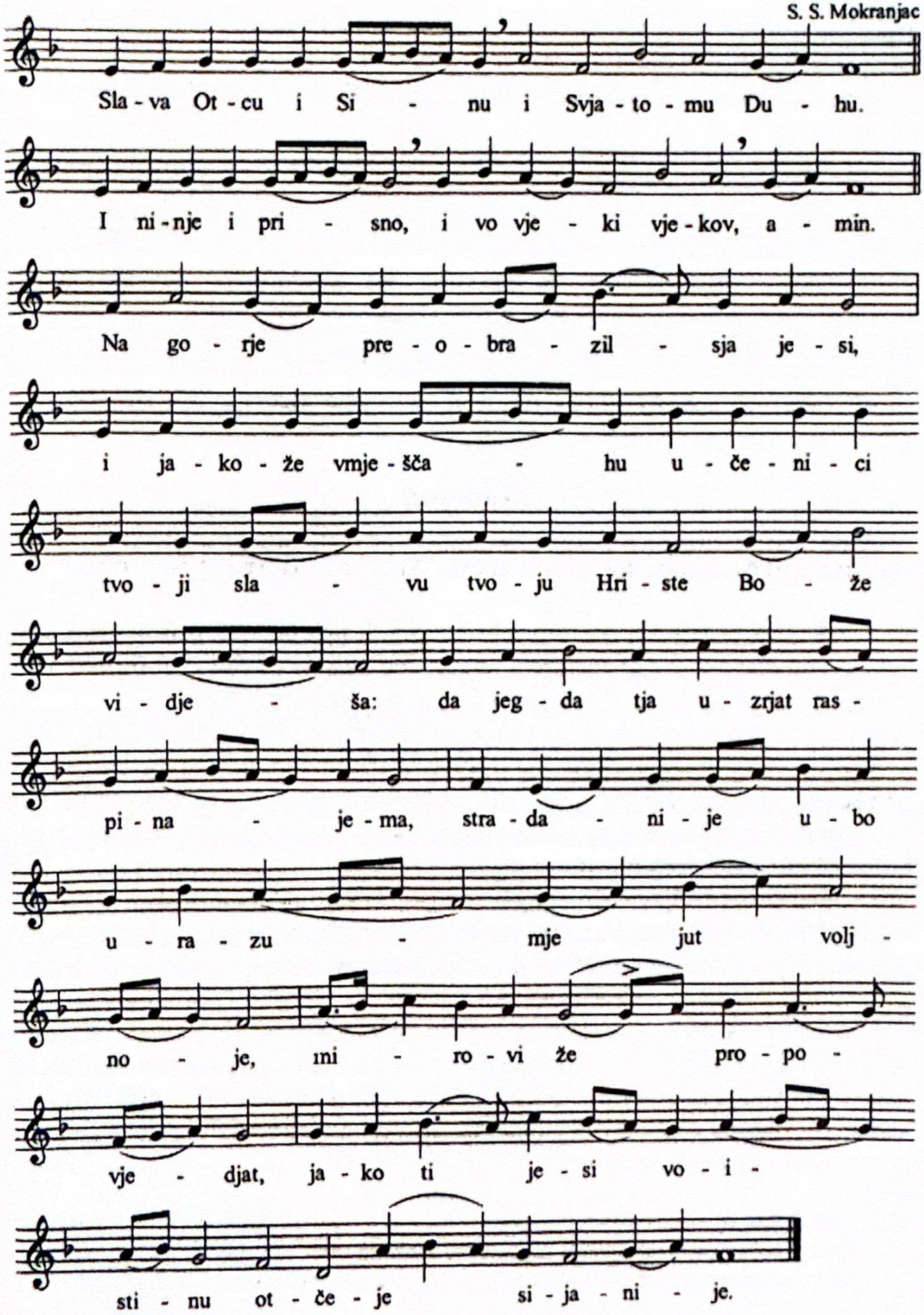
Following the Introit we sing the troparion, then Glory ... now and ever ... *(tone 7), and the kontakion.*

Kontakion (tone 7): On the mount Thou wast transfigured, and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; so that when they should see Thee crucified, they would know Thy passion to be willing, and would preach to the world that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.

Ст. Ст. Мокрањац



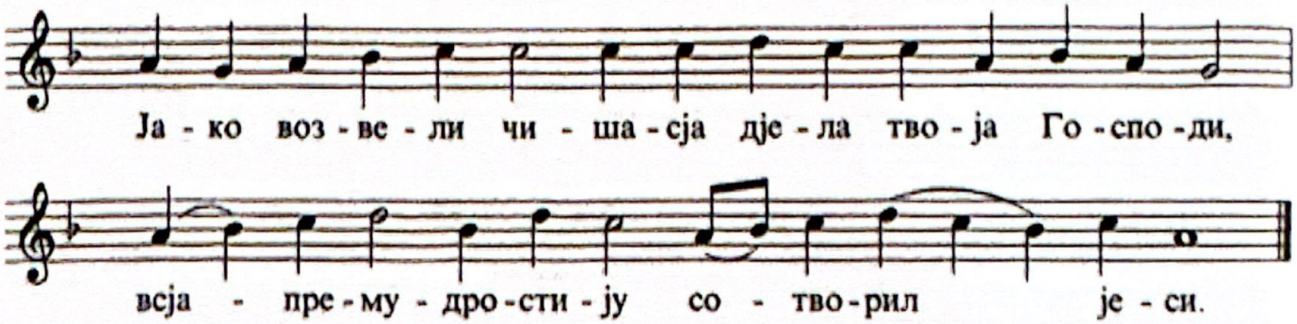
S. S. Mokranjac



Прокимен апостола (глас 4): Како су величанствена дела Твоја, Господе! све си премудрошћу створио *(Пс 103,24)*.

Стих: Благосиљај, душо моја, Господа. Господе, Боже мој, узвеличао се јеси веома. *(Пс 103,1)*

Ст. Ст. Мокрањац



Апостол

Читање друге саборне посланице светог Апостола Петра *(2Пт 1,10-19)*

Браћо, постарајте се још већма да своје призвање и избор утврдите, јер чинећи ово нећете погрешити никад; јер ће вам се тако изобилно дати улазак у вечно Царство Господа и Спаса нашег Исуса Христа.

Зато нећу престајати да вам о томе стално напомињем, иако знате и утврђени сте у овој истини; јер мислим да је право, док сам у овом телу да вас опоминьањем будим, знајући да ћу ускоро оставити тело своје, као што ми и објави Господ наш Исус Христос. А трудићу се да се после мога одласка ви свагда сећате овога.

Јер вам не објависмо силу и долазак Господа нашега Исуса Христа следујући измишљеним бајкама, него смо сами били очевидци величанства његова. Јер он прими од Бога Оца част и славу када му дође овај глас од величанствене славе:

"Ово је Син мој љубљени, који је по мојој вољи."

И овај глас чусмо ми како сиђе с неба, док бејасмо с Њим на гори светој. И имамо најупоуздању пророчку ријеч, и добро чините што пазите на њу као на светилник који светли у тамном месту, докле Дан не осване и Даница се не роди у срцима вашим.

Алилуја (глас 8)

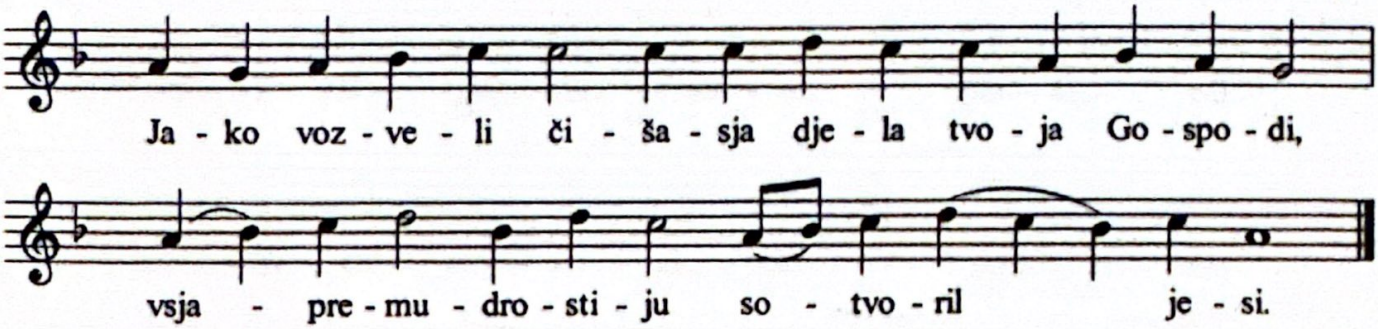
Стих: Твоја су небеса, и Твоја је земља *(Пс 88,12)*.

Стих: Блажен је народ који зна клицање *Теби (Пс 88,16)*.

Prokeimenon of the Epistle (tone 4): O Lord, how marvelous are Thy works! In wisdom hast Thou made them all *(Ps 104:24)*.

Verse: Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, Thou art very great *(Ps 104:1)*.

S. S. Mokranjac



Epistle

The reading is from the Second General Epistle of the Holy Apostle Peter
(2 Pet 1:10-19)

Brethren, give diligence all the more to make your calling and election sure, for if ye do these things ye shall never fall. For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting Kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

Therefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them and are established in the present truth. Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance, knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shown me. Moreover I will endeavor that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

For we have not followed cunningly devised fables when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty. For He received from God the Father honour and glory when there came such a voice to Him from the Excellent Glory: "This is My beloved Son, in whom I am well pleased." And this voice, which came from Heaven, we heard when we were with Him on the holy mount.

We have also a more sure word of prophecy, unto which ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn and the day star arise in your hearts.

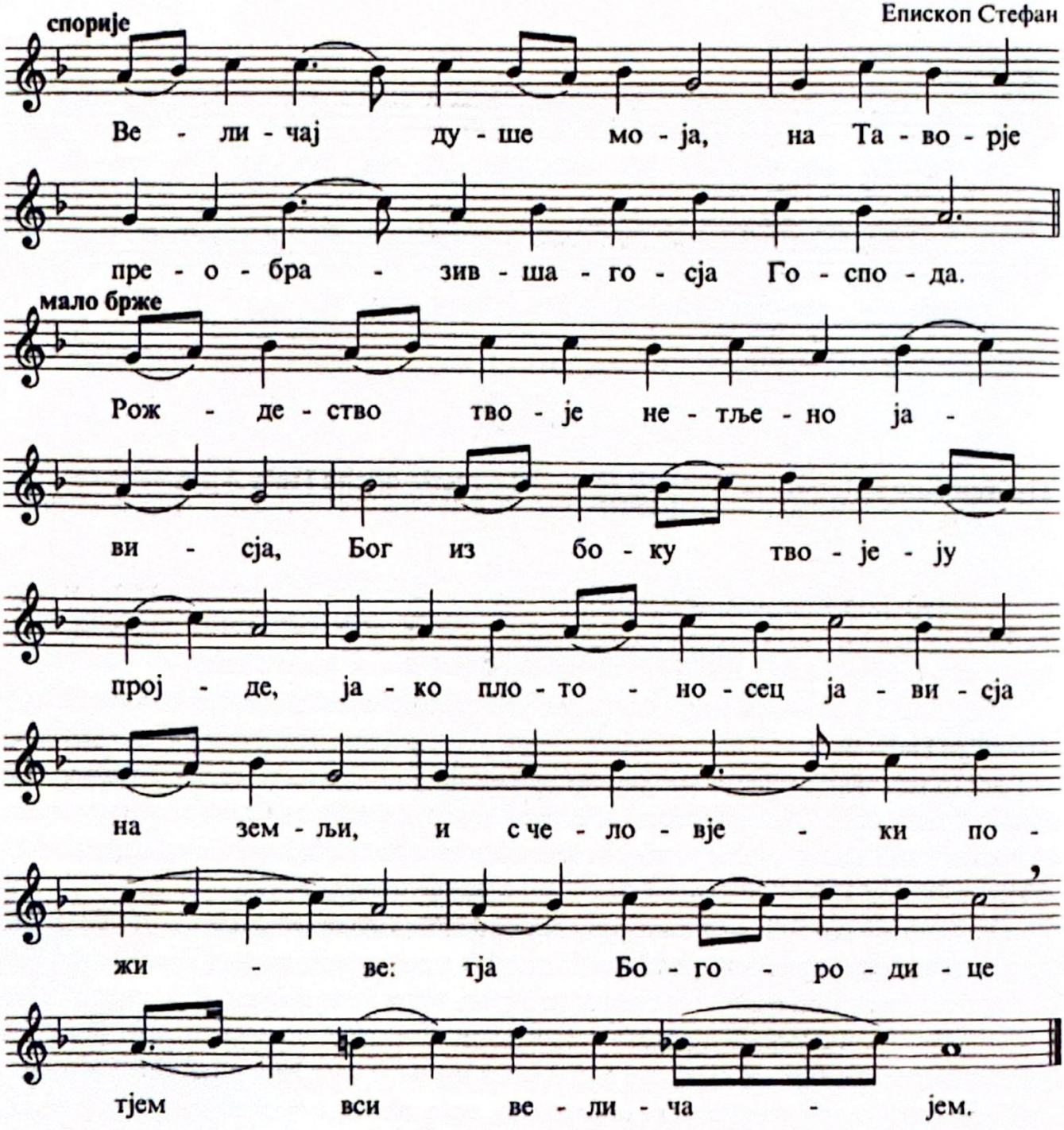
Alleluia (tone 8):

Verse: The heavens are Thine, the earth also is Thine *(Ps 89:11)*.

Verse: Blessed is the people that knoweth jubilation *(Ps 89:15)*.

Ирмос (глас 4): Величај, душо моја, Господа Који се на Тавору преобразио. Порођај Твој беше неукаљан, из Твоје утробе изиђе Бог, у телу јави се на земљи и са људима поживе, зато Те, Богородице, сви величамо.*

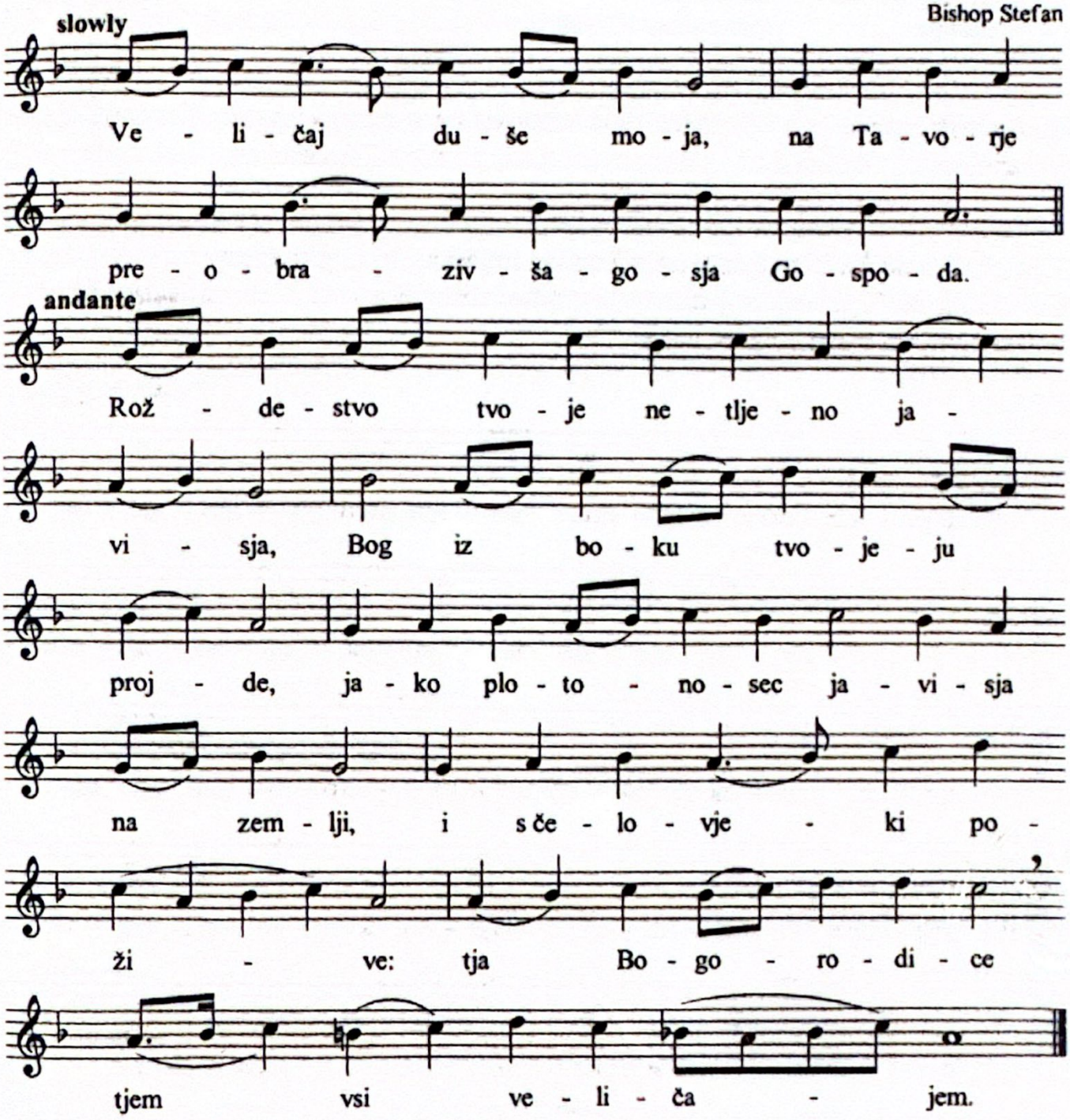
Епископ Стефан


спорије
Ве - ли - чај ду - ше мо - ја, на Та - во - рје
пре - о - бра - зив - ша - го - сја Го - спо - да.
мало брже
Рож - де - ство тво - је не - тље - но ја -
ви - сја, Бог из бо - ку тво - је - ју
прој - де, ја - ко пло - то - но - сец ја - ви - сја
на зем - љи, и с че - ло - вје - ки по -
жи - ве: тја Бо - го - ро - ди - це
тјем вси ве - ли - ча - јем.

Причастен: Господе, у светлости лица Твога ходићемо, и Именом Твојим радоваћемо се сав дан *(Пс 88,16-17).*

После заамвонске молитве пева се тропар и кондак празника, и освећује се грожђе. Ако празник падне у недељу не пева се ништа васкрсно.

Irmos (tone 4): Magnify, O my soul, the Lord who was transfigured on Tabor. Thy birthgiving was undefiled: God came forth from thy womb, and He appeared upon earth wearing flesh and made His dwelling among men; therefore we all magnify thee, O Theotokos.



Communion verse: We shall walk, O Lord, in the light of Thy countenance: and in Thy name shall we rejoice all the day *(Ps 89:15-16)*.

After the prayer behind the ambo we sing the troparion and kontakion of the Feast during the blessing of the grapes.
If the Feast falls on a Sunday, we do not sing anything Resurrectional.

Успеније Пресвете Богородице - Велика Госпојина

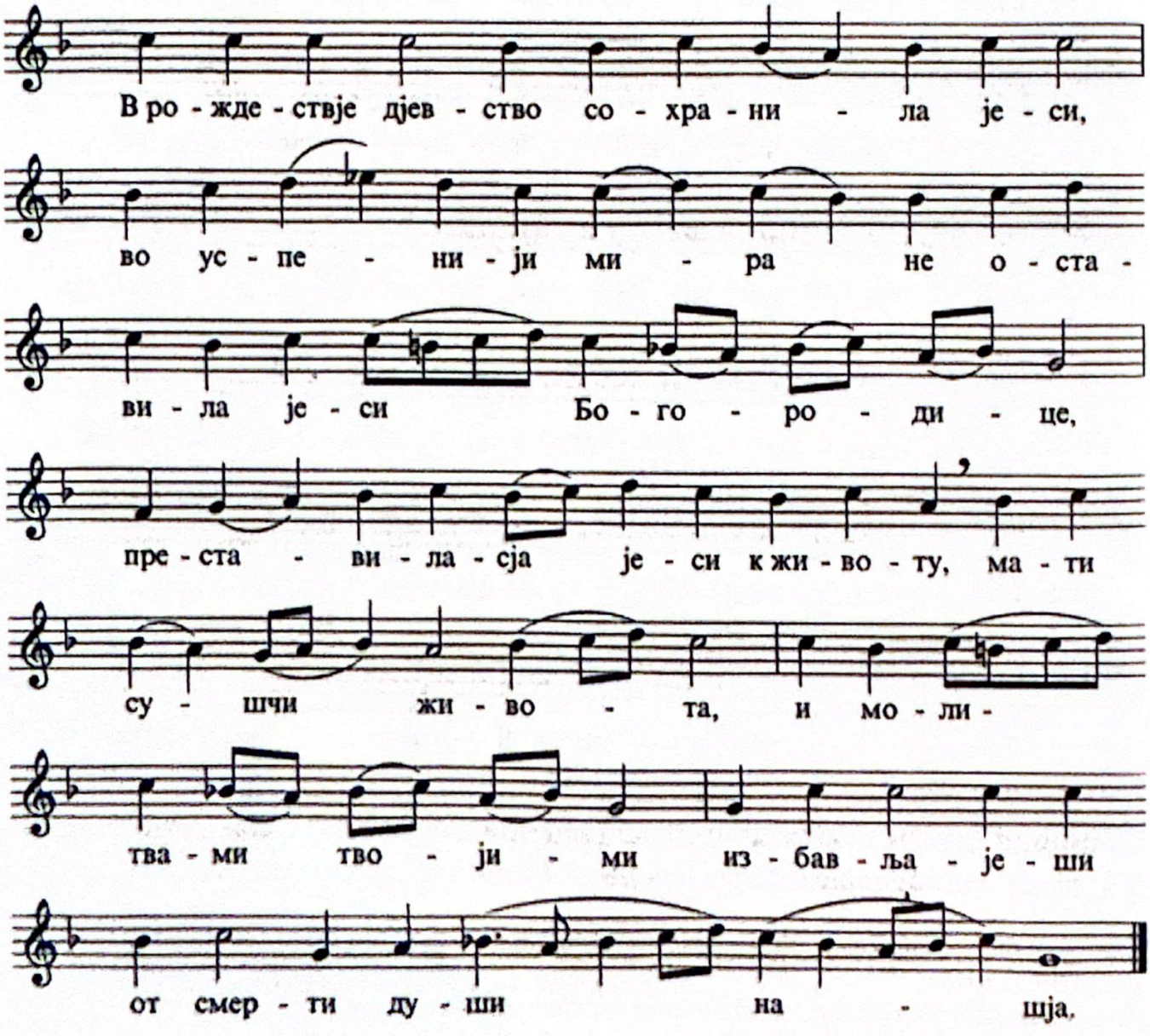
август 28/15

Претпразнство: август 27/14
Одање: септембар 5/23 увгуст

Входноје *(страна 12)*: Ходите, поклонимо се и припаднимо Христу: Сине Божји, молитвама Богородице, спаси нас, који Ти певамо: Алилуја.

Тропар (глас 1): У рођењу си девство сачувала, у смрти свет ниси оставила, Богородице. Прешла си у живот, будући Мати Живота, и молитвама Твојим избављаш од смрти душе наше.**

Ст. Ст. Мокрањац



The Dormition of The Most Holy Theotokos

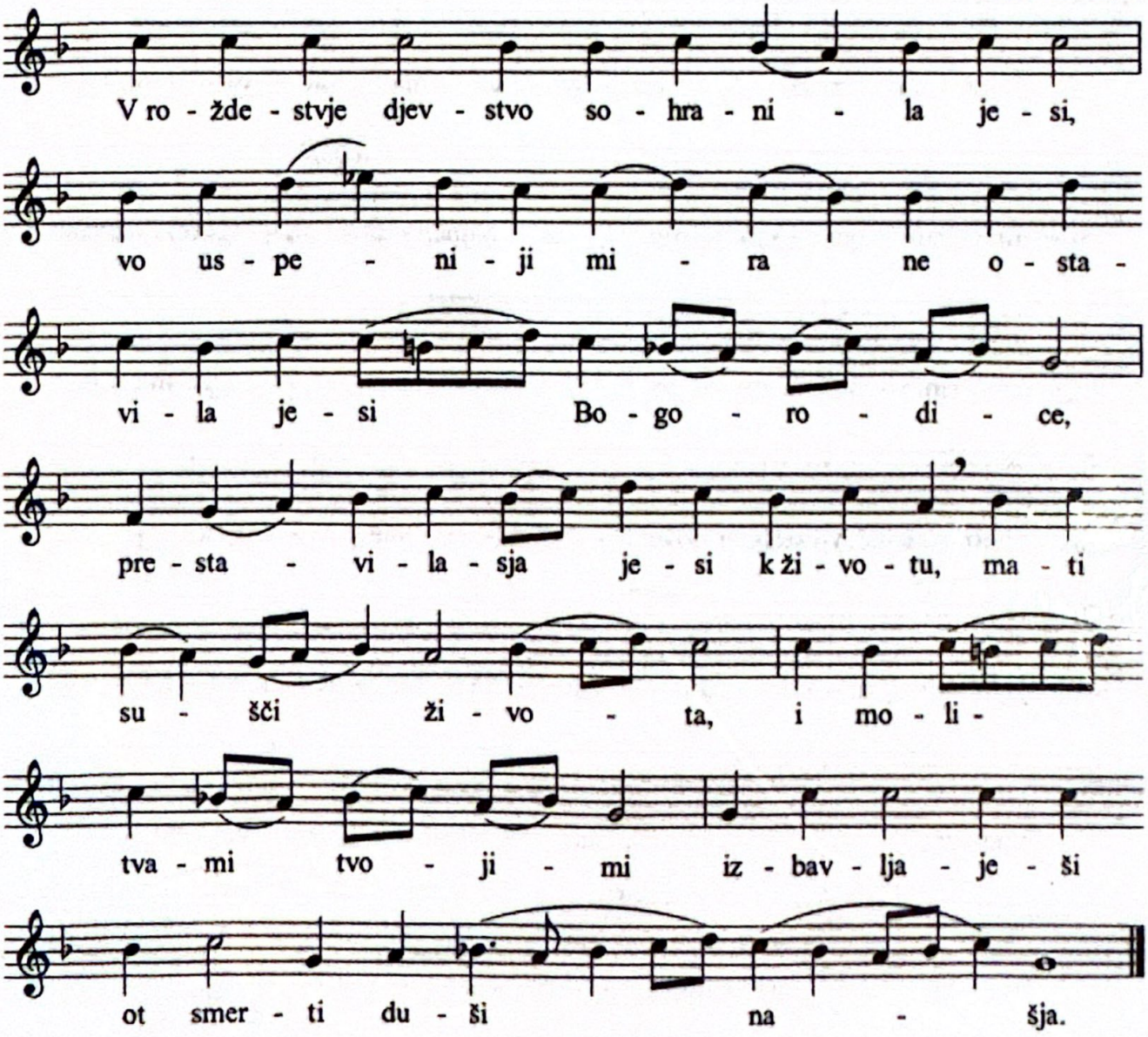
August 28/15

Antefeast: August 27/14
Apodosis: Sept 5/23 August

Introit *(page 13)*: O come let us worship and fall down before Christ: O Son of God, through the prayers of the Theotokos, save us who chant unto Thee: Alleluia..

Troparion (tone 1): In giving birth thou didst preserve thy virginity; in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. Thou wast translated unto life, since thou art the Mother of Life; and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.

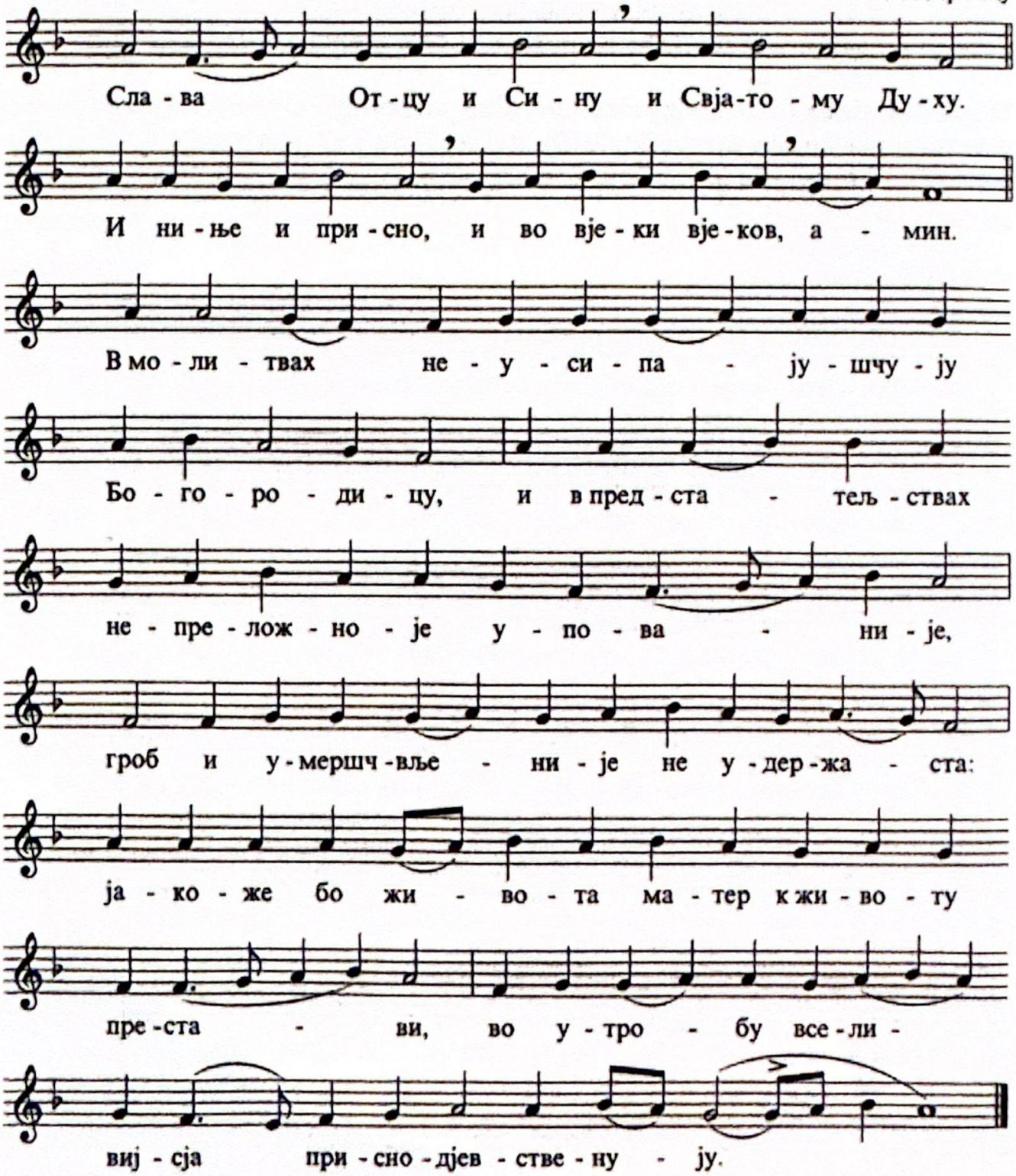
S. S. Mokranjac



Затим се пева Слава … и нинье … *(глас 2), кондак.*

Кондак (глас 2): Богородицу која молити се не престаје, и непроменљиву наду у заступањима, гроб и смрт не могаху задржати. Јер као Матер Живота, ка животу пресели, Онај Који се уселио у утробу увекдевствену.**

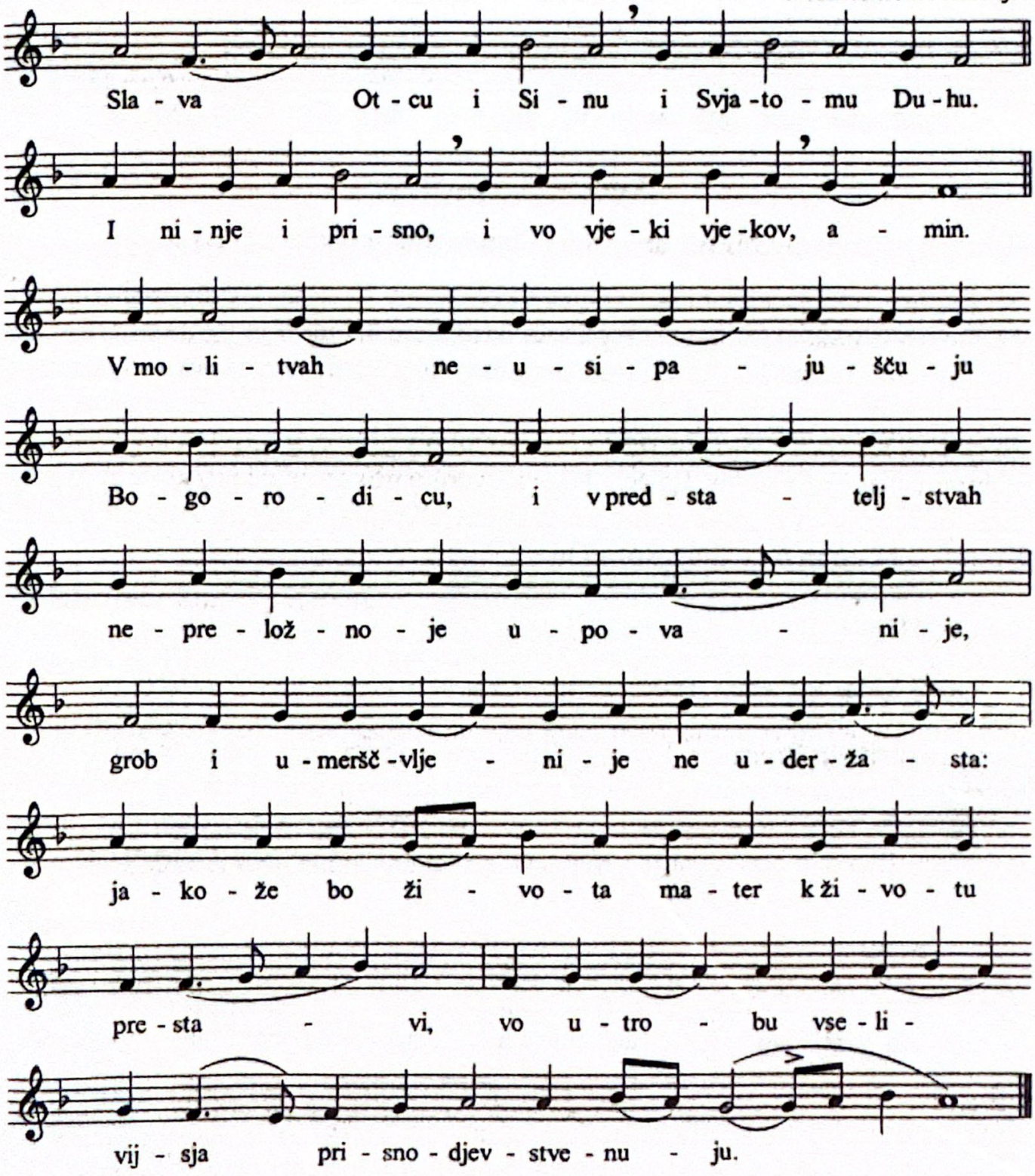
по Мокрањцу



Followed by Glory ... both now and ever ... *(tone 2), and the kontakion.*

Kontakion (tone 2): The grave and death could not hold the Theotokos, who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. For as the Mother of Life she was translated unto life by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.

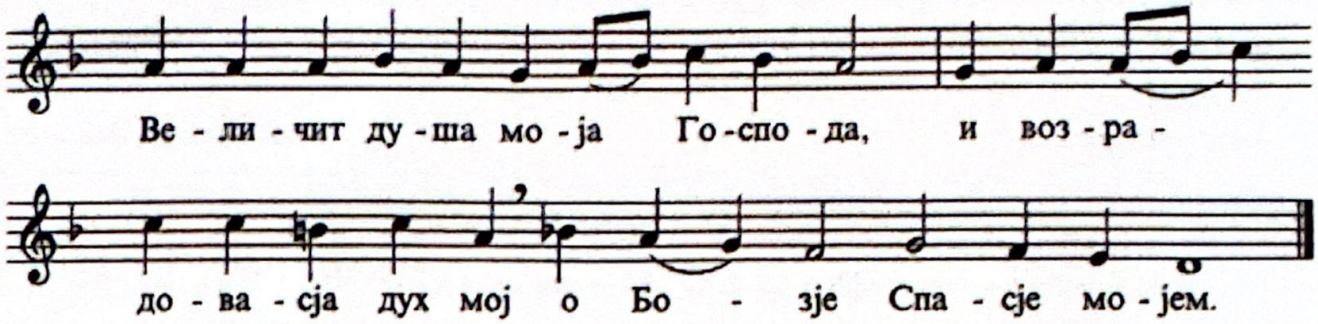
modified from Mokranjac



Прокимен апостола (глас 3): Велича душа моја Господа: и обрадова се дух мој Богу, Спасу мојему *(Лк 1,46-47).*

Стих: Што погледа на смиреност слушкиње Своје; јер гле, одсад ће ме звати блаженом сви нараштаји *(Лк 1,48).*

Ст. Ст. Мокрањац



Апостол *(Фил 2,5-11)*

Читање посланице светог апостола Павла Филипљанима

Браћо, нека је у вама иста мисао која је и у Христу Исусу, који будући у обличју Божијем, није сматрао за отимање то што је једнак са Богом, него је себе понизио узевши обличје слуге, постао истоветан људима, и изгледом се нађе као човек; унизио је себе и био послушан до смрти, и то до смрти на крсту. Зато и Њега Бог високо уздиже, и дарова му Име које је изнад свакога имена. Да се у Име Исусово поклони свако колено што је на небесима и на земљи и под земљом; и да сваки језик призна да је Исус Христос Господ на славу Бога Оца.

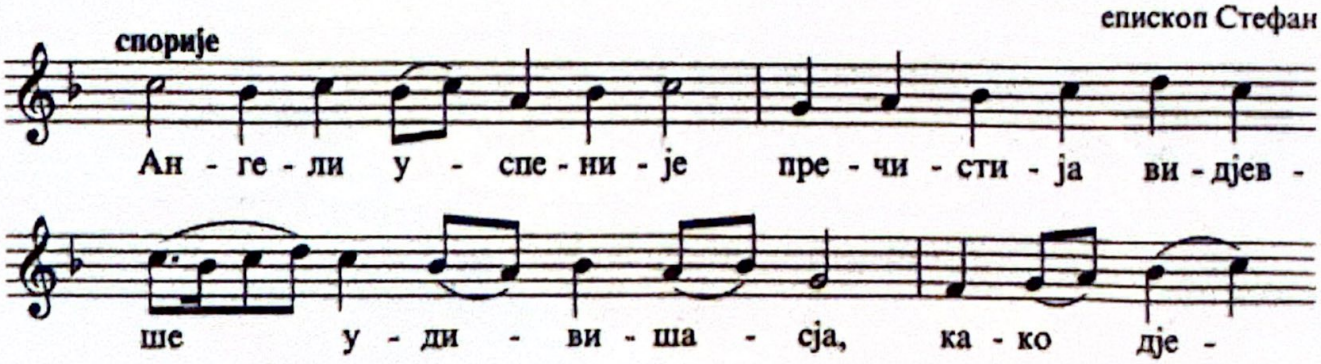
Алилуја (глас 2)

Стих: Устани, Господе, у починак Твој, Ти и ковчег светиње Твоје *(Пс 131,8).*

Стих: Закле се Господ Давиду истином, и неће се одрећи ње *(Пс 131,11).*

Ирмос (глас 4): Видевши Успење Пречисте Ангели се задивише, како Дјева усходи са земље на небо. У Теби се пречиста Дјево побеђују границе природе: порођај Ти је остао девствен, а живот заручује смрт. Богородице, после порођаја Дјево, и после смрти жива, спасавај вазда наслеђе Твоје.*

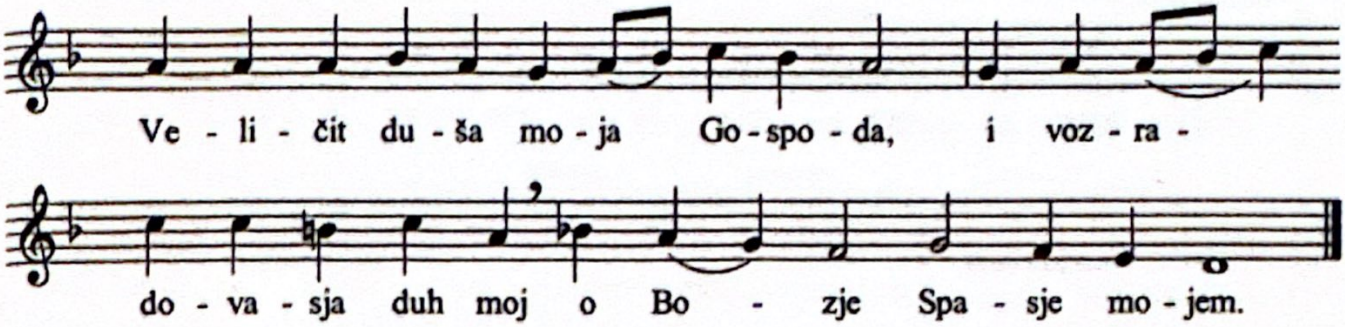
епископ Стефан



Prokeimenon of the Epistle (tone 3): My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour *(Luke 1:46-47).*

Verse: For He hath regarded the low estate of His handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed *(Luke 1:48).*

S. S. Mokranjac



Epistle *(Php 2:5-11)*

The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians

Brethren, let this mind be in you, which was also in Christ Jesus, who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God, but made Himself of no reputation, and took upon Him the form of a servant, and was made in the likeness of men. And being found in the fashion of a man, He humbled Himself and became obedient unto death - even the death of the cross. Therefore God also hath highly exalted Him, and given Him a Name which is above every name, that at the Name of Jesus every knee should bow, of things in Heaven and things on earth and things under the earth, and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

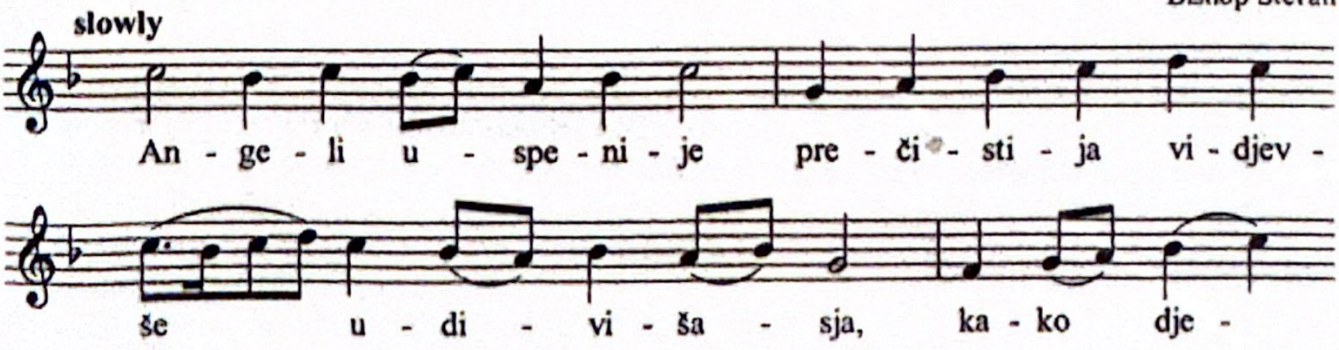
Alleluia (tone 2):

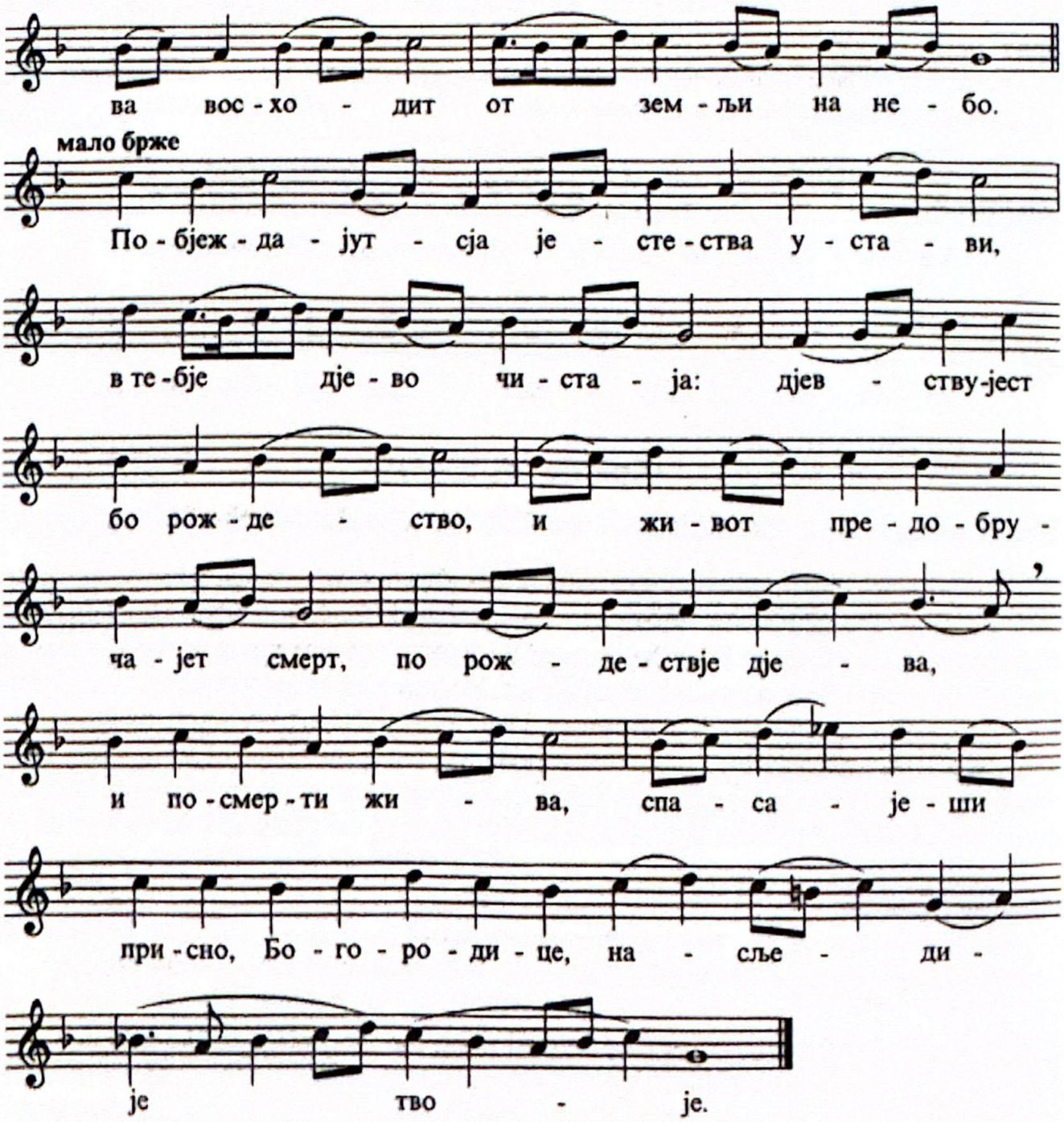
Verse: Arise, O Lord, into Thy rest: Thou and the Ark of Thy holiness *(Ps 132:8).*

Verse: The Lord hath sworn in truth unto David: and He will not turn from it *(Ps 132:11).*

Irmos (tone 4): The angels, as they looked upon the Dormition of the Virgin, were struck with wonder, seeing how the Virgin went up from earth to heaven. In thee, O Virgin without spot, the bounds of nature are overcome: for childbirth remains virgin and death is betrothed to life. O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, do thou ever save thine inheritance.

Bishop Stefan

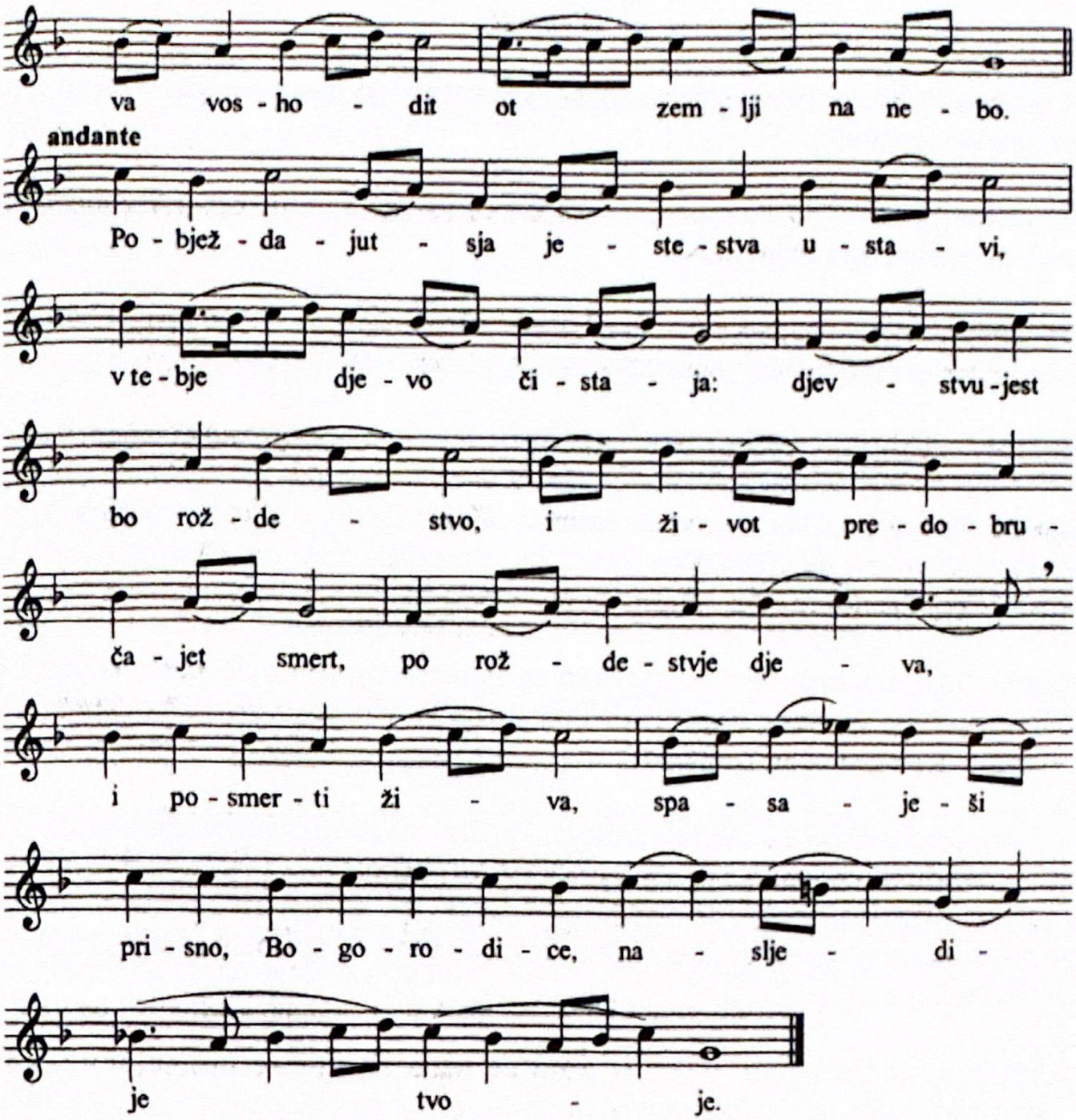




Причастен: Чашу спасења примићу и Име Господње призваћу *(Пс 115,4)*.

Ако празник падне у недељу певамо:

Входиоје: Придите *васкрсно*
Тропар: *васкрсан и Богородице*
Кондак: Слава … *васкрсан*, и нинье … *Богородице*
Прокимен и Апостол: *редовне недеље и Богородице*
Ирмос: *Богородице*
Причастен: Хвалите *(псалам 148) и Богородице*



Communion verse: I will receive the cup of salvation, and call upon the name of the Lord *(Ps 116:13).*

If the Feast falls on a Sunday we sing:

Introit: Pridite *(Resurrectional)*
Troparia: *of the Resurrection and of the Feast*
Kontakia: Glory ... *of the Resurrection,* both now and ever ..., *and of the Feast*
Prokeimena and Epistles: *of the Sunday and the Feast*
Irmos: *of the Feast*
Communion verses: Hvalite *(Psalm 149) and of the Feast*

Речник

антифон *(грчки)*, псалам, песма или молитва коју два гласа или два хора пoју наизменично.

апостол *(грчки)*, на литургији, односи се на посланице светих апостола које се читају пре Јеванђеља.

входноје *(словенски)*, песма која се пева (уместо *приидите*) за време Малог входа, када свештенослужитељ улази у олтар.

ипакој *(грчки)*, тропар који се пева на јутрењу великих празника и недељом.

ирмос *(грчки)*, песма којом се велича Мајка Божја, а која на одређене празнике замењује *Достојно Јести*. За сваки празник одређен је посебан ирмос, који је постао од канона који се пева на јутрењу празника.

кондак *(грчки)*, првобитно, дугачка проповед коју је појао чтец, којом се објашњавало значење одређеног празника. Данас је у употреби скраћени облик и пева се после тропара.

оданије *(словенски)*, последњи дан литургијског обележавања празника, на коме се обично понавља празнична химнографија.

претпразнство *(словенски)*, први дан литургијског обележавања наступајућег празника.

причастен *(словенски)*, псалам који се пева за време причешћивања свештеника. За време редовних богослужења певају се стихови из 148. псалма. За сваки празник постоји одређени причастен.

прокимен *(грчки)*, постепено. Стих из Св. Писма, обично из Псалтира који се пoје пре читања Апостола на литургији.

типик *(грчки)*, књига правила о редоследу делова богослужења, кроз целу годину.

тропар *(грчки)*, кратка песма састављена по утврђеном обрасцу (тропос). Сваком празнику и светитељу посвећен је посебан тропар.

Glossary

antefeast, the first day in which the Church liturgically anticipates the upcoming feast. *Slavic - pretpraznstvo.*

antiphon *(Greek),* a psalm, hymn or prayer sung in alternating parts (between 2 voices or choirs).

apodosis (postfeast), the last day in which the Church Liturgically celebrates the feast, generally by repetition of the hymnography of the feast. *Slavic - odanije.*

communion hymn, the prescribed hymn sung during communion of the priest. On regular Sundays we sing verses from Psalm 148. Each Feastday has an appointed communion hymn. *Slavic - pričasten.*

epistle *(Greek),* a letter. Refers to the letters of the apostles which are a part of the canon of the New Testament, and read at Liturgy. *Slavic - apostol.*

hypakoe *(Greek),* A troparion which is sung at Matins and Liturgy on feastdays. *Slavic - ipakoj.*

introit *(Latin),* entrance hymn. Sung as the celebrant of the Liturgy enters the sanctuary after the Little Entry. *Slavic - vhodnoje.*

irmos *(Greek),* as used in the Liturgy, a hymn honouring the Mother of God, which replaces *Dostojno jest* on Feastdays. Each Feastday has its own Irmos, which is derived from the Canon sung at the Feastday Matins. *Slavic - Irmos.*

kontakion *(Greek),* originally a long sermon, chanted by the cantor, explaining the meaning of the saintday. In current practice a much shorter version is used and sung following the Troparia. *Slavic - kondak.*

prokeimenon *(Greek),* gradual. A Biblical verse, usually from the Psalter, which is chanted prior to a biblical reading. At the Liturgy it is chanted before the reading of the Epistle. *Slavic - prokimen.*

typicon *(Greek),* a book of rules for service order throughout the year. It takes into account how the Liturgical cycles influence each service. *Slavic - tipik.*

troparion *(Greek),* a brief hymn following a set pattern (from the Greek *tropos*). Every Feastday and saint has a troparion dedicated to them. *Slavic - tropar.*